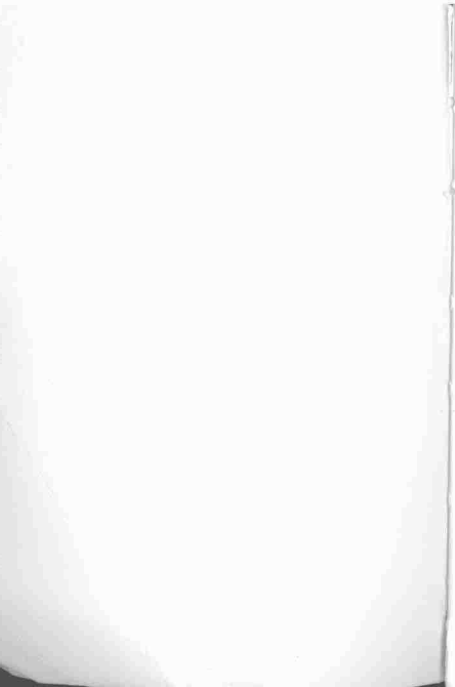




misa melayu



MISA MELAYU

oleh

RAJA CHULAN



1966

PENERBITAN PUSTAKA ANTARA
Kuala Lumpur

*Penerbitan Pustaka Antara
531, Jalan Tuanku Abdul Rahman
Kuala Lumpur*

© **Pustaka Antara**

*Chetakan pertama tahun 1919
Methodist Publishing
House Singapura*

Edisi baharu
Pustaka Antara

*Chetakan pertama1962
Chetakan kedua Disember.....1965
Chetakan ketiga Januari.....1966
Chetakan keempat September.....1966*

Harga \$ 3.50

M
959.51
C40

*Di-chetak oleh
Malaysia Printers Limited
Singapura*

1911
Perpustakaan Negara
Malaysia

KANDONGAN-NYA

	Muka
1. Pengenalan Dari Penerbit	1
2. Rengkasam Sejarah Negeri Perak	6
3. Misa Melayu	21
4. Sultan Iskandar Bermain-main Ka-laut	116
5. Sa-lepas Pemerentahan Al-Marhum Kaharu'llah	185
6. Note: Chatatan R. O. Winstedt	195
7. Daftar Perkataan2	196
8. Pendahuluan Misa Melayu Chetakan Pertama (Inggeris)	207
9. Rengkasam Sejarah Negeri Perak (Inggeris)	210

*Karangan Raja Chulan Ibni Raja Hamid Ibni Yang
Dipertuan Muda, Sultan Mansur Shah
(Atau Marhum Pulau Tiga)*

*Di-bukukan dari naskhah asal tulisan
tangan. Sejarah yang menerangkan
dengan jelas salasilah, dan bentuk
kerajaan2 Melayu yang merdeka di-
abad yang ke-18, dan di-karang pada
abad yang ke-18 juga.*

PENGENALAN DARI PENERBIT

Tuan R. O. Winstedt, penyunting buku **Misa Melayu** ini, dalam **Pendahuluan-nya**, mēnērangkan bahawa sējarah Perak sa-panjang yang tērjalin dalam buku ini, di-dasarkan-nya kapada tiga naskhah asal:

Pērtama (Naskhah A): sa-buah naskhah yang lēngkap kē-punyaan al-marhum Sultan Idris, sultan Perak, yang di-sērahkan-nya sēndiri kapada bēliau.

Kēdua (Naskhah B): sa-buah naskhah berupa prosa, mē-ngandongi sa-bahagian sahaja sējarah Perak. Naskhah ini di-dapati oleh bēliau di-suatu tēmpat nama-nya Blanja di-Sungai Perak, dan

Kētiga (Naskhah C): sa-buah naskhah yang bērbēntok sha'er yang sa-rupa jalinan-nya sapērti sha'er yang di-dapati dalam Naskhah A tētapi tidak dalam Naskhah B.

Sa-lain daripada itu, ada sa-buah naskhah lagi yang di-bēri nama **Ikatan Raja Ka-laut**. Mēngikut kētērangan orang-orang dalam (orang-orang yang bērhampiran dē-ngan Raja) naskhah ini di-kumpul dan di-tulis mēnurut ingatan sahaja sa-masa Sir Hugh Low bērada di-Perak.

Di-antara naskhah-naskhah ini, naskhah B dan C tēlah di-hadiahkan oleh Tuan R. O. Winstedt kapada **Library of the School of Oriental Studies London (Pusat Mēmpēlajari hal-ahual Timor di-London)**.

Mēnurut pēndapat Tuan R. O. Winstedt: di-antara tiga naskhah ini, naskhah A-lah yang tērbaik sa-kali. Bagai-manapun, kata-nya, naskhah B dan C, tērutama sa-kali C, tērpakai juga dalam susunan buku ini untok di-jadikan pēr-bandingan. Sēgala yang bērbedza di-antara tiga naskhah itu, sama ada sēgi pērkataan-nya, ma'ana-nya dan sa-bagai-nya, ada di-tērangkan di-hujung muka-surat yang bērkēnaan,

walaupun pun keterangan-keterangan itu, kata beliau, tidak begitu perlu.

Naskah C tidak diketahui bila masa-nya terkarang, tetapi naskah A dan B ada bukti-bukti-nya menunjukkan kedua-dua naskah itu terkarang dalam tahun 1836 (T.H. 1252). Bagaimanapun, kata beliau, sa-bahagian besar sejarah Perak yang terjalin dalam naskah-naskah tersebut itu, telah terkumpul dan terkarang sa-belum akhir kurun yang ke-18. Naskah-naskah itu menceritakan peri kejadian-kejadian yang berlaku dalam pemerintahan Sultan Muhammad Shah dan sa-terus-nya hingga pemerintahan Sultan Mudzafar Shah yang mangkat dalam tahun 1756. Beliau digantikan oleh Sultan Iskandar Shah yang memerintah dari tahun 1756 — 1770. Lepas itu berikut pula pemerintahan Sultan Mahmud Shah yang mangkat dalam tahun 1778. Kemudian sejarah Perak itu bersambung hingga-lah ka-zaman pemerintahan Sultan Ala'ud-din Mansur Shah. Sampai di-sini tamat-lah chatetan sejarah Perak sa-bagaimana yang terkandung dalam buku **Misa Melayu** ini.

Memandang betapa penting-nya kejadian-kejadian sejarah yang berlaku di-sekeliling peristiwa-peristiwa kedatangan orang-orang Belanda ka-negeri Perak, lepas itu berikut pula pertalian pemerintahan Perak dengan Selangor, kemudian berekor pula persengketaan dan peperangan Selangor dengan Kedah, maka di-sini-lah Tuan R. O. Winstedt mendzahirkan perasaan kehairanan-nya mengapa peristiwa-peristiwa sejarah yang begitu jelas membuktikan rupa dan bentuk keadaan sa-buah dari kerajaan-kerajaan Tanah Melayu di-abad yang ke-18 itu, tidak di-usahakan untuk membukukan-nya sa-lama ini!

Sa-lanjut-nya dalam **Pendahuluan-nya** itu, beliau berkata bahawa gubahan sha'er yang panjang lebar meng-kesahkan peri perangkatan Duli Yang Maha Mulia Raja Muda Iskandar (sa-lepas mangkat-nya di-gelar **Marhum**

Kahar bĕlayar mĕnyusori sa-panjang Sungai Perak hingga ka-kuala-nya, kĕmudian mĕnyusor pula sa-panjang pantai hingga ka-Matang, bukan sahaja mĕnunjokkan sa-buah jalinan sastĕra yang bĕrguna, bahkan gubahan itu juga mĕngandongi sĕjarah yang patut di-hargai. Mĕngĕnai karangan atau prosa-nya pula, Tuan R. O. Winstedt bĕrpĕndapat, bahawa sunggohpun ta' sa-imbang dĕngan mutu karangan Sĕjarah Mĕlayu, tĕtapi tidak pula kurang darjah-nya.

Tuan R. O. Winstedt sa-lanjut-nya mĕnĕrangkan bahawa Sir William Maxwell, dalam tulisan-nya **di-Journal of the Royal Asiatic Society, Straits Branch, 1878, II, m.s. 187 — 193** ada mĕnyĕbutkan tĕntang diri Raja Chulan ibni Raja Hamid ibni Yang di-Pĕrtuan Muda, Sultan Mansur Shah (Marhum Pulau Tiga). Kata-nya, Raja Chulan ia-lah pĕngarang yang mula-mula sa-kali mĕnggubal sĕjarah yang tĕrkandung dalam **Misa Mĕlayu** ini. Bĕliau tĕlah di-anugĕrahi gĕlaran Raja Kĕchil Bĕsar oleh Sultan Mudzafar Shah yang mangkat dalam tahun 1756. Dan pada masa pĕrangkatan Sultan Iskandar mĕnyusor sungai Perak dan sa-panjang pantai hingga ka-Matang, bĕliau ada-lah sama-sama mĕngiringkan-nya. Oleh kĕrana bĕliau pada zaman itu tĕrkĕnal sa-orang pĕngarang dan pĕnggubah sha'er yang bijak, maka kapada bĕliau-lah di-titahkan oleh baginda mĕngarang sĕgala pĕistiwa yang bĕrlaku sa-panjang pĕrangkatan baginda itu dĕngan bĕntok sha'er. Pĕnya'er yang ulong ini, pada akhir-nya mĕnĕrima nasib yang amat mĕnyĕdehkan: bĕliau mati di-tikam oleh sa-orang suami yang mĕnuntut bela, dan dĕngan kĕmatian-nya itu tĕrjadi-lah huru-hara dalam nĕgĕri Perak sa-hingga kĕris **tiga lok**, ia-itu sĕnjata yang mĕmbunuh Raja Chulan itu, di-larang mĕnggunakan-nya di-sĕluroh nĕgĕri Perak. Bĕliau di-gĕlar **Marhum Pulau Juar**.

Dalam Journal itu juga, kata Tuan R. O. Winstedt, Sir William Maxwell mĕnĕrangkan yang pĕrkataan **Misa** itu bĕr-

asal dari pĕrkataan **Misal** (mithal), tĕtapi apabila bĕliau sadar yang tafsir-nya itu salah, lalu sĕgĕra di-pĕrbĕtulkannya dalam **Journal XIV, December 1884, m.s. 310**, kata-nya: ada sa-buah buku Jawa mĕnggambarkan kesah pĕrchintaan. Nama buku itu **Misa Pĕrbu Jaya**; kadang-kadang buku ini di-panggil **Misa Jawa** sahaja. Buku ini sudah pun di-tĕrjĕmahkan ka-bahasa Mĕlayu dan sangat popular di-kalangan orang-orang Mĕlayu Perak masa itu. Oleh pĕminat-pĕminat Raja Chulan, di-bandingkan-nya kesah pĕrchintaan yang tĕrjalin dalam buku **Misa Jawa** itu dĕngan kesah-kesah yang di-riwayatkan oleh Raja Chulan dalam buku karangannya itu, lalu di-bĕri-lah nama **Misa Mĕlayu**. Kĕtĕrangan ini di-hujjah oleh Tuan R. O. Winstedt dĕngan bĕrkata bahawa pĕrkataan **Misa** dalam bahasa **Jawa** bĕrma'ana "kĕrbau" dan ada masa-masa-nya pĕrkataan ini di-gunakan sa-bagai gĕlaran. Tĕtapi dalam kalangan orang-orang Mĕlayu, ta' ada gĕlaran di-bĕri dĕngan nama binatang, kĕchuali "To' Gajah", kata Tuan R. O. Winstedt.

Di-akhir **Pĕndahuluan-nya** yang kita salinkan sa-mula di-hujung chetakan baharu ini (bahasa Inggĕris), bĕliau mĕnyatakan chita-chita-nya hĕndak mĕnulis sĕjarah Perak sa-chara ringkas dalam **Pĕndahuluan-nya** itu, tĕtapi apabila di-kĕtahu'nya sĕjarah Perak yang lĕngkap tĕlah sĕdia tĕrchatet dalam buku "Malay History" chetakan baharu karangan R. J. Wilkinson, jadi, kata-nya, tidak-lah pĕrlu di-ulang-ulang, mĕlainkan yang pĕrlu kata-nya lagi, ia-lah rengkasan sĕjarah Perak sa-takat yang tĕrjalin dalam buku **Misa Mĕlayu** ini sahaja. Rengkasan sĕjarah yang di-sĕbutkan oleh Tuan R. O. Winstedt itu, di-tulis-nya dalam bahasa Inggĕris. Sila-lah tatapi di-pĕnghujong chetakan baharu ini, manakala tĕrjĕmahan-nya di-muatkan di-muka ĕnam.

Sa-lain daripada itu, dalam chetakan baharu ini di-muatkan juga daftar pĕrkataan-pĕrkataan susah dĕngan ma'ana-ma'ana-nya di-pĕnghujong buku ini mĕnurut susunan

abjad. Těntang ejaan-ejaan lama yang těrdapat dalam chetakan lama tělah di-pěrbětulkan měngikut ejaan yang těrpakai di-sěkolah-sěkolah Pěrsěkutuan dan Singapura hari ini.

PUSTAKA ANTARA

Kuala Lumpur
1962.

CHETAKAN KĒDUA

Dalam chetakan kědua ini, tidak ada pěrubahan apa2 těntang isi-nya, kěchuali pěmbětulan ejaan, dan měmpěr-kěmas běntok kulit-nya.

PUSTAKA ANTARA

Kuala Lumpur
Disember 1965.

RENGKASAN SĚJARAH NĚĜĚRI PERAK

(sa-panjang yang tĕrchatet dalam buku ini)

Sĕjarah rengkas yang tĕrjalin dalam buku ini, ada-lah di-susun oleh pĕngarang-nya, Raja Chulan, sa-sudah mangkat-nya Sultan Iskandar Shah (Marhum Kaharu'llah) yang mĕmĕrentah Perak (1756 — 1770).

Salasilah raja-raja yang mĕmĕrentah Perak hingga ka-zaman Sultan Ala'ud-din Mansur Shah (1778) ada-lah sapĕrti bĕrikut:

1. Al-Marhum Jalilu'llah — ta'ada tĕrsĕbut tarikh pĕmĕ-rentahan-nya. Bĕliau mĕmpunyaĭ bĕbĕrapa orang pu-tĕra: yang sulong di-kĕnal dĕngan nama Marhum Bĕsar dan adinda-nya di-kĕnal dĕngan nama Marhum Mangkat di-Pulau Tiga.
2. Mangkat Al-Marhum Jalilu'llah di-gantikan oleh Marhum Bĕsar bĕrgĕlar Sultan Mahmud Shah. Bĕliau mĕ-mĕrentah sa-lama 120 tahun tĕtapi tidak mĕmpunyaĭ sa-orang putĕra atau putĕri pun. Adinda-nya, Marhum Mangkat di-Pulau Tiga yang tĕlah mangkat tĕrdahulu daripada-nya, mĕmpunyaĭ bĕbĕrapa orang putĕra dan putĕri, di-antara-nya Raja Radin, Raja Inu, Raja Bisnu dan lain-lain lagi.
3. Mangkat Marhum Bĕsar (Sultan Mahmud Shah), di-gantikan oleh anak saudara-nya, Raja Radin bĕrgĕlar Sultan Ala'ud-din Riayat Shah. Bĕliau mĕmĕrentah sa-lama 20 tahun.
4. Mangkat Sultan Ala'ud-din Riayat Shah, di-gantikan pula oleh adinda-nya Raja Inu, bĕrgĕlar Sultan Mudza-far Shah. Pada zaman Sultan Mudzafar Shah ini-lah

bangkit-nya huru-hara hingga nēgēri Perak tērbahagi dua — sa-bahagian di-pērentahkan oleh Sultan Mudzafar Shah (pusat pēmērentahan-nya mula-mula di-Bērahman Indēra¹, kēmudian berpindah ka-Kuala Kangsar). Sa-bahagian lagi di-pērentahkan oleh adinda-nya, Raja Bisnu bērgēlar Sultan Muhammad Shah (pusat pēmērentahan-nya di-Pula Tiga). Sa-buah tēmpat, Pachat nama-nya di-jadikan pērēnggan atau sēmpadan antara dua pēmērentahan itu.

Sultan Mudzafar Shah mēmpunyaī sa-orang putēri bērnama Raja Budak Rasul, manakala adinda-nya Sultan Muhammad Shah mēmpunyaī bēbērapa orang putēra dan putēri, yang tua-nya bērnama Raja Iskandar. Dēngan kēbijaksanaan Raja Iskandar-lah, maka nēgēri Perak yang tēlah tērbēlah dua itu bērsatu kēmbali. Dan dia-lah Raja Muda (kēmudian-nya mēnjadi Sultan) yang 'arif bijaksana, 'adil saksama, di-sayangi oleh sakalian pēmbēsar-pēmbēsar dan ra'ayat jēlata miskin dan kaya.

5. Bila mangkat sahaja Sultan Mudzafar Shah kira-kira dalam tahun 1756, Raja Muda ia-itu Raja Iskandar yang 'arif bijaksana itu mēnggantikan bēliau; gēlaran-nya Sultan Iskandar Dzu'l-karnain. Bēliau mēmērentah sa-lama 14 tahun (1756 — 1770).
6. Mangkat sahaja Sultan Iskandar, adinda baginda-lah yang mēnggantikan-nya, bērgēlar Sultan Mahmud Shah. Bēliau mēmērentah sa-lama 8 tahun (1770 — 1778).
7. Lēpas mangkat Sultan Iskandar, adinda baginda Raja Muda mēnggantikan bēliau dēngan gēlaran Sultan Alau'ud-din Mansur Shah Iskandar Muda. Sampai di-sini-lah tamat-nya jalinan sējarah Perak yang di-chēritakan dalam buku Misa Mēlayu ini.

1 Dalam naskhah Inggēris di-eja Bērahman Indēra.

Jalanan sĕjarah rengkas

PERAK DALAM PĒMĒRENTAHAN
SULTAN MUDZAFAR SHAH

1. Apabila bĕrchantum sa-mula nĕgĕri Perak yang tĕr-bĕlah dua itu, dĕngan Sultan Mudzafar Shah sabagai pĕmĕ-rentah-nya yang tunggal dan di-bantu oleh anak saudara-nya Raja Muda Iskandar (putĕra Sultan Muhammad Shah), maka datang-lah sĕrangan yang hebat dari Sultan Bĕrkabat, sa-orang raja Minangkabau, bĕrsama-sama dĕngan dua orang anak raja Bugis — Daeng Mattekoh dan Daeng Chelak — sĕrta dĕngan pĕngikut-pĕngikut-nya. Sultan Bĕrkabat ini ia-lah kĕsayangan Sultan Mudzafar Shah sa-masa bĕliau bĕrsĕmayam di-Kuala Kangsar. Sĕrangan-nya itu ia-lah sabagai mĕnuntut hak yang bĕliau itu ada-lah anak-angkat kapada Sultan Mudzafar Shah. Raja Kĕchil Muda dan Bĕndahara di-tugaskan untok mĕmatahkan sĕrangan itu, tĕtapi tidak bĕrjaya. Akhir-nya tĕrpaksa-lah Raja Muda Iskandar sĕndiri turut mĕnĕntang sĕrangan itu baharu-lah angkatan Sultan Bĕrkabat itu dapat di-tewaskan.

2. Dan dalam zaman Sultan Mudzafar Shah juga, orang-orang Bĕlanda dari Bĕtawi tĕlah datang ka-Mĕlaka lalu tĕrus ka-Perak. Dĕngan kĕpintaran orang-orang Bĕlanda ini, dapat-lah mĕrĕka mĕnopoli sĕmua sa-kali bijeh-bijeh timah yang di-bawa mĕlalui Sungai Perak, di-bĕli-nya dĕngan harga tĕtap ia-itu sa-bahara (ukuran bĕrat yang ta' tĕtap bĕrat-nya ia-itu bĕrgantong kapada barang yang di-timbang; sa-bahara ĕmas bĕrat-nya 10 kati) \$30.00 dĕngan di-tambah \$2.00 lagi sa-bagai chukai yang di-bayar kapada Sultan. Sa-lain dari itu, di-bĕnarkan Bĕlanda mĕndirikan benteng atau loji pĕrniagaan-nya di-Pangkalan Halban, Tanjong Putus. Dĕngan ada-nya pĕmbĕlian bijeh timah dari orang-orang Bĕlanda itu, maka nĕgĕri Perak pun ma'amor-lah dan wang pun banyak bĕrtukar tangan.

3. Satu peristiwa lagi terjadi dalam masa pemerintahan Sultan Mudzafar Shah: sa-masa negeri Perak terbahagi dua, Sultan Mudzafar Shah bersermayam di-Kuala Kangsar. Sa-orang kerabat-nya berasal dari Kedah, bernama Raja Alam dan gelaran-nya Raja Kechil Besar, tinggal bersama-sama Sultan Mudzafar Shah. Ia sangat di-sayangi oleh Sultan.

Pada masa perdamaian antara Sultan Mudzafar Shah dengan Sultan Muhammad Shah (kedua-dua-nya adek-bekadek) yang di-usahakan oleh Raja Muda Iskandar (putera Sultan Muhammad Shah) itu, Raja Alam kesayangan Sultan Mudzafar Shah itu, di-larang oleh Raja Muda Iskandar mengikuti Sultan berpindah dari Kuala Kangsar ka-Berahan Indera. Yang demikian tentu-lah Raja Alam sakit hati-nya. Sebab itu masa Raja Muda Iskandar menentang serangan Raja Berkabat di-Bukit Gantang, Raja Alam enggan membantu-nya. Ia hanya duduk mendiamkan diri di-Kuala Kangsar. Apabila Sultan Mudzafar Shah mendapat tahu hal ini, terus di-perintah-nya Raja Muda Iskandar menangkap dan menahan Raja Alam itu di-Pulau Tiga.

Ta' berapa lama beliau di-Pulau Tiga sa-bagai orang tahanan, maka terjadi-lah satu pakatan sulit yang di-pimpin oleh beliau sendiri bersama-sama sa-orang Pegawai Kastam di-Tanjong Putus dan beberapa orang Bugis tempatan serta pengikut-pengikut-nya yang lain. Pakatan sulit ini bertujuan hendak menderrhaka kapada Sultan. Tetapi bagaimanapun sulit-nya, dapat juga di-chium oleh Sultan. Dengan tidak berlelah lagi, berangkat-lah Sultan di-iringkan oleh Raja Muda Iskandar ka-Pulau Tiga kerana hendak menangkap Raja Alam, si-penderrhaka itu. Tetapi malang-nya, Raja Alam telah dapat melepaskan diri, dari Tanjong Putus ka-Bukit Lada dan dari sana terus ka-Sungai Dedap.

Di-Sungai Dédap sa-kali lagi Raja Alam chuba mēnghasut ra'ayat agar bangun mēmbērontak mēnēntang Sultan dan Raja Muda Iskandar. Kali ini tērpaksa-lah Sultan bērhubong dēngan orang-orang Bēlanda di-Tanjong Putus untok mēnangkap si-pēndērha itu. Bagaimanapun akhirnya Raja Alam dapat juga di-pērangkap oleh orang-orang Bēlanda lalu di-buang ka-Mēlaka bērsama-sama dēngan Pēgawai Kastam yang bērsababat itu. Ta' bērapa lama kēmudian mangkat-lah Sultan Muhammad Shah (ayahanda Raja Muda Iskandar) lalu di-makamkan di-Pulau Tiga.

4. Sēpēninggalan ayahanda-nya, Raja Muda (Raja Muda Iskandar) sa-makin hari sa-makin bēsar pēngaruh-nya dan sangat di-sayangi oleh ra'ayat. Dan Sultan Mudzafar Shah pula bērchita-chita hēndak mēnyatukan putēri-nya, Raja Budak Rasul dēngan Raja Muda. Chita-chita ini di-sētujui oleh Raja Muda. Sa-lēpas di-adakan istiadat mēminang yang sangat mēriah, kēmudian di-tunda pula dēngan istiadat bērtindek putēri yang baharu bertunang itu, maka pada akhir tahun yang kētiga pērtunangan itu, di-satukan-lah putēri Raja Budak Rasul dēngan Raja Muda.

Sa-bēlum istiadat pērkahwinan itu di-langsongkan sa-lama ēmpat puloh hari dan ēmpat puloh malam, Sultan sēndiri mudēk ka-Kuala Kangsar mēmungut chukai dan Raja Muda pula mudēk ka-Sungai Kinta dēngan tujuan yang sama. Kēmudian kēdua-dua-nya mēlawat ka-Tanjong Putus. Di-sini kēdua-dua bēliau itu tēlah di-sambut dēngan mēriah-nya oleh Laksamana dan Shahbandar sērta orang-orang Bēlanda. Masing-masing mēnyampaikan hadiah-hadiah-nya. Pada hari pērkahwinan, Raja Muda tēlah di-hadiahkan 100 tahlil ēmas, 1,000 kēping timah, 10 orang hamba laki-laki dan 10 orang hamba pērēmpuan.

PERAK DALAM PEMERENTAHAN SULTAN ISKANDAR DZU'L-KARNAIN

1. Apabila mangkat Sultan Mudzafar Shah, Raja Muda Iskandar di-tabalkan dengan gelaran Sultan Iskandar Dzu'l-Karnain. Pada hari pertabalan-nya itu, baginda bukan sahaja mengurniakan pangkat dan darjat kepada orang-orang yang patut menerima-nya, bahkan juga beliau menjatuhkan hukuman yang sa-timpal kepada siapa-siapa yang mengudzor-kan diri daripada mendziarahi jenazah al-marhum. Akibat dari hukuman-hukuman ini, beberapa orang besar-besar di-luchutkan jawatan-nya dan beberapa orang pula di-ikat kaki-tangan-nya dan di-jemor di-tengah padang. Tetapi akhir-nya banyak yang di-beri ampunan.

2. Puteri baginda Raja Sabda Rasul yang tinggal di-Pulau Tiga (puteri baginda sa-belum berkahwin dengan puteri Raja Budak Rasul) telah gering pada suatu hari. Dari Berahman Indera, baginda terpaksa pergi ka-Pulau Tiga menghadapi puteri-nya yang gering itu. Beberapa bomoh dan ahli-ahli perubatan yang pandai-pandai telah di-panggil. Akhir-nya dengan izin Allah, penyakit puteri-nya itu pun semboh.

3. Lepas sa-ratus hari kemangkatan al-marhum dan sa-sudah di-bena makam-nya, maka baginda berchita-chita hendak memindahkan ibu kota negeri Perak dari Berahman Indera ka-Chempaka Sari. Ini sa-mata-mata di-sebabkan yang beliau tidak begitu suka mendengar nobat yang di-bunyikan hampir dengan makam al-marhum. Tetapi malang-nya sedang baginda berkira-kira hendak berpindah itu, tiba-tiba terjadi suatu hal berpuncha dari sa-orang India yang bekerja sabagai juru-bahasa kepada Kompèni Belanda di-Tanjong Putus. Di-zaman Al-Marhum dahulu, juru-bahasa ini selalu di-beri muka; tetapi sekarang perbuatan-nya yang

mēlampau-lampau itu, tidak-lah harus di-biarkan dēngan sēwenang-wenang sabaja.

Pada hari tējadi pēistiwa itu, juru-bahasa India itu tēlah di-utus oleh majikan-nya (Bēlanda) mēnyēmbahkan sa-puchok surat kapada baginda Sultan. Yang aneh-nya surat itu tidak mēmpunyai sampul yang sēmpurna dan juru-bahasa yang mēmbawa-nya itu tidak pula bērbahasa kapada Laksamana dan Shahbandar. Yang dēmikian juru-bahasa itu tidak di-bēnarkan mēngadap. Akibat dari tēgahan ini, pehak Bēlanda di-Tanjong Putus, mēngutus surat ka-Bētawi mēngadu dan mēmintā bantuan untok bērtindak. Ta' lama kēmudian datang-lah wakil Kompēni Bēlanda dari Bētawi dēngan satu angkatan mēngandongi tujuh buah kapal. Wakil Bēlanda itu tērus mēmbēri tahu Laksamana dan Shahbandar yang ia hēndak mēngadap Sultan. Pehak Sultan sudah tēntu bērasa chēmburu kēdatangan wakil Bēlanda sa-dēmikian rupa. Baginda bērsiap sēdia dēngan pēngawal-pēngawal yang di-lēngkapkan dēngan sēnjata-sēnjata: kēris, istinggar, pē-muras, pistol dan lain-lain lagi. Wakil itu masok mēngadap dēngan pēnoh ta'azim, lalu di-sēmbahkan-nya surat dari pēmbēsar Bēlanda di-Bētawi yang kandongan-nya mēmuji-muji kēhēsaran baginda sērtā di-iringi-nya pula dēngan bēr-bagai-bagai hadiah dan chēndēra-mata. Dan di-samping itu pehak-nya mēmbēli pula bijeh timah sa-banyak 500 bahara. Akhir pērtēmuan itu, di-pērbuat-lah pērjanjian untok mē-ngukuhkan lagi tali pērniagaan Bēlanda di-Perak.

4. Sa-tēlah puleh pērhubongan Bēlanda dēngan Perak, maka chita-chita baginda hēndak mēmindahkan ibu kota nēgēri dari Bēraḥman Indēra ka-Chēmpaka Sari itu di-lang-songkan-lah. Istana yang indah pērmai, di-pagari oleh ēmpat pēnjuru tembok yang kukoh sa-bagai kubu, sa-panjang 240 kaki sa-bēlah-sa-bēlah, dan di-tiap-tiap pēnjuru tērdiri mē-nara yang tērsērgam dēngan mēriam-mēriam-nya sa-kali, tēlah siap di-bena di-Chēmpaka Sari. Dan di-dalam tembok

istana itu pula terdiri tiga buah istana lagi yang lengkap dengan segala rupa perhiasan-nya. Pada hari yang ditentukan, berangkat-lah baginda dengan segala pengiring-nya meninggalkan Berahman Indera menuju ka-Chempaka Sari. Sa-belum sampai ka-Chempaka Sari, rombongan baginda singgah di-Pulau Tiga sa-lama tujuh hari kerana melepaskan nadzar puteri-nya, Raja Sabda Rasul yang telah betah dari gering-nya tempoh hari. Ta' berapa lama kemudian, Chempaka Sari di-tukar oleh baginda dengan nama Pulau Indera Sakti.

5. Pada suatu hari, Sultan menyatakan keinginan-nya hendak menuba ikan di-Sungai Budiman. Dengan berpandukan pawang-pawang, berangkat-lah baginda di-iringkan oleh pembesar-pembesar negeri dan ra'ayat sakalian menuba ikan di-sungai tersebut. Berbagai-bagai-lah ragam, chorak dan gaya dan tengah laku laki-laki dan perempuan, berharian di-sungai itu menangkap ikan-ikan yang sudah kena tuba. Esok-nya mereka beramai-ramai pula pergi ka-Sungai Timah, mandi-manda di-Kuala Kinta.

6. Sementak Baginda berpindah ka-Pulau Indera Sakti itu, belum sa-buah masjid pun di-dirikan. Tidak berapa lama lagi hari Raya Haji akan sampai. Maka dengan gopoh-gapah di-kerah-lah ra'ayat mendirikan masjid. Apabila siap, baginda sendiri melakukan istiadat pembukaan masjid itu dan apabila sampai masa-nya, beramai-ramai-lah mereka sembahyang Raya Haji di-masjid itu.

7. Sementara itu permaisuri baginda (Raja Budak Rasul) pun hamil. Apabila genap tujuh bulan, di-adakan-lah istiadat melenggang perut dan mandi-manda. Sa-belum dilangsungkan istiadat itu, berbagai-bagai permainan telah di-adakan beberapa hari: joget, bunyi-bunyian chara Melayu, chara Kedah, chara Aceh, termasuk Menora. Sa-lain daripada itu, di-adakan juga berjenis-jenis permainan sukan laut (sungai) dan darat. Dan pihak Belanda pula mempertunjak-

kan chara ashkar-ashkar-nya bërbaris dëngan mënggunakan istinggar dan pëmuras. Orang-orang China pula rioh dëngan bunyi-bunyian-nya tërmasok kuntau silat dan tari naga-nya. Manakala orang-orang India mënunjokkan chara-chara përmmainan-nya sëndiri. Pendek-nya sa-panjang istiadat itu bërjalan sa-lama tujuh hari tujuh malam, bërmacam-macham-lah përmmainan dan bunyi-bunyian sërta bakaran mërchun yang hingar-bingar, di-adakan oleh ra'ayat.

8. Pada suatu hari, baginda mëndzahirkan këinginan-nya hëndak mëndirikan sa-buah mahaligai tujuh tingkat yang bëntok dan përbuatan-nya mëngikut apa yang di-chëritakan dalam hikayat-hikayat lama. Apabila sudah putus fikiran-nya, maka di-tëntukan-lah pëmbësar-pëmbësar yang bërtagon-gong-jawab untok mëmbangunkan mahaligai itu. Kërana tërlampau pëlek bëntok dan rupa mahaligai yang hëndak di-bangunkan itu, hingga tiga orang pëmbësar yang kanan — Bëndahara, Tëmënggong dan sa-orang Mëntëri — tërpaksa mëlëtakkan jawatan masing-masing, sëbab ta' bërupaya hëndak mën्यëmpurnakan këhëndak baginda yang luar biasa itu.

Bagaimana pun akhir-nya tërdiri juga mahaligai yang ganjil itu mënurut bëntok dan rupa yang di-angan-angankan oleh baginda — sangat 'ajaib përbuatan-nya; bëlum përnah di-lihat orang tërdahulu daripada itu: këmunchak-nya daripada perak bërтатаhkan ëmas dan përmata pudi manikam, tingkap-nya daripada ijok bësi Khërsani, dinding-nya bëraturap dëngan nilam kapor yang di-sëlang-sëlang dëngan chërmin dan kacha. Di-tingkat yang këtujuh tërdapat balai përanginan yang di-pënohi dëngan kisi-kisi sa-këliling-nya. Dan di-hujung tiap-tiap kisi itu pula bërgantong daun budi bër-bëntok ëmpat sëgi. Apakala di-tiup angin, bërbunyi-lah daun-daun budi itu sapërti bunyi buloh përindu, dan apabila di-goyang angin dan di-sinari chahaya matahari, gëmërlapan-lah rupa-nya di-pandang dari jauh. Di-kiri-kanan mahaligai itu di-buat pula bëbërapa sayap yang bërupa balai.

Sa-telah siap mahaligai itu, di-adakan-lah majlis do'a sêlamat dan Maulud. Dan pada esok-nya berpindah-lah baginda dêngan sêgala isi istana-nya ka-mahaligai yang 'ajaib itu.

9. Pada suatu kêtika, baginda berangkat ka-Sayong dan dari sana têrus ka-Padang Asam. Di-sini béliau berburu gajah di-sêrtai oleh sakalian pênghulu-pênghulu yang mêmê-rentah di-kampong-kampong di-sapanjang sungai.

Di-bêritakan bahawa sa-orang janda jêlita di-Sayong telah mênjadi rêbutan antara dua orang — sa-orang kè-banyakan bernama Abdullah dan sa-orang lagi pênghulu atau pembêsar Sayong bergêlar Sri Maharaja Lela. Pêrê-butan ini sa-makin hari sa-makin bértambah hangat. Akhir-nya, dêngan tujuan sama-sama mëlêpas, pihak Sri Maharaja Lela telah mênyerahkan si-janda jêlita ini kapada Sultan sabagai sa-orang hamba.

10. Pada satu kêtika baginda telah jatuh gëring. Maka di-panggil-lah sêgala pawang dan ahli-ahli pêrubatan yang bijak pandai têrmasok orang-orang yang saleh untuk mên-do'akan supaya pênnyakit baginda lêkas betah-nya. Dêngan izin Tuhan, betah-lah pênnyakit baginda itu, lalu pembêsar-pembêsar nêgêri mêngadakan khênduri kêshukoran bergilir-gilir, lêpas sa-orang-sa-orang.

11. Ta' bêrapa lama lêpas kêgëringan baginda itu, datang utusan Bêlanda dari Bêtawi dêngan tiga buah kapal, di-kêtuai oleh R. E. F. Lybroke. Masa itu baginda bêrada di-Kota Lumut dêngan sêgala pêngiring-pêngiring-nya. Utusan Bêlanda itu mênnyampaikan sa-puchok surat kapada baginda, tujuan-nya bêrkêhêndakkan mêmbe'li bijeh timah dan bijeh itu hêndak-lah di-hilirkan ka-Tanjong Putus (loji atau ben-teng-nya) dan di-sana-lah di-timbang dan di-bayar. Têtapi baginda ênggan mênnyêtuju' kêhêndak Bêlanda itu. Titah baginda, bijeh timah yang hêndak di-bêli itu hanya dapat di-hantar ka-Tanjong Bidor dan di-sana-lah di-timbang. Oleh

itu baginda mēnitahkan Bēndahara mēmbuat tēmpat mēnimbang di-Tanjong Bidor dan di-sērahkan kapada Shahbandar dan Mēntēri untuk mēngēlolakan-nya.

Pada suatu hari Shahbandar bērpērahu dari rumah-nya ka-Tanjong Bidor. Pērjalanan-nya itu mēlalui hampir dēngan kapal-kapal Bēlanda yang bērlaboh ta' jauh dari Tanjong Bidor itu. Apabila hampir sahaja dēngan kapal-kapal Bēlanda itu, Shahbandar di-ajak singgah oleh Kapitan Bēlanda itu, tētapī ta' di-endahkan-nya. Kēlasi-kēlasi Bēlanda itu di-pērentahkan oleh Kapitan-nya mēngējar Shahbandar hingga sampai ka-balai Mēntēri di-Tanjong Bidor. Bētapa pun di-gagahi oleh kēlasi-kēlasi Bēlanda itu, Shahbandar ēnggan mēngikuti-nya. Sēmēntēlahan pula Mēntēri sēndiri ta' redza yang Shahbandar mēsti mēnurut sahaja pērentah Kapitan Bēlanda itu. Maka balek-lah kēlasi-kēlasi Bēlanda itu ka-kapal-nya mēmbēri tahu Kapitan-nya. Oleh sēbab tērsangat marah-nya, lalu di-bēdil-nya arah ka-Tanjong Bidor dēngan maksud hēndak mēnakut-nakutkan Shahbandar dan Mēntēri.

Malam itu juga Shahbandar mudek ka-Pulau Iudēra Sakti mēngadap Sultan untuk mēmbēri tahu pēristiwa yang bērlaku. Mēndēngar hal itu, sangat-lah murka Sultan. Sēmēntara itu, heboh pula pērkhabaran mēngatakan Mēntēri yang dudok bērjaga di-Tanjong Bidor itu tēlah hilang ēntah ka-mana-mana. Yang sa-bēnar-nya Mēntēri itu tidak hilang. Ia chuma mēnyēmbunyikan diri-nya di-sabuah anak sungai Bidōr. Esok-nya, sēdang baginda bērkira-kira hēndak mēnduga kēlaki-lakian orang-orang Bēlanda itu, tiba-tiba tērgērak-lah hati Dato' Laksamana dēngan pēngiring-pēngiring-nya hēndak mudek dari Tanjong Putus ka-Kuala Bidor. Dēngan tidak mēngētahui pēr-kara-pēr-kara yang tērjadi sē-malam, Dato' Laksamana singgah ka-kapal Bēlanda itu. Kēbētulan pērkhabaran kēmurkaan Sultan, tēlah sampai ka-tēlinga Kapitan Bēlanda itu. Bēliau bērasa takut, lalu

di-chari-nya satu helah dēngan jalan mēminta Dato' Laksa-
mana mēnyampaikan kapada Sultan bahawa kējadian tem-
bak-mēnembak sēmalam itu, tēlah di-salah sangka oleh
pehak Sultan. Yang sa-bēnar-nya, kata Kapitan itu, orang-
orang-nya yang mēnembak sēmalam itu ia-lah mēnembak
monyet, bukan mēnembak Shahbandar atau Mēntēri. Tētapi
oleh sēbab tembakan-tembakan-nya itu di-arahkan ka-Tan-
jong Bidor, jadi itu-lah di-katakan pehak Bēlanda mēnembak
kapada Shahbandar. Kēkhilapan ini, kata Kapitan itu, pehak
kita mēminta ampun kapada Sultan.

Laksamana pun mudek ka-pulau Indēra Sakti, lalu
mēnyēmbahkan kata-kata Kapitan Bēlanda itu kapada Sul-
tan. Bagaimana pun, Sultan dēngan di-iringi satu angkatan
pēngawal-pēngawal yang kuat, tēlah bērangkat hilir ka-Kuala
Bidor dēngan kasad hēndak mēnduga kētabahan hati orang-
orang Bēlanda itu. Dan dari sana tērus bēlayar ka-Tanjong
Putus. Sa-masa baginda di-Kuala Bidor, wakil Bēlanda
bērsama-sama Kapitan-nya datang mēngadap Sultan dēngan
pērasaan bimbang dan takut. Sa-hingga balek ka-kapal-nya,
pērasaan bimbang dan takut orang-orang Bēlanda itu maseh
tidak hilang-hilang kērana mēmikirkan apa-kah tujuan di-
sabalek kēbērangkatan Sultan ka-Tanjong Putus itu?

12. Sēlang ta' bērapa lama lēpas kējadian ini, baginda
suami-istēri mudek ka-Bērahman Indēra mēngunjongi makam
Al-marhum ayahanda-nya. Dan ta' bērapa lama kēmudian,
mangkat-lah Raja Pērmaisuri. Tinggal-lah baginda dēngan
mēnanggong pērchintaan.

13. Sēlēsai sahaja hari pērkabongan atas kēmangkatan
Raja Pērmaisuri itu, baginda bērangkat dēngan sēgala pēngi-
ring-nya, bērmāin-main ka-laut. Sēgala kesah kēbērangkatan
baginda bērmāin-main di-laut ini, ada di-tērangkan oleh
pēngarang buku ini dēngan jalinan sha'er yang panjang lagi
mēnarek.

NĒĠĒRI PERAK DALAM PĒMĒRENTAHAN SULTAN MAHMUD SHAH

1. Sultan Iskandar Dzu'l-Karnain mĕmĕrentah Nĕġĕri Perak sa-lama ĕmpat bĕlas tahun 1756 — 1770). Ganti bĕliau ia-lah adinda-nya Raja Muda bĕrgĕlar Sultan Mahmud Shah. Dalam pĕmĕrentahan baginda-lah Raja Sĕlangor datang mĕngadap ka-Perak. Dan dĕngan lawatan-nya itu, Raja Sĕlangor di-nobatkan dan tĕrus di-kurniakan gĕlaran Sultan Salehu'd-din dĕngan di-bĕri Chap Mohor-nya sĕkali.
2. Masa Sultan Sĕlangor mĕngkahwinkan putĕra-nya dĕngan anak raja Kĕdah, Raja Muda Perak bĕrsama-sama Raja di-Hilir, Raja Kĕcil Bongsu dan pĕmbĕsar-pĕmbĕsar Perak yang lain, tĕlah di-pĕrsilakan hadir mĕnyaksikan pĕrkahwinan itu. Bila rombongan di-Raja Perak itu kĕmbali, Sultan Sĕlangor sĕndiri mĕnghantar-nya hingga ka-Kuala Bĕrnam.
3. Dĕngan kĕhĕndak Sultan ibu-nĕġĕri Perak bĕrpindah pula ka-Pasir Pulau. Sa-bĕlum itu istana baginda yang chantek molek tĕlah di-bena. Sa-sudah bĕrpindah, baginda namakan Pasir Pulau itu dĕngan nama Pulau Bĕsar Indĕra Mulia.
4. Di-Sĕlangor pula datang sa-orang raja Bugis dari Riau bĕrnama Raja Haji dan gĕlaran-nya, Pĕngĕran. Pĕngĕran ini bĕrtalian darah dĕngan Sultan Sĕlangor. Tujuan bĕsar kĕdatangan Pĕngĕran ini ia-lah hĕndak mĕnyĕrang Kĕdah dĕngan bantuan Sĕlangor. Apabila bĕrsĕtuju sahaja, bĕr-angkat-lah Pĕngĕran bĕrsama-sama dĕngan Sultan Sĕlangor dalam dua puluh buah kapal mĕnuju Kĕdah. Sa-bĕlum sampai ka-Kĕdah, angkatan yang bĕsar itu singgah di-Perak mĕngadap Sultan Mahmud Shah. Ta' bĕrapa lama tinggal di-Perak, maka di-kahwinkan-lah Sultan Sĕlangor dĕngan sa-pupu Sultan Perak. Sa-bĕlum istiadat pĕrkahwinan itu di-langsungkan, Pĕngĕran sĕndiri mĕnyatakan ingin-nya hĕn-

dak berkahwin. Ini menyebabkan Sultan Perak sangat murka, lalu di-përentahkan-nya Pëngeran mesti bërundor dari Perak. Yang demikian terpaksa-lah Pëngeran dengan sa-bahagian angkatan perang-nya itu bërundor dari Perak. Këmudian istiadat perkahwinan Sultan Sëlangor dengan pupuan Sultan Perak pun di-langsungkan.

Sa-lëpas perkahwinan itu, bërangkat-lah Sultan Sëlangor mëndapatkan angkatan Pëngeran, lalu tërus ka-Këdah. Sultan Perak mënitahkan Raja Këchil Bongsu mëngikut sama angkatan Sultan Sëlangor yang hëndak mënyërang Këdah itu. Pëpëरण Sëlangor dengan Këdah itu bër laku dalam tahun 1770, dengan kësudahan Këdah dapat di-kalahkan.

5. Sultan Mahmud Shah mëmërentah Perak sa-lama lapan tahun. Bëliau di-gantikan oleh adinda-nya raja Muda bërgëlar Sultan Alau'd-din Mansur Shah Iskandar Muda, sa-orang Sultan yang mëmërentah dengan 'adil dan saksama.

Sa-kian ringkasan sëjarah Perak yang di-riwayatkan oleh pëngarang-nya Raja Chulan dalam buku ini.

MISA MĒLAYU
atau
HIKAYAT RAJA KA-LAUT

Bismi 'Ilahi r'-rahmani 'r-rahimi.

Wa-bihi nasta'inu bi'Ilahi 'ala 'l-kesah. Maka ini-lah hikayat yang kĕmudian daripada zaman as-Sultan Iskandar Shah Khalifatu'r-Rahman johan bĕrdaulat dzillu 'Ilahi fi'l-alami. Ada pun asal-nya raja itu di-chĕritakan oleh orang yang ĕmpunya chĕrita dahulu kala daripada hijrah Raja Iskandar Dzu'l-Karnain yang mĕnjalani daripada matahari masok ka-matahari naik dan nasab-nya* daripada Raja Nushirwan 'Adil, chuchu chichit daripada Raja Suran yang turun ka-dalam laut jatuh ka-nĕgĕri Raja Fatihu'l-ardzi. Maka anak putĕra-nya tajalli* di-bukit Si-Guntang Maha-biru.¹ Maka lalu turun-tĕmurun-lah ganti-bĕrganti Khalifatu'llah dĕngan bĕbĕrapa julat* sudah dahulu daripada zaman ini, maka sampai-lah sĕkarang.

Ada pun pada zaman raja-raja ini di-dalam nĕgĕri Perak daru'l-ridzwan* pĕrtama Al-Marhum Jalilu'llah. Maka Al-Marhum itu bĕrputĕrakan Marhum Bĕsar dan Marhum mangkat di-Pulau Tiga dan Shah Alam Muda dan Shah Alam Bongsu mangkat di-Sayong, lain-lain bonda; Al-Marhum mangkat di-Bidara sa-orang, Raja Mudzafar Shah sa-orang lain pula bonda-nya. Maka sudah mangkat Al-Marhum Jalilu'llah, maka putĕra baginda Marhum Bĕsar kĕrajaan; dan adinda baginda yang muda (Mangkat di-Pulau Tiga) mĕnjadi Duli Yang di-Pĕrtuan Muda. Maka baginda itu-lah

¹ *Mahameru* (naskhah B) sapĕrti tĕrsĕbut dalam Sĕjarah Mĕlayu.

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 197, 199, 202, 205.

yang berputerakan Raja Radin dan Raja Galoh dan Raja Inu dan Raja Abdu'l-Jalil dan Raja Puteh dan Raja Daha dan Raja Bisnu dan Raja Siti dan Raja Hamid dan Raja Su. Sa-telah itu, maka Marhum Besar tiada berputera hingga sa-ratus dua-puluh tahun umur baginda di-atas takhta kerajaan, gelar baginda Sultan Mahmud Shah. Maka baginda itu pun mangkat.

Ada pun adinda baginda Yang di-Pertuan Muda sudah dahulu mangkat daripada kakanda baginda. Maka Raja Radin-lah kerajaan, gelar baginda di-atas takhta kerajaan itu Sultan Ala'u'd-din Riayat Shah dan serti paduka adinda baginda Raja Inu menjadi Raja Muda:—dan ada pun akan Raja Inu sudah di-rajakan oleh ayahanda baginda Al-Marhum Besar di-negeri Bernam.

Sa-telah itu, maka sampai dua-puluh tahun Sultan Ala'u'd-din kerajaan, maka baginda pun mangkat. Maka oleh Raja Muda di-ambil-nya kakanda baginda yang kerajaan di-Bernam itu pula; maka di-rajakan di-Perak akan ganti Sultan Ala'u'd-din yang sudah mangkat itu, di-panggil orang Marhum Sulong; maka berapa lama-nya kerajaan di-dalam negeri Perak ini, gelaran-nya baginda itu sedang tatkala di-atas takhta kerajaan Sultan Mudzafar Shah. Maka beberapa lama-nya baginda itu kerajaan di-Berahan Indera datang-lah takdir Allah ta'ala huru-hara di-dalam negeri Perak ini dan di-atas baginda itu. Maka baginda pun berangkat mudek ka-Kuala Kangsar berbuat istana lengkap dengan kota parit-nya. Maka adinda baginda Raja Mudalah kerajaan di-Pulau Tiga gelar baginda itu Sultan Muhammad Shah. Ada pun putera baginda itu delapan orang, lima orang laki-laki dan tiga orang perempuan; maka yang laki-laki itu, pertama-tama Raja Iskandar dan Raja Kimas dan Raja Ala'u'd-din dan Raja Inu dan Raja Kechil Bongsu. Maka Raja Iskandar itu-lah yang bergelar Raja akan memerintah kerajaan serti paduka ayahanda baginda Sultan

Muhammad Shah, ia-lah yang di-turut sĕgala orang bĕsar-bĕsar dan ia-lah ikutan sĕgala anak raja-raja yang di-dalam nĕgĕri Perak, dan ia-lah yang di-kasehi dan yang di-takuti oleh sĕgala hulubalang ra'ayat sakalian dan ngĕri gĕmar dan kaseh akan Raja Muda itu. Maka tĕrmashhor-lah nama baginda itu kapada sĕgala desa yang lain-lain. Shahadan baginda itu-lah yang bĕrtuah lagi bĕrdaulat dan arif bijaksana bangsawan lagi dĕrmawan pada barang sĕgala bichara dan pĕrentah hukum Allah dan hukum istiadat nĕgĕri mĕmĕliharakan sĕgala ra'ayat. Maka bĕbĕrapa kali di-datangi sĕgala bahaya musoh dan sĕtĕru, maka dĕngan bĕrkat tuah istimewa pula dĕngan daulat baginda dan baik akal bicharanya tiada-lah di-biari Allah ta'ala sampai kapada-nya sĕgala mara bahaya itu, ada-nya. Maka sĕgala anak raja-raja di-dalam nĕgĕri Perak dan sĕgala paduka adinda baginda itu sĕmua-nya di-bawah takhta kĕrajaan Raja Muda dan mĕngikut sĕgala bichara sĕri paduka kakanda itu.

Dan ada pun akan istĕri Raja Kimas itu putĕra Al-Marhum Sulong, bĕrgĕlar Raja Kĕchil Muda, bĕrputĕra dua orang sa-orang pĕrĕmpuan dan sa-orang laki-laki bĕrnama Raja Ibrahim; maka bonda-nya pun mangkat.

Sa-tĕlah itu, maka tĕrsĕbut-lah pula pĕrkataan Sultan Mudzafar Shah dudok di-Kuala Kangsar itu; kĕrajaan baginda lĕngkap dĕngan sĕgala orang bĕsar-bĕsar-nya. Ada pun tatkala itu Bĕndahara-nya Raja Alang putĕra Raja Kĕdah, dan Orang Kaya Bĕsar-nya Mĕgat Pintal, Tĕmenggong-nya Mĕgat Mutabar dan Mĕntĕri-nya Pakih Yusof. Sa-tĕlah itu, maka sĕgala ra'ayat yang sa-kĕrat rantau hulu, sa-hingga Pachat ka-hulu, kapada Sultan Mudzafar Shah kĕrajaan sakalian-nya itu. Maka sa-hingga Pachat ka-hilir kapada Sultan Muhammad Shah kĕrajaan sakalian-nya itu.

Ada pun Sultan Mudzafar Shah itu bĕristĕri akan putĕra Raja Mudzafar; maka ia-itu-lah yang mĕnjadi Raja Pĕrĕmpuan. Maka ada-lah putĕra Sultan Mudzafar Shah itu sa-

orang pèrèmpuan tèrlalu baik paras-nya, Raja Budak Rasul. Maka tèrlalu kaseh ayahanda baginda akan paduka anakanda baginda di-pèliharakan dèngan sapèrti-nya. Maka anak Raja itu kèchil lagi pada masa itu.

Hatta bēbērapa lama-nya, Sultan Mudzafar Shah kērajaan di-Kuala Kangsar, maka tērsēbut-lah pērkataan Sultan Muhammad Shah kērajaan di-Pulau Tiga. Maka kapada suatu hari baginda tēngah bērsēmamayam di-balai pēnghadapan di-hadapi oleh anakanda baginda Raja Muda dan Raja Kēchil Muda dan sēgala orang bēsar-bēsar dan hulubalang sakalian-nya; maka baginda pun bērtitah kapada anakanda baginda Raja Muda dan sēgala orang bēsar-bēsar, "Maka sēkarang ini apa-lah sudah-nya nēgēri sa-buah, Raja dua? Kapada hati beta hēndak-lah kita pērsilakan Sultan Mudzafar Shah itu kēmbali ka-istana-nya ka-Bērahman Indēra, supaya kērajaan kapada baginda itu; biar-lah beta bērhēnti, kērana baginda itu saudara yang tua kapada beta, tidak-lah datang hati beta hēndak mēlēbehi daripada baginda itu." Tēlah mēndēngar titah yang dēmikian itu maka bērdatang sēmbah anakanda baginda Raja Muda dan sēgala orang bēsar-bēsar, "Sa-bēnar-nya-lah sapèrti titah duli yang maha mulia itu: patek sakalian junjong-lah." Maka titah baginda "Jika dēmikian, beta-lah bērangkat pērgi dēngan sēgala anak raja-raja dan hulubalang pēgawai pērsilakan baginda itu; akan anakanda Raja Muda-lah pērgi mēmbaiki istana baginda itu di-Bērahman Indēra."

Sa-tēlah sudah putus bichara dēmikian itu, maka sēlang bēbērapa hari lama-nya, sampai-lah kapada kētika yang baik, maka Sultan Muhammad Shah pun bērangkat-lah di-iringkan oleh anakanda baginda Raja Muda dan Raja Kēchil Muda dan sēgala raja-raja dan hulubalang pēgawai ra'ayat sakalian pēnoh sēsak-lah sa-panjang rantau itu, bēbērapa banyak lanchang* dan pilang* lēngkap dēngan alat sēnjata-nya, sapèrti angkatan pērang laku-nya. Sa-tēlah itu, maka

Raja Muda pun berangkat-lah ka-Bĕrahman Indĕra akan mĕmbaiki istana ayahanda baginda itu, di-iringkan sĕgala hulubalang ra'ayat sakalian.

Hatta sa-tĕlah bĕbĕrapa lama-nya, Sultan Muhammad Shah pun sampai-lah ka-kuala Kangsar; maka baginda pun berangkat-lah mĕngadap kakanda baginda Sultan Mudzafar Shah; di-sambut oleh baginda itu dĕngan bĕbĕrapa kĕmuliaan sĕrta dĕngan sĕgala orang bĕsar-bĕsar dan hulubalang ra'ayat sakalian-nya. Tĕlah sampai ka-balai pĕng hadapan, Sultan Muhammad Shah pun mĕngadap kakanda baginda sĕrta bĕrtĕmu antara kĕdua-nya; sama bĕrpĕlok dan bĕrchium dan bĕrsama bĕrtangis-tangisan. Sa-tĕlah sudah, maka titah Sultan Mudzafar Shah, "Apa pĕkĕrjaan adinda datang ini?" Maka sĕmbah Sultan Muhammad Shah "Patek mĕngadap kakanda ini, hĕndak patek pĕrsilakan kakanda kĕmbali ka-istana Bĕrahman Indĕra, kĕrana nĕgĕri itu tinggal; jikalau ada ampun kurnia kakanda akan patek sakalian ini, sa-lagi ada hayat kakanda, kapada kakanda-lah patek sakalian pĕrtuankan; akan anakanda Raja Muda pun, sudah ia mĕmbaiki istana di-Bĕrahman Indĕra." Maka titah Sultan Mudzafar Shah, "Jika dĕngan kĕhĕndak adinda dan anakanda sakalian, mahu-lah kakanda kĕmbali ka-Bĕrahman Indĕra. Maka jikalau dĕmikian, mĕlainkan bichara oleh adinda akan sĕgala harta kakanda dan pĕrkakasan kakanda ini." Sa-tĕlah bĕrkata-kata itu, di-pĕridarkan oleh sĕgala dayang-dayang di-angkat orang-lah nasi pĕrsantapan; maka santap-lah baginda dua sa-hidangan. Sa-tĕlah sudah santap lalu santap sireh; maka sĕgala hulubalang pĕgawai sĕmuanya pun di-kurniai oleh baginda ayapan*, masing-masing pada kadar-nya.* Sa-tĕlah itu, bĕrbichara-lah Sultan Muhammad Shah dĕngan sĕgala orang bĕsar-bĕsar dan ra'ayat hulubalang sakalian-nya mĕnghimpunkan pĕrahu dan rakit

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 201, 202.

balai gambang.* Sa-têlah sudah di-kampongkan daripada sêgala harta dan përkakasan baginda pun, di-muatkan-lah pada sêgala përahu-përahu dan rakit dan balai gambang akan mêmbera alat kërajaan dan bēbēra banyak sêgala dayang-dayang di-dalam balai gambang itu.

(Ada pun pada zaman itu, akan Sultan Mudzafar Shah itu tērlalu kaya-nya tērlēbeh daripada ayahanda baginda yang tēlah lalu) dan lagi 'alim ulama-nya baginda itu. Maka sa-tēlah lēngkap bērmuat sêgala përahu dan rakit bēbēra puloh buah; antara sēlang bēbēra hari, maka baginda pun bērangkat-lah balek ka-Bērahman Indēra. Maka baginda pun pulang-lah ka-dalam istana, kērana istana itu pun sudah di-përbaiki oleh tuānku Raja Muda, elok pula daripada yang dahulu-nya. Sa-tēlah sudah Sultan Mudzafar Shah pulang ka-istana, maka sējahtēra-lah di-atas takhta kērajaan nēgēri Perak. Maka anakanda baginda Raja Muda-lah akan mēmērentahkan paduka ayahanda baginda itu, menjadi baik-lah kērajaan Sultan Mudzafar Shah. Maka Raja Muda-lah yang mēmērentah di-dalam nēgēri Perak ini dan yang di-ikut turut-lah akan sêgala orang bēsar-bēsar, dan anak raja-raja maka tērsērah-lah kapada Raja Muda. Ada pun akan sêgala orang bēsar-bēsar Yang di-Përtuan gēlar tatkala di-Kuala Kangsar sēma-nya itu di-bērhēntikan, kērana tiada ia mēngikut; maka sakalian itu di-përbuat pula lain-lain orang bēsar-nya. Maka zaman itu di-përbuat pula Bēndahara Mēgat Pēndia-lah mējadi Bēndahara, gēlar-nya Paduka Sēri Maharaja; dan Orang Kaya Bēsar-nya Tan Marasin, gēlar-nya Orang Kaya Bēsar Sēri Maharaja Diraja; dan Tēmēnggong-nya Tan Bantan, gēlar-nya Tēmēnggong Paduka Raja; dan Mēntēri-nya Orang Kaya Sharif Husain gēlar-nya Mēntēri Sēri Paduka Tuan. Sa-tēlah itu, maka tētap-lah kērajaan Mudzafar Shah di-dalam nēgēri Perak;

*Lihat daftar përkataan-përkataan di-muka surat 196, 200.

tiada-lah siapa-siapa mēnghuru-hara di-dalam nēgēri ini lagi.

Sa-tēlah itu, maka tērsēbut-lah pula pērkataan Sultan Bērkatat mēlanggar Bukit Gantang, dēmikian mula-nya. Ada pun Sultan Bērkatat itu anak Raja Kēchil raja Minang-babau. Maka tatkala Sultan Mudzafar Shah kērajaan di-Kuala Kangsar, maka ia datang mēngadap baginda itu; maka baginda pun gēmar kaseh jua akan nānk raja itu; bērapa lama-nya ia mēngadap baginda itu, maka pulang-lah ka-Kuala Pangkalan. Sa-tēlah sudah Sultan Mudzafar Shah kēmbali naik ka-Bērahman Indēra, maka datang-lah pula Sultan Bērkatat hēndak mēngadap dēngan Daeng Mattekoh dan Daeng Chēlak raja Bugis dan sēgala pang-lima-nya dan ra'ayat, mēngatakan diri-nya sudah di-ambil Sultan Mudzafar Shah akan putēra-nya; maka ini-lah ia hēndak hēngadap. Maka datang-lah ia sampai ka-Bukit Gantang; tiada-lah di-bēri oleh sēgala hulubalang yang di-dalam rantau hulu. Maka mēshuarat-lah sakalian hulubalang hulu mēngadap baginda dan Raja Muda. Maka di-titahkan oleh baginda dan Raja Muda dan Raja Kēchil Muda bērsama-sama dēngan Bēndahara dan sēgala orang bēsar-bēsar dan hulubalang ra'ayat sakalian-nya. Maka mudek-lah Raja Kēchil Muda dan Dato' Bēndahara. Sa-tēlah sampai ka-Kuala Kangsar, maka di-dapat akan Sultan Bērkatat pun sudah mēlanggar Bukit Gantang; pērang-lah orang Bukit Gantang mēlawan Sultan Bērkatat itu. Maka Raja Kēchil Muda dan Dato' Bēndahara pun mēnyuroh pula akan mēngadap Yang di-Pērtuan dan mēngadap tuanku Raja Muda, mēngatakan sudah-lah tampil bērpērang dēngan Sultan Bērkatat itu. Maka di-dalam itu banyak-lah pula bichara yang mushkil-mushkil di-rantau hulu itu. Sa-tēlah kēdēngaran-lah oleh baginda Raja Muda khabar yang dēmikian itu, maka di-titahkan oleh baginda Raja Muda-lah pērgi ka-rantau hulu bērbicharakan barang yang tiada baik dan yang tiada mahu sa-bichara mēlawan sētēru musoh sakalian

itu di-titahkan baginda kapada anakanda Raja Muda suroh di-bawa hilir ka-Bérahman Indéra.

Sa-têlah itu, Raja Muda pun bêrlengkap-lah sêgala pèrahu lanchang dan pelang dan alat sênjata. Maka têr-lalu-lah gègak gèmpita sa-panjang rantau hulu itu, riuh-rêndah dèngan sêgala bunyi-bunyian. Sa-têlah bēbêrapa lama-nya di-jalan, maka baginda itu pun sampai-lah ka-Sayong, lalu ka-Kuala Kangsar. Sa-têlah sampai Raja Muda ka-Kuala Kangsar, maka bērsama-sama dēngan adinda baginda Raja Kēchil Muda dan Dato' Bēndahara dan sêgala orang bēsar-bēsar dan hulubalang ra'ayat sakalian-nya bērhimpun mēngadap Raja Muda; maka sêgala hulubalang ra'ayat yang di-rantau hulu itu pun makin bērtambah-tambah-lah bērani-nya mēlawan sētēru musoh. Maka sakalian-nya itu pun datang mēngadap baginda sērtā ia mēngēluarkan sēmbah-nya di-hadapan baginda; maka oleh baginda itu sēmuā hulubalang itu di-kurniakan pērsalinan masing-masing, ikut taraf-nya. Sa-têlah sudah, maka sakalian-nya itu pun naik-lah mēlanggar Sultan Bērkabat di-Bukit Gantang. Hatta maka Sultan Bērkabat pun pēchah-lah pērang-nya dan panglima-nya pun mati; maka undor-lah ia ka-Kuala Pangkalan; maka di-pērikut oleh orang Perak. Sa-têlah sampai ka-Kuala Pangkalan, maka sêgala hulubalang ra'ayat sakalian-nya pun kēmbali-lah mēngadap Raja Muda dēngan kēmēnangan. Sa-têlah sudah-lah Sultan Bērkabat itu kalah pērang, maka Raja Muda pun kēmbali-lah ka-Bērahman Indéra mēmbawa sêgala yang di-titahkan oleh ayahanda baginda itu.

Sa-têlah sampai ka-Bērahman Indéra, maka Raja Muda pun masok-lah mēngadap Sultan Mudzafar Shah dēngan sukachita baginda mēlihat anakanda itu datang dēngan kēmēnangan-nya. Maka di-pērjamu oleh baginda akan anakanda baginda itu dēngan sêgala hulubalang-nya ra'ayat sakalian-nya. Sa-têlah sudah, maka Raja Muda pun bērmohon

kapada ayahanda baginda pulang ka-Pulau Tiga. Hatta sa-têlah itu, maka têtap-lah Sultan Mudzafar Shah pula di-atas takhta kërajaan di-përentahkan oleh anakanda baginda Raja Muda.

Maka tërsëbut-lah përkataan orang Holanda dudok di-Tanjong Putus itu. Ada pun Holanda itu di-surohkan oleh raja-nya dari nêgëri Bëtawi lalu ka-Mëlaka; dari Mëlaka langsung ia masok ka-nêgëri Perak. Maka ia mëmohonkan tëmpat kapada Raja Perak hëndak dudok di-Pangkalan Halban dan ia hëndak mëmbeli timah dëngan rial Holanda, sa-bahara timah di-bayar-nya tiga-puloh rial; maka chukai-nya pula dua rial. Oleh Sultan Mudzafar Shah sëgala kë-hëndak Holanda itu sëmua-nya di-kënankan baginda. Maka dudok-lah Holanda itu di-Pangkalan Halban. Maka di-buat-nya gëdong sërta kota-nya bërkeliling gëdong-nya. Sa-têlah itu, maka tiada orang boleh mëm bawa timah bëlayar lagi, sakalian-nya di-bërikan kapada Holanda itu, mëlainkan rial yang di-bawa bëlayar ka-sana ka-mari. Ada pun akan Holanda itu lama-nya pada tiap-tiap tiga tahun sa-kali bërganti Kapitan datang dari Bëtawi. Hatta maka bë-rapa lama-nya Holanda itu diam di-Pangkalan Halban mënunggu Kuala Perak, maka tërlalu banyak rial bërpuloh-ribu di-përsëmbahkan-nya kapada baginda itu akan chukai-nya nêgëri Perak itu; dan sëgala orang di-dalam nêgëri ini pun banyak-lah yang mënaroh rial.

Sa-têlah itu maka tërsëbut-lah përkataan, Raja 'Alam di-suroh oleh Sultan Mudzafar Shah bawa (? surat) kapada Holanda ka-Mëlaka. Ada pun Raja 'Alam itu putëra Raja Puteh dan anak saudara kapada Sultan Mudzafar Shah, tëtapi ia-itu ayahanda baginda-nya Raja Këdah. Maka Raja 'Alam itu kaseh mula-nya Sultan Mudzafar Shah akan dia, tatkala baginda itu kërajaan di-Kuala Kangsar; maka Raja 'Alam itu pun diam-lah bërsama-sama mëngiringkan baginda

itu di-Kuala Kangsar lalu ia di-gêlar Raja Kêchil Bêsar; ini-lah raja yang sangat bêrkhidmat kapada baginda.

Hatta maka sudah baginda kêmali ka-Bêrahman Indêra, di-bawa oleh adinda baginda Yang di-Pêrtuan Muda Sultan Muhammad Shah. Maka dêngan pêrentah anakanda baginda Raja Muda, maka Raja 'Alam itu tinggal di-Kuala Kangsar, tiada ia mêngiringkan baginda itu bêrangkat pindah. Maka tatkala masa Sultan Bêrkabat itu mêlanggar Bukit Gantang, maka Raja 'Alam itu tiada ia sêrta bichara mêlawan Sultan Bêrkabat sa-hingga ia bêrdiam diri-nya juga. Sa-têlah itu maka kêdêngaran-lah kapada Sultan Mudzafar Shah khabar-nya dêmikian itu, maka baginda pun murka-lah akan Raja 'Alam itu, lalu di-suroh pindahkan kapada Raja Muda. Maka oleh Raja Muda akan Raja 'Alam itu di-bawa oleh sakalian-nya hilir mêngadap Sultan Mudzafar Shah. Sa-têlah itu lalu di-bawa pulang ka-Pulau Tiga mêngadap Yang di-Pêrtuan Muda Sultan Muhammad Shah. Hatta maka diam-lah ia di-Pulau Tiga lalu ia mêm-bawa hamba-nya pula ka-Tanjong Putus; têtapi tiada juga ia mahu bêrsama-sama dêngan sêgala anak raja-raja yang banyak mêngiringkan di-bawah takhta Raja Muda. Ada pun akan sêgala anak raja-raja di-dalam nêgêri Perak ini sêmua-nya mênurut di-bawah titah Raja Muda sakalian-nya. Maka Raja 'Alam itu muafakat ia pula dêngan Ênche' Hasil orang Haru; lalu di-pinang-nya anak Ênche' Hasil itu. Sa-têlah itu, maka banyak-lah orang yang jahat-jahat di-jadikan-nya juak-juak-nya daripada orang-orang Bugis dan orang Haru yang burok-burok sêrta-nya. Sa-têlah têrdêngar kapada Sultan Mudzafar Shah akan Raja 'Alam itu dêmikian laku-nya, makin bêrtambah-tambah murka-lah baginda akan Raja 'Alam itu. Maka mudêk-lah ia dari Tanjong Putus mêshuarat-nya hêndak di-bawa-nya sêgala anak istêri-nya daripada Pulau Tiga ka-Tanjong Putus. Maka datang-lah ia dêngan sêgala juak-juak-nya. Sa-têlah sampai ia ka-

Pulau Tiga, maka di-persëmbahkan orang kapada Sultan Mudzafar Shah. Maka di-suroh baginda tahan kapada Raja Muda dan sëgala orang bësar-bësar, kërana istëri Raja 'Alam itu putëra kapada Raja Daha yang bërgeëlar Raja Këchil Muda putëra saudara kapada Sultan Mudzafar Shah dan Sultan Muhammad Shah. Sa-tëlah itu, maka di-tahan oleh Raja Muda dan orang bësar-bësar hulubalang ra'ayat-nya sa-kalian. Maka di-lawan-nya oleh Raja 'Alam itu tujuh hari lalu ia bërjalan dari Bukit Lada lalu ka-Sungai Dëdap; dari situ pulang-lah ia ka-Tanjong Putus. Sa-tëlah sampai ia ka-Tanjong Putus, maka diam-lah ia di-rumah Ènche' Hasil lalu bërkahwin ia dëngan anak Ènche' Hasil itu. Sa-tëlah dudok, maka oleh Raja 'Alam di-lawan-nya mëshuarat sëgala orang-orang di-Tanjong Putus itu sërta di-ajak-nya bërsumpah sëtia hëndak di-bawa-nya mëlanggar Raja Muda ka-Pulau Tiga. Maka sëgala orang orang di-Tanjong Putus itu pun sa-tëngah-nya ada yang sërta bër-sama-sama dëngan Raja 'Alam itu dan sa-tëngah-nya tiada mahu dërhaka kapada Sultan Mudzafar Shah dan kapada tuanku Raja Muda. Maka di-dalam antara bër-bichara dëmi-kian itu, di-persëmbahkan orang kapada Sultan Mudzafar Shah. Maka oleh baginda di-përbuat-nya sa-puchok surat; maka di-suroh baginda hantarkan kapada Kapitan Holanda itu, tëtëpi siapa pun tiada dapat këtahuï bunyi surat itu. Sa-tëlah sampai surat itu kapada Kapitan Holanda, pada suatu hari datang-lah Raja 'Alam kapada Kapitan Holanda hëndak mëngurup rial. Maka lalu di-bawa-nya oleh Kapi-tan ka-dalam gëdong-nya. Tëlah datang-lah takdir Allah ta'ala bër laku di-atas hamba-nya dëngan tiada-lah dapat di-engkar dan di-salahkan lagi ada-nya. Hatta maka Raja 'Alam pun di-sambut oleh Holanda itu di-bawa-nya ka-dalam sulip-nya lalu bëlayar ka-Mëlaka. Këmudian Ènche' Hasil pun di-tangkap oleh Holanda di-bawa-nya juga ka-Mëlaka. Maka Ènche' Hasil itu di-masokkan gëdong gëlap.

Sa-têlah sudah, maka sêgala dayang yang tinggal sêmaunya habis di-ma'alumkan ka-bawah chêrpu duli yang maha mulia Sultan Mudzafar Shah. Maka baginda pun diam-lah. Sa-têlah sudah, sêlêesai pêrkataan Raja 'Alam itu, ada-nya.

Hatta maka têrsêbut-lah pula pêrkataan Yang di-Pêrtuan Muda Sultan Muhammad Shah. Maka kapada suatu hari, baginda itu pun gêring-lah têrlalu sangat. Maka bêrhimpun-lah sêgala bonda baginda dan anak raja-raja. Sa-têlah sudah bêrhimpun sakalian-nya maka makin sangat-lah gêring-nya baginda itu. Maka bêrwasiat-lah baginda kapada anakanda sakalian-nya dan kapada hamba-hamba tua dan kapada sahaya-sahaya-nya yang di-kaseh-nya. Sa-têlah sudah, maka datang-lah kêtika dan sa'at yang sêmpurna. Maka Sultan Muhammad Shah pun kêmali-lah ka-rahmat Allah ta'ala: 'inna li'llahi wa inna ilaihi raji'un.' Sa-têlah sudah baginda itu hilang, maka di-pêrentahkan oleh anakanda baginda sêmau ra'ayat hadir bêrhimpun di-Pulau Tiga. Maka Sultan Mudzafar Shah pun bêrangkat-lah ka-Pulau Tiga mênandatangani adinda baginda sudah hilang itu. Sa-têlah itu di-pêrbuat-lah dêngan sapêrti 'adat isti'adat raja-raja yang bêsar-bêsar mangkat. Maka sudah di-tabalkan lalu di-arak dêngan sapêrti 'adat-nya lalu ka-makam baginda dan bêbêrapa sêdêkah akan sêgala alim ulama dan fakir miskin sa-panjang jalan itu êmas dan perak di-hamborkan dêngan sa-lêngkap alat-nya dan bêbêrapa pula sêdêkah akan orang yang sêmbahyang têrlalu banyak-nya. Sa-têlah sudah di-kuborkan adinda baginda itu, maka Sultan Mudzafar Shah pun kêmali-lah dêngan pêrchintaan baginda sêrta mêmberî ta'ziah akan adinda baginda itu; tujuh hari baginda bêrhênti tiada nobat.

Ada pun Raja Muda dan Raja Kêchil Muda dan sêgala adinda baginda sakalian tiada khali sêntiasa hari orang mêngadap dan bêrbuat kandang Al-marhum sêrta khatam, sêgala imam-imam pégawai tiada bêrhênti pêtang dan pagi

dan sêdêkah joreh¹ tiada têrbilang sa-hingga sampai kapada sa-ratus hari. Maka bêrhênti-lah daripada khatam orang dan sêdêkah. Maka kandang makam baginda itu pun sudah-lah têrlalu indah pêrbuatan-nya. Ada pun baginda itu sudah hilang, bêrgêlar Al-marhum Amin-u'llah.

Sa-têlah itu, maka têrsêbut-lah pêrkataan Raja Muda sudah mêmêrentah ayahanda baginda itu. Maka têtap-lah pula ia mêmêrentahkan kêrajaan ayahanda baginda Sultan Mudzafar Shah; tiada siapa-siapa mênymaî Raja Muda itu pada zaman itu melaîinkan di-bawah takhta kêrajaan Sultan Mudzafar Shah itu Raja Muda-lah ikutan sêgala orang bêsar-bêsar dan ia-lah turutan sêgala adinda baginda dan anak raja-raja yang di-dalam nêgêri Perak ini sakalian-nya mênurut di-bawah takhta Raja Muda pada masa itu. Maka sudah dua istana Pulau Tiga lêngkap dêngan sapêrti 'adat-nya, têtapi kêdua-nya itu ada-lah têrkurang sadikit daripada anak raja-raja. Maka ada baginda itu bêrputêra sa-orang pêrêmpuan baik paras-nya puteh kuning; di-namakan oleh ayahanda baginda Raja Sabda dan umor-nya baharu tiga tahun. Maka têrlalu kaseh ayahanda baginda akan anakanda itu dan di-pêliharakan dêngan sapêrti-nya. Sa-têlah itu, bê-rapa lama-nya Raja Muda mêmêrentahkan kêrajaan Sultan Mudzafar Shah, maka tiada-lah khali sêntiasa mêngadap ayahanda baginda ka-Bêrahman Indêra. Maka Sultan Mudzafar Shah laki-istêri pun têrlalu kaseh akan anakanda baginda Raja Muda itu. Maka di-dalam fikir baginda itu "Jikalau mahu anakanda Raja Muda mêmînang anak-ku Raja Budak Rasul ini, nêschaya beta têrima, kêrana tiada lagi yang patut-nya akan jodoh anak-ku lain daripada Raja Muda itu, kêrana ia-lah yang tua daripada sêgala saudara-nya dan sêgala anak raja-raja. Dan lagi pun sudah ia mênjadi Raja Muda kêkal kêrajaan beta, ia-lah kêlak mênggantikan

1 Jariah.

kerajaan beta khalifah di-dalam negeri Perak dapat-lah pedang kerajaan dan ia menyambut segala emas harta beta dan menyelenggarakan segala isi istana beta dan memelihara segala hamba sahaya-ku dan gajah kerbau kambing-ku ini, kerana ia-itu sudah di-takuti dan di-kaseh oleh segala isi negeri ini dan mashhor warta sampai ka-negeri yang lain." Maka berapa lama-nya yang demikian itu baginda memikirkan, hatta maka pada suatu hari Raja Muda berselayang di-balai-nya di-Pulau Tiga di-hadapi oleh adinda baginda dan hamba sahaya sakalian-nya bergurau-senda. Maka pada masa itu-lah dayang-dayang mengadap tuanku Raja Muda. Maka pada hari itu datang adinda baginda Raja Ala'u'd-din dan Raja Chulan. Ada pun Raja Chulan itu putera Raja Hamid empat orang ia-itu bersaudara, tiga orang perempuan sa-orang isteri Raja Ala'u'd-din dan sa-orang isteri Raja Inu dan sa-orang isteri Raja Zainal; maka yang laki-laki Raja Chulan hanya-lah. Maka berdatang sembah-lah Raja Ala'u'd-din dan Raja Chulan kepada kakanda baginda Raja Muda sembah berpéri-péri, demikian sembah-nya, "Ada pun kakanda ini sungguh pun sudah beroleh kebésaran dan kemuliaan, tetapi kapada hati patek sakalian belum juga lagi sempurna; jikalau mahu kira-nya kakanda mohonkan kurnia paduka ayahanda Yang di-Pertuan akan menjadi putera sa-kali alag-kah baik-nya! Sangat-lah suka hati patek sakalian ini, kerana tiada-lah lagi yang patut akan jadi menantu paduka ayahanda itu, jika lain-lain daripada tuanku. Lagi pun pada pendapat akal patek sakalian ini, insya'llah ta'ala jika dengan tinggi daulat tuanku apabila sampai pada masa-nya kelak, tuanku-lah akan menggantikan khalifah baginda itu di-dalam negeri ini; maka supaya sedap-lah hati patek sakalian ini." Maka Raja Muda pun tersenyum mendengar perkataan adinda baginda itu. Maka titah Raja Muda "Sa-benar-nya-lah seperti sembah adinda sakalian itu, yang kehendak hati beta pun demikian

juga kira-nya. Tetapi jikalau tiada di-kabulkan oleh baginda itu, akhir-nya kelak menjadi mudzarat atas negeri kita ini." Maka sembah anak raja-raja dua itu, "Kapada pemandangan patek sakalian akan baginda dua laki-istëri itu sangat kaseh-nya dan mesra-nya akan kakanda, di-dalam fikiran patek sakalian sahajakan di-tërima-nya gërangnan oleh baginda itu, kërana tiada lagi siapa-siapa menjadi putëra paduka ayahanda dan bonda itu lain daripada tuanku." Maka titah Raja Muda, "Jikalau demikian kata adinda sakalian, hendaklah bicharakan oleh adinda sëmua-nya dan pergi-lah adinda mëndapatkan Raja Këchil Muda." Sa-tëlah itu, maka pergi-lah Raja Ala'u'd-din mêngadap Raja Këchil Muda akan mèmpersembahkan hal ehwal yang demikian itu, ada-nya. Sa-tëlah Raja Këchil mëndëngar sembah adinda demikian itu, maka di-sahut-nya, "Sunggoh-lah sapërti kata adinda demikian itu: beta pun sangat-lah suka rasa-nya, mëlainkan baik-lah kita bicharakan dëngan sëgëra-nya, akan tëtëpi pada bichara kakanda baik juga kita chuba dahulu, këmudian kita bërdatang sembah kapada baginda itu, supaya kita mëndapat dëngar apa-apa titah yang tërtëntu; maka boleh-lah kita bicharakan dëngan sapërti-nya." Sa-tëlah demikian bichara-nya Raja Këchil Muda dëngan sëgala adinda sakalian, maka pergi-lah Raja Këchil Muda dan Raja Ala'u'd-din mêngadap ka-bawah duli yang maha mulia Sultan Mudzafar Shah ka-Bërahman Indëra.

Hatta sa-tëlah sampai lalu masok mêngadap ka-bawah duli ayahanda baginda laki-istëri ka-dalam istana sa-kali. Sa-tëlah di-lihat baginda dua laki-istëri anakanda datang bërdua saudara itu, sëgëra di-tëgor oleh baginda, "Datang anak-ku këdua," sërta di-bëri sireh anakanda baginda, kata-nya "Makan-lah anak-ku këdua." Maka anak raja itu pun sërta datang lalu dudok mën्यëmbah ayahanda dan bonda, sërta mën्यëmbut sireh di-dalam puan itu lalu di-makan-nya. Maka titah baginda laki-istëri, "Apa pëkërjaan anakanda

kēdua datang ini?" Maka anak raja kēdua itu pun bērdatang sēmbah, dēmikian sēmbah-nya, "Tuanku, patek ini di-surohkan oleh anakanda Raja Muda mēngadap ka-bawah duli yang maha mulia baginda laki-istēri. Ada pun, sēmbah anakanda itu jika ada lempah ampun kurnia tuanku laki-istēri, paduka anakanda itu hēndak mēmohonkan di-pēr-hamba sa-kali. Tētapi harapkan ampun jua di-pērbanyak-banyak di-atas jēmala ubun-ubun patek sakalian ini." Dēmi baginda mēndēngar sēmbah anakanda kēdua itu, maka ia pun tērsēnyum dua laki-istēri lalu bērtitah, dēmikian bunyi-nya, "Jikalau sunggoh-sunggoh anakanda Raja Muda itu bērmaksub hēndakkan mēnjadi putēra beta, apa-tah salah-nya? Siapa lagi yang patut-nya akan mēnggantikan kēra-jaan ayahanda lain daripada anakanda Raja Muda itu? Dan lagi pun dapat-lah ia mēmēliharakan sēgala harta beta dan hamba sahaya beta dan gajah kērbau kambing bēta." Lalu baginda itu bērtitah mēmandang kapada Raja Pērēm-puan sambil tērsēnyum, kata-nya, "Bagaimana kapada bichara anak kita ini?" Maka kata Raja Pērēmpuan, "Sa-bēnar-nya-lah sapērti titah baginda itu, kapada hati patek pun dēmikian juga: jika lain-lain daripada paduka anakanda Raja Muda itu, tiada-lah yang patut akan jodoh anak kita lagi. Tētapi ada-lah sadikit yang patek mashghulkan, kērana anakanda Raja Muda itu sudah bēristana dua buah rumah lēngkap dēngan sapērti-nya; ini-lah yang mēmberi aral sadikit pada hati patek. Tētapi itu pun lebeh-lēbeh ma'alum ka-bawah kadam kakanda juga; jikalau sudah bērkēnan kapada kakanda, suka-lah patek." Maka titah baginda, "Kapada beta ini, jika yang dēmikian itu tiadakan mēngapa kira-nya, tētapi itu pun pada bichara anakanda yang kēdua." Maka sēmbah anak raja kēdua itu, "Pada pēndapatan akal patek yang ada itu pun sēmua-nya di-bawah takhta paduka anakanda juga sakalian-nya tiadakan boleh mēlēbehi pula tuanku." Maka titah baginda, "Jika sudah

saperti kata anakanda itu, apa-tah lagi salah-nya? Mēlainkan kēmbali-lah anakanda kēdua dahulu, ayahanda mēnghēndaki saperti 'adat-nya." Sa-tēlah itu, raja yang kēdua pun bērmohon-lah kapada baginda lalu kēmbali ka-Pulau Tiga mēngadap kakanda baginda Raja Muda di-pērsēmbahkan sēgala titah ayahanda dan bonda baginda itu.

Ada pun akan Raja Muda sa-tēlah sudah di-kabulkan oleh Sultan Mudzafar Shah kēhēndak-nya, maka mēshuaratlah ia dēngan sēgala adinda baginda sakalian, dan sērta mēnghimpunkan sēgala hulubalang yang dēkat-dēkat hēndak-lah di-surohkan pērgi mēmbawa tanda mēminang dēngan saperti 'adat-nya. Maka sēgala anak-anak raja pun sakalian-nya datang mēngadap Raja Muda, dan sēgala hulubalang dan ra'ayat sakalian-nya pun hadhir dēngan kēbēsaran tunggul panji-panji dan 'alam mērual sakalian-nya.

Hatta sa-tēlah sudah musta'ed sakalian-nya, maka Raja Muda pun mēngēluarkan ēmas sērta di-timbang sa-kati bērat-nya dua kali lalu di-bērikan kapada adinda Raja Kēchil Muda. Ada pun yang pērgi mēminang itu pērtamatama Raja Kēchil Muda dan Raja Ala'u'd-din dan Raja Chulan dan Raja Inu dan sēgala adinda anakanda sakalian-nya, dan anak raja-raja sērta hulubalang ra'ayat sakalian-nya laki-laki dan pērēmpuan sēmuanya sēdia bērhimpun. Maka sēgala raja-raja pērēmpuan yang tua-tua pun pērgi mēnibawa tanda itu. Sa-tēlah sudah lēngkap saperti 'adat-nya, maka di-pasang oleh orang mēriam lela rēntaka, dan sēgala bunyi-bunyian pun bērbunyi-lah. Maka bērangkatlah dari Pulau Tiga: maka tērlalu banyak pērahu mēngiringkan tanda itu dēngan indah-indah pula rupa-nya sēgala lanchang dan pēlang itu bēriring-iring sa-panjang tēlok rantau itu. Maka di-dalam antara satu hari di-jalan, sampailah ka-Bēraḥman Indēra. Maka singgah-lah di-pangkalan Orang Kaya Bēsar kērana ia Pēnghulu Bēndahara. Maka sēgala anak raja-raja itu pun di-pērsilakan oleh Orang Kaya

Besar naik ka-rumah-nya, lalu di-jamu-nya makan dan minum pada malam itu. Maka di-persembahkan oleh segala orang besar-besar ka-bawah cherpu duli yang maha mulia, "Bahawa paduka anakanda sakalian datang hendak mengadap di-surohkan oleh paduka anakanda Raja Muda membawa tanda meminang dengan saperti-nya: sekarang ia ada di-rumah hamba tua Orang Kaya Besar, menantikan titah dari bawah duli tuanku." Maka titah baginda, "Baiklah, esok hari-lah kita suroh sambut." Ada pun sa-telah keesokan hari-nya, maka segala orang besar-besar dan sida-sida bentara hulubalang ra'ayat sakalian-nya pun berhimpun-lah mengadap baginda di-balai pēnghadapan; maka titah baginda kapada segala hulubalang "Pergi menyambut segala anak raja-raja itu." Serta di-kurniakan baginda gajah kenaikan akan tempat mengarak tanda itu.

Shahadan, maka lengkap-lah dengan alat pawai gendang negara serunai nafiri, dan payong panji-panji. Sa-telah sampai ka-rumah Orang Kaya Besar, maka tanda emas itu pun di-naikkan orang-lah ka-atas gajah di-riba oleh Raja Kechil Muda saudara yang bongsu kapada Raja Muda. Maka lalu di-arak-lah ka-dalam kota. Sa-telah sampai ka-balai, maka tanda itu pun di-sambut oleh bentara. Maka lalu di-persembahkan ka-hadapan baginda. Sa-telah di-lihat oleh babinda akan tanda itu, ada-lah saperti adat-nya, maka baginda pun terlalu sukachita laki-istēri. Maka segala anak raja-raja yang datang itu pun semua-nya di-bawa baginda masok ka-dalam istana bersama-sama dengan Raja Kechil Muda dan adinda baginda sakalian-nya. Maka baginda pun berjamu Raja Kechil Muda adek-beradek dan segala anak raja-raja itu pun makan dan minum dengan saperti-nya. Maka segala hulubalang ra'ayat yang datang itu pun di-kurniai baginda ayapan, semua-nya pun ayap-lah masing-masing pada hidang-nya. Hatta sa-telah sudah, maka hari pun malam-lah, maka segala yang mengadap itu pun

bèrmohon-lah masing-masing pulang pada tēmpat-nya. Maka kēesokan hari-nya Raja Kēchil Muda dan adinda baginda dan sēgala anak raja-raja itu pun bèrmohon-lah kapada baginda kēmbali ka-Pulau Tiga mēngadap kakanda. Sa-tēlah sudah Raja Muda mēminang putēra Sultan Mudzafar Shah, makin bèrtambah-lah kaseh sayang baginda laki-istēri akan anakanda baginda Raja Muda itu. Maka sa-bagai juga-lah mudek mēngadap ka-Bērahman Indēra sērta bèrtunggu tunang-nya. Dan jikalau tiada Raja Muda datang barang sa-bulan atau dua bulan, maka di-suroh baginda panggil kapada bèntara; maka mudek-lah Raja Muda; maka di-iringkan oleh adinda baginda sakalian dan anak rara-raja, dēmikian-lah ramai-nya Raja Muda barang ka-mana ia bèrangkat pada masa itu.

Ada pun akan putēra Sultan itu bēlum-lah lagi bèrpakaian subang: sa-tēlah sudah bèrtunang dēngan Raja Muda itu, maka Sultan Mudzafar Shah pun hēndak mēmbuat anakanda baginda itu bèrpakaian subang. Maka lalu mēnyuroh panggil orang bēsar-bēsar hēndak bèrbicharakan pēkērjaan anakanda baginda bèrsubang itu. Hatta sēgala orang bēsar-bēsar pun sēmua-nya masok mēngadap baginda di-balai pēnghadapan. Maka baginda pun bèrtitah pada sēgala orang bēsar-bēsar mēnyurohkan bèrhimpun sēgala hulubalang ra'ayat sa-isi nēgēri Perak ini dan sēgala dagang sēntēri sakalian-nya itu di-suroh baginda ka-Bērahman Indēra. Sa-tēlah itu, maka sēgala orang bēsar-bēsar pun bèrmohon-lah kēmbali masing-masing ka-rumah-nya lalu mēnyuroh bèrkērah sēgala hulubalang dan ra'ayat sa-isi nēgēri sērta mēnyuroh bèrlēngkap sakalian-nya.

Ada pun sēgala orang bēsar-bēsar bèrkērah itu masing-masing dēngan pēngangan-nya dan masing-masing dēngan jabatan-nya. Sa-tēlah sudah orang bèrkērah kapada ta'alok dan rantau jajahan-nya nēgēri Perak ini, maka antara bēbērapa hari sēlang-nya, bèrhimpun-lah sēgala hulubalang dan

ra'ayat dari puchok nēgēri lalu ka-kuala nēgēri daripada sēgala anak sungai, dan dagang sēntēri pun sakalian-nya bērhimpun ka-Bērahman Indēra. Maka Sultan Mudzafar Shah pun mēnyurohkan bēntara panggil anakanda baginda Raja Muda dan sēgala anak raja-raja. Maka bēntara pun pērgi-lah mēngadap Raja Muda sērta bērdatang sēmbah, dēmikian bunyi-nya, "Tuanku, di-pērsilakan paduka ayah-anda dan bonda: kērana ayahanda bēndak mēmulai pēkerjaan adinda itu." Maka sēgala anak raja-raja itu pun sēmua-nya di-panggil sakalian-nya. Maka Raja Muda pun bērlēngkap-lah. Sa-tēlah sudah lēngkap, maka Raja Muda pun bērangkat-lah ka-Bērahman Indēra di-iringkan sēgala anak raja-raja dan sēgala hulubalang dan ra'ayat sakalian-nya.

Sa-tēlah itu, bērhimpun-lah daripada sakalian-nya. Maka Raja Muda pun sampai-lah ka-Bērahman Indēra lalu mēngadap ayahanda baginda. Sa-tēlah itu, maka baginda pun mēmulai pēkerjaan bērjaga-jaga pada malam itu, di-pasang orang-lah sēmboyan sēmbilan kali alamat raja kērajaan bēkēraja. Hatta sa-tēlah sudah bērbunyi sēmboyan sēmbilan kali, maka di-palu orang-lah sēgala bunyi gong dan gēndang sērunei nafiri harbab dan bangsi biola. Maka sēgala biduanda pun mēmukul rēbana sērta mēnyanyi bērbagai-lah kēlakuan-nya. Maka sēgala orang pun bērmmain-lah masing-masing pada kēpandaian-nya; ada yang bērmmain lēmbing, ada yang bērmmain mēnari tērlalu ramai siang dan malam gēgak gēmpita riuh rēndah sorak tēmpek tēpok dan tari. Maka sakalian juara pun di-titahkan baginda mēnyabong ayam-lah, orang tērlalu ramai. Maka baginda sēdia ada sēmyam di-balai pēnghadapan di-hadapi oleh anak-anda dan sēgala anak raja-raja dan orang bēsar-bēsar dan hulubalang ra'ayat sakalian-nya, pēnoh sēsak mēlihat orang bērmmain-main itu. Ada pun akan sēgala anak raja-raja pun, sakalian-nya main-lah di-balai pēnghadapan. Maka masing-masing dēngan pērmmainan-nya, ada yang bērjogar ada yang

membacha hikayat Jawa dan ada yang sa-tengah anak raja-raja itu menyabong ayam ada yang bertaji ada yang tiada. Maka terlalu-lah ramai pekerjaan itu, malam dan siang tiada-lah berhenti. Maka beberapa pula kerbau dan lembu di-sembelih akan makanan orang yang berjaga-jaga itu. Maka Raja Muda dan segala orang besar-besar pun berganti-ganti mengerah persembahan masuk ka-dalam kota dengan segala bunyi-bunyian; terlalu-lah ramai gegak gem-pita tiada sangka lagi bunyi-nya. Sa-telah datang persembahan anakanda baginda itu, maka di-sambut dengan saperti-nya dan segala persembahan orang besar-besar itu di-sambut juga oleh baginda.

Kemudian pula di-persembahkan hulubalang yang mengang ra'ayat dengan segala anak buah-nya, makin bertambah-tambah persembahan datang ka-bawah cherpu duli yang maha mulia. Hatta maka beberapa pula orang yang di-kurniai oleh baginda gelaran, anak raja-raja tiga orang pada masa itu di-kurniai baginda gelaran kerana anakanda baginda juga sakalian-nya itu pertama-tama Raja Chulan di-gelar Raja Kecil Besar. (Maka ia-lah yang mengarang hikayat ini pada zaman itu dan ia-lah yang bijak pada mengarang hikayat dan ikat-ikatan). Kemudian Raja Ala'u'd-din di-gelar Raja Kecil Tengah; maka raja itu pun baik halus barang bichara-nya, maka Raja Muda pun kasch akan adinda baginda itu. Kemudian Raja Inu pula di-gelar Raja di-Hilir, anak raja itu pun sangat di-kaschi oleh kakanda baginda Raja Muda, sunggoh pun saudara di-perbuat-nya saperti putera-nya.

Sa-telah itu, maka sakalian-nya pun masuk-lah menjunjung duli ayahanda baginda itu. Hatta maka berjaga-jaga itu pun sampai-lah tujuh-belas malam hingga sampai pada malam berinai; maka daripada siang-nya itu, maka masuk-lah Orang Kaya Besar mengarak inai ka-dalam. Maka inai pun di-buboh-nya di-atas kepala sa-ekor binatang

kĕra 'Hanuman' nama-nya. Maka di-lĕtakkan-lah di-atas pĕrarakan, lalu di-arak-lah masok ka-dalam kota. Sa-tĕlah sampai ka-balai pĕnghadapan, maka di-sambut orang-lah inai itu dĕngan sapĕrti 'adat. Maka Orang Kaya Bĕsar pun di-kurniai baginda pĕrsalin dĕngan sa-lĕngkap-nya. Maka kapada malam itu bĕrinai-lah. Maka sakalian-nya bunyi-bunyian pun tĕrlalu-lah gĕgak gĕmpita pada malam itu dan orang bĕrmain pun tĕrlalu ramai, bĕrbagai-bagai jĕnis ragam-nya. Maka pĕndekar mĕnari-nari pun di-suroh baginda turunkan ka-balai. Maka di-turunkan orang-lah pĕndekar itu dĕngan sĕgala biduanda ka-balai pĕnghadapan; mĕnari-lah pĕndekar itu di-balai, tĕrlalu ramai orang-orang mĕlihat dia. Maka sudah mĕnari itu, Raja Muda dan Raja Kĕchil Muda dan sĕgala anak raja-raja itu pun sĕmua-nya mĕmbĕri rial dan rupiah Bĕlanda masing-masing pada taraf-nya. Maka sĕgala orang bĕsar-bĕsar dan hulubalang pĕgawai-pĕgawai itu pun sĕmua-nya mĕmbĕri, masing-masing ikut pada kadar-nya. Hatta sa-tĕlah sudah maka di-bawa orang-lah pĕndekar itu bĕridar ka-dalam. Maka sampai-lah dua malam bĕrinai, maka kĕesokan hari-nya anak raja itu pun di-arak-lah di-atas gajah kĕnaikan, lĕngkap dĕngan alat pawai-nya dan payong yang kĕĕmasan dan tunggul panji-panji dan 'alam bĕrnaga, sapĕrti 'adat anak raja-raja kĕrajaan-lah 'adat-nya. Maka di-arak itu tujuh kali bĕrkĕliling kota. Sa-tĕlah sudah, maka di-bawa kĕmbali ka-dalam istana lalu di-mandikan ayahanda bonda baginda sĕrta di-pukul palu-paluan. Ada pun ayer mandi-nya itu bĕndahara sĕdia mĕngarak masok ka-dalam. Sa-tĕlah sudah mandi bĕrsiram itu, maka di-bĕri-lah santap nasi adap-adapan di-atas pĕtĕrana. Sa-tĕlah itu, maka oleh baginda di-tindek akan anakanda baginda itu; maka sudah-lah pĕkĕrjaan Sultan Mudzafar Shah mĕngĕrjakan anakanda baginda tindek itu. Sa-tĕlah sudah, Raja Muda dan sĕgala

anak raja-raja pun bėrmohon-lah kapada baginda kėmbali masing-masing ka-tėmpat-nya.

Hatta bėrapa lama-nya Raja Muda bėrtunang itu, bėr-bagai-lah chėrita-nya yang indah, sa-hingga tiada di-surat-kan oleh orang yang mėngarangkan hikayat ini. Tėlah bėrapa antara-nya, maka tėrsėbut-lah pula pėrkataan Dato' Bėndahara pėrgi di-titahkan oleh baginda mėnjėrat gajah bėsar ka-Kampar. Sa-tėlah sudah gajah itu dapat, maka Dato' Bėndahara pun pulang-lah ka-Bėrahan Indėra mėngadap baginda itu sėrta di-pėrsėmbahkan gajah yang di-jėrat-nya di-Kampar itu. Maka baginda pun tėrlalu-lah sukachita bėroleh gajah bėsar itu. Sa-tėlah sudah dapat itu, maka Dato' Bėndahara mėndapat sakit yang tėrlalu bėrat-nya. Maka antara bėrapa hari lama-nya sakit itu, ia pun kėmbali ka-rahmatu'llah ta'ala. Hatta maka di-kuborkan tuanku Raja Muda dėngan sapėrti 'adat orang bėsar-bėsar mangkubumi mati. Maka di-tanamkan di-tėngah padang Bota. Maka di-panggil orang Dato' hilang di-padang. Sa-tėlah itu, maka Sharif Abubakar pula di-jadikan oleh baginda Bėndahara gėlar-nya Bėndahara Sėri Maharaja.

Maka bėrapa lama-nya di-dalam antara itu bėrbagai-lah chėrita-nya. Maka tiada-lah di-panjangkan oleh orang yang mėngarang pada zaman itu kėrana sudah hėndak bėrganti masa. Maka sampai-lah tiga tahun lama-nya Raja Muda bėrtunangan dėngan Raja Budak Rasul, maka Sultan Mudzafar Shah pun bėrbichara-lah dua laki-istėri hėndak mėngahwinkan paduka anakanda baginda itu. Maka baginda pun bėrtitah pada sakalian orang bėsar-bėsar dan hulubalang ra'ayat sakalian-nya pun di-suroh kėrah masing-masing punya jawatan. Sa-tėlah mėndėngar titah baginda itu, maka sėgala orang bėsar pun bėrsiap-lah dan bėrkėrah masing-masing dėngan rantau pėgangan-nya. Maka baginda pun, dalam bėrlėngkap itu, hėndak bėrangkat mudėk pula bėrmain-main ka-rantau hulu; sa-hingga bėrbujang jua bėr-

angkat baginda itu, di-iringkan oleh sĕgala orang bĕsar-bĕsar dan anak raja-raja. Hatta sa-tĕlah itu, maka Raja Muda pun bĕrangkat pula bĕrmain ka-Sungai Kinta di-iringkan oleh Raja Kĕchil Muda dan anak raja-raja. Sa-tĕlah sampai Sultan Mudzafar Shah ka-rantau hulu, maka bĕrhimpun-lah sĕgala hulubalang pĕgawai yang di-rantau hulu dan sĕgala ra'ayat sakalian mĕmbawa pĕrsĕmbahan bĕrbagai-bagai aneka jĕnis; maka tidak-lah tĕrhisabkan datang pĕrsĕmbahan ka-bawah chĕrpu duli yang maha mulia baginda itu.

Sa-tĕlah sampai dua bulan baginda di-Kuala Kangsar, maka baginda pun hilir-lah kĕmbali ka-istana-nya. Maka tuanku Raja Muda pun dĕmikian juga; pĕrsĕmbahan orang-orang kapada baginda itu bĕrbagai-bagai jĕnis aneka tĕrlalu banyak. Sampai dua bulan Raja Muda di-Sungai Kinta, maka baginda pun kĕmbali daripada Kinta pulang ka-Pulau Tiga mĕmbawa timah tĕrlalu banyak.

Ada pun Sultan Mudzafar Shah, sa-tĕlah pulang dari Kuala Kangsar itu, maka bĕrangkat pula hilir ka-Tanjong Putus di-iringkan Raja Muda dan sĕgala anak raja-raja dan orang-orang bĕsar hulubalang ra'ayat sakalian-nya. Tĕlah sampai ka-Tanjong Putus, maka bĕrhimpun-lah Orang Kaya Laksamana dan Shahbandar anak kunchi nĕgĕri dan sĕgala orang dalam nĕgĕri Perak di-Tanjong Putus itu dan dagang sĕntĕri sĕmua-nya datang mĕngadap baginda dan Raja Muda sĕrta mĕmbawa pĕrsĕmbahan bĕrbagai-bagai aneka jĕnis, tiada tĕrbilang. Maka kapitan Belanda pun datang mĕngadap dĕngan pĕrsĕmbahan ka-bawah duli yang maha mulia baginda. Sa-tĕlah sudah dua tiga ĕmpat hari baginda bĕrmain-main di-Tanjong Putus itu di-iringkan oleh anakanda baginda, maka Sultan Mudzafar Shah pun kĕmbali-lah ka-Bĕraĥman Indĕra. Sa-tĕlah sampai, baginda bĕrsĕmayam ka-istana lalu mĕnyuroh panggil orang bĕsar-bĕsar. Sa-tĕlah datang sĕgala orang bĕsar-bĕsar itu, maka baginda pun bĕr-

angkat-lah ka-balai di-hadapi oleh sĕgala orang bĕsar-bĕsar bĕntara hulubalang pĕgawai ra'ayat sakalian. Hatta sa-tĕlah itu, maka baginda pun bĕrtitah dĕmikian bunyi-nya: "Ada pun sĕkarang kita sudah tua, kĕrana badan kita pun sangat dza'if pada pĕrasaan kita, mĕlainkan hĕndak-lah sĕgĕra pĕ-rentahkan oleh orang bĕsar-bĕsar akan pĕkĕrjaan mĕngah-winkan anak kita ini, tiada bĕrapa lama-nya di-dalam gĕng-gaman kita lagi."

Sa-tĕlah mĕndĕngar titah baginda dĕmikian itu, maka sĕgala orang bĕsar-bĕsar pun bĕrmohon-lah masing-masing pulang ka-rumah-nya mĕnyuroh himpulkan sĕgala hulu-balang ra'ayat sa-isi nĕgĕri Perak masing-masing dĕngan pĕgangan jawatan-nya. Maka bĕrapa lama-nya antara orang bĕrkĕrah sĕgala anak sungi sĕgala tĕlok rantau jajahan nĕgĕri ini dari hulu sampai ka-Kuala Perak; maka bĕr-himpun-lah sakalian-nya karib dan ba'id mĕngadap baginda ka-Bĕrĕhman Indĕra sĕrta mĕmbawa pĕrsĕmbahan bĕrbagai-bagai aneka jĕnis-nya masing-masing kadar-nya; ada yang pĕrsĕmbahkan kĕrbau dan kambing dan ayam itek dan yang sa-tĕngah pĕrsĕmbahkan timah dan rial tunai; kĕrana ba-ginda hĕndak mĕngahwinkan anakanda baginda, itu-lah tĕrlalu suka sakalian isi nĕgĕri sampai dagang sĕntĕri pun sakalian-nya mĕmpĕrsĕmbahkan bĕlaka ka-bawah duli yang maha mulia baginda. Maka tiada-lah tĕrhisabkan lagi banyak-nya pĕrsĕmbahan datang pada masa itu. Maka oleh baginda di-suroh pĕrbuat pula gĕlanggang tĕmpat mĕnya-bong. Maka bĕrhimpun-lah sĕgala juara yang di-dalam nĕgĕri ini dan sĕgala dagang sĕntĕri tĕrlalu banyak-nya.

Sa-tĕlah sudah bĕrkampong daripada sakalian-nya, maka di-titahkan baginda sa-orang orang bĕsar pĕrgi pĕrsilakan Raja Muda. Hatta maka Raja Muda pun bĕrlĕngkap-lah sĕgala kĕlĕngkapan akan kahwin itu. Maka di-pĕrentahkan adinda baginda Raja Kĕchil (Muda) dan adinda baginda sakalian-nya dan sĕgala anak raja-raja daripada pĕrkakas

akan békérja itu dan sègala alat pakaian dan pèrahu lanchang pelang, sèrta bèrhimpun sègala hulubalang dan ra'ayat sèmuanya datang mêngadap Raja Muda ka-Pulau Tiga mèmbarwa pèrsèmbahan hingga bèlum lagi tèrlihat pada mata kèpala bèrbagai-bagai jènisnya dan rupa-nya.

Sa-tèlah sudah bèrlèngkap daripada sakalian, maka Raja Muda pun bèrangkat-lah ka-Bèrahman Indèra mêngadap ayahanda baginda di-iringkan oleh adinda baginda dan sègala anak raja-raja dan hulubalang ra'ayat dan sègala dagang sèntèri sakalian-nya lèngkap dèngan alat dan pawai dan dèngan sègala bunyi-bunyian dan sègala alat sènjata dan bédil mèriam rëntaka lela dan istinggar sènapang pèmuras. Maka sakalian-nya itu pun di-pasang orang-lah. Maka sègala bunyi-bunyian pun di-pukul orang-lah bèrbagai-bagai ragam bunyi-nya, tèrlalu gègak gèmpita sa-panjang rantau itu; tambahan pula dèngan bunyi-bunyian rèbab rèbana sègala raja-raja dan orang baik-baik yang pèrèmpuan itu dan pèrahu pun tèrlalu banyak bèredar pènoh sèsak-lah sa-panjang sungai itu, indah pula rupa-nya bèrhimpun bèrpasok-pasokan sègala pèrahu itu. Maka daripada sangat suka-nya, sègala anak raja-raja itu di-dalam kènaikan Raja Muda itu; tètapi baginda tiada di-dalam kènaikan pada masa itu, hingga sa-kadar anak raja-raja juga bèrmain-main di-dalamnya itu dèngan sègala anak-anak orang bèsar-bèsar. Sa-tèlah samòri ka Panjong Pènèrikan, maka nampak-lah padang Beraman Indèra. Maka sègala bédil yang di-dalam kènaikan pun habis di-pasang orang-lah sakalian-nya. Hatta maka ada-lah kèchémusan kènaikan itu sadikit, tètapi dèngan tinggi daulat tiada mêngapa sa-kadar bèroleh chèdèra juga orang yang di-dalam kènaikan itu di-makan oleh ubat bédil sa-orang anak raja dan sa-orang anak baik. Maka oleh tuanka Raja Muda, yang kèna ubat itu di-suroh bawa pulang ka-Pulau Tiga; akan bunyi-bunyian dan sègala bédil itu tiada bèrhènti gègak gèmpita juga bunyi-nya, tiada-lah di-kètahuì

orang akan kenaikan kēchēmasan itu, saperti orang bermain-main juga rupa-nya.

Sa-tēlah itu, maka sampai-lah ka-Bērahman Indēra. Maka oleh Sultan Mudzafar Shah di-titahkan sēgala orang bēsar-bēsar mēngalu-ngalukan anakanda baginda itu dēngan sēgala bunyi-bunyian. Sa-tēlah sudah Raja Muda sampai ka-Bērahman Indēra, maka lalu masok mēngadap ayahanda baginda. Maka oleh Sultan Mudzafar Shah di-kurniakan sa-buah istana tēmpat Raja Muda.

Sa-tēlah sudah, maka baginda pun mēmulai pēkērjaan bērjaga-jaga; maka di-pasang orang-lah sēmboyan akan alamat raja-raja bēsar mēmulai pēkērjaan. Sa-tēlah itu, maka bērbunyi-lah sēgala bunyi-bunyian gēgak gēmpita siang dan malam tiada bērhēnti, bērbagai ragam bunyi-nya. Maka bērmain-lah orang tērlalu ramai bagai jēnis pērmainan itu dan bērapa pula kērbau dan kambing ayam dan itek di-sēmbēleh akan makanan sēgala orang sa-isi nēgēri Perak itu bērhimpun sēmua-nya di-Bērahman Indēra. Maka ada pun bērjaga-jaga itu pun sampai-lah ēmpat-puloh hari ēmpat-puloh malam bērinai yang pēnyudah. Maka daripada siang-nya itu di-arak-lah anak raja yang pērēmpuan itu tujuh kali bērkēliling kota dēngan sēgala bunyi-bunyian gong gēndang sērunai nafiri nēgara, dan sēgala bunyi-bunyian yang lain-lain pun bērbunyi-lah sēmua-nya dan lēngkap dēngan sēgala alat pawai-nya daripada payong panji-panji dan tunggul jogan alam bērbagai-bagai warna-nya. Maka di-pasang orang-lah mēriam rēntaka lela istinggar pēmuras sēnapang sēmua-nya, tērlalu gēgak gēmpita bunyi-nya. Sa-tēlah sudah saperti 'adat anak raja-raja kērajaan bērarak itu, maka di-arak-lah kēmbali lalu masok ka-dalam istana.

Hatta maka kēesokan hari-nya kapada sa'at yang baik, maka mēmpēlai Raja Muda pun di-hiasi-lah oleh raja yang tua-tua dēngan sa-lēngkap pakaian mēmpēlai raja yang

bĕsar-bĕsar: maka di-bĕri mĕmakai pakaian kĕrajaan nĕgĕri Perak, sĕmua-nya ia-itu bĕrtatahkan ratna mutu manikam. Sa-tĕlah sudah, maka di-arak pula tujoh kali bĕrkĕliling kota lĕngkap dĕngan sĕgala alat sapĕrti 'adat yang dahulu kala itu juga. Sa-tĕlah sudah, lalu di-arak-lah masok ka-dalam kota naik ka-balai pĕnghadapan. Maka baginda pun sĕdang di-hadapi di-atas singgasana. Ada pun sa-tĕlah naik Raja Muda ka-atas balai, maka balai itu pun pĕnoh-lah dĕngan sakalian manusia bĕrsĕsak dan bĕrtindeh-tindeh. Shahadan, maka tiada-lah muat lagi orang naik ka-balai itu, maka di-tahan-lah sĕgala orang bĕrator pĕnoh padang itu. Sa-tĕlah Raja Muda sudah dudok bĕrsĕmayam di-balai, maka sĕgala yang di-bawa itu pun di-pĕrsĕmbahkan ka-bawah duli yang maha mulia baginda itu ĕmas sa-ratus tahlil dan dĕngan sa-puloh kĕlamin orang dan timah sa-ribu kĕping kĕchil-kĕchil. Sa-tĕlah sudah, maka bangkit-lah sa-orang bĕntara Paduka Sĕri Raja Muda gĕlar-nya. Maka ia pun tinggal mĕnjunjong titah baginda kapada Mĕntĕri Sĕri Paduka Tuan mĕnyurohkan ia nikahkan anakanda baginda itu. Sa-tĕlah Mĕntĕri mĕndĕngar titah baginda, maka ia pun bangkit masok mĕnjunjong duli yang maha mulia baginda; lalu ia mĕmbacha khutbah Saidina Ali nikah.

Sa-tĕlah sudah nikah, bangun-lah Raja Muda masok mĕnjunjong duli ayahanda baginda; maka baginda pun bĕr-angkat masok ka-dalam istana. Maka anakanda baginda Raja Muda itu di-suroh bawa kapada adinda Raja Pĕrĕmpuan dahulu masok ka-dalam istana. Maka di-pimpin-lah oleh raja-raja di-luar Raja Muda itu. Sa-tĕlah sampai ka-dalam istana, maka di-dudokkan di-atas pĕtĕrana. Maka di-pĕrbuat-lah sapĕrti 'adat raja-raja yang bĕsar kahwin.

Sa-tĕlah sudah, hari pun malam-lah, baginda pun bĕr-jamu sĕgala anak raja-raja dan sĕgala orang bĕsar-bĕsar dan hulubalang ra'ayat sakalian-nya itu di-kurniai oleh baginda ayapan makan dan minum masing-masing pada hi-

dangan-nya. Ada pun sa-têlah sudah makan dan minum dan makan sireh dan sêgala makanan daripada pênganan juadah, maka sakalian-nya pun bẽrmohon-lah pulang masing-masing ka-tẽmpat-nya, ada yang ka-pẽrahu dan ada yang ka-rumah-nya: bẽrhẽnti-lah pẽrkataan pada malam ini. Maka kẽsesokan hari-nya pada kêtika mandi-sampat, maka Raja Muda dua laki-istẽri pun di-mandikan oleh ayahanda baginda sapẽrti 'adat-nya yang tẽlah dahulu daripada al-marhum-al-marhum. Sa-tẽlah sudah, maka bẽrhẽnti-lah al-kesah Raja Muda dua-laki-istẽri itu.

Hatta maka antara tiga hari sẽlang-nya, maka baginda pun mẽmulaĩ pula pẽkẽrjaan bẽrjaga-jaga tujuh hari tujuh malam akan mẽngahwinkan Raja Ibrahim dẽngan Raja Ēmas Erang. Maka ada pun Raja Ibrahim itu chuchu sapupu kapada baginda itu, tẽtapi ayahanda-nya anak Raja Kẽdah: akan Raja Ēmas Erang itu, chuchu di-jadikan baginda jua. Maka ini-lah di-kahwinkan oleh baginda kẽdua-nya itu. Sa-tẽlah gẽnap tujuh hari tujuh malam, maka Raja Ibrahim dan Raja Ēmas Erang pun kahwin-lah kẽdua-nya sapẽrti 'adat anak raja-raja kahwin. Sa-tẽlah sudah, maka di-kurniaĩ oleh baginda istana. Sa-tẽlah sẽlẽsai-lah daripada pẽkẽrjaan itu, maka sakalian-nya pun bẽrmohon-lah kapada baginda kẽmbali masing-masing pulang ka-tẽmpat-nya.

Hatta maka antara sa-bulan lama sẽlang-nya, maka baginda pun tẽlah datang-lah sudah takdir Allah ta'ala; maka baginda pun gẽring-lah tẽrlalu sangat bẽrat-nya. Maka bẽbẽrapa tabib mẽngubati baginda itu sẽrta bẽrbuat ubat-nya, maka tiada juga baginda itu afiat daripada gẽring itu, makin bẽrtambah-tambah jua gẽring-nya baginda itu. Maka bẽbẽrapa pula sẽdẽkah pada sẽgala fakir miskin daripada Ēmas dan perak dan kain bẽribu-ribu di-kurniakan baginda hẽndak pohonkan rahmat ka-hadzrat Khaliku'l-abad, di-dalam pada itu* pun tiada juga bẽtah gẽring baginda: tiada kẽtahuan

bichara-nya, dan igauan laku-nya. Maka ada suatu orang pērempuan di-dalam istana itu di-suroh baginda bunoh: di-buangkan orang-lah pērempuan itu, kērana ia-itu pērempuan gila.

Sa-telah itu, maka gēring baginda itu pun makin bērtambah-tambah bērat-nya pula. Maka bērhimpun-lah sēgala anak raja-raja dan orang bēsar-bēsar dan hulubalang ra'ayat sakalian-nya laki-laki pērempuan bērtunggu jaga siang dan malam. Ada pun Orang Kaya Bēsar itu-lah yang di-kasēhi oleh baginda, kērana pandai ia bērkata-kata dan arif kapada barang bichara.

Hatta maka sampai-lah antara dua bulan baginda gēring, maka kapada suatu hari, baginda pun tahu-lah ia akan diri-nya tēlah datang kēhēndak Allah ta'ala kapada-nya kērana baginda itu raja alim ulama, tambahan pula sangat kuat amal ibadat-nya. Maka ia-lah Raja yang wali-u'llah. Maka bērhimpun-lah anak baginda dan anak raja-raja dan orang bēsar-bēsar mēngadap baginda itu. Maka baginda pun bēramanat-lah pada sēgala anakanda baginda dan sēgala orang bēsar-bēsar. Maka titah baginda pada sēgala yang mēngadap itu, "Ada pun pada pērasaan beta, akan dunia ini lēpas-lah daripada dalam gēnggaman beta, dēmikian akhir-nya tēlah; yang beta harap sēkarang, baik-lah anak kita Raja Muda-lah akan ganti kita. Maka hēndak-lah bichara orang bēsar-bēsar dan sēgala hulubalang pēgawai pada mēmērentahkan takhta kērajaan anak kita dan sēlēnggarakan hukuman nēgēri ini dan mēmbēla sēgala ra'ayat di-dalam nēgēri Perak ini." Maka bērtitah pula baginda sērta mēmandang kapada Raja Muda, dēmikian titah-nya, "Anak kita Raja Muda pun hēndak-lah kira-nya baik bichara bērusahkan sēgala orang bēsar-bēsar dan anak raja-raja dan mēmērentahkan nēgēri dan mēmbēla sakalian ra'ayat bala tēntēra dan sēgala saudara-saudara dan hamba sahaya sakalian-nya dan hēndak-lah muafakat sama-sama

kapada barang bichara dĕngan sakalian orang bĕsar-bĕsar hulubalang dan pada anak raja-raja dan yang mĕmĕgang ugama kita dan imam pĕgawai dan saudara anak buah sakalian-nya." Ada pun sa-tĕlah mĕndĕngar titah baginda dĕmikian itu, maka sĕgala yang mĕngadap itu pun sĕmua-nya tundok mĕnyĕmbah sĕrta bĕrchuchoran ayer mata-nya sakalian. Maka bĕrdatang sĕmbah pula sĕgala orang bĕsar-bĕsar itu, dĕmikian sĕmbah-nya, "Ampun tuan-ku insha'llah ta'ala barang di-panjangkan Allah kira-nya hadzrat duli yang maha mulia di-dalam dunia ini. Kĕmudian daripada itu, jikalau sudah layu bunga yang di-pĕraduan duli yang maha mulia, sahaja sĕri paduka anakanda Raja Muda-lah laki-istĕri patek sakalian pĕrtuan." Sa-tĕlah sudah baginda bĕrwasiat dĕmikian, maka datang-lah pĕredaran dunia ini. Inna li'llahi wa inna ilahi raji'un.

Ada pun pada kĕtika itu sampai-lah pada hijrah Nabi salla'llahu alaihi wa-sallama sa-ribu sa-ratus ĕnam-puluh tujuh tahun¹ dan kapada tahun jim dan pada tujuh hari bulan Dzu'l-hijjah kapada yaumu'l-Juma'at dan waktu 'asar, dewasa itu-lah Sultan Mudzafar Shah kĕmbali ka-rahmat Allah ta'ala, bĕrpindah daripada nĕgĕri yang fana pada nĕgĕri yang kĕkal: firman Allah ta'ala "Wa inna 'llah la tukh lifu'l mi'ad:" dan lagi, "Fa idha ja'a ajaluhum la yastakhiruna sa'atan wa la yastakdimun."

Hatta sa-tĕlah sudah baginda itu hilang, maka di-pĕren-tahkan oleh anakanda Raja Muda dan sĕgala orang-orang bĕsar. Maka di-kĕrjakan oleh hulubalang ra'ayat sakalian. Maka bĕrhimpun-lah sa-isi nĕgĕri Perak ini mĕmbuat pĕrarak-an dan sĕgala alat dan pawai. Sa-tĕlah sudah lĕngkap daripada sakalian-nya, maka jĕnazah baginda pun di-masok-kan-lah ka-dalam kĕranda. Hatta sa-tĕlah sudah masok, maka bĕrhimpun-lah sĕgala orang bĕsar-bĕsar dan huluba-

lang ra'ayat sakalian-nya, sërta anak raja. Maka muafakat-lah sakalian-nya akan bichara mēnabalkan Raja Muda laki istēri. Sa-tēlah sudah putus bichara-nya, maka Raja Muda dua laki istēri pun di-hiasi orang-lah oleh bonda baginda sërta di-bēri mēmakai sēgala alat pawai kērajaan sa-lēngkap-nya sërta sēdia sakalian pēdang kērajaan dan sēgala kēbēsaran yang lain-nya. Sa-tēlah itu maka di-hadapi oleh sēgala anak raja-raja dan sēgala orang bēsar-bēsar dan hulu-balang ra'ayat sakalian-nya bērhadhir; maka bunyi-bunyian pun di-pukul orang-lah gēndang nafiri tujuh kali. Ada pun sa-tēlah sudah tujuh kali tabal, maka sēgala anak raja-raja dan orang bēsar-bēsar dan ra'ayat sakalian sërta sēgala isi nēgēri Perak ini sēmua-nya mēngangkat tangan di-atas kēpala-nya mēngatakan, "Daulat tuanku! barang di-lanjutkan Allah kira-nya umor zaman baginda di-atas takhta singgasana kērajaan nēgēri Perak daru'r-ridzwan ikrar sēntiasa di-hadapan sa-isi nēgēri ini dēngan orang tiada-lah khali siang dan malam." Ada pun gēlaran baginda itu di-atas kērajaan, Paduka Sēri Sultan Iskandar Dzu'l-Karnain Shah Khalifatu'r-Rahman johan bēdaulat dzillu'llahi fi'l-alami. Sa-tēlah sudah baginda tabal dua laki-istēri, maka di-angkat orang-lah pula jēnazah ayahanda baginda ka-pintu rong. Maka di-tabalkan pula sapērti 'adat sēgala raja al-marhum yang dahulu kala. Maka di-hadapi oleh anakanda baginda dan sēgala anak raja-raja dan orang bēsar-bēsar dan hulu-balang ra'ayat sakalian-nya. Maka oleh Sultan Iskandar yang dahulu kala. Maka di-hadapi oleh anakanda baginda Al-Marhum Haji Allah. Sa-tēlah sudah, maka di-tabalkan, lalu di-arak-lah ka-makam paduka ayahanda dēngan sapērti-nya 'adat isti'adat al-marhum. Shahadan lagi pula bēbērapa ēmas dan pērak di-hamborkan sa-panjang-panjang jalan itu akan dērma baginda. Sa-tēlah sampai ka-makam, di-lētakkan lalu di-sēmbahyangkan pula. Maka bērhimpunlah sēgala orang yang sēmbahyang mēnyēmbahyangkan

baginda itu bēbērapa ratus di-bēri sēdēkah daripada rial dan kain-kain. Hatta sa-tēlah sudah, maka di-kuburkan-lah sērta di-bachakan talkin. Maka Sultan Iskandar Inayat Shah pun bērangkat-lah kēmbali ka-istana dudok dēngan pērching-taan, tujuh hari baginda itu tiada nobat, mēmbēri ta'ziah akan ayahanda baginda. Maka di-suroh pērbuat-lah oleh Sultan Iskandar kandang makam ayahanda baginda. Maka bērhimpun-lah sēgala orang bēsar-bēsar dan hulubalang ra'ayat sakalian. Maka di-pērbuat orang-lah kandang makam baginda itu.

Ada pun Sultan Iskandar Inayat Shah, sa-tēlah mēn-jadi raja, maka adinda baginda Raja Kēchil Muda pun mēn-jadi Raja Muda akan wakil kērajaan Sultan Inayat Shah dan Raja Muda-lah yang mēmērentah di-bawah takhta kērajaan kakanda baginda itu dan ikutan sēgala orang bēsar-bēsar dan turutan sēgala anak raja-raja dan pērhimpunan sēgala hulubalang ra'ayat sakalian-nya; dan Raja Pērēmpuan istēri Al-marhum Haji Allah itu, maka di-pērsēmbahkan oleh Sultan Iskandar Inayat Shah panggilan akan bonda baginda Yang di-Pērtuan Tua. Maka yang di-Pērtuan Tua itu-lah raja yang tua di-dalam nēgēri Perak ini pada zaman itu, baginda itu-lah pēngajaran anakanda baginda sakalian. Sa-tēlah gēnap tujuh hari baginda mēmbēri ta'ziah kapada ayahanda itu, bērhēnti tiada nobat, maka sampai kapada dēlapan hari-nya, maka muafakat-lah Raja Muda dēngan sēgala orang bēsar-bēsar dan sēgala anak raja-raja akan pērsēmbah nobat sērta hēndak mēngator 'adat sapērti dahulu kala. Maka di-dalam antara itu, ada sa-orang anak Sēri Nara Diraja Tan Hamat nama-nya tatkala zaman Sultan Mudzafar Shah itu bērgēlar Maharaja Dinda; maka sēkarang ia-lah di-jadikan oleh baginda kēpala bēntara; maka di-kurniaī gēlar Sēri Nara Diraja dan ia-lah ikutan sēgala bēntara yang muda-muda. Sa-tēlah sudah mēmbuat kēpala bēntara itu, maka bērhimpun-lah Raja Muda dan sēgala

anak raja-raja dan Bëndahara itu mēngiringkan dari bēla-kang gajah mēnyampai yang maha mulia. Hatta sa-tēlah itu, maka datang-lah Bëndahara mēngarak bulang ulu ba-ginda masok ka-dalam kota. Ada pun yang mēriba bulang ulu itu anak chētēria di-atas gajah. Maka Bëndahara itu mēngiringkan dari bēlakang gajah mēnyampai tētampān dengan sēgala hulubalang pēgawai; dēmikian-lah 'adat-nya raja-raja Mēlayu. Sa-tēlah sampai ka-dalam kota, bēr-ator-lah Raja Muda dan orang bēsar-bēsar dan hulubalang pēgawai bērdiri di-tanah saperti mēngadap hari raya. Sa-tēlah sampai gajah itu ka-laman balai, maka di-iringkan gajah di-istana, datang kēpala bēntara mēnyambut bulang ulu itu; maka di-kēnakan baginda ka-atas ulu-nya. Sa-tēlah itu, maka Raja Muda dan sēgala anak raja-raja dan orang bēsar-bēsar sēmua-nya di-kurniaī pērsalinan masing-masing dēngan kadar-nya. Sa-tēlah sudah mēnērima kurnia, maka sēmua-nya pun bērtēngkolok-lah sakalian. Maka di-pērsila-kan-lah Raja Muda naik ka-balai lalu masok mēnjunjong duli. Kēmudian maka sēgala anak raja-raja dan orang bēsar-bēsar pun sēmua-nya di-panggil naik lalu masok bēr-ganti-ganti mēnjunjong duli baginda; dēmikian-lah 'adat-nya raja Mēlayu di-dalam nēgēri Perak. Ada pun sa-tēlah itu, bērarak-lah Sultan Iskandar Inayat Shah di-atas takhta kērajaan.

Hatta ada pun barang siapa tiada mēngadap pada masa marhum mangkat itu, kēmudian sampai, sudah marhum di-kēbumikan maka baharu-lah datang, jika hulubalang di-pēchat dan di-ikat lagi di-jēmor. Maka banyak-lah sē-gala pēnghulu dan hulubalang ra'ayat tērpēchat dan tērikat dan di-jēmor; maka di-murkaī, kēmudian di-kurniaī pula oleh baginda gēlar sērta di-pērbaiki hati-nya; ada yang sa-tēngah lēbeh pula daripada dahulu pangkat-nya. Maka oleh Sultan Iskandar bēbērapa pula orang yang di-kurniaī gēlar dan di-jadikan hulubalang pēgawai.

Ada pun baginda itu terlalu-lah arif bijaksana dan manis barang titah-nya, makin bertambah-tambah kebésaran baginda itu. Shahadan lagi segala anak raja-raja yang di-dalam negeri Perak ini semua-nya ta'alok khidmat di-bawah cherpu duli yang maha mulia baginda. Maka oleh baginda akan segala anak raja-raja itu, ada yang sa-tengah di-kurniai gelar dan di-kasehi sakalian-nya. Ada pun yang baharu di-kurniai gelar, pertama-tama Raja Kéchil adinda baginda yang bongsu maka di-gelar Raja Kéchil Bongsu; kemudian Raja Ibrahim putera Raja Muda, maka di-gelar Raja Kéchil Bongsu Muda, menggantikan gelar ayahanda-nya; akan Raja Muhammad putera dua pupu pada baginda, ayahanda-nya anak Raja Kédah, maka ia-itu di-gelar Raja di-Baroh menggantikan gelar ayahanda-nya juga. Maka segala anak raja-raja di-dalam negeri Perak ini, sakalian-nya berhimpun-lah mengadap ka-bawah cherpu duli yang maha mulia sentiasa tiada khali di-balai pēnghadapan serta dengan permainan berbagai-bagai masing-masing dengan kesukaan-nya; ada yang bermain gajah dan ada yang bermain kuda ada yang bermain ayam sabongan, ada yang bermain sepak raga, dan jikalau di-balai pun ada yang bermain chator, dan ada bermain jogar dan ada yang bermain barang yang di-gemarnya dan ada yang bermain membacha hikayat Jawa dan sha'er ikat-ikatan berbagai-bagai ragam bunyi-nya riuh-rendah siang dan malam. Maka segala anak raja-raja perempuan berhimpun-lah sakalian-nya di-dalam istana Sultan Inayat Shah. Maka oleh baginda di-suroh bermain di-dalam istana masing-masing dengan kesukaan-nya, mana-mana yang tua sedikit di-kurniai oleh baginda sa-kadar berubah nama, maka bermain-lah segala anak raja-raja itu berbagai-bagai permainan, ada yang bermain jogar* dan chuki* dan yang main kebak dan pajas dan ada yang bermain-main

* Lihat daftar perkataan-perkataan di-muka surat 199, 197.

mēnari dan sēkopang dan ada yang bērchongkak tambahan pula bērmāin pēndekar tari-mēnari, tērlalu ramai gēgak gēmpita siang dan malam, tiada bērhēnti dēngan bunyian sēntiasa di-dalam istana Sultan Iskandar itu.

Hatta ada kapada suatu hari, maka putēra baginda bērnama Raja Sabda Rasul itu pun gēring tērlalu sangat di-dalam istana baginda yang di-Pulau Tiga. Tētapi baginda tiada di-istana itu, kērana baginda ada di-Bērahman Indēra, kapada istana bēsar. Maka ada sa-orang kētua sēgala hamba raja yang di-Pulau Tiga itu Tan Hamad nama-nya bērgēlar Sēri Amar Wangsa. Maka ia-lah datang mēngadap baginda ka-Bērahman Indēra. Sa-tēlah datang, lalu ia masuk mēngadap baginda, di-pērsēmbahkan akan hal ehwal anakanda gēring itu. Sa-tēlah mēndēngar sēmbah Sēri Amar Wangsa itu, mēngatakan anakanda baginda gēring itu maka baginda pun sangat-lah mashghul lalu bērangkat sēgēra turun dari istana naik ka-lanchang Pērbu Jangga. Maka tiada sēmpat baginda mēnanti alat dan pawai lagi. Maka bērangkat-lah baginda sēgēra hilir sampai ka-Pulau Tiga lalu naik ka-istana. Maka di-lihat akan anakanda baginda itu tērlalu sangat gēring-nya; maka baginda pun tērlalu amat dukachita hati-nya mēlihatkan kēlakuan anakanda baginda itu, sangat uzor rupa-nya Ada pun akan Raja Muda dan adinda baginda sakalian laki-istēri dan pērēmpuan dan sēgala anak raja-raja itu sēmula-nya pun bērhimpun-lah mēngadap baginda hadhir siang dan malam, bērtunggu bērjaga-jaga akan anakanda baginda gēring itu sērta di-himpunkan sēgala tabib laki-laki pērēmpuan akan mēngubati raja itu. Maka bērhimpun-lah sēgala tabib yang tua-tua dan bērbagai-bagai ragam ubat-nya masing-masing dēngan pēngētahuan-nya dan ada pēndekaran bērhantu jari perak dan Sakai dan ada yang bērtilek bērjaga, masing-masing dēngan pandai-nya. Maka bēbērapa pula sēdēkah

dan kaul pada sĕgala nabi dan aulia* pada sĕgala nenda baginda yang tĕlah mangkat.

Ada pun Sultan Iskandar Inayat Shah, sa-lama anak-anda baginda gĕring itu, maka tĕrlalu-lah mashghul baginda dan santap pun tiada siang dan malam, bĕrrĕndam dĕngan ayer mata baginda juga. Maka sĕgala orang bĕsar-bĕsar pun tiada boleh mĕngadap baginda, kĕrana baginda tiada kĕluar bĕrsĕmayam ka-balai. Hatta antara bĕbĕrapa hari anak raja itu gĕring, maka dĕngan tolong Allah dan rasul-nya sĕrta dĕngan shafa'at nabi-nabi dan aulia dan bĕrkat daulat sĕgala nenda baginda, tambahan pula ubat sĕgala yang pandai-pandai, maka ada-lah afiat-nya anak raja itu daripada gĕring yang sangat. Sa-tĕlah di-lihat baginda akan anakanda baginda itu ada-lah afiat-nya, maka baginda pun baharu-lah sukachita hati-nya. Maka ada-lah baginda itu santap, dan baharu-lah bĕrangkat kĕluar sĕmayam di-hadapi oleh sĕgala orang bĕsar-bĕsar dan bĕntara hulubalang sa-kalian-nya itu.

Maka antara bĕbĕrapa hari sĕlang-nya, maka tĕrsĕbut-lah pula pĕrkataan baginda mĕnjadikan Orang Kaya Laksamana dan Fakeh. Maka ada sa-orang orang Haru Nakhoda Pumah nama-nya. Ada pun Tan Pumah¹ itu tatkala zaman Al-Marhum Haji Allah pun sudah ia mĕnjadi Laksamana, mĕmĕrentahkan Kuala Perak dan mĕmĕgang rantau dan ra'ayat Tanjong Putus; tĕtapi tiada sapĕrti 'adat-nya baginda mĕnjadikan ia Laksamana. Maka sĕkarang oleh Sultan Iskandar Inayat Shah hĕndak di-kurniai gĕlar pula dĕngan sapĕrti 'adat-nya di-jadikan Laksamana juga, supaya bĕrtambah-tambah tĕgoĕh sĕtia-nya. Maka di-suroh baginda panggil Tan Pumah itu dari Tanjong Putus. Sa-tĕlah ia datang ka-Pulau Tiga, maka di-suroh baginda mĕmbĕri satu pĕrahu-

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 196.

¹ Dalam naskhah B "pĕrsĕmbah". Pasumah nama satu tĕmpat dalam Sumatĕra.

nya kapada sa-orang hulubalang dan ra'ayat dua tiga orang di-suroh hantari përsalinan sa-lëngkap-nya.

Sa-tëlah sudah ia mëmakai përsalinan kurnia itu, maka ia pun masok-lah mêngadap bër sama-sama dëngan hulubalang yang di-titahkan itu. Hatta sa-tëlah sampai ka-tangga balai, maka bërdiri-lah sa-orang bëntara mëmbacha surat chiri sërta mënnyëbutkan gëlaran Tan Pumah itu di-gëlar Laksamana Orang Kaya-Kaya. Maka di-përcheakkan pula ayer mawar. Sa-tëlah itu, maka ia pun masok-lah mënjunjong duli baginda itu. Maka di-kurnia-lah sireh sa-cheper. Sa-tëlah itu, maka di-arak-lah ia di-atas gajah lalu pulang ka-përahu-nya.

Ada pun sa-tëlah sudah sapërti 'adat-nya, maka ada pula sa-orang lagi orang Minangkabau, nama-nya Tan Abdul Kahar. Maka ia itu pun di-kurnia-lah baginda gëlar Fakeh Raja Indëra Pahlawan dan di-kurnia-lah përsalinan sa-lëngkap dan di-suroh bacha surat chiri juga. Hatta sa-tëlah sudah, maka ia pun bër mohon-lah.

Hatta bëbërapa hari sëlång-nya, maka baginda pun bërangkat-lah pulang ka-Bërahman Indëra ka-istana yang bësar. Sa-tëlah baginda sampai ka-Bërahman Indëra, maka baginda pun hëndak mënurunkan tambak dan batu nesan ayahanda baginda, kërana sampai sa-ratus hari sudah marhum itu di-dalam kubur dan kandang makam marhum itu pun sudah-lah di-përbuat oleh orang bësar-bësar dan hulubalang ra'ayat sakalian, tër lalui indah-indah përbuatan-nya atap-nya dan këmunchak-nya daripada timah yang puteh dinding-nya daripada papan bër këliling. Sa-tëlah sudah, maka baginda pun mënnyuroh himpulkan orang-orang sakalian. Maka bër himpun-lah sëgala anak raja-raja dan orang bësar-bësar dan hulubalang ra'ayat sakalian laki-laki përmëpuan. Tëlah datang sëmua-nya bër kampong ka-Bërahman Indëra, maka baginda pun mëmula-lah bër jaga-jaga mêngaji dan bërzikir tiga hari tiga malam. Maka bëbërapa kër bau di-sëmbëleh akan

makanan orang mēngaji khatam itu dan makanan sēgala orang yang bērhimpun di-balai itu. Sa-tēlah sudah mēngaji khatam dan zikir sēlawat tiga hari tiga malam itu, maka sēmua-nya pun di-kurniaī sēdēkah. Ada pun sa-tēlah sudah tambak dan nesan itu pun, di-arak-lah dēngan sapērti-nya dēngan gēndang nēgara nafiri sērulai dan payong panji-panji dan bēbērapa pula dērma sa-panjang jalan itu. Sa-tēlah sampai ka-makam, maka di-lētakkan-lah oleh sēgala orang yang alim dan sēgala imam khatib di-atas kubor baginda itu sērta di-bachakan do'a. Sa-tēlah sudah, maka kēmbali-lah sakalian-nya pulang ka-tēmpat-nya.

Ada pun akan Sultan Iskandar Inayat Shah, sa-tēlah sudah-lah sēlēsai daripada mēnurunkan tambak dan nesan itu, maka baginda pun ikrar-lah di-atas takhta kērajaan di-hadapi oleh sēgala orang bēsar-bēsar dan hulubalang ra'ayat sakalian-nya, sēntiasa hari pagi dan pētang tiada khali mēngadap ka-bawah chērupu duli yang maha mulia.

Maka tērsēbut-lah pula pērkataan baginda itu hēndak bērubah tēmpat dari Bērahman Indēra itu, kērana tiada sēdap rasa-nya hati baginda diam di-tēmpat ayahanda baginda itu. Maka bērfikir-lah baginda siang dan malam hēndak mēnchari tēmpat mēmbuat nēgēri akan zaman baginda itu. Maka ada-lah suatu tēmpat yang di-buka Allah ta'ala kapada hati baginda itu di-Pulau Chēmpaka Sari, kērana tēmpat itu pun sudah di-buat baginda tēmpat bērmāin-main; maka tērsangkut-lah kapada baginda akan tēmpat itu. Sa-tēlah dēmikian fikiran baginda itu, maka kapada suatu hari, baginda sēmāyam di-balai di-hadapi oleh adinda baginda Raja Muda dan sēgala anak raja-raja dan orang bēsar-bēsar dan hulubalang ra'ayat sakalian; maka baginda pun bērtitah dēmikian bunyi-nya: "Ada pun akan marhum yang hilang itu, sudah-lah kita pērentahkan dēngan sapērti 'adat-nya. Maka sēkarang kita ini, apa bichara Raja Muda dan sēgala orang bēsar-bēsar?" Maka sēmbah Raja Muda dan sēgala

orang bĕsar-bĕsar akan tuanku itu, "Apa yang di-titahkan kapada patek sakalian, boleh patek kĕrjakan; kĕrana patek ini hamba ka-bawah duli yang maha mulia." Maka titah baginda, "Ada pun akan kita ini, pada hati beta tiada-lah kita mahu lagi diam di-sini, kĕrana tiada sĕdap kita nobat dĕkat dĕngan kandang makam Al-marhum itu, mĕlainkan yang kĕhĕndak hati beta ini hĕndak bĕrubah tĕmpat dari Bĕraḥman Indĕra ini; baik-lah kita bĕrbuat tĕmpat asing akan zaman kita, supaya di-dapati oleh anak chuchu kita kĕmudian hari kĕlak." Maka sĕmbah Raja Muda dan sĕgala orang bĕsar-bĕsar, "Di-mana gĕrangan tuanku hĕndak mĕmbuat tĕmpat itu? Supaya patek sakalian kĕrjakan." Maka titah baginda itu, "Ada pun di-Pulau Chĕmpaka Sari di-situ-lah kita hĕndak buat tĕmpat itu; mĕlainkan hĕndak-lah di-pĕrentahkan oleh adinda Raja Muda dan sĕgala orang-orang bĕsar dĕngan sĕgĕra-nya, di-dalam sa-bulan dua ini juga kita kĕhĕndaki." Maka sĕmbah Raja Muda dan sĕgala orang bĕsar-bĕsar, "Dĕngan tinggi daulat tuanku, yang mana titah duli yang maha mulia itu-lah yang patek sakalian kĕrjakan." Sa-tĕlah sudah putus bĕchara-nya dĕmikian itu; maka Raja Muda dan sĕgala orang bĕsar-bĕsar pun bĕrmohon-lah pulang masing-masing mĕnyuroh mĕngĕrah sĕgala hulubalang ra'ayat sakalian daripada tĕlok rantau dan sĕgala anak-anak sungai sĕmua-nya, di-suroh sĕgĕra datang mĕmbawa parang bĕliong. Maka bĕrhimpun-lah sakalian-nya ka-Pulau Chĕmpaka Sari.

Hatta maka di-dalam antara itu, maka bĕrhimpun-lah sĕgala ra'ayat akan mĕmbuat kota di-Pulau Chĕmpaka Sari itu. Maka datang-lah pula suatu fitnah daripada sa-orang orang Kĕling nama-nya Pir Muhammad. Ada pun akan Pir Muhammad itu di-jadikan oleh Raja Mĕlaka juru-bahasa Holanda yang diam bĕrgĕdong di-Pangkalan Halban itu. Maka tatkala Sultan Mudzafar Shah kĕrajaan kaseh baginda akan juru-bahasa itu; barang laku-nya boleh di-pĕrbuat-nya.

Maka sampai kapada zaman Sultan Iskandar tiada-lah bér-oleh mēmbuat kēlakuan yang dēmikian lagi. Maka bēnchi-lah ia akan Sultan Iskandar itu. Maka di-pērbuat-nya-lah suatu fitnah. Maka mudek-lah ia dari Tanjong Putus hēndak mēngadap baginda ka-Bērahman Indēra mēngatakan diri-nya mēmbawa surat daripada Kompēni Holanda. Tētapi tiada ia mēmbēri tahu Shahbandar dan Orang Kaya Laksamana, sa-hingga lalu juga ia mudek. Sa-tēlah sampai juru-bahasa itu ka-Bērahman Indēra, maka hēndak mēngadap-lah kapada baginda. Maka kēdēngaran-lah kapada baginda tiada ia mēmbēri tahu Shahbandar dan Laksamana dan surat pun tiada di-bingkis-nya. Maka di-pērsēmbahkan orang-lah kapada baginda, juru-bahasa Mēlayu itu hēndak mēngadap. Maka oleh baginda tiada di-tērima-nya mēngadap, kērana tiada mēmbēri tahu Orang Kaya Laksamana dan Shahbandar, tambahan surat pun tiada dēngan bingkis-nya; kērana 'adat-nya surat dari sa-buah kērajaan nēgēri itu ada juga bērbingkis; sēbab itu-lah, maka tiada di-tērima oleh baginda. Maka ia pun di-suroh hilir-lah. Sa-tēlah tiada boleh ia mēngadap baginda itu, ia pun bērbalek pulang ka-Tanjong Putus mēndapatkan Kapitan Holanda. Maka kata-nya kapada Kapitan itu, "Mēlainkan Sultan Iskandar ini tiada-lah lagi hēndak muafakat dēngan orang Holanda dan surat pun tiada di-tērima-nya oleh raja itu, kērana bichara-nya Sultan Iskandar itu mēmbicharakan kita yang diam di-sini juga, dan sudah-lah mēnghimpunkan sēgala ra'ayat-nya; maka muafakat dēngan sēgala orang bēsar-bēsar hēndak di-langgar-nya kita ini." Sa-tēlah Kapitan mēndēngar khabar juru-bahasa dēmikian itu, maka Kapitan pun sangat-lah gundah-nya di-dalam hati-nya, sēbab kurang nadzar-nya. Maka di-pērbuat-nya-lah oleh juru-bahasa itu surat terlalu jahat bunyi-nya. Maka di-suroh-nya bawa ka-Mēlaka lalu ka-Bētawi kapada Kompēni mēngatakan Raja Perak hēndak mērusakkan orang Holanda yang di-dalam nēgēri Perak di-

Tanjong Putus. Sa-tělah těrděngar ka-Mělaka lalu ka-Bětawi pěrkataan yang di-dalam surat itu, maka di-surohkan Kompěni dari Bětawi tujuh buah sulab ka-Mělaka lalu ka-Perak. Maka panglima-nya Commissary nama-nya sa-orang, Kapitan Mělayu sa-orang akan mēněntukan bichara raja itu sunggoh-kah sapěrti surat juru-bahasa itu atau tiada-kah. Maka bělayar-lah sulab yang tujuh buah itu dari Bětawi ka-Mělaka lalu ka-Perak.

Ada pun akan Sultan Iskandar Inayat Shah itu tiada indah sa-kali-kali baginda itu akan juru-bahasa itu mēm-buat fitnah dēmikian itu, mėlainkan bichara baginda hěndak mēmbuat nēgěri di-Pulau Chěmpaka Sari juga. Sa-tělah sudah běrkampong sěgala hulubalang ra'ayat sakalian-nya lěngkap děngan parang bėliong, maka baginda pun běrangkat-lah ka-Pulau Chěmpaka Sari di-iringkan oleh adinda baginda Raja Muda dan sěgala anak raja-raja dan orang bėsar-bėsar dan hulubalang ra'ayat sakalian-nya. Sa-tělah sampai baginda ka-Pulau Chěmpaka Sari, maka di-sana-lah mēmbangun nēgěri yang hěndak di-pěrbuat sapěrti 'adat-nya. Maka tampil-lah sakalian mēnėbang kayu hěndak běr-buat kota.

Hatta maka Commissary pun dan Kapitan Mělayu pun sampai-lah ka-dalam Kuala Perak mēm-bawa sulab tujuh buah itu. Sa-tělah sampai ka-Pangkalan Halban kapada gě-dong Holanda yang diam mēnunggu těmpat itu, maka muafakat-lah ia hěndak mēngadap baginda. Maka mēnyuroh-lah ia kapada Orang Kaya Laksamana dan Shahbandar mēngatakan ia utusan dari Bětawi hěndak mēngadap baginda Raja Perak. Sa-tělah sudah itu, maka mēngadap-lah Laksamana dan Shahbandar kapada baginda mēngatakan utusan dari Bětawi tujuh buah sulab hěndak mēngadap baginda yang maha mulia. Děmi baginda mēnděngarkan utusan Holanda itu hěndak mēngadap, maka oleh baginda suroh bicharakan kapada adinda baginda Raja Muda dan

orang b  sar-b  sar. Maka muafakat-lah Raja Muda d  ngan s  gala orang b  sar-b  sar, "Ada pun akan Belanda ini datang-nya banyak ka-n  g  ri kita ini, ada juga bichara-nya yang mushkil g  rangan: akan t  mpat kita ini b  lum lagi b  r-kota. Jikalau d  mikian, baik-lah kita b  rtanggoh kapada-nya sa-hingga tiga hari lagi. Maka baharu-lah kita t  rima m  ngadap Yang di-P  rtuan." Sa-t  lah d  mikian bichara Raja Muda d  ngan sakalian orang b  sar-b  sar, maka b  rtanggoh-lah tiga hari lagi. Sa-t  lah sudah itu, di-p  rbuat-lah kota.

Hatta d  ngan tolong Allah wabaada'r-rasul serta d  ngan tinggi daulat al-marhum di-dalam Perak, maka kota itu pun sudah-lah di-dalam tiga hari itu juga. Sa-t  lah sudah, maka di-ator-lah m  riam b  rk  liling kota itu. Maka b  rhimpun-lah sakalian d  ngan alat s  njata s  mua-nya. Maka sampai-lah sap  rti p  rjanjian d  ngan Belanda itu, maka ia pun mudek-lah ka-Pulau Ch  mpaka Sari. Sa-t  lah itu, maka b  rhimpun-lah s  gala raja-raja dan anak raja-raja dan orang b  sar-b  sar hulubalang b  ntara ra'ayat sakalian-nya l  ngkap d  ngan alat s  njata-nya masing-masing. Shahadan maka s  gala raja-raja dan anak raja-raja dan orang b  sar-b  sar s  mua-nya m  makai pakaian yang indah-indah dan Sultan Iskandar pun m  makai s  b  rhana pakaian. Maka s  gala alat dan pawai pun di-ator orang-lah, dan s  gala s  njata pun di-ator b  rk  liling dan b  rlapis-lapis, p  noh dan s  sak sakalian-nya. Sa-t  lah sudah b  rator s  mua-nya sap  rti 'adat, maka baginda pun b  rangkat-lah k  luar ka-balai p  ngadapan s  mayam di-atas singgasana di-hadapi oleh adinda baginda Raja Muda dan s  gala raja-raja dan orang b  sar-b  sar b  ntara ra'ayat sakalian-nya. Maka s  gala juak-juak baginda pun s  mua-nya hadhir s  dia m  m  gang jawatan masing-masing d  ngan jabatan-nya daripada istinggar dan s  napang p  muras pistol l  mbing k  ris. Sa-t  lah sudah l  ngkap sakalian-nya b  rator, maka Commissary (dan

Kapitan Melayu) R. E. F. Lybroke nama-nya pun masok-lah mēngadap di-bawa oleh Laksamana dan Shahbandar di-iringkan oleh sēgala soldadu-nya lēngkap dēngan sēnjata-nya sēnapang dan pēmuras pistol tērlalu banyak, kērana ia datang itu pun kēhēndak-nya sahaja mahu kēras jua bichara-nya.

Sa-tēlah ia sampai Holanda itu ka-hujong balai, maka sakalian-nya mēngangkat chēpiau-nya lalu tundok hormat ka-bawah duli baginda. Dēmi ia tērlihat akan muka baginda dan mēmandang sēgala raja-raja dan orang bēsar-bēsar dan mēlihat kēbēsaran baginda itu dan mēmandang laku dan sikap sēgala hulubalang pēgawai dan juak-juak baginda itu tērlalu hebat-nya, maka dahshat hati sēgala orang Holanda itu sērta dēngan ngēri-nya dan gēntar ia akan baginda itu. Maka dēngan tolong Allah dan rasul-nya, tambahan dēngan daulat baginda pun sangat bērdiri, maka tiada-lah bēroleh ia bērhati salah lagi kapada baginda itu. Maka surat yang di-bawa-nya dari Bētawi itu pun lalu di-sambut di-bacha oleh pērdana mēntēri, baik juga pērkataan dalam-nya dan sēgala bingkis-bingkisan pun di-sambut sakalian-nya indah-indah rupa-nya macham-macham jēnis. Maka sēgala panglima utusan itu pun di-kurniai oleh baginda sireh satu cheper. Maka di-sambut-nya dēngan hormat mulia dan di-junjong-nya ka-atas kēpala-nya, dan ia pun tērlalu baik pula pērkataan-nya sērta dēngan halus manis-nya barang tutor kata-nya. Shahadan, maka sangatlah ia mērēndahkan diri-nya ka-bawah duli baginda daripada sangat hebat-nya dan dahshat-nya akan kēbēsaran baginda itu, maka tiada-lah sampai barang bichara-nya yang salah kapada baginda itu dan sēgala kēhēndak-nya pun tiada-lah banyak lagi di-pinta-nya, jangankan bērtambah makin kurang pula, sa-hingga ia minta kapada baginda hēndak mēmbēli timah barang tiga ratus bahara di-dalam tiga hari itu juga. Maka oleh baginda di-bicharakan kēhēn-

dak Belanda itu: maka sampai-lah tiga hari keempat-nya di-keluarkan timah lima ratus bahara. Maka di-beli-lah oleh Belanda itu. Sa-telah sudah ia membeli timah itu, maka ia pun menyuroh berbuat surat akan di-balaskan kepada Kapitan Bétawi dan sêrta dengan bingkisan. Maka di-pêr-buat-lah oleh Raja Muda dan sêgala orang bêsar-bêsar surat bingkis itu dengan saperti 'adat-nya. Maka Raja Muda pun ada juga dapat bingkis daripada Bétawi itu; maka di-balas juga dengan saperti-nya.

Sa-telah sudah, maka Commissary pun membuat surat akan menambahkan têgoh sêtia dengan Raja Perak, lalu di-pêrsêmbahkan ka-bawah duli Sultan Iskandar. Sa-telah itu baginda menyuroh buat surat ikrar di-bêrikan kepada orang Belanda itu. Maka bértêgoh-têgohan janji orang Belanda itu dengan Raja Muda dan sêgala orang bêsar-bêsar sa-hingga jual beli timah jua. Maka antara orang Perak dengan orang Belanda itu ada-lah menaroh surat sa-puchok sa-orang. Sa-telah sudah membuat surat demikian itu, maka Commissary dan Kapitan Melayu pun bermohonkan ka-bawah duli baginda hendak pulang ka-Mêlaka lalu ka-Bétawi menghadap Kompêni. Sa-telah sudah di-ampuni baginda, ia pun bëlajar-lah.

Sa-bêrmula akan Sultan Iskandar itu, sa-telah sudah keluar sulab yang tujuh buah itu, maka baginda pun têtap-lah membangun nêgêri di-Pulau Chêmpaka Sari di-pêrentah oleh Raja Muda dan sêgala orang bêsar-bêsar. Maka bêrbagai-bagai-lah kesah pada zaman itu. Maka di-pêr-buat-lah kota lebar-nya lêbeh kurang êmpat-puluh dêpa êmpat pêsêgi bêrkêliling; sa-telah itu, maka di-ator-lah mêriam bêrkêliling kota luar dan dalam lêngkap dengan milawati-nya dan bêrlapis-lapis sênjata, têrlalu indah-indah pêrbuatannya dengan têgoh kota itu. Maka têrbangun-lah pula istana di-pêr-buat tiga buah. Têtapi pada masa itu bêlum lagi baginda membuat istana yang bêsar sa-hingga kadar ênam

tujoh ruang juga pada sa-buah istana itu. Hatta maka baginda pun bĕrangkat-lah pula sa-kĕtika itu kĕmbali ka-Bĕraḥman Indĕra. Maka Raja Muda tinggal mĕnunggu kota di-Pulau Chĕmpaka Sari itu bĕrsama-sama dĕngan sĕgala orang bĕsar-bĕsar dan hulubalang ra'ayat sa-kalian-nya sĕrta bĕrbuat sĕgala pĕrentah nĕgĕri itu. Maka sĕberang pulau itu di-pĕrbuat pula pĕkan dan bandar. Maka sĕgala orang-orang isi bandar yang dahulu itu sakalian-nya habis di-pindahkan ka-situ. Ada pun orang-nya bĕrbagai-bagai jĕnis bangsa-nya daripada Kĕling dan Mĕlayu Bugis Minangkabau. Maka tĕrlalu ramai-nya di-bandar itu; maka sĕgala orang China sama-sama China; maka bĕrator-lah rumah bĕrlapis-lapis di-sĕbĕrang Pulau Chĕmpaka Sari itu.

Sa-tĕlah itu tĕrsĕbut-lah pula pĕrkataan baginda hĕndak bĕrangkat dĕngan sĕgala anak istĕri-nya sa-kali ka-Pulau Chĕmpaka Sari sĕrta dĕngan bonda baginda Yang di-Pĕrtuan Tua. Maka di-iringkan pula oleh sĕgala anak raja-raja laki-laki pĕrĕmpuan sakalian-nya itu masing-masing dĕngan pĕrahu-nya, kĕrana sĕgala anak raja yang bĕristĕri sambil hĕndak bĕrmain-main bĕrsuka-sukaan sa-gĕnap rantau desa nĕgĕri. Ada pun pada masa itu tatkala baginda bĕrangkat ka-Bĕraḥman Indĕra itu, di-cheritakan orang yang ĕmpunya chĕrita, maka ada-lah kĕnaikan baginda dua laki-istĕri itu sa-buah balai gambang di-pĕrbuat orang tĕrlalu indah pĕrbuatan-nya bĕrtingkap dan bĕrsulor bayong dan bĕrbagai-bagai ukiran kalok-nya dan bĕbĕrapa jĕnis pula tulisan-nya daripada gambar ikan dan burong-burong dan naga. Maka kapada papan kelek-kelekan itu pun bĕrbagai-bagai jĕnis tulisan daripada awan dan mega dan mata ikan dan kĕrang kumbang dan bunga. Maka sakalian-nya itu di-warnakan dĕngan sĕdĕlinggam; dan di-chat pula dĕngan pĕrada tĕrbang di-pĕrchekkan dĕngan ayer ĕmas. Shahadan kĕmunchak balai itu tĕrlalu indah, bĕrbagai-bagai tulisan dan warna-nya. Ada pun yang mĕmĕrentahkan balai gambang itu Sĕri Nara

Diraja dan segala hulubalang pegawai daripada sakalian-nya dan segala orang-orang yang pandai mengukir dan menulis pun semua-nya di-himpunkan mengerjakan kenaikan itu. Maka ada di-dalam orang banyak-banyak itu ada sa-orang Bugis juak-juak baginda itu Panglima Tobok nama-nya. Maka ia-lah yang pandai menulis daripada orang banyak-banyak itu bersama-lah ia dengan Seri Nara Diraja itu. Maka terlalu-lah elok tulisan-nya itu. Sa-telah sudah diperbuat balai gambang itu, maka di-ator-lah segala alat dan pawai-nya. Maka terkembang-lah payong puteh empat penjuru di-balai itu dan di-gantong orang-lah pula tabir langit-langit dan di-alas berkeliling balai itu dengan kain kuning. Sa-telah itu, maka di-bentang pula permaidani di-dalam balai itu. Shahadan sa-telah sudah musta'ed segala alat dan pawai sakalian-nya sudah terkena semua-nya, maka kenaikan itu pun di-dayong orang-lah menantikan baginda akan berangkat juga, lagi pun akan perkakas di-dalam istana itu pun di-bawa orang-lah turun ka-dalam kenaikan dan ka-perahu.

Maka beberapa puluh buah perahu pula tiada juga termuat segala harta baginda itu. Maka sangat-lah sarat-nya sakalian perahu itu. Maka beberapa puluh koyan lain pula yang tinggal di-dalam istana baginda lagi. Sa-telah sudah, baginda pun hendak berangkat-lah sa-hingga menantikan ketika yang baik sa'at Mushtari. Sa-telah sudah sampai ketika-nya yang baik sa'at yang rembang, maka Sultan Iskandar pun berangkat-lah dua laki-istëri di-iringkan oleh segala anak raja-raja dan inang pengasoh dan orang besar-besar laki-istëri daripada hulubalang pegawai ra'ayat sakalian-nya. Ada pun yang berjalan dahulu, di-belakang bentara, di-hadapan baginda laki-istëri itu dan bonda baginda Yang di-Pertuan Tua. Maka di-tiup orang-lah nafiri 'alamat raja berangkat. Maka turun-lah baginda itu dari istana lalu berjalan di-pasir itu seperti orang bermain-main laku-

nya. Maka sĕgala dayang biti-biti pĕrwira dan mĕndera sakalian itu pun tĕrlalu banyak mĕngiringkan baginda itu. Maka pĕnoh-lah sĕsak pasir itu oleh sĕgala dayang-dayang baginda itu. Maka sĕgala yang mĕngiring itu pun ada yang suka ada yang duka dan ada yang rawan dan tĕrbanyak pula yang mĕnangis sĕbab bĕrchĕrai dĕngan ibu bapa-nya dan saudara-saudara-nya, kĕrana banyak lagi hamba sahaya baginda yang tinggal di-Bĕraḥman Indĕra itu. Sa-tĕlah sampai-lah, baginda bĕrangkat turun ka-kĕnaikan dan Yang di-Pĕrtuan Tua pun bĕrangkat-lah turun ka-kĕnaikan-nya itu lalu di-palingkan sĕrta bĕrkayoh hilir dahulu. Maka balai gambang baginda pun di-bongkar orang-lah sauh, lalu hilir di-iringkan sĕgala pĕrahu yang tĕrlalu banyak pĕnoh tumpat-lah Sungai Perak. Maka di-tiup orang-lah nafiri di-kĕnaikan Yang di-Pĕrtuan dan di-balai gambang itu sĕrta di-pukul pula sĕgala bunyi-bunyian daripada rĕdap rĕbana biola. Maka sĕgala biduanda pun bĕrnyanyi-lah bĕrbagai-bagai ragam dan laku-nya. Maka di-pĕrbuat orang-lah pantun sĕloka, dĕmikin bunyi-nya:—

“Balai bĕrtangkap bĕrsulor bayong,
Kĕnaikan Sultan sĕdang bĕrangkat,
Bagai zamrud di-mĕrchu gunong,
Sapĕrti intan sudah tĕrikat.

Kĕnaikan Sultan sĕdang bĕrangkat,
Mĕninggalkan desa Bĕraḥman Indĕra,
Sapĕrti intan sudah tĕrikat,
Pĕrsĕmbahan sĕgala bala tĕntĕra.”

Sa-tĕlah itu, maka baginda pun bĕrangkat-lah hilir. Maka sa-panjang-panjang jalan itu bĕrsuka-sukaan rioh rĕndah gĕgak gĕmpita dĕngan sĕgala bunyi-bunyian. Sa-tĕlah hari pĕtang, maka kĕnaikan baginda pun bĕrhĕnti-lah kapada pasir yang luas nama-nya rantau itu Pasir Pĕtĕriakan

Tanjong Putus Ikan Tērkurong, itu-lah tēmpat nenda baginda dan ayahanda baginda Yang di-Pērtuan yang dahulu-dahulu bērmāin-main: di-situ-lah baginda bērhēnti. Sa-tēlah hari malam, maka bulan pun tērang bērseh. Maka bērmāin-main-lah Raja Pērēmpuan di-iringkan oleh sēgala anak raja-raja dan anak tuan-tuan dan dayang-dayang biti-biti pēr-wira sakalian. Maka bērbagai-bagai-lah pērmainan yang di-pēr-main. Sa-tēlah jauh malam, maka bērhēnti-lah daripada bērmāin itu; maka masing-masing pulang ka-tēmpat-nya. Sa-tēlah kēesokan hari, maka baginda pun bongkar kēnaikan lalu hilir ka-istana yang di-Pulau Tiga. Maka datang-lah sēgala anak raja-raja laki-laki pērēmpuan dan orang baik-baik mēngadap Raja Pērēmpuan dan mēngadap Yang di-Pērtuan Tua. Hatta maka baginda pun bērangkat-lah dua laki-istēri di-iringkan oleh anak raja-raja dan orang baik-baik naik ka-istana. Sa-tēlah baginda sēmayam di-istana itu, maka anakanda baginda Raja Sabda Rasul pun datang-lah mēngadap ayahanda baginda dan bonda baginda.

Sa-tēlah itu, maka baginda pun tēringat-lah akan kaul baginda akan anakanda itu. Maka bērkira-kira-lah baginda hēndak mēmbayar kaul anakanda itu; lalu mēnyuroh mē-manggil Raja Muda dan sēgala orang bēsar-bēsar ka-Pulau Chēmpaka Sari. Sa-tēlah datang Raja Muda dan sēgala orang bēsar-bēsar itu, maka baginda pun kēluar-lah ka-balai pēnghadapan di-hadapi oleh sēgala adinda baginda Raja Muda dan Raja Kēchil Tēngah dan Raja Kēchil Bēsar dan sēgala anak raja-raja dan orang bēsar-bēsar sida-sida bēntara hulubalang ra'ayat sakalian-nya. Maka baginda pun bērtitah dēmikian titah-nya, "Ada pun kita ini hēndak mēmbayar kaul anak kita di-sini dahulu, hēndak-lah pērentahkan adinda Raja Muda dan adinda sakalian dan orang bēsar-bēsar kērana kita hēndak bangat bērangkat ka-Pulau Chēmpaka Sari: baik-lah sēgēra; sēkarang ini juga kita mēmulai bērjaga-jaga." Sa-tēlah Raja Muda mēndēngar titah dēmi-

kian itu, maka sakalian-nya pun mēnyēmbah pada baginda sērtā mēnyuroh mēmulaī pēkērjaan bērjaga-jaga tujuh hari tujuh malam. Maka bērhimpun-lah sēgala ra'ayat bala tēntēra sakalian sērtā mēmulaī mēmalu sēgala bunyi-bunyian. Sa-tēlah gēnap-lah bērjaga-jaga itu tujuh hari tujuh malam, maka anakanda baginda pun di-mandikan-lah oleh baginda dēngan sapērti-nya bētapa 'adat sēgala anak raja-raja yang bēsar-bēsar, dēmikian-lah 'adat-nya. Sa-tēlah sudah baginda mēmandikan anakanda baginda itu, maka baginda pun bērangkat-lah dari Pulau Tiga hilir ka-Pulau Chēmpaka Sari. Maka sēgala isi istana baginda yang di-Pulau Tiga sakalian-nya pun di-bawa baginda masing-masing dēngan pērahu-nya. Ada pun akan sēgala anak raja-raja yang di-Pulau Tiga itu pun sēmua-nya mēmbawa anak istēri-nya mēngiringkan baginda masing-masing dēngan pērahu-nya. Maka bērtambah-lah ramai-nya baginda bērangkat itu, tēr-lalu gēgak gēmpita dēngan sēgala bunyi-bunyian bērbagai-bagai ragam pērmainan sapanjang rantau itu.

Hatta maka bēbērapa hari antara-nya di-jalan, maka sampai-lah baginda ka-Pulau Chēmpaka Sari. Sa-tēlah dilihat oleh Raja Muda dan sēgala orang bēsar-bēsar kēnaikan baginda itu sudah nampak, maka mēriam yang di-dalam kota itu pun habis-lah di-suroh-nya pasang sakalian-nya akan mēnyambut duli yang maha mulia. Sa-tēlah sampai kēnaikan baginda, maka di-singgahkan orang-lah di-jambatan. Maka baginda pun bērangkat-lah naik ka-istana laki-istēri di-iringkan oleh sēgala istēri baginda dan sēgala anak raja-raja dan anak tuan-tuan dan sēgala dayang-dayang mēndera sakalian. Sa-tēlah baginda sampai ka-istana, maka di-lihat baginda akan pērentah nēgēri itu tēr-lalu indah pērbuatan-nya. Maka bērkēnan-lah sudah pada hati baginda akan atorān-nya. Maka oleh baginda akan Pulau Chēmpaka Sari itu di-ubah nama-nya di-gēlar Pulau Indēra Sakti dan bandar-nya di-

namai baginda Bandar Ma'amor. Maka lalu di-pěrbuatkan orang pantun dēmikian bunyi-nya:

“Zaman Sultan Raja Iskandar,
Měmbuat nēgěri di-Pulau Chěmpaka;
Elok-nya pėkan dēngan bandar,
Těmpat dagang datang bėrniaga.
Měmbuat nēgěri di-Pulau Chěmpaka,
Di-gėlār Pulau Inděra Sakti;
Dagang sěntěri datang bėrniaga,
Ka-bawah duli bėrbuat bakti.
Tuanku Raja Sultan Iskandar,
Takhta di-Pulau Inděra Sakti;
Indah-nya lagi jangan di-sědar,
Kota pun sudah bagai di-hati.
Takhta di-Pulau Inděra Sakti,
Di-sěmbah těntěra sa-isi nēgěri;
Kota pun sudah bagai di-hati,
Běrtambah kěběsaran sa-hari-hari.”

Ini suatu lagi pěrsěmbahan patek hamba tuanku orang yang mēngarangkan hikayat ini;

“Sungai Sungkai Sělat Běnturong,
Kapitan Pulau Inděra Sakti;
Patek nan fakir dagang yang kurang,
Niat ta' sampai bagai di-hati.”

Sa-tělah dēmikian pěrbuatan nēgěri itu, maka baginda pun karal-lah di-atas takhta kěrajaan nēgěri Perak di-dalam Kota Pulau Inděra Sakti itu, makin běrtambah-tambah-lah daulat duli yang maha mulia sa-hari-hari dan sěntiasa bėr-suka-sukaan.

Sa-tělah itu, maka těrsěbut-lah pėrkataan baginda itu bėrmain-main mēnuba ikan. Hatta maka pada suatu hari, maka ingin-lah baginda hěndak pėrgi bėrmain-main mēm-bawa adinda baginda mēnuba itu. Sa-tělah dēmikian fikir baginda itu, maka baginda pun mēnyuroh mēmanggil sěgala

pawang belat sakalian. Maka pawang itu pun datang mengadap baginda. Ada pun pawang yang besar sa-kali dua orang; satu orang bergelar Sang Paya Indera dan sa-orang lagi bergelar Sang Paya Diraja. Maka kedua pawang itu pun mengadap. Maka titah baginda, "Hai Sang Paya Indera dan Sang Paya Diraja, di-mana sungai sungai yang baik beta hendak menuba?" Maka sembah pawang kedua itu, "Tuanku ampun! kapada pemandangan patek sakalian, sungai yang baik dan ikan-nya banyak Sungai Budiman-lah yang patut tuanku berangkat bermain-main membawa adinda baginda sakalian." Maka titah baginda, "Jika demikian, berlengkap-lah mika sakalian, kita hendak segera pergi itu." Maka bermohon-lah segala pawang itu berlengkap akan segala belat pengalir bubu. Maka baginda pun bertitah kapada Raja Muda dan anak raja-raja dan orang besar-besar hulubalang ra'ayat sakalian-nya menyuruh berlengkap segala kelengkapan menuba daripada tuba dan serampang perbuatan Teja dan sauk-sauk. Sa-telah itu, maka di-suruh himpulkan tuba daripada sa-genap telok rantau dan anak sungai. Maka segala kelengkapan itu pun di-perbuat orang-lah berbagai-bagai rupa-nya dan jenis-nya. Ada pun pada masa itu ada yang membuat sauk-sauk emas akan segala anak raja-raja dan ada yang membuat sauk-sauk suasa akan segala anak orang baik-baik dan anak tuan-tuan dan ada yang berbuat sauk-sauk perak akan segala isi istana dan dayang-dayang baginda, dan ada yang sauk-sauk tembaga dan besi dan kayu akan segala hamba raja dan segala ra'ayat sakalian. Maka serampang itu pun demikian juga perbuatan-nya, ada yang emas ada yang perak simpai-nya, ada yang suasa dan tembaga besi, masing-masing pada patut layak-nya. Sa-telah sudah segala kelengkapan itu, maka tuba pun di-himpunkan orang-lah. Maka segala pawang pun datang-lah, masing-masing dengan belat-nya. Sa-telah musta'ed-lah sakalian-nya, maka baginda pun ber-

angkat-lah dengan adinda baginda dan segala isi istana dan dayang-dayang perwira sakalian. Maka di-iringkan oleh segala anak raja-raja. Maka Raja Muda pun berangkat-lah dengan anakanda baginda mengiringkan kakanda baginda itu. Maka segala orang besar-besar dan hulubalang ra'ayat sakalian-nya pun habis-lah mengiringkan duli yang maha mulia baginda itu. Maka Yang di-Pertuan Tua pun di-bawa oleh baginda itu pergi menuba bermain-main. Maka segala yang pergi itu masing-masing dengan kenaikan-nya. Maka terlalu-lah ramai segala perahu mengiringkan baginda itu. Maka segala bunyi-bunyian pun di-palu orang-lah. Maka riuh rendah sa-panjang rantau itu daripada segala perahu raja-raja itu. Maka tiada-lah berapa lama-nya antara di-jalan itu, maka baginda pun sampai-lah ka-Sungai Budiman tempat yang hendak di-tuba itu. Sa-telah hari malam, maka baginda pun berhenti-lah di-situ. Maka pada malam itu Sungai Budiman pun di-belat-lah oleh segala pawang. Sa-telah keesokan hari-nya, belat pun sudah-lah terlaboh. Maka tuba pun di-pukul orang-lah. Sa-telah tuba terpukul, maka di-pukul pula gendang perang serta di-pasangkan semboyan tiga kali. Sa-telah itu, maka tuba pun di-labohkan orang-lah. Sa-ketika lagi, maka ikan pun timbul-lah terlalu banyak-nya. Maka ramai-lah segala anak raja-raja yang mengiringkan duli baginda itu menikam ikan. Maka segala anak raja perempuan pun terlalu-lah ramai-nya dan segala orang baik-baik menyukai ikan. Maka segala dayang-dayang dan hamba raja dan ra'ayat sakalian pun terlalu-lah banyak mengambil ikan daripada laki-laki perempuan, ada yang menyukai, ada yang menikam. Maka riuh rendah gegak gempita sa-panjang-panjang sungai itu, serta dengan sorak tempek segala hamba raja itu dan ra'ayat sakalian, tambahan pula jerit pekek segala perempuan, kerana sebab suka-nya mengambil ikan itu; ada yang rebah rempah koyak-koyak dengan kain baju mereka itu dan ada yang

jatoh ka-dalam sungai; maka tērbanyak-lah bērgomul* sama sēndiri-nya bērēbutkan ikan itu. Sa-tēlah itu, maka hari pun pētang-lah. Maka tērlalu banyak mati ikan itu. Maka bērhēnti-lah orang daripada mēnikam dan mēnyauk ikan itu. Maka baginda pun bērhēnti-lah bērkampong dēngan adinda baginda sakalian santap makanan daripada pēnganan juadah bērbagai-bagai jēnis-nya. Sa-tēlah sudah, maka lalu di-kurniakan pada sēgala yang patut-nya sudah. Maka baginda pun bērangkat balek kēmbali ka-istana.

Hatta maka bēbērapa hari antara-nya, maka bērangkat-lah pula baginda itu mēnuba ka-Sungai Timah lalu bērhēnti di-Kuala Kinta. Maka di-namai oleh baginda Tanjong itu "Tanjong Balai Bērjuang." Maka bērbagai-bagai-lah pula kēsukaan di-sana. Sa-tēlah sudah mēnuba Sungai Timah itu, maka baginda pun bērangkat-lah kēmbali ka-istana.

Ada pun akan Sultan Iskandar Shah pun karal-lah di atas takhta di-Pulau Indēra Sakti itu sēntiasa hari bērsuka-sukaan juga siang dan malam tiada-lah bērhēnti. Maka tērlalu-lah gēgak gēmpita dēngan sēgala bunyi-bunyian. Shahadan, maka nēgēri itu pun bērtambah-tambah-lah ramai-nya. Maka sēgala dagang sēntēri pun tiada-lah khali lagi datang-nya daripada sa-gēnap nēgēri yang lain-lain mēngadap baginda sēntiasa dēngan pērsēmbahan bērbagai-bagai aneka jēnis-nya. Maka bērtambah-lah kēbēsaran dan kēmuliaan dan kēkayaan duli yang maha mulia itu. Maka tērlalu-lah indah-indah susun nēgēri ini.

Ada pun di-chēritakan oleh orang yang ēmpunya chērita, yang mēmērentahkan nēgēri di-bawah duli yang maha mulia itu Raja Muda dan sēgala orang bēsar-bēsar pada zaman itu.

Hatta maka bēbērapa lama-nya sampai-lah pada kētika hari hēndak Raya Haji tētapī akan masjid di-Pulau Indēra Sakti itu bēlum lagi di-pērbuat. Maka mēshuarat-lah Raja

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 198.

Muda dengan segala orang besar-besar akan membuat masjid itu. Maka di-kerah-lah segala ra'ayat membuat dia. Sa-telah sudah masjid itu, maka sampai-lah kapada sapuluh hari bulan Dzu'l-Hijjah, maka pada ketika petang hari-nya bermahalil¹ itu, berhimpun-lah sakalian mengadap bermahalil di-halaman balai penghadapan.

Awal pertama yang di-atas sa-kali Raja Muda berdiri di-atas permaidani di-bawah payong ubur-ubur putih dua serta memakai baur yang beremas bertatahkan ratna mutu manikam. Maka sudah itu, segala anak raja-raja berator-lah, barang siapa yang ada pangkat tua ia-lah di-atas. Sa-telah itu, maka orang besar-besar pula berator dan segala bentara hulubalang pegawai sakalian-nya, masing-masing pada atoran-nya dan tempat-nya. Sa-telah sudah berator sakalian-nya, maka di-pukul orang-lah gendang tabal lengkap-nya tujuh kali seperti 'adat raja-raja yang dahulu-dahulu. Sa-telah sudah, maka di-pukul pula gendang perang lalu di-pasang semboyan tujuh kali. Sa-telah berhenti semboyan, maka naik-lah kepala bentara. Sa-telah sampai ia ka-balai, lalu di-panggil-nya-lah segala bentara itu. Sa-telah naik segala bentara, maka turun-lah pula sa-orang bentara persilakan Raja Muda naik. Maka segala anak raja-raja dan orang besar-besar itu sakalian-nya di-suroh-lah oleh bentara dari atas balai berganti-ganti. Maka segala hulubalang pegawai pun semua-nya di-suroh naik mengadap baginda serta mengangkat tangan ka-atas kepala-nya mengatakan "Daulat." Sa-telah habis sakalian-nya naik, maka masing-masing duduk kapada tempat-nya; yang patut di-seri balai, di-seri balai-lah ia; dan yang patut di-serambi, di-serambi-lah ia. Maka di-kurniakan sireh masing-masing

1 *bermahalil*: boleh jadi "*bertahlil*" = pujian bagi Allah dengan mengucapkan La ilaha illa Allah 33 kali dan lain-lain ucapan sa-bagai memuji Tuhan. Dalam *Hikayat Pasai* m.s. 12 ada tersebut perkataan "mengadap nobat Berahim Khalil". Ada-kah *Berahim Khalil* bersamaan erti-nya *bermahalil*, ada-lah di-ragu-ragukan.

dengan patut-nya. Hatta maka hari pun malam-lah. Maka sakalian-nya pun bėrmohon-lah dari balai itu, masing-masing pulang ka-tėmpat-nya. Maka kapada kėesokan hari-nya dari pagi-pagi, maka baginda pun bėrsiram-lah sėrta bėrlimau; maka sėmua-nya pun bėrlimau-lah.

Sa-tėlah sudah bėrlimau, maka sakalian-nya bėrhim-pun ka-balai, kėrana baginda pagi-pagi itu sėmbahyang di-balai dahulu. Sa-tėlah sudah sėmbahyang bėrjama'ah dėngan imam pėgawai-pėgawai, maka baginda pun mėngurni' ai ayapan akan sėgala orang yang di-balai itu. Sa-tėlah sudah makan sakalian-nya, maka Bėndahara pun masok-lah mėngarak gajah kėnaikan, sudah tėrkėna kėrusi di-atas-nya. Maka Bėndahara pun dėngan sėgala hulubalang sėmua-nya mėnyampai tėtampai kėkuningan. Sa-tėlah sampai Bėndahara itu ka-dalam kota, maka baginda pun mėmakai-lah pakaian bėrangkat ka-masjid. Maka sėgala alat dan pawai pun sudah kėluar lėngkap dėngan orang yang mėmbawa dia. Maka sėgala alat kėrajaan pun sudah hadhir sakalian-nya di-bawa oleh sėgala anak raja dan orang bėsar-bėsar, masing-masing dėngan jawatan-nya sudah bėrator sakalian-nya. Maka di-pukul orang-lah gėndang bėrangkat. Maka orang yang mėngėpalakan gajah dan yang dudok di-buntut mėmėgang pėdang kėrajaan itu pun naik-lah, daripada anak raja-raja atau chėtėria. Sa-tėlah itu, maka raja pun bėrangkat-lah kėluar lalu naik ka-atas gajah; sa-tėlah itu, maka bėrarak-lah baginda di-iringkan Raja Muda dan orang bėsar-bėsar dan sėgala hulubalang ra'ayat dan dagang sėntėri sakalian-nya pun habis mėngiringkan baginda itu. Sa-tėlah sampai ka-masjid itu, maka Bėndahara dan kėpala bėntara pun naik-lah [ka-atas astaka mėnyėmbah baginda].¹ Sa-tėlah itu, maka baginda pun turun-lah dari atas gajah lalu bėrangkat masok ka-dalam masjid.

1 Naskhah B tiada mėnyėbutkan sėmua pėrkataan dalam kurungan ini.

Sa-têlah sudah baginda masok ka-dalam masjid, maka sêmbahyang-lah sakalian-nya; barang yang di-titahkan mênjadi imam naik-lah ia dan barang yang di-titahkan mênjadi khatib pun naik-lah mêmbera khutbah.

Sa-têlah sudah sêmbahyang, baginda pun balek naik ka-atas gajah lalu bêrarak kêmali ka-istana lalu ka-balai. Maka datang-lah bëntara pèrèmpuan mênaburi bunga rampai. Sa-têlah sudah, baginda pun bérangkat-lah masok ka-dalam istana. Sa-têlah itu, maka orang bêsar-bêsar pun bérator-lah dêngan sêgala hulubalang saperti pèratoran mêngadap hêrmahalil, dêmikian-lah atoran-nya raja-raja dan anak raja-raja. Ada pun akan baginda, sa-têlah sudah sampai ka-dalam istana, maka bërsalin pakaian-lah dan mêmakai sêgala alat kèrajaan. Sa-têlah sudah, maka sêmayam-lah di-atas singgasana di-pintu kèrajaan kèdua laki-istèri. Maka pintu pun di-tutupkan orang-lah sa-bêlah dan yang sa-bêlah têrbuka. Sa-têlah sudah baginda sêmayam di-atas singgasana, maka gëndang pun di-réntikan orang-lah. Maka naik-lah kèpala bëntara. Sa-têlah sampai ia, di-sêru-nya sêgala bëntara. Maka naik-lah sêgala bëntara. Sa-têlah itu, maka turun-lah sa-orang bëntara, di-pèrsilakan Raja Muda. Maka naik-lah Raja Muda mênjunjong duli yang maha mulia. Kémudian sêgala raja-raja dan anak raja-raja pun di-sêru oleh kèpala bëntara dari atas balai di-panggil naik. Maka naik-lah bèrganti-ganti mênjunjong duli baginda. Kémudian maka orang bêsar-bêsar pula mênnyêmbah dan sêgala bëntara hulubalang pula bèrganti-ganti mênjunjong duli baginda. Sa-têlah sudah sakalian-nya habis mênjunjong duli baginda, maka sêmuanya pun dudok-lah bérator di-balai masing-masing pada tèmpat-nya. Sa-têlah itu, maka di-kurniakan sireh sakalian-nya, akan Bèndahara itu pun baginda-lah kurniakan. Hatta maka baginda pun bërjamu-lah sakalian-nya di-kurnia; maka makan-lah sêmuanya masing-masing pada hidangan-nya. Dêmikian-

lah 'adat raja-raja Melayu di-dalam nēgēri Perak ini dari dahulu sampai sēkarang.

Sa-tēlah sudah, maka tērsēbut-lah pula pērkataan baginda mēnitahkan Tambi Kēchil pērgi ka-bēnua Kēling. Ada pun akan Sultan Iskandar itu, tērlalu banyak baginda mēnaroh gajah. Maka itu-lah baginda mēnitahkan Tambi Kēchil pērgi akan mēngambil barang siapa mahu mēmbawa kapal-nya masok bērniaga ka-dalam nēgēri Perak ini, kērana baginda hēndak bērjual gajah. Ada pun Tambi Kēchil itu orang Kēling, bērbini ia di-nēgēri ini dan di-nēgēri Kēling pun ada sa-orang pērēmpuan-nya. Maka pērgi-lah ia dititahkan baginda ka-bēnua Kēling. Hatta maka bērapa lama-nya ia di-nēgēri Kēling, maka bērbichara-lah ia dēngan sēgala nakhoda kapal dan sēgala saudagar-saudagar, barang siapa yang mahu mēmbawa kapal-nya masok bērniaga ka-dalam nēgēri Perak, akan mēmbēli gajah; jikalau ada barang sa-suatu kējahatan di-dalam nēgēri Perak itu sēmua-nya di-akuī oleh Tambi Kēchil itu.

Hatta di-dalam antara itu, maka ada-lah sa-orang saudagar nama-nya Nakhoda Pakir Sa'ib Maba. Maka ia itu-lah yang mahu mēmbawa kapal-nya ka-nēgēri Perak dan kapal-nya pun bēsar lagi elok. Maka bērbichara-lah Tambi Kēchil dēngan nakhoda itu. Sa-tēlah sudah putus muafakat-nya, maka bērsiap-lah kapal itu akan bēlayar ka-Perak. Tēlah datang musim, maka bēlayar-lah Nakhoda itu dēngan Tambi Kēchil. Hatta bērapa lama-nya bēlayar itu, maka sampai-lah kapal itu ka-Kuala Perak; bērlaboh-lah di-Pulau Sēmbilan. Maka di-suroh oleh nakhoda kapal itu Tambi Kēchil dahulu masok bērsampan akan mēngadap duli baginda bērsama-sama dēngan satu orang kēpērchayaan-nya. Maka pērgi-lah Tambi Kēchil dēngan ēmpat orang kawan masok bērsampan (?) batil mēngadap duli yang maha mulia, bērsama-sama dēngan orang yang kēpērchayaan nakhoda itu. Maka pērgi-lah Tambi Kēchil itu masok Perak.

Sa-telah sampai ia ka-Pulau Indëra Sakti, lalu ia masuk mêngadap Sultan Iskandar. Sa-telah di-lihat oleh baginda Tambi Këchil datang bër sama-sama dëngan orang kapal itu, maka sukachita di-dalam hati baginda itu, lalu di-tëgor baginda, "Bangat juga kamu datang Tambi Këchil, dan siapa sërta kamu ini dan apa khabar yang kita surohkan dahulu itu? Ada-kah bëroleh sapërti maksud kita?" Sa-telah itu, Tambi Këchil pun mënjunjong duli baginda sërta di-për-sëmbahkan sëgala hal ehwal mëm bawa kapal itu dëngan nakhoda-nya itu:— "Ada pun orang yang bër sama-sama patek ini, ia-itu orang yang këpërchayaan nakhoda kapal itu." Maka sëmua-nya habis di-për-sëmbahkan-nya:— "Akan sëkarang ada-lah kapal patek itu tinggalkan ia mënanti di-Pulau Sëmbilan kërana nakhoda kapal itu hëndak mënantikan titah dari bawah duli yang maha mulia juga. Maka ini-lah orang yang këpërchayaan-nya di-suroh-nya bër sama-sama patek ini mêngadap ka-bawah duli yang maha mulia." Sa-telah baginda mëndëngar sëmbah Tambi Këchil dëmi-kian itu, maka baginda pun sangat-lah suka di-dalam hati-nya lalu di-kurniaï sa-këtika itu juga gëlar akan Tambi Këchil itu Raja Mutabar Khan. Maka di-kurniaï sireh, lalu di-titahkan baginda Raja Mutabar Khan sëgëra bër balek mëndapatkan nakhoda kapal itu sërta baginda kurniaï akan nakhoda kapal itu daripada makanan dan sireh pinang lalu baginda mënitahkan Laksamana dan Shahbandar përgi mën-nyambut kapal ka-Pulau Sëmbilan.

Ada pun akan Raja Muda di-titahkan oleh kakanda baginda përgi bër main-main sa-hingga Kuala Perak. Sa-telah itu, Raja Muda pun bër mohon-lah kapada kakanda baginda lalu bërangkat hilir di-iringkan oleh Raja Këchil Bësar dan sëgala hulubalang pëgawai ra'ayat sakalian ma-sing-masing dëngan përahu-nya, lëngkap dëngan alat sënjata-nya, tër lalau banyak përahu mëngiringkan Raja Muda itu. Maka sëgala dagang pun tër lalau ramai mëngiringkan baginda

itu. Hatta bermula akan Kapitan Belanda pun, pergi-lah ia menggiringkan Raja Muda. Ada pun pada masa itu, tiadalah terbilang segala kelengkapan negeri Perak menggiringkan baginda itu. Sa-telah sampai Raja Muda ka-Kuala Perak, maka di-labohkan kenaikan-nya yang bergelar Panji Ségara itu. Maka bermain-lah segala ashkar-ashkar dan hamba raja dan ra'ayat sakalian-nya mengambil segala karang-karangan laut, ada yang mengambil kerang dan siput, ada yang memukat dan menjala dan ada yang menjaring, ada yang mengisa. Maka terlalu banyak orang peroleh ikan dan karang di-laut itu, di-persembahkan orang-lah kepada Raja Muda.

Ada pun Laksamana dan Shahbandar, sa-telah sampai kapada kapal itu, bersama-sama dengan Raja Mutabar Khan, lalu naik-lah ka-atas kapal. Maka sangat di-permuliakan oleh nakhoda kapal itu akan Laksamana dan Shahbandar. Sa-telah itu, lalu di-layarkan-lah kapal itu masuk ka-Kuala Perak sampai ka-dalam sungai. Maka kesokan hari-nya, maka mengadap-lah nakhoda itu kapada Raja Muda di-bawa oleh Orang Kaya Laksamana dengan Shahbandar serta ia membawa persembahan mana kadar-nya. Sa-telah nakhoda itu mengadap tuanku Raja Muda, maka Raja Muda pun berangkat-lah kembali. Maka kapal itu pun di-tunda oleh segala kelas mengiringkan kenaikan baginda itu. Sa-telah sampai ka-Kuala Bidor, maka kapal itu pun berlaboh-lah di-pelabuhan kapal dahulu-dahulu. Sa-telah sudah kapal itu berlaboh, maka Raja Muda pun berangkat-lah ka-dalam kapal itu bermain-main di-iringkan adinda baginda dan segala hulubalang pegawai. Maka oleh nakhoda itu di-pasang-lah segala bedil di-dalam kapal itu akan menyambut baginda itu. Maka di-sambut-nya-lah dengan beberapa ta'alok khidmat-nya akan Raja Muda. Maka lalu di-perjamu-nya baginda itu dan adinda baginda dan segala hulubalang pegawai yang menggiringkan baginda

itu, sēmau-nya habis di-jamu-nya makan dan minum bērsuka-sukaan, dan bēbērapa pula pērsēmbahan nakhoda kapal itu ka-bawah duli tuanku Raja Muda dan adinda baginda pun, sēmau-nya ada pērsēmbahan-nya mana-mana ikut taraf-nya. Sa-tēlah sudah, Raja Muda pun bērangkat-lah turun dari kapal itu. Maka oleh nakhoda itu di-pasang-nya pula mēriam alamat baginda turun dari kapal-nya. Sa-tēlah itu, maka baginda pun bērangkat-lah naik ka-Pulau Indēra Sakti. Sa-tēlah sampai lalu mēngadap kakanda baginda. Maka di-pērsēmbahkan oleh Raja Muda kapada Sultan Iskandar akan sēgala hal ehwal kapal itu sudah sampai ka-pēlabohan-nya. Sa-tēlah baginda mēndēngar sēmbah adinda baginda itu, maka baginda pun diam-lah. Ada pun akan nakhoda itu, sa-tēlah sampai ia ka-pēlabohan, antara dua tiga hari sēlang-nya ia pun mudēk-lah ka-Pulau Indēra Sakti di-bawa Orang Kaya Bēsar Laksamana dan Shahbandar mēngadap Yang di-Pērtuan, dan sēgala orang Kēling yang di-bandar pun sēmau datang bērsama-sama dēngan nakhoda kapal itu mēngadap ka-bawah duli yang maha mulia. Maka pada kētika itu baginda pun sēmayam di-balai luar di-hadapi oleh Raja Muda dēngan adinda baginda sakalian-nya dan sēgala orang bēsar-bēsar hulubalang ra'ayat. Sa-tēlah datang nakhoda kapal itu, lalu masok mēngadap duli baginda sērta sujud kēpala-nya kapada hamparan. Sa-tēlah sudah, maka ia pun undor dudok di-hujung balai. Maka bēbērapa aneka jēnis pērsēmbahan ka-bawah duli baginda. Maka di-kurniaī baginda sireh. Maka di-sambut-nya dēngan bēbērapa taathim, * kēmudian di-makan-nya-lah. Sa-tēlah hari pētang, maka nakhoda kapal pun bērmohon-lah ia ka-bawah duli baginda lalu pulang ka-kapal-nya. Maka kēmudian daripada itu sēntiasa-lah pula ia datang mēngadap baginda, tiada khali dēngan pērsēm-

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 205.

bahan-nya berbagai-bagai jenis dan macham, yang gharib-gharib dan yang ajaib-ajaib perbuatan yang tiada pernah di-pandang di-dalam negeri ini. Sa-telah berapa lama-nya ia-di-dalam negeri, tampil-lah ia membeli gajah kapada baginda. Maka oleh baginda pun di-jual-nya gajah; dan dua ekor yang di-kurniakan oleh baginda kapada nakhoda kapal itu lain-lain daripada itu di-jual oleh baginda gajah itu. Sa-telah sudah ia membeli gajah, maka di-bela-nya-lah menantikan datang musim. Maka ia pun bermohon-lah kapada baginda hendak belayar. Akan segala gajah-nya pun di-permuat-nya-lah ka-dalam kapal-nya. Sa-telah sudah, belayar-lah ia menuju negeri-nya.

Hatta beberapa lama-nya, maka tersebut-lah pula perkataan zaman baginda itu di-Pulau Indera Sakti berbuat pekerjaan, berbagai-bagai cerita-nya yang ajaib-ajaib di-ceritakan orang. Berapa lama-nya baginda di-atas takhta di-Pulau Indera Sakti, maka adinda baginda pun hamil-lah. Maka sa-telah sampai tujuh bulan, maka baginda pun hendak berbuat pekerjaan akan memandikan adinda baginda itu dengan seperti adat-nya. Hatta maka baginda pun meshuarat-lah dengan Raja Muda dan orang besar-besar dan segala anak raja-raja. Sa-telah sudah putus meshuarat, maka Raja Muda dan orang besar-besar pun menyuruh menghimpunkan segala hulubalang ra'ayat sakalian sa-isi negeri Perak bertambah-tambah dengan segala dagang senteri semua-nya itu di-himpunkan ka-Pulau Indera Sakti. Sa-telah berhimpun-lah sakalian itu, maka terlalu-lah banyak orang-orang itu, tiada terbilang banyak-nya, penuh sesak-lah di-Pulau Indera Sakti itu, penuh pekan dan bandar dan lagi kedai-kedai China berlapis-lapis dan bertindeh-tindeh. Sa-telah sudah berkampong sakalian-nya masing-masing dengan persembahan berbagai-bagai aneka jenis. Sa-telah itu, baginda pun menitahkan orang berbuat balai pancha-

pěrsada tujung tingkat dan mēnyuroh mēnghimpunkan saka-lain sērba aneka jēnis pěrmainan.

Ada pun kapada masa itu tukang-nya balai pancha-pěrsada itu ia-itu Raja Ibrahim di-titahkan oleh baginda jadi tukang-nya balai itu: akan raja itu ayahanda-nya anak Raja Kědah; dan lagi pula baginda mēshuarat běrbi-charakan mēngambil mēndora ka-Kědah. Maka oleh Raja Ibrahim itu di-pěrbuat-nya sa-puchok surat di-kirimkan kapada saudara-nya anak raja hēndak mēminta mēndora itu. Sa-tělah sudah mēmbuat surat itu, maka baginda pun mēnitahkan sa-buah pěrahu bēlayar pērgi ka-nēgēri Kědah mēngambil mēndora itu. Maka orang yang pērgi itu kanda Sēri Inděra dan Nakhoda Jamaat. Maka pērgi-lah orang itu. Maka baginda pun mēshuarat mēmulaī pěkěrjaan běrjaga-jaga ģmpat-puloh hari ģmpat-puloh malam. Maka di-pasang orang-lah sēmboyan itu tiga kali, alamat raja bēsar mēmulaī pěkěrjaan. Sa-tělah tērdēngar-lah bunyi sēmboyan itu, maka sēgala yang bēlum pērnah datang pun, datang-lah sakalian-nya. Maka habis-lah sēgala orang sa-isi nēgēri ini běrhim-pun di-Pulau Inděra Sakti. Maka tēr-lalu gēgak gēmpita dēngan sēgala bunyi-bunyian pun běr-bunyi-lah, tiada sangka bunyi lagi. Maka rioh rēndah-lah siang dan malam. Shahadan běrbagai-bagai ragam bunyi-nya; maka běrmain-lah orang běrbagai-bagai jēnis pěrmainan, masing-masing dēngan bahasa-nya dan rupa jēnis-nya yang tiada pērnah di-lihat orang di-dalam nēgēri ini.

Ada pun pada masa itu Holanda dan orang China dan orang Kēling pun sēmua-nya datang pěrsembahkan sēgala pěrmainan-nya běrbagai-bagai rupa-nya dan laku-nya. Maka tēr-lalu ramai orang yang mēlihat sēgala pěrmainan itu pēnoh sēsak di-dalam kota dan luar dan sēgala lorong dan pēkan bandar pun pēnoh-lah dan balai pēnghadapān itu pun tiada tērmuat lagi daripada kēbanyakan ra'ayat duli baginda itu. Maka di-dalam istana baginda itu pun, běrmain-lah sēgala

raja-raja dan orang baik-baik berbagai-bagai permainan-nya daripada redap rebana dan segala biduan yang pandai-pandai itu pun bermain-lah. Maka segala pendekar yang pandai menari pun bermain-lah di-dalam istana itu. Maka gendang serunai gong chanang pun berbunyi-lah malam siang tiada berhenti: terlalu gegak gempita riuh rendah tiada disangka bunyi lagi. Maka beberapa puluh kerbau dan kambing ayam itek di-sembelih orang akan makanan orang yang bermain-main itu dengan segala orang yang berhimpun itu. Maka segala yang pandai bermain pun bermain-lah. Maka segala biduan pun bermain-lah di-balai itu, ada yang chara Melayu, ada yang bermain chara Aceh dan chara Kedah. Maka segala yang pandai-pandai menari pun menari-lah berganti-ganti dan segala yang pandai bermain pedang lembing perisai pun bermain-lah berangkap-rangkap berganti-ganti dan segala yang pandai bermain tombak pun bermain-lah. Hatta maka segala yang berpersembah kabawah duli yang maha mulia itu pun masok-lah mengadap bergainti-ganti, mengarak persembahan ka-dalam. Ada pun yang pertama masok mengarak persembahan itu Raja Kechil Tengah, kemudian maka Raja Kechil Besar. Setelah itu, maka raja sa-rap semua-nya lengkap sakalian-nya dengan seperti 'adat-nya dan alat pawai-nya dan segala bunyi-bunyian. Kemudian dari itu, maka segala orang besar-besar pula berganti-ganti mengadap mengarakkan persembahan dan segala imam khatib pun semua-nya masok. Maka ada-lah segala yang datang mengarak persembahan masok itu di-sambut oleh baginda dengan seperti-nya dan terlalu indah rupa-nya orang mengarak persembahan itu masing-masing dengan 'adat-nya berbagai-bagai ragam dan jenis tiada sa-rupa, ada yang dari hulu dari hilir dan segala alat perahu pun sakalian-nya terkena lengkap dengan tunggul panji-panji 'alam-nya, ada yang beriring-iring dan ber-tompok seperti laku orang berperang serta dengan segala

bunyi-bunyian bédil saperti bérteh. Maka bərsambutan dēngan pərahu yang di-titahkan duli yang maha mulia mēnyambut sēgala yang datang mēngarak pərsēmbahan. Maka tērlalu ramai bərbédil-bédil saperti pərang sunggoih lakunya: indah pula rupa-nya pərahu itu lēngkap dēngan sēgala alat-nya. Dēmikian-lah laku sakalian-nya pərsēmbahan datang itu. Sa-tēlah sampai ka-dalam, lalu ka-laman balai. Maka di-sambut orang-lah pərsēmbahan itu. Maka oleh baginda harang siapa yang datang mēngarak pərsēmbahan itu sakalian-nya di-kurniai pərsalin sa-lēngkap-nya masing-masing dēngan kadar-nya; jikalau raja, pakaian raja; dan jika orang bəsar, pakaian orang bəsar; dan jika hulubalang, pakaian hulubalang. Dēmikian-lah di-kurniai oleh duli baginda kapada sēgala yang bərpərsēmbah itu.

Hatta maku bərapa lama-nya di-dalam bərojaga-jaga itu, maka orang yang pėrgi ka-Kedah mēngambil mēndora itu pun datang-lah. Sa-tēlah sampai ia ka-Tanjong Putus, maka mudek-lah ia mēngadap baginda pərsēmbahkan khabar mēndora itu ada di-bawa-nya, akan tėtapi di-tinggalkan di-Tanjong Putus. Maka oleh baginda di-suroh sēgəra di-bawa mudek mēndora itu. Dan lagi di-tambahi orang mēndayongkan pərahu, supaya bangat sampai ka-Pulau Indėra Sakti. Maka di-mudekkan orang-lah pərahu yang mēmbawa mēndora itu. Sa-tēlah sampai ka-Sungai Buaya, bėrhėnti-lah ia di-pangkalan Paduka Sėri Rama. Maka ia-lah yang mēmbawa mēndora itu masok mēngadap ka-Pulau Indėra Sakti sėrta di-pėrmainkan sa-panjang rantau itu, bėbėrapa pula pərahu yang bėrsamaan dēngan pərahu bėkas mēndora itu, kėrana Paduka Sėri Rama itu mēmbawa pərsēmbahan-nya itu-lah. Maka tērlalu ramai sēgala bunyi-bunyian dan bédil mėriam rėntaka istinggar tērlalu gėgak gėmpita bunyi-nya. Sa-tēlah sampai ka-Pulau Indėra Sakti, maka di-sambut dēngan pərahu pula lēngkap alat pawai-nya dan sēgala bunyi-bunyian dan bédil pun di-pasang tērlalu banyak-nya.

Sa-telah itu, maka di-bawa-lah masok përsëmbahan Paduka Sëri Rama itu ka-dalam sërta dëngan mëndora itu pun di-bawa-lah naik mêngadap baginda itu. Maka oleh baginda akan Paduka Sëri Rama itu di-kurniaï përsalin sa-lëngkap-nya, këmudian pula akan orang yang mëmbawa mëndora itu di-kurniaï baginda përsalin akan Sëri Indëra dan Nakhoda Jamat itu sa-lëngkap-nya dan akan Nakhoda Jamat itu di-kurniaï gëlar Mëgat Sëtia Muda. Sa-telah itu, maka mëndora itu pun di-kurniaï baginda përsalin dëngan kain yang baik-baik dan di-suroh baginda bërmain-lah. Ada pun mëndora itu kapada Raja Ibrahim ia dan ia-lah mëmëlihara-kan dan ia-lah mëmëberi mëmakai dan mënuyuroh bërmain-main. Maka bërmain-lah mëndora itu; bërunyi-lah sëgala bunyi-bunyian tërлуу ramai; sangat-lah gëmar orang yang mëliahat mëndora itu bërmain-main. Hatta maka sëgala përmmainan pun di-përmain orang-lah bërbagai-bagai ragam dan jënis-nya tiada sa-rupa.

Ada pun akan përmmainan Holanda bërbaris akan sënang dan pëmuras; dan akan përmmainan orang China pula bërunyi tërлуу ramai sapërti bunyi katak di-dalam kubang-nya tatkala baharu di-timpa oleh hujan, dëmikian-lah bunyi-nya. Maka bërmain-lah orang China laku-nya sapërti nundi tunggang-langgang dan bërtampar gochoh tiada bërketahuan dan ada yang mënjadi përëmpuan di-përbuatkan oleh laki-laki dan ada yang bërmain ular di-bëlitkan kapada tuboh-nya. Sa-telah itu, maka orang Këling pula përsëmbahkan përmmainan-nya suatu bagai di-përbuat-nya orang-orang sapërti rupa jin kafir dan bësar-nya sapërti gajah dan tinggi-nya sapërti nyiur yang sudah bërbuah. Maka ia-lah yang bërmain tërtari-tari dan tërlompat-lompat, bunyi-nya tërлуу ramai, dan ada yang orang sapërti rupa-nya shaitan, bërjënaka ia di-hadapan orang banyak; dan orang yang di-dalam balai mënari, orang di-dalam sa-ribu budak-budak. Maka tërлуу suka orang mëliahat dia. Tëtapi yang tërlebeh

gëmar orang mëllihat dan sêgala raja-raja dan orang bësar-bësar pun përmmainan mënora yang tëlëbeh elok daripada përmmainan yang banyak itu.

Hatta maka bërjaga-jaga itu pun sampai-lah ëmpat-puluh hari ëmpat-puluh malam, maka balai pancha-përsada pun sudah-lah di-përbuat, tëlalu indah përbuatan-nya, këmunchak tingkap-nya di-tatah ëmas dan sulor-bayong-nya daripada perak di-tatah dëngan përada tërbang, dan tiang-nya gading di-sëndi dëngan tandok di-ukir, dan di-chat dëngan sêdëlinggam, dinding kelek-kelek-nya chërmin yang kuning, atap-nya kacha yang puteh; sudah itu, maka di-përbuat-nya pula oleh sêgala tukang yang pandai-pandai ëmpat ekor naga mëngulur kapada këmunchak balai itu mënyëmborkan dari mulut-nya pada tëmpat përmmandian itu. Ada pun naga itu bërsisekan ëmas dan bërchulakan manikam dan mata-nya daripada mutiara yang merah. Maka daripada ëmpat pënjuru balai itu ëmpat buah pula balai. Maka daripada balai yang ëmpat buah itu-lah, naga itu mëngulur tëlalu ajaib përbuatan-nya itu; sapërti përbuatan orang kë-indëraan, dëmikian-lah. Maka pada këliling balai itu di-gantong-nya pula daun budi manikam nilam pualam puspa ragam bërbagai-bagai jënis rupa-nya. Sa-tëläh sudah musta'ed balai pancha përsada itu, maka kapada pëtang akan bërinai itu di-arak-lah inai itu daripada Orang Kaya Bësar, kërana Orang Kaya Bësar itu-lah përsëmbahkan inai itu masok ka-dalam. Ada pun inai itu di-përbuat oleh Orang Kaya Bësar. Maka di-buboh-nya di-atas sa-ekor mërak tëlalu indah. Maka di-buboh-nya tanglong bërjëntëra bërkeliling angkatan itu. Sa-tëläh sudah, maka di-lëtakkan di-atas përarakan, lëngkap dëngan alat pawai-nya. Maka di-arak-lah dëngan sêgala bunyi-bunyian daripada gëndang nêgara sërunai nafiri dan tunggul panji-panji alam bërbagai-bagai. Maka sêgala yang pandai-pandai bërmain-main pun bërmain-lah bërtujuan sambil bërjalan itu. Sa-tëläh sampai ka-dalam kota,

maka di-suroh sambut oleh baginda dengan saperti-nya. Maka Orang Kaya Besar pun di-kurniai persalinan dengan sa-lengkap-nya. Hatta maka berinai-lah baginda itu tiga hari tiga malam, terlalu gegak gempita bunyi-nya dan permainan pun di-permain-lah terlalu ramai.

Sa-telah sudah tiga hari tiga malam bermain-main inai itu, maka kapada keesokan hari-nya, maka baginda laki-istēri pun di-hiasi oleh bonda baginda Yang di-Pertuan Tua sa-lengkap pakaian kerajaan. Sa-telah sudah, maka segala alat dan pawai pula di-ator orang-lah dengan sa-lengkap-nya. Maka semua-nya pun hadhir-lah memegang jawatan; masing-masing pada layak-nya. Sa-telah lengkap-lah saperti 'adat-nya, berarak-lah baginda laki-istēri ka-balai pancha-persada itu. Maka gendang negara serunai nafiri cherachap pun di-palu orang-lah dengan segala bunyi-bunyian pula berbunyi-lah, terlalu adzmat bunyi-nya, tiada sangka bunyi lagi, saperti akan kiamat-lah laku-nya Pulau Indera Sakti itu. Maka tatkala itu, jika halilintar membelah gunung sa-kali pun, tiada-lah terdengar daripada kebanyakan segala bunyi-bunyian itu, tambahan pula dengan bunyi bedil gegak gempita. Maka segala permainan-nya di-permain orang-lah, berbagai ragam jenis-nya masing-masing dengan permainan-nya. Maka baginda pun sampai-lah ka-balai pancha persada itu lalu berangkat ka-permandian. Maka segala alat akan bersiram pun di-ator-lah berkëliling balai itu. Maka segala raja-raja dan anak raja-raja dan orang besar-besar hulubalang pegawai pun sakalian-nya berdiri-lah berator menyandang tetampan kekuningan. Maka segala perempuan pun demikian juga berdiri berkëliling mengadap baginda bersiram itu. Maka di-siram oleh bonda baginda dan orang tua-tua yang baik-baik. Maka bersiram-lah baginda kapada tingkat balai yang di-atas sa-kali di-bawah tingkap-nya; maka keluar-lah ayer daripada mulut naga empat ekor itu menyemburi baginda itu saperti ayer panchuran rupa-

nya, terlalu indah rupa-nya di-pandang orang dan ajaib sakali perbuatan, daripada zaman dahulu kala pun tiada di-pandang saperti yang demikian. Sa-telah sudah bersiram ayer dari mulut naga itu, maka di-siram pula oleh baginda dengan ayer emas dan perak dan ayer mawar. Sa-telah sudah baginda bersiram lalu bersalin kain basahan dan memakai pula sa-lengkap-nya lalu berarak ka-balai ka-istanya semayam di-atas singgasana kerajaan di-hadapi segala raja-raja dan anak raja-raja dan orang besar-besar dan bini segala hulubalang bentara sakalian-nya. Sa-telah itu, maka di-angkat orang-lah nasi persantapan sa-lengkap alat-nya, delapan orang mengangkat persantapan itu, semua-nya menyandang tetampan kekuningan. Maka segala hidangan raja-raja pun di-angkat orang-lah berpuloh-puloh hidangan. Maka baginda pun santap-lah dua laki-istari Yang di-Pertuan Tua santap satu hidangan dengan Raja Muda dan segala raja-raja, dan anak raja-raja pun santap-lah masing-masing pada hidangan-nya di-hadapan segala sida-sida bentara dayang-dayang perwira sa-kalian-nya masing-masing taraf-nya.

Sa-telah sudah santap, maka santap sireh dan memakai bau-bauan, maka segala orang besar-besar pun semua-nya itu di-kurniai baginda ayapan di-balai pengadapan. Maka sakalian pun makan-lah masing-masing pada hidangan-nya. Sa-telah sudah makan, maka makan segala makanan daripada penganan juadah berbagai-bagai jenis rupa-nya dan rasa-nya. Maka terlalu ramai sakalian-nya bersuka-sukaan pula di-balai itu hingga sampai petang hari. Sa-telah hari malam, maka segala orang besar-besar dan hulubalang ra'ayat sakalian-nya pun bermohon-lah sa-tengah dari balai itu, turun masing-masing pulang ka-tempat-nya. Sa-telah sudah lepas selesai daripada pekerjaan baginda itu, maka segala raja-raja pun masing-masing bermohon-lah pada baginda pulang ka-tempat-nya. Maka segala yang meninggal pulau Indera Sakti tatkala itu sangat-lah rawan saka-

lian-nya kerana terlalu sangat kesukaan pada masa itu di-Pulau Indera Sakti.

Ada pun akan Sultan Iskandar, sa-telah sudah pekerjaan baginda itu, sentiasa di-dalam kesukaan juga sa-hari-hari, akan kebésaran dan kemuliaan baginda makin bertambah-tambah juga di-béri Allah dan rasul-nya; dan segala dagang senteri sa-bagai juga datang ka-negeri itu, tiada khali sentiasa mengadap baginda itu dengan persembahan berbagai-bagai jenis-nya daripada sana-sini, tiada-lah terhiskan datang-nya.

Hatta negeri itu pun bertambah-tambah ramai-nya lagi dengan ma'amor-nya dan murah-nya, shahadan lengkap dengan pekan dan bandar kedai-nya berkeliling kota itu tempat segala orang-orang berniaga jual beli tukar-menukar daripada serba aneka jenis bagai-nya.

Hatta berapa lama-nya, maka tersebut-lah perkataan baginda itu berbuat istana sa-buah mahaligai di-Pulau Indera Sakti. Maka kapada suatu hari baginda di-balai di-hadapi oleh adinda baginda dan segala orang besar-besar dan hulu-balang pegawai ra'ayat sakalian-nya, maka baginda pun bertitah kapada Raja Muda dan orang besar-besar, "Ada pun kita ini membuat negeri di-Pulau Indera Sakti ini, sudah-lah lengkap dengan kota parit-nya seperti 'adat negeri perbuatan raja-raja yang dahulu-dahulu jua kita perbuat ini; sekarang kita hendak membuat sa-buah mahaligai akan istana kita: kerana tiada pernah raja-raja yang dahulu membuat seperti kehendak beta ini; sebab itu-lah, maka kita kehendaki membuat dia, supaya boleh-lah akan zaman kita di-sebut orang kemudian kelak."

Telah demikian titah baginda itu, maka Raja Muda dan segala orang besar-besar pun berdatang sembah demikian bunyi-nya, "Sa-benar-nya-lah seperti titah yang maha mulia itu terjunjong di-atas jemala ubun-ubun patek sakalian ini, tetapi patek sakalian tiada tahu membuat dia, kerana

tiada pernah patek lihat saperti titah tuanku itu. Daripada ayahanda baginda yang dahulu-dahulu pun tiada membuat mahaligai akan istana; di-dalam itu pun, lebeh ma'alum-lah duli Yang di-Pertuan juga, barang yang di-titahkan patek sakalian kĕrjakan. Ada pun mahaligai itu, raja-raja yang dahulu kala juga yang ada membuat dia; sa-hingga kita mĕndĕngar chĕrita-nya di-dalam hikayat itu-lah." Maka titah baginda, "Allah ta'ala juga tahukan pĕrbuatan dĕmikian itu; akan sĕkarang ini pada pĕndapat kita, hĕndak-lah di-bicharakan ramai-ramai, kalau-kalau dapat-lah kita mĕmbuat dia; mĕlainkan oleh Raja Muda dan sĕgala orang bĕsar-bĕsar baik-lah surohkan sĕgala orang mĕnĕtak ramuan-nya supaya sĕgĕra kita pĕrbuat."

Sa-tĕlah sudah mĕndĕngar titah dĕmikian itu, maka Raja Muda pun dĕngan sĕgala orang bĕsar-bĕsar bĕrmohon-lah pulang lalu mĕnyurohkan sĕgala ra'ayat mĕnĕtak ramuan istana itu. Ada pun 'adat-nya yang bĕrbuat istana Raja itu, Orang Kaya Bĕsar dan Pĕnghulu Bĕndahari. Maka Orang Kaya Bĕsar pun mĕnyurohkan Sĕri Adika Raja mĕnĕtak ramuan itu, kĕrana ia mĕmĕgang ra'ayat hulu. Kĕmudian daripada itu, pada sa-gĕnap tĕlok rantau dan anak-anak sungai pun sĕmua-nya habis mĕngĕrjakan ramuan mahaligai itu. Sa-tĕlah bĕbĕrapa lama-nya, ramuan itu pun sudah-lah lĕngkap sĕmua-nya, di-bawa orang daripada sĕgala tĕlok rantau dan anak sungai. Maka bĕrhimpun-lah pĕnghulu-nya sakalian itu ka-Pulau Indĕra Sakti masing-masing dĕngan sakai-nya akan mĕmbuat mahaligai itu. Maka sĕgala tukang yang pandai pun sĕmua-nya hadir dĕngan sĕgala pĕgawai-nya. Sa-tĕlah sudah lĕngkap sakalian-nya, maka bĕrbagai-lah orang bĕsar-bĕsar dan sĕgala bĕntara mĕngĕrjakan mahaligai itu, masing-masing hĕndak mĕngĕluarkan pandai tukang-nya. Maka sakalian-nya pun tampil-lah bĕkĕrjakan mahaligai itu. Ada pun yang di-jadikan kĕpala kĕrja itu Amar Diwangsa pĕnghulu rantau Pachat, ia-lah di-kata-

kan tukang istana itu, dan ia-lah sakai kapada Orang Kaya Bësar-lah yang mēmpunyaī kërja itu. Tètapi sunggoḥ di-dalam tukang sēkian banyak-nya itu, tērlebeh juga baginda yang tahu akan përbuatan mahaligai itu. Maka sēgala tukang itu pun sangat-lah payah-nya bēkërkakan itu, kërana mēmbuat yang tiada përnah di-lihat; jikalau barang përbuatan pun sēmua-nya dēngan titah baginda itu juga, maka di-përbuat oleh sēgala tukang itu.

Hatta maka tērsēbut-lah pula përkataan orang bësar-bësar yang bërḥēnti dalam antara mēmbuat mahaligai itu tiga orang-lah orang bësar-bësar bërḥēnti mēmulangkan kē-bësaran-nya, përtama-tama Bëndahara, dan Tēmenggong, dan Orang Kaya Mēntëri. Maka këtiga orang itu-lah yang bërḥēnti mēmulangkan kēbësaran-nya. Maka ia përsēmbahkan baur-nya ka-bawah duli yang maha mulia. Maka tiada di-tërima baginda sēgala orang bësar-bësar itu mēmulangkan baur-nya. Maka di-përsēmbahkan kapada Yang di-Përtuan Tua, kërana orang bësar-bësar itu orang bësar-bësar dari zaman khalifat u'llah Al-Marhum Haji Allah lagi. Maka dēngan sēbab itu-lah di-përsēmbahkan kapada Yang di-Përtuan Tua itu. Maka oleh Yang di-Përtuan Tua di-pulangkan kapada anakanda baginda. Maka di-sambut oleh Sultan Iskandar. Sa-tēlah sudah, sēgala orang bësar-bësar tiga orang itu bërḥēnti, maka di-bicharakan-lah oleh baginda dēngan Raja Muda mēmbuat Bëndahara dan Tēmenggong dan Orang Kaya Mēntëri siapa-siapa yang patut-nya. Maka di-chari-lah sēgala anak chëtëria dan pëmégatan* yang patut mēnjadi orang bësar. Maka di-chari-lah sēgala orang bësar-bësar, maka tiada-lah ada yang patut-nya di-jadikan orang bësar-bësar, kërana sunggoḥ pun ada bangsa-nya akal-nya tiada dan sikap-nya pun tiada dan nadzar-nya pun barang-kali kurang. Hatta maka oleh Sultan Iskandar Dzu'l-Karnain Khalifatu'r-Rahman di-bi-

* Lihat daftar përkataan-përkataan di-muka surat 202.

charakan dĕngan adinda baginda Raja Muda. Maka di-suroh baginda-lah Raja Kĕchil Tĕngah-lah di-jadikan Bĕndahara itu. Sa-tĕlah itu maka di-gĕlar Raja Bĕndahara, dan sĕgala kĕrajaan jawatan Bĕndahara pun sakalian-nya habis-lah tĕrsĕrah kapada Raja Bĕndahara, dan sĕgala kĕrajaan-nya. Pada zaman itu ka-bawah duli yang maha mulia Sultan Iskandar Raja Muda dĕngan Raja Bĕndahara-lah yang mĕmĕgang pĕrentah takhta kĕrajaan baginda itu, dan yang mĕmĕrentahkan nĕgĕri itu pun raja dua itu-lah, ikutan sĕgala orang bĕsar-bĕsar dan hulubalang ra'ayat sakalian-nya daripada dagang sĕntĕri pun sĕmua-nya di-dalam bichara raja itu-lah sakalian-nya. Maka tĕrmashhor-lah khabar pada kĕrajaan yang lain-lain nĕgĕri akan Raja Muda dan Raja Bĕndahara mĕmĕrentahkan di-dalam nĕgĕri Perak ini.

Hatta bĕrapa lama-nya antara itu, maka istana baginda pun sudah-lah, sabuah mahaligai tĕrlalu indah rupa-nya dan sangat-lah ajaib pĕrbuatan-nya, siapa pun tiada pĕrnah mĕlihat yang dĕmikian itu, baharu-lah kapada zaman baginda Sultan Iskandar-lah yang mĕmbuat mahaligai di-dalam nĕgĕri Perak dan kota-nya di-Pulau Indĕra Sakti. Ada pun akan mahaligai itu kĕmunchak-nya dan sulur-bayong-nya daripada perak bĕrtatahkan ĕmas dan pĕrmata pudi manikam; dan atap tingkap-nya daripada ijok bĕsi Khĕrsani dan dinding-nya bĕrturap dĕngan nilam kapor dan di-tulis dĕngan sĕdĕlinggam puspa ragam dan bĕrbagai-bagai jĕnis-nya rupa tulisan tĕrlalu indah-indah sakalian-nya itu, bĕrukir dan bĕrkalok bĕrkĕrawang; maka di-sĕlang dĕngan chĕrmin dan kacha. Maka di-buboh pula bĕrkisi-kisi dĕngan gading dan tandok di-larek di-sĕlang-sĕlang dĕngan kayu arang; maka di-tĕbok-tĕbok dĕngan ĕmas dan pĕrak di-tatah dĕngan lazuardi. Ada pun mahaligai itu tujuh tingkat: di-atas-nya bĕrpĕranganin lagi bĕrkisi-kisi bĕrkĕliling; maka di-gantong pula daun budi ĕmpat sĕgi, indah pula rupa-nya dan bunyi-nya di-tiup angin itu sapĕrti bunyi buloh pĕrindu dan gĕmĕr-

lapan rupa-nya di-pandang dari jauh. Sa-telah itu, maka di-përbuat pula kiri kanan mahaligai itu saperti balai: maka di-namai sayap. Maka kapada sayap-nya itu ada pula tempat yang kecil, berkambi berkëliling. Maka di-namai tempat itu jëndawari.¹ Maka sakalian-nya itu berbagai-bagai rupa dan nama-nya.

Sa-telah itu tersëbut-lah pula përkataan balairong dan balai pënghadapan. Ada pun balairong dan balai pënghadapan itu Raja Bëndahara mëmbuat dia dëngan sëgala hulubalang ra'ayat pëgangan dia. Maka balai itu pun tëlalu indah përbuatan-nya. Ada pun dinding balairong itu daripada kërta yang bërtaulis berbagai-bagai rupa-nya dan warna-nya di-përbuat oleh Raja Bëndahara di-tulis-nya saperti sa-buah nëgëri chukup lëngkap dëngan kota parit-nya dan istana raja-nya dan di-tulis-nya saperti sa-buah kapal lëngkap dëngan muat-nya dan sëgala sënjata-nya dan sampan batil. Maka berbagai-bagai pula tulisan yang indah-andah rupa-nya daripada awan dan mega dan ombak dan batu dan ikan dan burong berbagai-bagai rupa-nya dan warna-nya, tëlalu ajaib përbuatan-nya. Sa-telah sudah mahaligai itu lëngkap dëngan balairong pënghadapan musta'ed sakalian-nya sudah, maka baginda pun hëndak bërangkat pindah-lah ka-istana mahaligai itu lalu baginda hëndak maulud akan nabi. Maka bërhipun-lah sëgala raja-raja dan orang bësar-bësar dan Raja Bëndahara dan sëgala raja-raja bëntara hulubalang ra'ayat sakalian-nya. Maka sëgala imam khatib dan lëbai dan bilal dan sëgala fakir dërwis miskin pun sakalian-nya datang mëngadap baginda ka-Pulau Indëra Sakti, kërana baginda hëndak maulud itu.

Sa-telah sudah sakalian-nya bërkampong, maka kapada dua-bëlas hari bulan Rabi'u'l-awal, maka baginda pun maulud-lah di-dalam mahaligai itu, pada sa-gënap tingkat mahaligai itu tempat orang mëmbacha maulud itu dan bërzikir.

1. Dalam nashkhah B tërtulis *jënduri*.

Ada pun kapada tingkat yang di-atas pada pēranganin itu, Sharif dan raja-raja mēmbacha maulud dan zikir. Maka pada tingkat yang kēdua sēgala ulama-ulama dan sēgala orang bēsar-bēsar mēmbacha dia; dan kapada tingkat yang kētiga sēgala imam dan sēgala bēntara mēmbacha maulud dan bērzikir; dan pada tingkat yang kēempat-nya, sēgala khatib dan sēgala hulubalang mēmbacha zikir; dan pada tingkat yang kēlima sēgala bilal dēngan pēnghulu mukim mēmbacha zikir; dan pada tingkat yang kēenam-nya sēgala lēbai dan alim dēngan sēgala ra'ayat; dan pada tingkat yang kētujuh sēgala fakir dan musafir dēngan sēgala dagang sēntēri mēmbacha zikir. Maka sakalian-nya itu sēmua-nya sama mēmbacha maulud dan bērzikir. Maka tērlalu-lah rioh rēndah gēgak gēmpita bunyi-nya di-dalam mahaligai itu orang mēmbacha sēlawat Nabi salla 'llahu alaihi wa-sallama dan zikir Allah dan baligh nasib dan sēlawat bērbagai-bagai ragam bunyi-nya.

Sa-tēlah sudah orang mēmbacha maulud itu, maka sakalian-nya pun masok-lah mēngadap mēnjunjong duli yang maha mulia. Maka oleh Sultan Iskandar sakalian-nya yang masok mēngadap mēnjunjong duli itu, sēmua-nya di-kurniai sēdēkah rial. Maka bēbērapa ratus-lah rial baginda di-sēdēkahkan pada hari itu, tiada-lah tērhisabkan banyak-nya. Maka sakalian-nya di-kurniai baginda sēdēkah. Sa-tēlah sudah rata-lah mēnērima sēdēkah itu, maka di-angkat orang-lah hidangan arwah junjongan nasi Kabuli. Maka bēbērapa ratus hidangan-nya. Sa-tēlah sudah makan nasi, di-angkat orang-lah pula sēgala pēnganan juadah, bērbagai-bagai jēnis-nya dan rasa-nya, bērpuloh-puloh kali angkat. sa-tēlah sudah arwah itu, maka baginda pun santap-lah dēngan sēgala adinda baginda dan anakanda baginda masing-masing pada hidangan-nya di-hadapi oleh sēgala bēntara dan sēgala dayang-dayang pērwira sakalian-nya. Sa-tēlah sudah santap lalu santap pēnganan bērbagai-bagai jēnis

dan rasa-nya. Maka sudah itu, lalu santap sireh dan mēmakai bau-bauan. Sa-tēlah itu, maka hari pun malam-lah.

Ada pun mahaligai itu pada kētika maulud itu, di-hiasi sakalian-nya di-ulas dēngan kain kuning sēgala tiang-nya itu, dan di-hamparkan dēngan pērmaidani dan di-bēntangkan langit-langit di-atas dan di-gantong tabir daripada saf sakhlāt ainu'l-banat dan masjar dewangga bērēmas sakalian-nya itu, lalu ka-balairong dan balai pēnghadapan sēmuanya sudah saperti 'adat-nya. Maka sa-tēlah kēesokan hari-nya, maka baginda pun bērangkat pindah ka-istana mahaligai itu mēmbawa adinda dan anakanda baginda dan sakalian isi istana dayang-dayang pērwira sakalian; bonda baginda Yang di-Pērtuan Tua-lah dahulu bērangkat ka-dalam mahaligai itu. Maka di-titahkan oleh baginda Amar Diwangsa akan mēnēpong tawari mahaligai itu.

Sa-tēlah sudah Amar Diwangsa mēnēpong tawari mahaligai itu, maka ia pun di-kurniai baginda pērsalin sa-lēngkap-nya sērta di-naikkan gēlar-nya pula Maharaja Tēntu Wangsa: kērana ia-itu hulubalang tua. Sa-tēlah sudah sakalian-nya, maka bēbērapa hari pula orang mēngangkat harta baginda, barang yang patut di-taroh di-dalam mahaligai itu sēmuanya pun di-bawa orang-lah. Maka tiada-lah tērhisabkan banyak-nya. Maka di-ator-lah masing-masing dēngan tēmpat-nya: sēgala yang patut ka-dalam mahaligai di-buboh ka-dalam mahaligai, dan yang patut di-rambat, di-rambat-lah, dan yang patut di-sayap di-sayap-lah dan yang patut di-jēndawari di-jēndawari-lah.

Sa-tēlah sudah musta'ed-lah sakalian-nya, maka baginda pun karal-lah bērtakhta di-dalam mahaligai itu sēmayam laki-istēri dan anak-anak baginda, di-hadapi sēgala isi istana dayang-dayang biti-biti pērwira sakalian. Maka sēntiasa bērsuka-sukaan dan bērmāin sērba pērmainan.

Ada pun pada zaman Sultan Iskandar itu mēmakai tiga sa'at tiga tēmpat sēmayam. Maka pagi-pagi lēpas sēmbah-

yang suboh baginda sēmayam di-balai lēpu dan di-hadap sakalian hamba yang karib-karib dan sēgala budak-budak sampai toleh tēnggala.* Maka baginda pun bērangkat naik sēmayam di-sayap lalu baginda santap. Sa-tēlah sampai tēngah hari, maka baginda pun sēmayam di-balairong di-hadapi sēgala dayang-dayang dan kundangan. Maka sampai-lah waktu lohor* lalu baginda sēmbahyang. Tēlah lēpas baginda sēmbahyang lohor, maka baginda bērangkat-lah kēluar ka-balai pēnghadapan di-hadapi oleh sēgala raja-raja dan orang bēsar-bēsar sida-sida bēntara hulubalang ra'ayat sakalian dan sēgala dagang sēntēri dan ulama-ulama dan fakir miskin, masing-masing kapada tēmpat-nya. Dēmikianlah kēbēsaran baginda itu. Maka di-chēritakan oleh orang yang ēmpunya chērita, maka tatkala itu tiada-lah orang tēraniaya dan mēnganiaya di-dalam nēgēri Perak.

Hatta bērapa lama-nya, maka tērsēbut-lah pula pērkataan Sultan Iskandar bērangkat mudēk ka-Sayong bēr-main-main. Maka ada-lah kapada suatu hari baginda sēmayam di-balai; maka datang-lah orang sa-bēlah hulu mēngadap baginda pērsēmbahkan khabar gajah sudah tērkubu di-Padang Asam. Sa-tēlah baginda mēndēngar khabar dēmikian itu, maka baginda pun hēndak bērangkat mudēk dēngan sa-kētika itu juga. Maka bērhimpun-lah sakalian, bērlengkap sēgala pērkakasan dan sēgala alat pawai, kērana isti'adat pada raja-raja Mēlayu sangat-lah kēsukaan bēr-main gajah. Sa-tēlah sudah lēngkap sakalian, maka baginda pun bērangkat-lah di-iringkan sēgala anak raja-raja dan hulubalang ra'ayat sakalian-nya. Ada pun Raja Muda dan Raja Bēndahara dan orang bēsar-bēsar tinggal mēnungguī nēgēri dan istana baginda itu.

Sa-tēlah sampai baginda ka-Pachat, maka bērhimpun-lah sēgala hulubalang pēgawai yang di-rantau hulu sērta dēngan sēgala sakai-nya, masing-masing mēmbawa pērsēm-

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 205.

bahan mana kadar-nya. Maka gajah yang di-kubu itu pun sudah-lah terjérat, lalu di-bawa orang-lah kapada baginda; akan sa-ekor juga yang sampai kapada baginda dan yang sa-ekor mati. Sa-têlah sampai gajah itu, maka di-chêlongkan* di-Pulau Pachat itu.

Sa-têlah itu, Shahbandar mudék pula mêmbara sa-ekor gajah mêngkona baharu di-jérat-nya. Maka oleh baginda gajah itu pun di-chêlong juga di-Pulau Pachat itu. Maka baginda pun bérangkat mudék ka-Sayong pula, di-pêrsilakan Sêri Maharaja Lela dan sêgala hulubalang yang di-rantau hulu Sayong, Kota Lama dan Talang, Padang Asam, Sungai Siput sêma-nya bêrsama-sama dêngan Sêri Maharaja Lela itu, di-pêrsilakan Yang di-Pêrtuan mudék ka-Sayong. Maka di-pêrbuat orang-lah balai di-pasir Sayong itu.

Sa-têlah baginda sampai ka-Sayong, maka bêrhimpunlah sêgala hulubalang pégawai ra'ayat-nya sakalian masing-masing datang dêngan sakalian sakai-nya mêngadap baginda sêrta mêmbara pêsêmbahan sêrba jênis-nya aneka rupa-nya. Maka pêrêmpuan sêgala hulubalang itu datang mêngadap dêngan sêgala sakai-nya yang pêrêmpuan mêmbara pêsêmbahan-nya. Hatta maka têrlalu banyak-lah pêsêmbahan sêgala hulubalang ra'ayat yang di-rantau hulu itu ka-bawah duli yang maha mulia, kâmpit dan nyior bêrtimbun-timbun. Maka di-muatkan orang-lah pêsêmbahan itu ka-dalam rakit. Maka bêbêrapa puloh buah rakit yang sarat; tambahan pula pêsêmbahan dari Sêri Adika Raja dan Shahbandar Muda, lagi pula pêsêmbahan sêgala orang Pêlus. Sa-têlah sampai tiga hari baginda sêmayam di-Sayong itu, maka oleh Sêri Maharaja Lela di-sêmbêleh-nya sa-ekor kêrbau lalu di-pêrsilakan-nya-lah baginda itu ka-rumah-nya. Maka baginda pun bérangkat-lah ka-rumah Sêri Maharaja

* Lihat daftar pêrkataan-pêrkataan di-muka surat 197.

Lela di-iringkan oleh Raja Kēchil Bongsu dan Raja Daha dan anak raja-raja dan sēgala bēntara hulubalang ra'ayat sakalian-nya lēngkap dēngan alat dan pawai-nya.

Sa-tēlah sampai-lah baginda itu ka-rumah sēri Maharaja Lela itu, sa-kētika baginda sēmayam, maka Sēri Maharaja pun sakit dēngan sa'at itu juga tērlalu sangat. Maka ada-lah sa-orang anak-nya pērēmpuan bērwatan mēmēgang pēdang pērbujangan baginda itu, maka tiba-tiba rēbah di-hadapan baginda itu. Sa-tēlah di-lihat oleh anak raja-raja itu, maka sēmua-nya tērtawa pērlahan-lahan sambil bērkata bērgamit-gamitan* sama sēndiri-nya. Maka sēgēra di-sambut oleh orang banyak lalu-lah di-suroh baginda ganti akan mēm̄bawa pēdang itu. Maka sa-kētika baginda sēmayam, maka nasi santapan pun di-angkat orang-lah. Maka sēgala yang mēngiringkan pērsantapan itu sēmua-nya mēnyampai tētampun kēkuningan. Maka baginda pun santap-lah dan sēgala anak raja-raja itu pun santap-lah, masing-masing pada hidangan-nya. Sa-tēlah sudah santap nasi, maka lalu santap sēgala makanan pēnganan pula. Sa-tēlah sudah, lalu santap sireh dan mēm̄akai bau-bauan. Sa-tēlah itu, maka sēgala yang mēngiringkan baginda itu pun sēmua-nya makan di-balai Sēri Maharaja Lela, masing-masing pada hidangan-nya.

Sa-tēlah sudah, baginda pun hēndak bērangkat pulang. Kalakian maka pērēmpuan Sēri Maharaja Lela itu pun masok mēngadap mēnjunjong duli yang maha mulia pērsēm̄bahkan sēgala pērsēm̄bahan-nya timah dan kampit nyior tērlalu banyak-nya. Maka di-sambut orang-lah lalu di-angkat ka-dalam rakit. Sa-tēlah itu, maka baginda pun bērangkat-lah turun ka-kēnaikan. Sēlang tiga hari lama-nya, maka datang-lah pula Panglima Larut mēngadap baginda dēngan sēgala sakai-nya orang Bukit Gantang dan

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 198.

orang Pangkalan dan Pematang terlalu banyak-nya membawa persembahan di-bawa oleh Dewa Raja, elok pula rupanya beriring-iring membawa persembahan itu serba jenis aneka rupa-nya.

Sa-telah sampai tujuh hari baginda di-Sayong itu, maka habis-lah segala hulubalang di-dalam rantau itu datang menghadap baginda, masing-masing dengan persembahan. Sa-telah itu, maka baginda pun hendak-lah berangkat hilir. Maka berhimpun-lah hulubalang ra'ayat sakalian-nya akan mengiringkan baginda, lengkap dengan alat pawai-nya.

Di-dalam antara itu, ada-lah pula suatu perkataan di-rantau Sayong itu. Ada-lah sa-orang perempuan Siti Sara nama-nya, anak Lëbai Hanap orang Këling. Maka berlakikan orang Këling juga nama-nya Sëri Raja Khan. Bëberapa lama-nya ia itu dudok, maka bërchërai pula ia. Maka bujang-lah Siti Sara itu. Maka dua tiga orang datang hendak mëminang tiada juga ia mahu bësuamikan orang di-dalam rantau itu. Hatta maka datang-lah sa-orang orang rantau hilir Abdullah nama-nya anak Imam Panjang. Maka ia itu datang mëminang Siti Sara itu. Maka Siti Sara itu pun mahu-lah bësuamikan Abdullah itu. Maka oleh Sëri Maharaja Lela mula orang hendak mëminang itu di-tërima-nya juga. Maka datang-lah orang itu mëmbawa sireh: maka tiada pula di-tërima-nya sërta dëngan bëberapa kata nëstanya akan orang itu, kërana Sëri Maharaja Lela itu pun hendak bëristërikan Siti Sara itu, tëtëpi Siti Sara itu tiada mahu akan Sëri Maharaja Lela itu. Maka oleh Sëri Maharaja Lela di-ambil-nya Siti Sara itu ka-dalam rumah-nya dëngan di-kërasinya, hendak di-pinang-nya; kërana Sëri Maharaja Lela itu Pënghulu rantau hulu. Maka tiada juga Siti Sara itu rela bësuamikan Sëri Maharaja Lela itu. Maka yang di-suka-nya Abdullah itu juga akan suami-nya; daripada orang tiada mahu mënerima Abdullah apa-tah dayanya. Ada pun akan Abdullah itu, sangat-lah ia hendak

mëminang Siti Sara itu. Maka bëbërapa lama-nya tiada juga di-tërima oleh Sëri Maharaja Lela ia mëminang Siti Sara itu, kërana Sëri Maharaja Lela hëndak bëristërikan Siti Sara itu. Maka tiada juga ia mahu akan Sëri Maharaja Lela itu. Hatta maka Abdullah itu di-adukan-nya kapada Raja Këchil Bësar akan hal këmajuan-nya di-përbuat orang dëmikian; kërana Raja Këchil Bësar itu anak murid kapada Imam Panjang bapa Abdullah itu. Sa-tëlah Raja Këchil Bësar mëndëngar përkataan këmajuan Abdullah itu, maka di-bicharkan oleh Raja Këchil Bësar kapada Sëri Maharaja Lela dëngan Raja Bijaya Dewa hëndak mëminangkan Abdullah itu. Maka bëbërapa pun Raja Këchil Bësar bërkata bënar dan bëbërapa pula mërëndahkan diri-nya mëminta kapada Sëri Maharaja Lela dan Raja Bijaya Dewa hëndak mëminangkan Abdullah dëngan Siti Sara itu, maka tiada-lah juga di-kabulkan oleh Sëri Maharaja Lela dan Raja Bijaya Dewa akan pinta Raja Këchil Bësar itu. Tëlah habis-lah bichara pinta Raja itu kapada mërëka itu, maka oleh Abdullah di-naikkan akan Siti Sara. Sa-tëlah sudah ia bërsama-sama këdua-nya, maka di-përsëmbahkan oleh Sëri Maharaja Lela dan Raja Bijaya Dewa ka-bawah duli yang maha mulia akan Siti Sara itu, kërana sangat-lah sakit hati-nya Sëri Maharaja Lela akan Siti Sara tiada mahu akan dia. Maka di-përsëmbahkan akan mënjadi hamba ka-bawah duli Yang di-Përtuan. Maka di-ambil baginda Siti Sara itu. Maka baginda pun lalu bërangkat hilir. Tëlah sampai baginda ka-Pachat, maka bërhënti baginda di-Pachat mënantikan gajah yang di-dalam chëlong itu jinak.

Hatta dalam antara itu, pada suatu hari tiba-tiba baginda itu pun gëring-lah tërлуу sangat. Sëlang tiga hari baginda itu gëring tiada juga afiat-nya, maka oleh sëgala yang mëngiring baginda itu, di-panggil orang-lah akan mëngubat baginda gëring itu. Maka ada sa-orang tabib nama-nya Nakhoda Wan Saja hamba yang di-harap juga ka-bawah

duli baginda. Maka ia-lah bẽrtilek bẽrjaga-jaga sẽrta mẽ-nurunkan sẽgala jin-nya. Maka di-pẽrbuat-lah khemah di-pasir itu; di-situ-lah ia mẽnurunkan jin-nya dan bẽrbagai pula laku-nya akan mẽnubat baginda itu. Hatta tiada jnga afiat-nya gẽring baginda itu. Maka oleh Raja di-Hilir dan Raja Kẽchil Bẽsar dan Raja Tua dan anak raja-raja dan sẽgala hulubalang bẽntara yang di-bawa oleh baginda itu bẽrangkat pulang sẽmua-nya itu sarat dẽngan muatan bẽrbagai-bagai jẽnis-nya.

Sa-tẽlah sampai baginda ka-Pulau Indẽra Sakti, maka bẽrhimpun-lah sẽgala adinda baginda datang mẽnapatkan baginda gẽring itu. Maka di-bawa orang baginda naik ka-istana. Maka datang-lah ka-atas mahaligai. Sa-tẽlah sampai ka-dalam istana, maka datang-lah bonda baginda Yang di-Pẽrtuan Tua dan adinda baginda dan anakanda baginda dan sẽgala isi istana pun sakalian-nya bẽrhimpun mẽnapatkan baginda; kẽrana sakalian-nya itu bẽrdẽbar hati-nya mẽnẽdengarkan gẽring baginda tẽrlalu sangat. Maka Raja Muda dan Raja Bẽndahara pun dẽngan sẽgala orang bẽsar-bẽsar mẽmanggil sẽgala tabib akan mẽnubat baginda itu. Maka bẽrhimpun-lah sẽgala tabib yang pandai mẽnubat daripada tilek-mẽnilek dan bẽrjaga-jaga dan pẽdikiran.

Sa-tẽlah itu, maka di-pẽrbuat-lah masing-masing dẽngan tahu-nya mẽnubat baginda itu. Maka sudah itu bẽbẽrapa kaul kapada sẽgala nabi dan wali dan kutub dan bẽbẽrapa pula sẽdẽkah kapada sẽgala fakir miskin di-pẽrbuat oleh Raja Muda dan Raja Bẽndahara. Maka Raja Muda pun bẽrkaul kapada Sayid Abdul Kadir Jailani pẽrsẽmbah sa-ratus rial mẽminta do'akan baginda itu afiat-nya. Maka antara bẽbẽrapa hari gẽring baginda itu dẽngan tolong Allah dan rasul-nya, kẽrana bẽbẽrapa banyak do'a sa-isi nẽgẽri itu mẽmohonkan kapada Allah dan rasul tambahan pula dẽngan daulat duli yang maha mulia itu lagi bẽrdiri, maka

gëring baginda itu pun sëmboh-lah dëngan kurnia Allah ta'ala sërta shafa'at Nabi salla 'llahu alaihi wa's-sallam.

Sa-tëlah sudah gëring itu, maka sëgala kaul pun di-bayar-lah sakalian-nya. Përtama-tama mëm bayar kaul akan baginda itu ia-itu bonda baginda Yang di-Përtuan Tua. Maka bërjaga-jaga tiga hari tiga malam sapërti 'adat-nya. Sa-tëlah sampai tiga hari bërjaga-jaga itu, maka oleh Yang di-Përtuan Tua akan anakanda baginda Sultan Iskandar itu pun di-mandikan sapërti 'adat-nya raja yang bësar-bësar. Sa-tëlah sudah mandi, di-kurniai oleh baginda bonda anakanda itu përsalinan sa-lëngkap-nya sërba kësumba tërlihat indah rupa-nya dan mëmakai pakaian kërajaan sa-lëngkap-nya. Sa-tëlah sudah mëmakai, lalu baginda di-tabalkan tujuh kali.

Maka sëlång tujuh hari lama-nya, maka bërjaga-jaga pula tujuh hari tujuh malam Raja Përmëpuan mëm bayar kaul mëm mandikan kakanda baginda lalu di-përsalin-nya dëngan pakaian yang indah-indah bër kain pëlångi dan bër-baju gëramsut murup dan bulang hulu pëlångi; maka sëmua-nya itu di-përchekkkan dëngan ayer ëmas sakalian-nya sërta bërtëlëpok dëngan përada tërbang. Sa-tëlah sudah baginda mëmakai, lalu mëmakai pakaian alat kërajaan sa-lëngkap-nya itu, maka baginda këluar ka-balai pënghadapan di-hadap oleh adinda baginda Raja Muda dan Raja Bëndahara dan sëgala raja-raja dan anak raja-raja dan orang bësar-bësar bëntara hulubalang ra'ayat sakalian-nya. Sa-tëlah sudah mëngaji khatam, maka baginda pun kurniai sëdëkah akan sëgala imam dan khatib dan bilal dan fakir miskin bëbërapa ratus rial dan bëbërapa puloh kayu kain di-sëdëkahkan baginda pada masa itu. Sa-tëlah sudah di-tërima sëdëkah sakalian-nya, maka di-kurmaï pula ayapan sëmua-nya. Maka makan-lah sëmua-nya masing-masing pada hidangan-nya. Sa-tëlah sudah makan, lalu mëm bacha do'a sëlambat. Tëlah hari malam, maka baginda pun santap-lah

di-dalam istana dengan bonda baginda dan segala raja-raja laki-laki dan perempuan semua-nya santap, masing-masing pada hidangan-nya. Sa-telah sudah santap nasi, lalu santap segala makan-makanan. Telah itu, maka santap sireh dan memakai bau-bauan. Maka bermohon-lah masing-masing pulang ka-rumah-nya.

Antara beberapa hari selang-nya, maka Raja Bèndahara pula membayar kaul persembah ayer mandi ka-bawah duli yang maha mulia Sultan Iskandar. Maka Raja Bèndahara berjaga-jaga di-rumah-nya tiga hari tiga malam lalu mengaji. Hatta sa-telah sampai tiga hari berjaga-jaga itu, maka ayer mandi dan persantapan dan persalinan sa-lengkap-nya itu pun di-arak-lah oleh Raja Bèndahara dengan saperti-nya dari Rantau Panjang lalu ka-Pulau Indèra Sakti. Maka terlalu banyak-nya perahu mengiringkan itu serta dengan segala bunyi-bunyian. Shahadan bunyi bedil pun gegak gempita. Ada pun ayer mandi itu di-buboh di-atas kakap bernama Si-Kètam Batu lengkap dengan segala alat-nya sakalian. Sa-telah sampai ka-Pulau Indèra Sakti, maka persalinan itu pun di-buboh di-atas perarakan di-riba oleh putera Bèndahara bernama Raja Rahman. Maka di-arak-lah masuk ka-dalam istana; dan ayer mandi itu pun di-bawa oleh orang-lah masuk ka-dalam. Maka di-sambut béntara di-bawa-nya masuk ka-dalam istana; akan Raja Bèndahara laki-isteri pun di-kurniai baginda persalinan dengan sa-lengkap-nya itu. Sa-telah itu, maka Sultan Iskandar pun bersiram-lah baginda dengan saperti 'adat-nya. Maka segala raja-raja dan orang besar-besar béntara hulubalang sakalian-nya menyampai tetampan kekuningan. Sa-telah sudah baginda bersiram lalu memakai persalinan persembahan Raja Bèndahara itu berkain ungu dan berbaju ungu dan bulang ulu pun berpelangi, semua-nya itu berpontoh dan berkêris belaka. Sa-telah itu, lalu memakai alat kerajaan. Maka baginda pun santap-lah di-atas pètèrana kerajaan.

Sa-tĕlah sudah santap sireh, mĕmakai bau-bauan. Maka baginda bĕrangkat ka-balai pĕnghadapan di-hadap oleh sĕgala raja-raja dan orang bĕsar-bĕsar hulubalang pĕgawai ra'ayat sakalian.

Sa-tĕlah dĕmikian, sĕlang sa-puloh hari lama-nya, maka Mĕntĕri pula mĕmbayar kaul pĕrsĕmbahan ayer mandi dan di-bĕri pĕrsalinan dĕngan sa-lĕngkap-nya. Maka bĕrjaga-jaga ia dua hari dua malam. Maka di-arak-nya-lah ayer mandi dua pĕrsalinan itu dan pĕrsantapan itu masok ka-dalam lĕngkap dĕngan alat pawai-nya. Sa-tĕlah sampai ka-dalam, maka di-suroh sambut oleh baginda sĕgala pĕrsĕmbahan Mĕntĕri itu dĕngan sapĕrti-nya, di-kurniaĭ baginda pĕrsalinan dĕngan sa-lĕngkap-nya akan Mĕntĕri laki-istĕri. Maka di-gĕlar pula istĕri Mĕntĕri itu. Tĕlah sudah, maka baginda pun bĕrsiram-lah sapĕrti 'adat-nya yang tĕrsĕbut itu juga. Sa-tĕlah sudah satu bulan antara lama-nya, maka Tĕmĕnggong pula mĕmbayar kaul pĕrsĕmbahan ayer mandi juga dĕngan sa-lĕngkap-nya pĕrsalinan dan pĕrsantapan ka-bawah duli baginda, 'adat-nya dĕmikian itu juga bĕrjaga-jaga dua hari dua malam sapĕrti 'adat-nya Mĕntĕri pĕrsĕmbah dahulu itu juga; maka Tĕmĕnggong pun dĕmikian itu juga 'adat-nya. Maka oleh baginda, tĕlah datang Tĕmĕnggong mĕngarak ayer mandi itu dĕngan sa-lĕngkap-nya, maka di-suroh oleh baginda sambut dĕngan sapĕrti-nya lalu di-kurniaĭ baginda pĕrsalinan dĕngan sa-lĕngkap-nya akan Tĕmĕnggong laki-istĕri. Sa-tĕlah itu, maka baginda pun bĕrsiram-lah lalu mĕmakai pakaian pĕrsĕmbahan Tĕmĕnggong itu kain hijau bĕrpĕlangi, baju gĕramsut murup, bulang hulu pĕlangi. Sa-tĕlah sudah baginda mĕmakai sa-lĕngkap-nya, lalu kĕluar ka-balai pĕnghadapan di-hadap oleh adinda baginda dan sĕgala orang bĕsar-bĕsar dan hulubalang ra'ayat sakalian-nya.

Dĕngan dĕmikian itu, habis-lah sĕgala orang bĕsar-bĕsar

dan hulubalang ra'ayat përsëmbahkan ayer mandi ka-bawah duli baginda Sultan Iskandar dëngan sapërti 'adat-nya.

Sa-tëlah itu, maka bërtambah-tambah-lah këbësaan dan këmuliaan baginda itu. Maka nëgëri itu pun makin bërtambah-tambah indah dan mashor.

Hatta dalam antara itu, maka datang-lah pula utusan Holanda dari Bëtawi tiga buah sulup. Sa-tëlah sampai ia ka-dalam nëgëri Perak, maka bërlaboh-lah ia di-kota-nya. Ada pun nama panglima utusan itu, R. E. F. Lybroke, sudah ia mënjadi Commissary. Maka mudëk-lah ia mënhadap baginda di-Kota Lumut, di-bawa oleh Orang Kaya Laksamana dan Shahbandar dan Juru-tulis Sëri Dewa Raja sërta mëm-bawa surat bingkisan sapërti 'adat yang tëläh lalu itu. Maka di-sambut oleh baginda dëngan sapërti 'adat-nya juga. Maka tatkala itu baginda pun sëmayam di-balai Kota Lumut di-hadapi oleh Raja Bëndahara dan sëgala orang bësar-bësar dan anak raja-raja dan hulubalang ra'ayat sakalian-nya lëngkap dëngan alat pawai-nya sapërti 'adat-nya. Sa-tëlah itu, maka tërsëbut-lah didalam surat itu mënghëndaki timah mëminta hantarkan hilir bërtimbang ka-loji-nya. Maka tiada di-përkënankan baginda sapërti bichara itu. Maka oleh Raja Bëndahara dan orang bësar-bësar di-pohonkan ka-bawah duli baginda, hingga Kuala Bidor-lah bërtimbang timah itu. Maka di-titahkan baginda Raja Bëndahara dëngan sëgala orang bësar-bësar akan mëmbuat balai di-Tanjong Bidor itu sapërti tëmpat bërtimbang timah itu. Sa-tëlah sudah balai dëngan jambatan dan tëmpat bërtimbang itu di-përbuat oleh Raja Bëndahara, maka ia pun mudëk-lah mënhadap baginda ka-Pulau Indëra Sakti dan yang tinggal mënunggu balai itu Dato' Mëntëri dan Shahbandar. Ada pun kechi Holanda dëngan sulup itu pun ada sudah bërlaboh di-situ dan sapërti Dato' Shahbandar itu hingga bërulang juga ia dari rumah-nya ka-Kuala Bidor kapada balai itu.

Hatta pada suatu hari, Shahbandar pun mudak-lah bër-sampan dari rumah-nya hëndak mëndapatkan Dato' Mëntëri itu. Maka lalu dari dëkat sulup itu, maka oleh Kapitan di-sëru-nya dan di-suroh singgah pada këchi-nya. Maka tiada-lah mahu Shahbandar itu singgah, bër-kayoh juga sampan-nya lalu mëndapatkan Dato' Mëntëri sërta kata-nya "Tiada mahu aku singgah: jika barang bichara Kapitan hëndak bër tanya sama kita, mari-lah kita kapada Dato' Mëntëri pada balai itu." Sa-tëlah di-lihat oleh Kapitan Shahbandar itu tiada singgah itu, maka ia pun marah lalu di-suroh-nya ikut bër sampan kapada këlasi-nya. Sa-tëlah Shahbandar sampai kapada balai itu, lalu ia mëndapatkan Dato' Mëntëri. Sa-këtika lagi këlasi Holanda itu pun datang-lah mëmanggil Dato' Shahbandar sërta di-këras-nya hëndak di-bawa-nya kapada Kapitan sërta kata-nya, "Mari di-panggil oleh Kapitan. Apa sëbah-nya maka tiada Shahbandar mahu singgah pada këchi jumpa Kapitan? Ada-kah harimau di-dalam kechi kita?" Maka di-jawab oleh Orang Kaya Shahbandar, "Tiada mahu aku singgah ka-dalam kechi: sunggoh pun tiada harimau, tëtapi ada banyak babi; itu-lah aku tiada mahu singgah pada kechi itu." Maka hëndak di-kuat-nya juga oleh Holanda itu akan Shahbandar, hëndak di-bawa-nya kapada Kapitan. Maka tiada juga Shahbandar mahu, kërana ia pun suatu hulubalang yang bësar, malu-lah ia mëngikutkan kënëhendak Holanda kafir itu, tambahan pula tiada di-bënëarkan Dato' Mëntëri Shahbandar përgi pada Holanda itu. Sa-tëlah tiada tərbawa-nya Shahbandar itu, maka ia pun këmali-lah mëndapatkan Kapitan-nya. Sa-tëlah Kapitan mëndëngarkan përkataan këlasi-nya, akan Shahbandar tiada mahu di-panggil-nya itu, maka ia pun marah lalu di-suroh-nya bëdil dëngan mëriam pada Mëntëri hëndak di-takuti-nya juga.

Ada pun akan Shahbandar dan Dato' Mëntëri; tëlak këmali këlasi Holanda itu, maka kata Shahbandar kapada

Orang Kaya Mëntëri, "Baik-lah kita berkayoh sêgëra dari sini supaya jangan di-balek lagi oleh Holanda itu." Maka berkayoh-lah përahu Dato' Mëntëri dan sampan Shahbandar daripada jambatan itu. Sa-tëlah lëpas Shahbandar sadikit dari Tanjong Bidor itu, maka di-tembak-nya dëngan mëriam oleh Holanda itu. Sa-tëlah di-lihat oleh Shahbandar dan Mëntëri itu bëdil itu dëngan pëluru datang dëkat dëngan përahu-nya itu, maka kata Shahbandar, "Di-bëdil-nya kita dëngan pëluru rupa-nya oleh Holanda itu." Maka sahut Dato' Mëntëri, "Sunggoh." Maka kata Shahbandar, "Baik-lah kita këmballi ka-jambatan itu, supaya ada lindongan." Maka balek-lah përahu mëreka itu, kërana tërkëjut hati-nya sëbab mëlihat pëluru datang itu.

Hatta maka hari pun malam-lah. Sa-tëlah itu, maka Shahbandar pun bërbaek mudek pula mëngadap baginda ka-Pulau Indëra Sakti tërta di-përsëmbahkan ka-bawah duli yang maha mulia sëgala këlakuan orang Holanda itu. Dëmi baginda mëndëngarkan sëmbah Shahbandar itu, maka baginda pun murka-lah akan Holanda itu. Maka titah baginda, "Tiada-lah kita mahu mëmberi timah itu mënghantarkan ka-Kuala Bidor; jikalau ia hëdak bërkelahi pun, kita lawan-lah, kërana orang bësar kita di-bëdil-nya itu; daripada dia hëndak mënchuba laki-laki kita-lah, ia-itu." Maka lalu di-suroh baginda di-lihat Dato' Mëntëri ka-Kuala Bidor. Maka tiada lagi bërtemu kapada tëmpat itu. Maka di-përsëmbahkan orang-lah kapada baginda, "Dato' Mëntëri sudah hilang, përahu-nya pun tiada bërtemu." Sa-tëlah di-dëngar oleh baginda khabar yang dëmikian, makin sangat juga baginda murka akan Holanda itu. Maka lalu mëshuarat-lah himpulkan sëgala hulubalang ra'ayat sakalian. Maka bërbiacara-lah Raja Bëndahara dëngan orang bësar-bësar akan pëkërjaan Yang di-Përtuan murkakan Holanda itu, supaya jangan mënjadi mudzarat atas nëgëri. Ada pun akan Dato' Mëntëri, tëläh ia bërbaek ka-jambatan itu, lalu

ia mudek berkayoh ka-dalam Sungai Bidor itu lalu dimasokkan-lah perahu-nya ka-dalam satu suak, bersembunyi ia daripada Belanda itu. Sa-telah sambai keesokan hari ketika pasang tengah bermuat, maka Menteri pun keluar-lah dari dalam suak itu lalu berkayoh mudek ka-Pulau Indera Sakti mengadap baginda serta di-persembahkan oleh Dato Menteri akan segala kelakuan Belanda itu, makin bertam bah-tambah juga murka baginda akan Belanda itu.

Hatta maka Orang Kaya Laksamana pun mudek-lah dari Tanjong Putus dengan segala hulubalang yang di-Tanjong Putus itu. Sa-telah sampai ka-Kuala Bidor, maka singgah-lah Laksamana di-sulup Belanda itu.

Ada pun akan Belanda itu telah terdengar-lah kapadanya akan baginda murka akan dia itu, kerana sebab ia membédil Shahbandar dan Menteri itu; maka ia pun sangat-lah ketakutan akan baginda itu. Telah datang Orang Kaya Laksamana ka-sulup-nya itu, maka kata-nya kapada Dato Laksamana akan segala kelakuan itu, demikian kata-nya oleh Belanda itu kapada Laksamana, "Sahaya itu hari membédil sa-ekor monyet di-atas pohon kayu, akan tetapi mengala kapada Shahbandar; itu-lah kesalahan sahaya: semua Orang Puteh apa-kala terpandang monyet itu, tiada di-fikir lagi; melainkan lebih-lebih ampun Yang di-Pertuan juga akan Orang Puteh, jikalau di-bunoh oleh tuan raja pun, tiada-lah dapat sahaya salah lagi." Sa-telah demikian, maka oleh Laksamana kata orang Belanda itu sakalian habis di-persembahkan-nya ka-bawah duli yang maha mulia. Maka demi baginda mendengarkan sembah Laksamana demikian itu, ada-lah lembut sadikit hati baginda daripada murka-nya itu. Sa-telah demikian itu, maka berbichara-lah Raja Bendahara dengan segala orang besar-besar dan Orang Kaya Laksamana akan pekerjaan orang Belanda itu, supaya jangan datang kejahatan. Maka di-pohonkan oleh Raja Bendahara dan segala orang besar-besar dan Laksamana ka-

bawah duli baginda akan timah barang sa-ratus bahara hendak di-bawa ka-Kuala Bidor lalu di-hantarkan naik ka-atas kechi-nya sa-kali. Sa-telah itu, maka oleh baginda di-kurniakan-lah timah. Maka Orang Kaya Laksamana-lah di-titahkan baginda membawa timah itu kapada Holanda lalu di-urupkan* akan Raja Bëndahara dan segala orang besar-besar dan anak raja-raja di-titahkan baginda hilir sa-hingga Kota Lumut juga menantikan Orang Kaya mengurupkan timah itu. Sa-telah putas bichara demikian, di-keluarkan-lah timah dari gëdong, ada-lah kadar tiga ratus bahara. Maka di-muatkan-lah pada segala perahu itu. Telah sudah beberapa puluh buah perahu yang sarat berisi timah, maka hilir-lah Orang Kaya Laksamana dengan segala hulubalang ra'ayat sakalian. Ada pun akan Raja Bëndahara dan segala orang besar-besar dan anak raja-raja semua-nya pun hilir hingga Kota Lumut.

Sa-telah sudah Laksamana membawa timah itu hilir, maka datang-lah pula fikiran baginda demikian, "Ada pun orang Holanda ini sangat-lah besar akal-nya di-tunjokkan-nya kapada kita, sa-olah-olah di-takuti-nya kita. Jika demikian baik-lah aku pun hilir sërta." Telah demikian-lah fikiran baginda, maka pada malam itu juga baginda berangkat hilir ka-Kota Lumut di-iringkan segala hulubalang ra'ayat sakalian-nya. Sa-telah sampai ka-Kota Lumut, maka berangkat-lah baginda naik semayam di-balai Kota Lumut sërta berhimpun-lah Raja Bëndahara dengan segala orang besar-besar menghadap baginda. Ada pun pada masa itu Raja Muda tiada sërta mengiring kakanda itu, kerana Raja Muda tiada di-istana baginda itu, mudek ka-hulu bermain-main sërta berkubu gajah.

Sa-telah keesokan hari-nya, maka Sultan Iskandar pun lalu berangkat hilir dari Kota Lumut hingga ka-Kuala Bidor.

* Lihat daftar perkataan-perkataan di-muka surat 206.

Maka sakalian-nya pun habis-lah hilir mēngiringkan baginda itu. Tē tapi tiada siapa mēngētahuī bichara-nya baginda itu sa-hingga ka-Kuala Bidor juga bērangkat: titah baginda, "Bērmāin-main kita sērta mēlihat-lihat tēmasha orang yang mēmbuat ladang." Sa-tēlah sampai ka-Kuala Bidor, maka bērhēnti-lah kēnaikan baginda di-jambatan Maharaja Nenda. Maka sēgala orang bēsar-bēsar dan anak raja-raja dan hulubalang ra'ayat sakalian-nya pun bērlaboh-lah kapada pasar itu. Sa-tēlah di-lihat Holanda itu kēnaikan sudah ada pada jambatan Maharaja Nenda itu, dan sēgala pērahu pun tērlalu banyak-nya, maka orang Holanda itu pun ada-lah gēntar hati-nya. Maka datang-lah Kapitan dan Commissary mēngadap baginda bērsama-sama dēngan Orang Kaya Laksamana. Maka tatkala itu, baginda pun sēmayam di-atas kēnaikan yang bērgēlar, "Si-Kētam Batu" di-hadap Raja Bēndahara dan sēgala orang bēsar-bēsar dan anak raja-raja. Ada pun akan Sultan Iskandar, tatkala itu baginda mēmakai chara panglima, bērdiri di-atas kēpala bayan lēngkap dēngan alat-nya. Tēlah datang-lah Commissary dēngan Kapitan lalu naik ka-haluan kēnaikan sērta angkat chēpiaū-nya tanda khidmat ka-bawah duli yang maha mulia. Sa-tēlah itu, ia pun dudok sērta mērosokkan kaki-nya ka-bawah lantai kēnaikan itu.

Sa-tēlah itu, maka titah baginda kapada Commissary dan Kapitan, dēmikian bunyi-nya, "Bēta dēngar khabar-nya, orang Holanda di-langgar musoh di-kuala nēgēri kita ini. Apa bichara Commissary dan Kapitan orang Kompēni, sahabat kita itu sudah hilang?" Sa-tēlah Commissary Mēndēngar titah baginda, maka bērdatang sēmbah kēdua-nya sērta mēngangkat chēpiaū-nya, dēmikian sēmbah-nya, "Sa-bēnar-nya-lah titah tuanku itu, mēlainkan jikalau ada ampun kurnia tuanku, patek pohonkan sampan sa-buah dēngan orang yang kuat bērkayoh barang ēmpat orang: hēndak patek suroh lihat tēman yang di-langgar orang itu hingga kual

negeri ini juga. Apabila tiada bertemu pun, sudah-lah." Maka titah baginda, "Baik-lah yang kita pun sahaja hendak hilir bermain-main hingga Tanjong Putus. Maka kita boleh suroh-lah orang keluar ka-laut sambil mengambil karang dan siput serta mencari orang sahabat kita yang di-langgar musuh itu supaya senang hati kita sedikit." Setelah Belanda mendengar titah demikian, maka Commissary dan Kapitan pun sangat-lah ketakutan, di-dalam hatinya "Berapa juga hendak raja ini, maka ia pun berangkat hilir ka-Tanjong Putus itu?"

Ada pun kapada bichara baginda itu hendak melihat akal bichara Belanda kutok itu. Setelah mendengar titah baginda yang demikian, maka berdatang sembah-lah Orang Kaya Laksamana, kerana ia itu hulubalang besar, demikian sembah-nya, "Jikalau sa-kadar membicarakan orang Belanda Kompeni yang di-langgar musuh itu, memohonkan ampun, jangan-lah duli yang maha mulia berangkat bersusah-susah hilir ka-Tanjong Putus itu. Jika di-titahkan, patek hamba tua ini dapat mengerjakan yang demikian itu." Maka titah baginda, "Sahaja kita pun hendak bermain-main juga."

Sa-telah demikian itu, maka baginda pun berangkat-lah hilir langsung sa-hingga Tanjong Putus. Setelah baginda sampai, maka datang-lah segala hulubalang ra'ayat sakalian-nya serta dengan persembahan berbagai-bagai aneka jenis-nya. Sa-telah beberapa hari baginda berhenti di-Tanjong Putus, sudah-lah baginda menitahkan orang pergi melihat orang yang melanggar orang Belanda itu. Maka tiada bertemu lagi dengan orang itu. Maka baginda pun berangkat-lah kembali mudok ka-Pulau Indera Sakti. Setelah baginda kembali ka-istana-nya, maka dudok-lah baginda laki-isteri di-dalam mahligai itu, beberapa lama-nya baginda dudok bersuka-sukaan itu.

Hatta maka tertebut-lah al-kisah Raja Perempuan hendak berangkat mudok ka-Berahan Indera akan me-

ngunjongi kandang makam ayahanda itu Al-Marhum Haji Allah. Têlah itu, maka Raja Pêrempuan hêndak bêrangkat mudek, bêrdatang Sêmbah kapada kakanda baginda itu, kata-nya, "Ya kakanda, patek ini jikalau ada bêrkênan kabawah duli kakanda, sangat-lah hajat patek hêndak mêngadap kandang paduka ayahanda Al-Marhum Haji Allah." Têlah baginda mêngêngar sêmbah adinda baginda dêmikian itu, maka baginda pun fikir dalam hati-nya; maka kata baginda, "Baik-lah juga ku-turutkan saperti kêhêndak adinda itu, kêrana sangat hajat-nya hêndak bêrtêmu dêngan makam ayahanda baginda." Maka baginda pun bértitah, kata-nya, "Jikalau sunggoh adinda hêndak mêngadap kandang ayahanda baginda, apa-tah salah-nya? Baik-lah: boleh kakanda bawa sambil kita bêrmain-main sêgala rantau hulu."

Sa-têlah itu, maka baginda pun mênitahkan sêgala bêntara hulubalang ra'ayat sakalian-nya bêrsiap akan kêlêngkapada akan bêrangkat mudek itu. Maka baginda pun bêrangkat dua laki-istêri sêrta dêngan sêri paduka bonda sakali, di-iringkan oleh sêgala hulubalang ra'ayat sakalian-nya laki-laki dan pêrempuan dan dayang-dayang sêmuanya. Sa-têlah sampai ka-Bêrahman Indêra, maka bêrhimpun-lah datang sêgala hulubalang ra'ayat sakalian-nya sêrta mêm-bawa pêrsêmbahan bêrbagai-bagai aneka jênis.

Hatta, maka baginda laki-istêri bêrangkat naik mên-dapatkan makam ayahanda baginda itu sêrta mêm-bawa bunga-bunga bêrmacham-macham; apa-lah lagi bunga rampai! Sêrta di-arwahkan. Têlah sudah, maka baginda pun bêrangkat turun ka-kênaikan; maka bêbêrapa lama-nya baginda di-Bêrahman Indêra bêrmain-main, maka baginda pun bêrangkat kêmali ka-Pulau Indêra Sakti pulang ka-istana, baginda dudok-lah dêngan kêsukaan bêrmain-main bêrbagai-bagai ragam. Maka ada-lah antara bêrapa lama-nya baginda sêmayam di-dalam istana itu dêngan sêgala adinda baginda dan anakanda baginda dan dayang-dayang

pěrwirā. Hatta maka datang-lah pada satu hari masa kėsukaan itu hēndak bērtukar dēngan kēdukaan. Tēlah itu, maka datang-lah takdir Allah ta'ala, maka Raja Pērēmpuan pun gēring-lah tērlihat sangat. Maka gēmpar-lah di-dalam nēgēri akan baginda itu gēring. Maka antara bēbērapa hari gēring, Raja Pērēmpuan pun mangkat-lah. Inna 'lillahi wa inna ilaihi raji'un.

Sa-tēlah itu maka bērhimpun-lah sēgala raja-raja dan hulubalang ra'ayat isi nēgēri datang ka-Pulau Indēra Sakti. Maka baginda pun tērlihat amat duka pērchintaan. Maka sēgala raja-raja dan anak raja sēmua-nya bērhimpun-lah bēlaka mēmērentahkan kēlēngkapan jēnazah adinda baginda itu, sapērti 'adat-nya raja yang bēsar-bēsar. Sa-tēlah itu, di-kēbumikan orang-lah. Maka tēlah sudah, baginda pun bērhēnti-lah nobat dua-puloh hari, baginda ta'ziahkan adinda baginda itu. Maka bērhimpun-lah sēgala imam dan khatib bilal dan sēgala lēbai-lēbai dan orang alim sēmua-nya mēngaji bēratus-ratus orang sakalian-nya mēngaji. Maka Raja Pērēmpuan pun sampai-lah sudah sa-ratus hari lama-nya tiada bērhēnti siang dan malam di-makam Raja Ēmpuan itu.

Sa-tēlah sudah sampai hingga-nya, maka baginda pun lēpas-lah daripada mēmbēri ta'ziah-nya adinda baginda itu. Maka baginda pun pērgi-lah bērmāin-main mēnghiborkan hati-nya.

Al-kesah, maka tērsēbut-lah pula pērkataan Sultan Iskandar hēndak bērangkat bērmāin-main ka-laut. Maka ada pada suatu hari baginda bērsēmāyam di-balai pēnghadapan di-hadapi oleh baginda Raja Muda dan Raja Bēndahara dēngan sēgala orang bēsar-bēsar dan hulubalang ra'ayat sakalian. Maka baginda pun bērtitah kapada adinda baginda Raja Muda dan Raja Bēndahara. Maka kata-nya, "Adinda, kita hēndak bērmāin-main ka-laut rasa-nya; hēndak-lah kērahkan oleh adinda sakalian hulubalang ra'ayat sērtā dēngan pērāhu sa-kali." Maka sēmbah Raja Muda dan Raja

Bendahara dan segala orang besar-besar, "Baik-lah tuanku, yang mana-mana titah patek sakalian junjong." Sa-telah itu, maka bermohon-lah sakalian mengerahkan segala hulubalang ra'ayat sakalian bersiap akan mengerjakan perahu masing-masing dengan kadar-nya. Maka tiada-lah di-panjangkan perkataan lagi. Sa-telah lengkap semua-nya dengan perintah Raja Muda dan Raja Bendahara, maka di-persembahkan ka-bawah duli yang maha mulia.

SULTAN ISKANDAR BĒRMAIN-MAIN KA-LAUT

Hatta, maka tĕrsĕbut-lah pĕrkataan baginda Sultan Iskandar bĕrmain-main ka-laut. Maka di-pĕrbuatkan pula ikatan sha'er, dĕmikian-lah bunyi-nya:

Al-hamdu 'l-illah puji yang nyata,
Di-bahagikan Allah Tuhan sĕmata,
Bĕrkat Nabi pĕnghulu kita,
Bĕrtambah daulat duli mahkota.

Bĕrkat sahabat yang kĕĕmpat,
Mĕnjunjong hadzrat raja bĕrnobat,
Dĕngan sakalian sĕmua-nya rapat,
Sa-isi nĕgĕri pĕnoh dan tumpat.

Dĕngan shafa'at Said u'l-anbia,
Bĕrdiri-lah daulat duli yang maha mulia,
Kĕbĕsaran limpah tĕrlalu kaya,
Nur-nya tĕrang amat bĕrchahaya.

Akan do'a sakalian pĕndeta,
Bĕrdiri-lah daulat duli mahkota,
Di-kurniai Tuhan alam sĕmata,
Sĕmpurna limpah di-atas takhta.

Tuanku Sultan raja yang gana*,
Mĕndapat hakikat amat sĕmpurna,
Arif sangat bijak laksana,
Mĕngĕtahuĭ ilmu Tuhan [rubbana]¹.

Tuanku [-lah] raja sangat budiman,
Mĕngikut hadith, mĕnurut firman,
Di-karangkan sha'er suatu zaman,
Bĕrangkat bĕrmain sĕmpurna iman.

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 198.

¹ Naskhah A tĕrtulis *yang gana*.

Daulat tuanku sa-tĕlah bĕrdiri,
Adil-nya limpah sa-hari-hari,
Raja Bĕndahara mĕmangku nĕgĕri,
Ikutan sĕgala hulubalang mĕntĕri.

Ia-lah konon wazir yang bĕsar,
Mĕmĕrentahkan nĕgĕri pĕkan dan pasar,
Bichara pun banyak halus dan kasar,
Sapĕrti 'adat, tiada bĕrkisar.

Adinda baginda Raja Muda,
Mĕmĕrentahkan kĕrajaan paduka kakanda,
Hulubalang pĕgawai enom* bĕrida*,
Sazarah* ta' mahu mĕngada-ngada.

Itu-lah raja yang bangsawan,
Akal sĕmpurna lagi dĕrmawan,
Dĕngan kakanda sangat sĕtiawan,
Barang ka-mana mĕngiring bĕrkawan.

Patek pĕrsĕmbahkan satu sahifah*,
Ka-bawah hadzrat duli khalifah,
Kĕbĕsaran daulat makin bĕrtambah,
Khabar-nya mashhor yang amat limpah.

Tuanku ampuni patek mĕngarang,
Kĕsah hadzrat zaman sĕkarang,
Takhta desa nĕgĕri yang tĕrang,
Ra'ayat umpama laut dan karang.

Kudĕrat Tuhan Ilah Al-Kahar,
Bĕrtambah-lah daulat Sultan Iskandar,
Tatkala masa baginda bĕredar,
Mĕmbaiki nĕgĕri pĕkan dan bandar.

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 198, 196, 204.

Patek pĕrsĕmbahkan suatu rĕnchana,
 Kesah hadzrat yang amat gana,
 Patek nan hamba tiada bĕrguna,
 Sa-kadar mĕngiringkan barang ka-mana.

Patek nan dza'if, hamba tĕrbuang,
 Hidup pun sa-rupa dĕngan kĕluang,
 Tambahan diam di-awang-awang,
 Sa-barang maksud hingga tĕrkarang.

Maka bĕrani bĕrdatang sĕmbah,
 Harapkan ampun juga bĕrtambah,
 Patek nan hamba di-bawah limbah*,
 Hidup umpama sa-hĕlai sampah.

Sungguh pun patek dudok mĕnyurat,
 Banyak ta' faham tamsil ibarat*,
 Laksana pĕrahu sauh-nya sarat,
 Mĕlainkan ampun duli hadzrat.

Ini-lah kĕsah: satu masa,
 Iradat Allah Tuhan yang ĕsa,
 Tuanku raja yang amat kuasa,
 Bĕrangkat bĕrmain mĕlihat tĕrmasa.

Daulat tuanku duli mahkota,
 Limpah, karal* di-atas takhta,
 Patek pĕrsĕmbahkan suatu chĕrita,
 Di-Tanjong Putus mĕmbangunkan kota.

Daulat tuanku tĕlah bĕrdiri,
 Bĕrkampong sĕgala hulubalang mĕntĕri,
 Sakalian ra'ayat sa-isi nĕgĕri,
 Bĕrhimpun datang sa-hari-hari.

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 201, 205, 200.

Telah bĕrhimpun sakalian-nya rata,
Hulubalang pĕgawai habis sĕmata,
Sakalian wazĭr di-bawah takhta,
Mĕngadap hadzrat duli mahkota.

Adinda baginda Raja Muda,
Hadhĭr mĕngadap paduka kakanda,
Raja Bĕndahara sĕrta-nya ada,
Di-bawah takhta duli baginda.

Dĕngan kudĕrat Tuhan yang Ēsa,
Mĕngharuskan hamba-Nya suatu masa,
Tuanku raja yang amat kuasa,
Mĕnjalani habis sakalian-nya desa.

Daripada awal-nya sudah tĕrwa'ad*,
Tĕrlintas pula ka-dalam fuad*;
Kota nĕgĕri hĕndak di-pĕrbuat,
Supaya sĕntosa bĕrtambah kuat.

Tuanku Sultan raja yang gana,
Sĕmayam di-atas pĕtĕrana,
Datang-lah gĕrak yang amat sĕmpurna,
Sĕraya bĕrtitah sĕri mĕngĕrna.

Mĕshuarat-lah dĕngan adinda baginda,
Mĕntĕri pĕgawai tua dan muda,
Hulubalang ra'ayat sĕmua-nya ada,
Mĕnantikan titah firman dan sabda.

Akan titah duli mahkota,
Kapada adinda sakalian di-nyata,
"Masa ĩni zaman-nya kita,
Baik-lah kira-nya bĕrbuat kota.

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 205, 198.

Sungguh ada sudah Holanda,
Kurang-lah yakin di-dalam-nya dada,
Sa-lagi umor belum bērida*,
Hēndak-lah kita bērbuat tanda.

Muafakat-lah kita tiga bērsaudara,
Sēgala wazir mēnurut bichara,
Sa-isi nēgēri di-dalam pēlihara,
Sadikit pun jangan di-bēri chēdēra."

Tēlah mēndēngar titah dēmikian,
Mēnjunjong kadam dari sakalian,
"Patek nan hamba awal dan kēmudian,
Sa-barang titah sahaja di-layan."

Bērdatang sēmbah sakalian-nya rata,
Ka-bawah hadzrat duli mahkota,
"Tuanku raja sēmpurna takhta,
Di-mana-lah di-titah mēmbuat kota?"

Baginda raja yang johari,
Bērtitah kapada wazir bēstari,
"Kērah-lah ra'ayat sa-isi nēgēri,
Kita pun hēndak [bērangkat]¹ sēndiri."

Adinda baginda Raja Muda,
Dēngan Raja Bēndahara bērsama ada,
Dēmi mēndēngar firman dan sabda,
Mēngērjakan titah paduka kakanda.

Ada antara bēbērapa hari,
Hadhīr sakalian hulubalang mēntēri,
Bērhimpun ra'ayat sa-isi nēgēri,
Sēntiasa datang tiada tērpēri.

1 Naskhah A tērtulis mēmbuat.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 196.

Telah berkampong segala hulubalang,
Ra'ayat pun banyak tiada terbilang.
Kenaikan turun dari atas galang,
Dandan-nya elok bukan kepalang.

Perahu bergelar Kerketa Indera,
Tukang-nya di-gelar Sang Setiara,
Usul dan sikap tiada bertara,
Laksana perbuatan dewa udara.

Ukir dan kalok* berastakona*,
Bertulis awan aneka warna,
Kenaikan Sultan raja yang gana,
Di-pandang hairan terlalu bahana.

Papan berchat perada terbang,
Bertatah permata emas Palembang,
Bertulis awan bunga berembang,
Rupa-nya indah seperti mambang*.

Perahu handalan* berkemala*,
Ketika malam terang bernyala,
Kenaikan Sultan raja yang terala*,
Di-pandang tidak lagi berchela.

Turun-lah dengan amat sempurna,
Berbagai jenis, sakalian warna,
Segala alat sudah terkena,
Sikap laksana unggas wilmana*.

Berdiri-lah tunggul ular-ular,
Seperti naga tujuh berchula*,
Segala yang pandang terchengah pula,
Hairan menggerak-gerakan kepala.

* Lihat daftar perkataan-perkataan di-muka surat 200, 196, 201, 199, 200, 216, 197.

Ada sa-buah baharu di-reka,
 Dandan-nya indah sikap bĕlaka,
 Ukiran kalok* bĕrtulis bĕlaka,
 Sikap sapĕrti sa-ekor naga.

Sa-ekor mawas tĕgak di-haluan,
 Sapĕrti singa mĕnchari lawan,
 Dĭ-kurniakan duli Yang di-Pĕrtuan,
 Kĕnaikan Raja Putĕra bangsawan.

Pĕrbuatan elok sangat bĕrchahaya,
 Tukang-nya di-gĕlar Sang Sĕtir,
 Sĕgala alat sudah sĕdia,
 Sakalian orang muda bĕlia.

Pĕrahu bĕrgĕlar Raksasa Indĕra,
 Sikap sapĕrti singa udara,
 Awan bĕrarak mega* antara,
 Usul-nya tidak lagi bĕrtara.

Dĭ-dalam-nya banyak alat sĕnjata,
 Mĕriam rĕntaka* lĕngkap sĕmata,
 Sĕnapang pĕmuras* jangan di-kata,
 Sakalian-nya bĕrtatah podi* pĕrmata.

Tiada-lah habis kesah di-bilang,
 Pĕrkataan banyak lagi bĕrulang,
 Sa-tĕlah turun dari atas galang,
 Umpama ayam sudah tĕrbulang.

Tĕlah turun kĕnaikan Sultan,
 Sikap sapĕrti harimau jantan,
 Tĕrlalu indah rupa pĕrbuatan,
 Dĭ-karangkan sha'er ikat-ikatan.

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 200, 203, 202.

Tĕlah tĕrambang* pĕrahu kĕnaikan,
Sakalian alat pula di-kĕnakan,
Tunggul panji-panji di-dirikan,
Elok-nya tiada lagi tĕrpĕrikan.

Sa-tĕlah bĕrator sĕmua-nya rata,
Lĕngkap dĕngan alat sĕnjata,
Hebat-nya jangan lagi di-kata,
Sadikit pun tiada chĕdĕra di-mata.

Antara sĕlang bĕrapa hari,
Hadir-lah sĕgala hulubalang mĕntĕri,
Bĕrhimpun-lah ra'ayat sa-isi nĕgĕri,
Bĕrbagai ragam tiada tĕrpĕri.

Sa-tĕlah bĕrkampong sĕgala mĕreka,
Mĕnantikan sa'at dĕngan kĕtika,
Bĕrbunyi-lah mĕriam dĕngan rĕntaka,
Ra'ayat tĕntĕra datang bĕlaka.

Kĕnaikan Sultan raja bĕrdaulat,
Sudah tĕrkĕna sakalian-nya alat,
Bĕrbagai jĕnis kimkha* sakhlal,
Di-pandang tidak lagi-nya ralat*.

Tĕrdiri-lah bĕndera tunggul larangan,
Alat raja kĕkuning-kuningan,
Sĕnjata lĕngkap bĕrbilang-bilangan,
Mĕriam pun banyak bĕrguling-gulingan.

Mĕriam bĕrtuah di-haluan,
Tidakkan dapat di-tĕntang lawan,
Bĕrkat daulat Yang di-Pĕrtuan,
Barang bĕrtĕmu mĕnjadi kawan.

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 200, 203.

Anak Perak mēriam bērtuah,
 Siapa mēndēngar hilang arwah,
 Pēluru mēnchari ka-atas ka-bawah,
 Mēski pun masok ka-dalam kawah.

Datang-lah gērak di-dalam kalbu*,
 Bērangkat-lah konon pada hari Rabu,
 Ra'ayat mēngiring ratus dan ribu,
 Tinggal-lah adek kakak dan ibu.

Sa-tēlah alat sudah tērkēna,
 Pawai* bērator bērbagai warna,
 Sultan bērangkat dari istana,
 Di-tēntang hairan tērlalu bahana.

Tērkēmbang-lah payong kēēmpat-nya,
 Masing-masing pada tēmpat-nya,
 Sēgala sēnjata dēngan alat-nya,
 Tērlalu indah dēngan hebat-nya.

Di-tiup-lah nafiri* bērjalan dahulu,
 Sērta sērunai, gēndang di-palu,
 Gong di-pukul talu-bērtalu;
 Mana yang tinggal bērhati pilu.

Sakalian manera* mēngiringkan,
 Bērduli lantās ka-kēnaikan,
 Tunggul pun sudah di-dirikan,
 Panji-panji alam di-kēnakan.

Sultan tērjali* di-atas bēranda,
 Di-bawah payong tulis pērada,
 Bēntara andam* bērida,
 Mēmēgang jawatan tua dan muda.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 200, 202, 203, 205, 196.

Tidak-lah habis kesah di-surat,
Pérentah adat duli hadzrat*,
Kurang-lah faham tamsil ibarat,
Takut mēnjadi karangan larat.

Anakanda baginda Raja Daha,
Putēra saudara baginda yang tua,
Dēngan kudērat Tuhan Ilaha,
Bēroleh rahmat sērtā anugērah*.

Umor pun sēdang rēmajā* putēra,
Usul dan sikap sēdang bichara,
Di-kasehi oleh sēri bētara,
Sēdia pun anak mēnjadi putēra.

Ia pun anak raja bangsawan,
Sēdap manis barang kēlakuan,
Di-titahkan oleh duli Yang di-Pértuan,
Di-atas kēnaikan bērtulis awan.

Pērahu bērgēlar Raksasa Indēra,
Usul dan sikap tiada bērtara,
Sikap sapērti singa angkara,
Sadikit tidak gēntarkan mara.

Tunggul panji-panji gēmērlapan*,
Dayong-nya bagai jari lipan,
Sēgala orang-nya tērlalu tampan,
Sapērti harimau lēpas tangkapan.

Mēriam tembaga dua sa-haluan,
Di-dayongkan muda bērkawan-kawan,
Bērangkat-lah Duli Yang di-Pértuan,
Sapērti mega di-arak awan.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 199, 196, 198.

Sa-tĕlah bongkar kĕnaikan Sultan,
Adinda baginda mĕngiringkan,
Indah-nya tidak tĕrpĕrikan,
Laksana bunga di-hamburkan.

Kĕnaikan baginda Raja Muda,
Di-pandang sikap sapĕrti gĕroda,
Dandan-nya elok usul-nya shahada*,
Sĕnjata banyak bĕlanja pun ada.

Pĕrahu bĕrgĕlar Kota Bĕridar,
Indah-nya lagi jangan di-sĕdar,
Di-pandang tingkah dĕngan halidar,
Tidak boleh dapat di-udar*.

Baginda bĕrangkat, mĕngiring kĕmudian,
Kĕnaikan lagi tĕngah di-layan,
Di-kĕrjakan oleh orang sakalian,
Pĕrahu bĕkas sĕgala kĕdayan.

Raja pun sangat hemat bichara,
Barang pĕrbuatan dĕngan kira-kira,
Sĕgala sĕnjata pun sudah tĕrpĕlihara,
Banyak di-bawa sĕgala pĕrkara.

Pĕrahu di-dandan sangat bĕrsahaja,
Lĕngkap dĕngan sakalian bĕlanja,
Laksana bĕsi sudah bĕrbaja,
Sangat-lah tajam barang kĕrja.

Bĕrangkat-lah baginda Raja Muda,
Pĕrawis-nya* lĕngkap sĕmua-nya ada,
Mĕngiringkan duli paduka kakanda,
Di-iringkan sĕgala adinda anakanda.

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 204, 206, 202.

Kenaikan anakanda raja dahulu,
Dandan-nya indah bisai* terlalu,
Gong dan gendang gegak di-palu,
Bunyi-nya gemuruh bertalu-talu.

Ini pun sa-orang anak raja,
Laku-nya manis sedang remaja,
Jikalau barang sa-suatu kerja,
Enggan sa-kali menghilangkan durja*.

Menjadi putera Raja Muda,
Sakalian alat semua-nya ada,
Orang-nya banyak enun* berida,
Sa-tengah Minangkabau Rawa pun ada.

Raja Bendahara wazir* yang tentu,
Ia pun sama putera ratu,
Kenaikan bergelar Si-Ketam Batu,
Alat senjata banyak di-situ.

Dengan titah duli mahkota,
Menjadi wazir di-bawah takhta;
Sa-isi negeri semua-nya rata,
Sakalian habis menurut kata.

Mengiringkan raja yang amat kuasa,
Menjalani negeri menjajah desa,
Di-kurnia Allah Tuhan yang esa,
Langkah pun baik beroleh paksa.

Segala senjata hadir belaka,
Lengkap dengan meriam rentaka,
Lela* yang besar ada di-muka,
Saperti chula sa-ekor naga.

* Lihat daftar perkataan-perkataan di-muka surat 196, 198, 206, 201.

Anakanda baginda Raja Rahman,
Mēngiringkan baginda di-dalam ma'aluman,
Umor pun bēlum sēmpurna iman,
Sikap-nya boleh mēnjadi minuman.

Adinda baginda Raja di-hilir,
Sa-buah kēnaikan sudah tērhadhir,
Sungguh pun kēmudian mēngiring hilir,
Sēgala sēnjata sudah tērkilir.

Ia pun saudara kapada baginda,
Usul-nya sēdang gahari* muda,
Jikalau datang musoh baginda,
Rēmak-lah hilang jiwa bērida.

Sungguh pun anak raja di-luar,
Sudah bēroleh rahmat dan tawar,
Khial* mērasai ganja pēnawar,
Tēman-nya Bugis mabok mēlawar¹.

Panglima Kēling Muhammad Nina,
Janggut dan misai sangat mēngērna*,
Jikalau datang suatu bēnchana,
Rēmak-lah badan mati di-sana.

Rahim sa-orang anak raja,
Umor pun bēlum lagi rēmaja,
Sungguh pun mēngiringkan bērmain sahaja,
Tajam laksana bēsi bērbaja.

Akan pēngētahuan bērsama-sama,
Orang Kaya Paduka Sēri Rama,
Sungguh pun umor bēlum-lah lama,
Boleh di-harap jadi panglima.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 198, 200, 202.

¹ Dalam naskhah C bērtulis: *Sēgala yang bisa dapat di-tawar*
Di-dalam angkatan ia-lah kawar C.

Përahu-nya elok amat-lah tampan,
Tëmpat mëmbawa bëkal santapan,
Orang-nya banyak lagi chëkapan,
Hadhîr dëngan sëgala këlëngkapan.

Ada sa-orang panchar* Mëlayu,
Umpama-nya dagangan sudah tërpayu*,
Sunggoh pun sa-kodi bërlainan kayu,
Laksana kuntum bunga yang layu.

Umor pun hampir akan bëridar,
Ëmas pun kurang, bëlanja tiada,
Sa-buah përahu mëngiringkan baginda,
Bërsama dëngan Maharaja Muda.

Dëngan titah duli mahkota,
Maharaja Indëra bërsama sa-kata,
Përahu-nya indah di-pandang mata,
Sëdang ugahari* alat sënjata.

Mëngiringkan Duli Yang di-Përtuan,
Sunggoh pun suka, bërhati rawan,
Sangat-lah tewas tidak bërkawan,
Bichara pun tidak bërkëtaahuan.

Kapada niat sa-hari-hari,
Nama yang baik hëndak di-chari,
Jika di-ampun limpah di-bëri,
Mohonkan tëmpat desa yang bahari*.

Jikalau tiada di-kurniakan,
Ka-mana-tah lagi hëndak di-katakan,
Sa-barang titah di-redzakan,
Rahmat dan azab di-shukorkan.

* Lihat daftar përkataan-përkataan di-muka surat 202, 205, 206, 197.

Ada sa-orang anak saudara,
Umor-nya baharu rĕmaja putĕra,
Mĕngiringkan baginda di-dalam pĕlihara,
Usul-nya baik sĕdang antara.

Maharaja Indĕra muda utama,
Dĕngan Mĕlayu ia bĕrsama,
Mĕngiringkan raja duli ulama,
Patut sa-kali mĕnjadi panglima.

Raja di-Baroh sa-buah kakap*,
Sĕgala pĕgawai sĕmua-nya lĕngkap,
Di-pandang kapada usul dan sikap,
Sapĕrti laksana ikan siakap.

Badan pun hampir akan bĕrida,
Pĕrkara larang sudah tiada,
Di-kaseh oleh tuanku Raja Muda,
Tiada bĕrchĕrai dĕngan baginda.

Ia pun dua bĕrsaudara,
Dĕngan Raja Alang banjar sa-tara,
Kakap-nya chamar* duli Bĕtara,
Sapĕrti laku unggas udara.

Raja Sharif raja yang salleh,
Bangsa Hashim sĕdia tĕrpilih,
Bĕrkat shafa'at Tuhan yang malik,
Pangkat yang mulia sudah tĕrpilih.

Sharif Abubakar saudara yang tua,
Sa-buah kakap ia bĕrdua,
Sa-lagi ada hayat dan jiwa,
Barang kĕrja boleh di-sua*.

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 200, 197, 204.

Hashim Jemali sa-orang saudara,
Kakap-nya kēchil sama sa-tara,
Mēngiringkan duli sēri bētara,
Mēmohonkan do'a dēngan sējahtēra.

Sampai-lah ia orang yang mulia,
Boleh di-harap sērta pērchaya,
Dēngan kudērat Tuhan yang kaya,
Ia pun boleh pangkat bahagia.

Raja Kēnayan ia pun ada,
Saudara sama sa-ayah dan bonda,
Di-dalam kēnaikan putēra baginda,
Ia-lah konon mēnjadi nakhoda.

Amir dan Koraish bērkawan-kawan,
Mēngiringkan Duli Yang di-Pērtuan,
Mēngikut raja putēra bangsawan,
Kērana ia orang sētiawan.

Sa-tēlah habis kesah-nya nyata,
Tērsēbut sēgala wazir yang pota*,
Hulubalang pēgawai sēmua-nya rata,
Dēngan pēnjajah* di-bilang sēmata.

Orang Kaya Bēsar wazir yang lama,
Daripada Marhum sudah bērna,ma,
Akal pun banyak sēdang utama,
Di-kasehi raja yang ulama.

Ia-lah konon wazir Bēndahari,
Masok mēmērentah di-dalam nēgēri,
Ra'ayat-nya banyak orang Malabari,
Pērahu pun elok sēdang gahari.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 202.

Sa-ekor gambar di-puchok tiang,
Saperti laku tulis wayang,
Di-tiup angin malam dan siang,
Rupa-nya bagai akan melayang.

Orang Kaya Tēmenggong wazir tērule*,
Perahu-nya tidak boleh di-chēla,
Sikap seperti naga gēntala*,
Pērbuatan tukang dari Bēnggala.

Dandan-nya elok bagai di-pēta,
Lēngkap dēngan alat sēnjata,
Sēgala juak-juak-nya* sama sa-kata,
Ēnggan bēroleh nama yang lēta.

Kapit-nya Pakeh Si-Raja Dewa,
Ia pun sēdang gahari tua,
Barang kērja boleh di-bawa,
Sadzarah ta' mahu nama kēchewa.

Mēnjadi Hakim duli baginda,
Tuboh-nya bēsar seperti gēroda,
Jikalau musuh datang mēnggoda,
Nama yang lari haram tiada.

Dato' Mēntēri wazir yang tērutama,
Bangsa-nya Hashim lagi ulama,
Maksud-nya hēndak mēngiring sama,
Di-tinggalkan oleh raja kēsoma.

Sēri Dewa Maharaja kēpala bēntara,
Ka-bawah duli sangat mēsra,
Di-titahkan oleh duli bētara,
Ia pun mēmbawa gēndang nēgara.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 205, 199.

Ada sa-orang dagang yang nyata,
Di-dalam nĕgĕri sudah-lah pota,
Di-kurniakan duli tuan kita,
Bĕrgĕlar Raja Lela Mahkota.

Ia-lah kapit Dewa Maharaja,
Boleh di-harap pada barang kĕrja,
Pĕrahu-nya tidak jĕndala* di-durja,
Tĕmpat mĕmbawa kĕalatan raja.

Habis-lah wazir sakalian di-bilang,
Tĕrsĕbut-lah pula sĕgala hulubalang,
Bĕbĕrapa puloh lanchang dan pilang,
Angkatan bĕsar bukan kĕpalang.

Sa-orang hulubalang Rakna Mahkota,
Mĕmĕgang ra'ayat rantau yang pota,
Di-kurniai oleh duli mahkota,
Sa-buah pĕnjajab baharu di-pĕta.

Kapit-nya Maharaja Indĕra Dewa,
Sama sa-pakat barang bichara,
Jikalau di-titahkan duli bĕtara,
Barang kĕrja dĕngan-nya sĕgĕra.

Sa-orang bĕntara Lela Pĕkĕrma,
Dĕngan Raja Bijaya saudara yang lima,
Mĕngiringkan raja yang tĕrutama,
Sa-buah balok* ia bĕrsama.

Sĕri Indĕra Muda dĕngan Jana Putĕra,
Ia pun sama satu bichara,
Sharif Mustafa bangsa tĕrpĕlihara,
Di-pĕrahu-nya itu juga sa-tara.

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 200, 197.

Orang Kaya Bongsu sēdia bērbangsa,
 Dengan Maharaja Dērma Wangsa,
 Pērgi mēnchari sēnēntiasa,
 Niat-nya hēndak bēroleh pakas.

Sēdang mēngiring duli baginda,
 Sa-buah pēnjajab ia pun ada,
 Sunggoh pun kēchil janggal tiada,
 Nama tērsurat di-gada-gada*.

Sēri Lela pēgawai yang damping,
 Pērahu-nya bērna Sēnjani Tanding,
 Jikalau bēlayar sama tērsanding,
 Laju-nya tidak boleh di-banding.

Sa-buah pēnjajab Sēri Indēra,
 Dandan-nya usul sēdang antara,
 Di-kasehi oleh sēri bētara,
 Boléh di-harap barang bichara.

Orang Kaya Paduka Sēri Raja,
 Sa-buah kakap dandan bērsahaja,
 Ēmas pun ada dēngan bēlanja,
 Tidak mēnumpang barang kērja.

Sēri Pēkērma sa-orang hulubalang,
 Pērahu-nya kakap sampan balang,
 Ia pun anak wazir tērbilang,
 Rēmak-lah jika bērsama hilang.

Sa-buah pēnjajab Indēra Paduka,
 Ia pun sama anak ayam baka,
 Jikalau datang bala pēstaka*,
 Haram ta' mahu mēmalingkan muka.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 198.

Pénjabab Raja Lela Wangsa,
Ia pun sama juga sa-bangsa,
Sikap saperti burung angsa,
Nama yang baik enggan binasa.

Paduka Sēri Indēra sa-buah kakap,
Bēlum sudah dandan-nya lēngkap,
Di-pandang kapada usul dan sifat,
Sahajakan tidak boleh di-tangkap.

Akan Raja Indēra Mahkota,
Hulubalang tua di-bawah takhta,
Ia pun sama di-situ sērtā,
Umor pun lama bērtambah pota.

Tidak-lah habis lagi tērbilang,
Kakap pénjabab sēgala hulubalang,
Jikalau di-sēbut bērulang-ulang,
Habis-lah dawat, kalam pun hilang.

Orang Kaya Paduka Tuan,
Dēngan Sēri Agar ia sa-kawan,
Di-tinggalkan Duli Yang di-Pērtuan,
Mēnunggu istana Raja Pērēmpuan.

Sa-orang bēntara Sēri Marat,
Ia pun sama mēnanggong isharat,
Di-tinggalkan oleh duli hadzrat,
Umpama pērahu yang amat sarat.

Bērangkat-lah konon duli mahkota,
Alat pēgawai sēmpurna takhta,
Bunyi bēdil gēgak gēmpita,
Hebat-nya tidak lagi mēndērita.

Bongkar-lah sauh kēnaikan Sultan,
Di-pasang mēriam di-haluan,
Di-dayongkan muda bērkawan-kawan,
Mana yang tinggal bērhati rawan.

Tatkala masa Sultan bērangkat,
Sungai Perak ayer-nya likat*,
Kakap pēnjajah bagai di-sukat,
Laksana pērang sudah tērikat.

TuanKu Sultan raja yang jati,
Bērangkat bērmāin bērsuka hati,
Dari Pulau Indēra Sakti,
Di-Kuala Bidor baginda bērhēnti.

Hari pun sinar bērtukar silam,
Bērlaboh-lah kēnaikan duli shah alam,
Ayer pun dēras pasang-nya malam,
Ada sa-buah pērahu tēnggēlam.

Sa-orang Bugis yang pērkasa,
Datang-nya dari sa-buah desa,
Di-kēhēndaki Allah Tuhan yang ēsa,
Pērahu pun karam harta binasa.

Pērahu di-laboh tēngah muara*,
Ada sadikit khilaf bichara,
Sa-konyong-konyong bēroleh chēdēra,
Hilang-lah budi luput-lah kira.

Sa-tēlah pērahu-nya sudah tēnggēlam,
Sangat-lah gondah hati di-dalam,
Mēngadap kapada wazir ul'alam,
Mohonkan orang pandai mēnyēlam.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 201.

Raja Bëndahara amat johari,
Bugis mēngadap mēnyērahkan diri,
Mohonkan pērahu minta di-bongkari,
Bahagi tiga upah di-bēri.

Akan baginda Raja Bëndahara,
Kasehan-lah dagang sudah chēdēra,
Di-suroh kērja dēngan sēgēra,
Supaya harta boleh tērpēlihara.

Pērahu pun sudah di-timbulkan,
Sēgala yang basah di-jēmorkan,
Tidak-lah habis arif katakan,
Bongkar-lah hilir kēnaikan Sultan.

Baginda Sultan raja yang utus,
Bērangkat-lah sampai ka-Tanjong Putus,
Ra'ayat pun banyak ribu dan ratus,
Di-sana-lah bichara sakalian-nya putus.

TuanKu Sultan yang amat sakti,
Di-hadap tēntēra ribu dan kēti,
Di-Tanjong Putus sēmayam bērhēnti,
Mana yang jauh lagi di-nanti.

Mēnantikan ra'ayat lagi bērkampong,
Bērbuat gēlanggang tēmpat mēnyabong,
Ayam pun banyak taji bērhubong,
Sēgala yang mēnang lompat mēlambong.

Sudah 'adat mēnjadi rēsam,
Sapērti luka di-buboh asam,
Mana yang alah muka-nya masam,
Hati di-dalam sējok dan pēsam.

Mana yang tidak rial di-kandong,
Banyak-lah malang datang mērundong,
Tērchangok-changok saperti tēdong,
Mēnchari tēmpat hēndak sēlindong.

Mēnyabong itu konon kērja yang salah,
Di-larangan baginda Rasulu'llah,
Ada yang mēnang ada yang kalah,
Bērbagai ragam di-pēroleh-lah.

Akan sēgala anak raja-raja,
Ramai bērmain bērkampong sahaja,
Ayam dan taji hadhir di-puja,
Rial di-bawa akan di-bēlanja.

Suatu kesah pula di-surat,
Bukan-nya tamsil dēngan ibarat,
Kēnaikan Sultan duli hadhrat,
Sēgala pēnjajab habis-lah sarat.

Timah di-bawa duli baginda,
Bērapa ratus bahara-nya ada,
Di-urupkan rial* kapada Holanda,
Supaya suka di-dalam dada.

Holanda mēlihat hati-nya gōndah,
Mēmandang pēnjajap banyak-lah sudah,
Pēkērjaan ini bukan-nya mudah,
Ada juga suatu faedah.

Sa-tēlah datang sakalian-nya rata,
Dēngan pēgawai lēngkap sēmata,
Di-titahkan oleh duli mahkota,
Sakalian-nya itu mēmbuat kota.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 203.

Tanjong Putus selat-nya tiga,
Kota di-bangun di-muka-muka,
Sēbērang mēnyēbērang bērtēntang juga,
Di-tēngah pulau sudah tērjangka.

Tēmpat-nya elok tērlalu indah,
Dēngan kampong-nya hadhir-lah sudah,
Sēgala tanaman mēmbēri faedah,
Nyior pun banyak yang rēndah-rēndah.

Sakalian pēnghulu dēngan sakai-nya,
Mēnētap sēgala pēgawai-pēgawai-nya,
Masing-masing dēngan bahagian-nya,
Sudah sēlēsai sēgala kira-nya.

Sēgala yang bēkērja sudah-lah lēkat,
Tēgoh laksana bagai di-pērkat,
Daulat tuanku bērtambah bērkat,
Hēndak ka-laut baginda bērangkat.

Muafakat-lah konon adinda baginda,
Hulubalang pēgawai ēnum bērida,
Raja Bēndahara dēngan Raja Muda,
Mēnghimpunkan pēnjajap mana yang ada.

Ada antara bēbērapa sēlang,
Hadir-lah sudah sēgala hulubalang,
Kakap pēnjajap tiada tērbilang,
Habis-lah turun di-atas galang.

Ada-lah kadar barang sa-bulan,
Sudah-lah pēnjajap bērapilan*,
Sēgala handai sahabat dan tolan,
Musta'ed-lah dēngan pērbēkalan.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 196.

Mana yang kurang bĕlanja tiada,
Di-kurniakan oleh duli baginda,
Sa-tĕngah di-kurniaī Raja Muda,
Dĕngan Raja Bĕndahara mĕmbĕli ada.

Jika tiada pĕrabu sĕndiri,
Oleh baginda sakalian di-bĕri,
Di-suroh bĕrlĕngkap sa-hari-hari,
Barang kurang di-suroh-nya chari.

Sĕgala tunggul dan gada-gada,
Sakalian-nya di-patuti duli baginda,
Sa-tĕngah hitam, merah pun ada,
Laksana kuntum bunga sĕganda*.

Layar kĕnaikan di-pĕrbuatkan kain,
Baginda sahaja hĕndak bĕrmain,
Bukan-nya pĕrgi ka-nĕgĕri yang lain,
Sa-kadar mĕnchuba ombak dan angin.

Sa-tĕlah sudah sakalian-nya lĕngkap,
Sĕgala pĕnjajap sampan dan kakap,
Di-pandang kapada usul dan sikap,
Tidakkan boleh dapat di-tangkap.

Sĕgala yang tinggal bĕrbuat kota,
Sangat-lah gondah di-dalam chita,
Hĕndak mĕngiringkan duli mahkota,
Tambahan pula bĕrmain sĕrta.

Sĕri Nara Di-raja Bĕntara Kiri,
Bĕrsama dĕngan Dato' Mĕntĕri,
Maharaja Lela gagah johari,
Di-titahkan tinggal mĕnunggu nĕgĕri.

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 204.

Sakalian-nya itu orang mulia,
Sahaja pun hamba lagi sēdia,
Boleh di-harap sērtā pērchaya,
Mustahil sa-kali mēmbuang sētia.

Sa-orang hulubalang Maharaja Lela,
Di-rantau ulu sangat tērula,
Di-titahkan raja yang tērāla,
Mēmēgang ra'ayat jadi kēpala.

Jika di-pandang usul dan sikap,
Bagai harimau akan mēnangkap,
Di-kurnia baginda sa-buah kakap,
Alat pawai sēmua-nya lēngkap.

Kapit-nya Raja Indēra Wangsa,
Sa-barang kērja dēngan pēreksa,
Tambahan faham dēngan biasa,
Haram ta' mahu nama binasa.

Sēri Indēra sa-orang bēntara,
Ia pun sama satu bichara,
Barang pērbuatan sēmua di-kira,
Sadikit ta' mahu mēmbēri chēdēra.

Lela Paduka hulubalang yang pota,
Ia-lah tinggal mēmbuat kota,
Sēri Maharaja baginda minta,
Hēndak di-bawa mēngiringkan sērtā.

Kota pun sudah sakalian di-reka,
Ator-nya sudah bagai di-jangka,
Sakalian mēmandang tērlalu suka,
Laksana kota nēgēri Mēlaka.

Indah-nya konon kota nēgēri,
 Sakalian-nya baharu di-pugari*,
 Tēbing di-pagar dēngan baiduri*,
 Tanah di-tambak Langkapuri.

Sa-tēlah sudah sakalian bēlaka,
 Kota di-bangun bērator tiga,
 Holanda mēlihat hati-nya duka,
 Hēndak mēngadap takutkan murka.

Tuanku Sultan Mahkota dēsa,
 Sēmpurna afir lagi kuasa,
 Hēndak bērangkat mēlihat tērmasa,
 Sēmua-nya sudah dēngan pēreksa.

Alat pawai sakalian-nya sudah,
 Pērbuatan elok tērlalu indah,
 Sēgala pērbēkalan pēnganan juadah,
 Banyak di-bawa bērpuloh gadah*.

Sa-puloh hari bulan Rējab,
 Hadhir-lah sudah sēgala pēnjajap,
 Bērkat daulat yang mustajab*,
 Bērtambah do'a puji dan uchap.

Tuanku Paduka Sēri Sultan,
 Sēmpurna-lah sudah dēngan angkatan,
 Sēgala sēnjata bērkilat-kilatan,
 Bērbagai jēnis akan pērbuatan.

Di-dalam kēnaikan duli baginda,
 Panglima Raja Indēra Muda,
 Sikap-nya sēdang usul-nya shahada,
 Akal-nya baik bērani pun ada.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 203, 197, 199, 201.

Sampai-lah ia hamba yang gharab*,
Barang kerja boleh di-harap,
Sungguh pun muda belayar karab*,
Ia-lah menjadi panglima ghurab*.

Segala yang sedia hamba yang lima,
Senantiasa bersama-sama,
Empat orang di-kurniai nama,
Semua-nya di-titahkan jadi panglima.

Hitam Fakir hamba yang biasa,
Tampan berani tuboh-nya sasa*,
Di-bawah penangguh senantiasa,
Di-gelar Raja Setia Wangsa.

Enche' Mai hamba yang sempurna,
Senantiasa di-bawah istana,
Ka-bawah duli sahaja berguna,
Di-kurniai gelar Seri Rakna.

Che' Ali bergelar Maharaja Desa,
Ia pun hamba senantiasa,
Di-kurniakan Allah Tuhan yang esa,
Perangai yang baik menambah bangsa.

Enche' Siram hamba yang pasu,
Di-gelar Raja Dewa Bongsu,
Di-penanggahan raja sudah tersuku,
Ia-lah jadi panglima bongsu.

Jikalau di-pandang tingkah dan laku,
Segala hamba duli tuanku,
Jika laksana perang bersuku,
Barang di-mana boleh di-aku.

* Lihat daftar perkataan-perkataan di-muka surat 199, 200, 204.

Rupa angkatan zaman sĕkarang,
 Hĕbat-nya bukan sa-barang-barang,
 Jikalau kira-nya pĕrgi mĕnyĕrang,
 Ēntahkan jidi gĕrangan pĕrang.

Sudah bĕrkampong sĕmua-nya lĕngkap,
 Sĕgala pĕnjajab sampan dan kakap,
 Di-kĕrjakan dĕngan pantas dan rigap*,
 Bĕrbagai ragam laku dan sikap.

Sa-tĕlah habis sakalian bĕrkampong,
 Saperti ayam hĕndak di-sabong,
 Jika bĕroleh sama bĕrtĕmbong,
 Patah taji, kĕris di-sambong.

Sĕgala pĕnjajab dĕngan panglima-nya,
 Tidak-lah habis tĕrsĕbut isma-nya*,
 Masing-masing gĕlar dĕngan nama-nya,
 Umpama ayam baik roman-nya.

Daeng Tomatin Raja Bĕlawa,
 Ia pula ada mĕngiringkan jua,
 Gahari kadar badan-nya tua,
 Barang kĕrja boleh di-sua.

Sayid Ja'afar orang yang mulia,
 Bangsa Hashim lagi aulia,
 Mĕngiringkan Sultan raja yang kaya,
 Sa-buah pĕnjajab lĕngkap sĕdia.

Sunggoh pun mĕngiring bĕrhati gondah,
 Hĕndak mĕnchari untong faedah,
 Di-panggil ayah-nya pulang ka-Kĕdah,
 Hutang piutang bĕlum-lah sudah.

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 203, 199.

Ada sa-orang pĕgawai yang pota,
Sĕdia hamba di-bawah takhta,
Kĕrana sadikit mĕmbĕri lĕta,
Di-rĕntikan oleh duli mahkota.

Sudah untong hĕndak bĕrchachat,
Tĕngah bĕkĕrja mĕnjadi tĕrkinjat*,
Sudah-lah nasib akan tĕrpĕchat,
Sunggoh mĕngiring muka-nya puchat.

Ada pula sa-orang orang muda,
Sa-buah desa pĕrgi sĕmĕnda,
Sa-buah pĕnjajab sunggoh pun ada,
Sudah tĕrkĕji di-hati baginda.

Ia pun mĕngiring sama,
Sikap-nya patut mĕnjadi panglima,
Sĕdang dahulu di-kurnia nama,
Sĕkarang pulang isma yang lama.

Sa-buah pĕnjajab Nakhoda Raja,
Lĕngkap sĕnjata dĕngan bĕlanja,
Bukan-nya tua bĕrida sahaja,
Boleh di-suroh barang kĕrja.

Nakhoda dagang pun sama di-situ,
Dari Sĕlangor tĕmpat-nya tĕntu,
Masok ka-Perak hĕndak bĕrsatu,
Langsong Mĕngiringkan paduka ratu.

Anak-nya Mĕgat Indĕra Bongsu,
Sĕdia hamba sudah tĕrsuku,
Di-pandang kapada sikap dan laku,
Boleh di-titahkan duli tuanku.

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 205.

Sa-buah pēnjajab Sang Sētia Sura,
Tukang kēnaikan duli bētara,
Sunggoh pun ia desa-nya dura,
Ka-bawah duli sudah mēsra.

Abang Jewa sa-orang panglima,
Laku-nya bagai tēntēra Bērama,
Di-titahkan hilir hulu pērtama,
Niat-nya hēndak mēnchari nama.

Ia-lah jadi panglima jangak,
Pērgi sa-gēnap serok* dan sēmak,
Jika bērtēmu manis dan lēmak,
Sēgēra di-ambil sērta di-ramak*.

Panglima Tabok sa-buah sampan,
Orang Bugis lagi chakapan,
Kērja bērpērang sahaja kēharapan,
Harta pun banyak sudah tērsimpan.

Sa-tēlah habis sakalian-nya rata,
Tidak-lah fakir panjangkan kata,
Sēgala yang mēngiring duli mahkota,
Sa-tēngah tiada tērsēbut nyata.

Sa-tēlah hari hampir-lah malam,
Datang-lah konon waziru'l-alam,
Masok mēngadap Duli Shah Alam,
Pērsēmbahkan sēgala pērentah alam.

Akan baginda Raja Muda,
Masok mēngadap paduka kakanda,
Sakalian wazir sēmua-nya ada,
Mēnantikan titah duli baginda.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 204, 203.

Akan titah baginda Sultan,
Adinda-lah baik akan ikutan,
Oleh sĕgala orang angkatan,
Pada barang sĕgala pĕrbuatan.

Raja Bĕndahara panglima bĕsar,
Laksana gĕdong di-tĕngah pasar,
Dagangan banyak halus dan kasar,
Pĕrhimpunan sakalian anak Mĕngkasar.

Orang Kaya Bĕsar panglima dalam,
Kapit di-bawah waziru'l-alam,
Boleh mĕngadap siang dan malam,
Sĕnĕntiasa sinar dan silam.

Orang Kaya Tĕmĕnggong panglima pĕrang,
Sikap-nya bukan sa-barang-barang,
Tunggul-nya merah amat bĕndĕrang*,
Ēnggan bĕroleh nama yang kurang.

Sa-tĕlah sudah bĕrsalin bĕlaka,
Sĕgala takwim* kitab di-buka,
Rĕmbang-lah* sa'at dĕngan kĕtika.
Esok-lah baik bĕrangkat juga.

Tĕlah sudah putus muafakat,
Esok-lah konon baginda bĕrangkat,
Minta do'a mohonkan bĕrkat,
Bĕrtambah rahmat dĕngan harkat*.

Sa-tĕlah siang kĕesokan hari,
Bĕrhimpun-lah sĕgala isi nĕgĕri,
Bulan pun sampai sa-puloh hari,
Tĕngah naik kĕtika Mushtari*.

* Lihat daftar pĕrkataan2 di-muka surat 197, 205, 203, 199, 201.

Tērkena-lah alat kēnaikan Sultan,
 Indah-nya tidak tērpērikan,
 Tunggul kēkuningan di-dirikan,
 Panji-panji alam di-kēnakan.

Pawai di-ator sa-lēngkap-nya,
 Pēgawai-nya indah dēngan hebat-nya,
 Sēgala panglima dēngan sikap-nya,
 Bērpatutan laku dēngan chakap-nya.

Sēnjata kēnaikan Yang di-Pērtuan,
 Mēriam pun dua satu haluan,
 Tidakkan dapat di-tēntang lawan,
 Musoh bērtēmu mēnjadi kawan.

Anak Perak mēriam bērtuah,
 Siapa mēndēngar hilang arwah,
 Pēluru mēnchari ka-atas ka-bawah,
 Mēski pun masok ka-dalam kawah,

Musta'ed-lah sudah sakalian alat,
 Di-pandang tidak lagi yang ghalat*,
 Tuanku raja sangat bērdaulat,
 Chahaya durja-nya umpama kilat.

Tuanku Sultan raja yang tērutama,
 Chahaya laksana bulan pērnama,
 Baginda mēmakai chara panglima,
 Wajah-nya ta' dapat di-tēntang lama.

Sēmayam di-atas Kērkēta Indēra,
 Di-hadap oleh sida bēntara,
 Di-bawah payong bērjēntēra,
 Di-hadap biti-biti pērwira.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 199.

Dayang mēndēra* bērkawan-kawan,
Sapērti mega di-arak awan,
Sēgala yang tinggal bērhati rawan,
Sa-tēngah mēnangis bērtawan-tawan*.

Daulat tuanku sangat tērala,
Nur-nya tērang amat bērnyala,
Laksana manikam mērchu kēmala*,
Chahaya-nya tidak lagi bērchēla.

Manikam kēmala desa Mēlayu,
Sa-isi alam tidak tērpayu,
Sēgala yang tinggal bērhati sayu,
Sa-tēngah sakit mēngidap rayu*.

Baginda sēmayam di-pētērana,
Di-atas kurong ukir rēnchana,
Alat-nya lēngkap amat sēmpurna,
Chahaya-nya sampai ka-mana-mana.

Sa-orang bēntara Indēra Mahkota,
Hadhir mēngadap di-bawah takhta,
Barang titah bēndak di-kata,
Ia-lah mēnyampaikan sakalian-nya rata.

Sa-orang/pēgawai Maharaja Indēra,
Sangat-lah di-harap sērta mēsra,
Di-titahkan oleh duli bētara,
Mēmēgang kēmudi Kērkēta Indēra.

Kētika hari tēngah rēmbang,
Kēnaikan Sultan sudah tērambang*,
Tunggul tēdiri payong tērkēmbang,
Sikap-nya sapērti naga tērbang.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 201, 197, 203, 205.

Raja Muda saudara Sultan,
Laksana gunong pĕrmata intan,
Chahaya-nya bĕrseh amat kĕlihatan,
Sapĕrti pĕlita dalam angkatan.

Raja Bĕndahara waziru'l-alam,
Ia pun saudara Duli Shah Alam,
Sapĕrti gunong pĕrmata nilam,
Tiada-lah alpa siang dan malam.

Laku-nya manis amat budiman,
Usul dan sikap sĕmpurna iman,
Anakanda baginda Raja Rahman,
Laksana mutiara dalam gĕnggaman.

Raja di-Hilir saudara yang muda,
Sangat sĕtiawan dĕngan kakanda,
Laksana gunong intan sa-ganda,
Chahaya-nya manis amat bĕrshahada.

Akan Raja Kĕchil Bongsu,
Sapĕrti manikam di-atas mĕrchu,
Chahaya-nya tampak di-sinar shamsu*,
Sapĕrti intan di-dalam pasu.

Ipar duai mĕntua taya,
Sakalian-nya ada sĕmua-nya kaya,
Lĕngkap dĕngan bĕlanja biaya*,
Durja pun manis amat bĕrchahaya.

Raja Tĕngah raja bangsawan,
Chantek manis lagi dĕrmawan,
Di-atas kĕnaikan bĕrtulis awan,
Sapĕrti mega di-arak awan.

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 204, 197.

Di-atas kēnaikan Raksasa Indēra,
Sikap saperti mambang udara,
Umpama gunong mērchu nēgara,
Bērtatah pudi* intan mutiara.

Juak-nya banyak bērkawan-kawan,
Sikap-nya sahaja akan mēlawan,
Akan panglima Raja Pahlawan,
Dēngan Nakhoda Malik sama sa-haluan.

Nakhoda Malik sahaja panglima,
Sikap bagai Maharaja Bērma,
Di-bawah duli sēdia lama,
Bēlum bērgēlar bērubah nama,

Raja di-hulu sa-orang anak raja,
Sikap-nya sēdang gahari sahaja,
Laksana bulan bērkandung teja*,
Chahaya-nya tampak gēmilang durja.

Mēngiringkan takhta paduka ayahanda,
Kasch dan mēsra di-dalam dada,
Mana yang kurang bēlanja tiada,
Pērentah ayahanda Raja Muda.

Ia pun anak raja budiman,
Laku-nya arif sēmpurna iman,
Laksana intan pērmata zaman,
Chahaya-nya pērseh di-dalam gēnggaman.

Raja di-Baroh dēngan Raja Alang,
Kēdua-nya sikap bukan kēpalang;
Saperti mutia* di-dalam balang,
Chahaya-nya bērseh gilang-gēmilang.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 205.

Sungguh pun pangkat atoran muda,
 Badan pun hampir akan bērida*,
 Sangat-lah gēmar duli baginda,
 Mulut-nya manis gurau dan sēnda.

Raja Itam muda yang chantek,
 Laksana ēmas baharu di-titek,
 Laku-nya manis sēdang di-atek,
 Changgai-nya* panjang lēngan-nya lēntek.

Di-dalam banyak hamba tuanku,
 Patek laksana garam sa-buku,
 Sungguh pun sa-rupa bērlainan laku,
 Barang di-pērbuat sēmua-nya kaku.

Sama mēngiringkan di-dalam angkatan,
 Sapērti pohon rambut an jantan,
 Sama bērbunga bērlēbat-lēbatan,
 Buah-nya tidak tampak kēlihatan.

Di-dalam mēngiring sangat sēngsara,
 Amat-lah luput kira bichara,
 Pērahu pun tidak sēmpurna sara,
 Mohonkan lempah mahkota indēra.

Tuanku titahkan patek mēngarang,
 Akal pun tidak, ēmas pun kurang,
 Dari dahulu dēngan sēkarang,
 Beza-nya bukan sa-barang-barang.

Daulat tuanku amat bēndērang,
 Chahaya-nya laksana bulan yang tērang,
 Apa-lah sudah patek, nan gērang,
 Umpama sakit tiada mēngērang.¹

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 196, 197.

1 Dalam naskhah C tērtulis: *Karangan di-sēbut bērulang-ulang
 Umpama sakit lumpoh di-tulang.*

Sa-tĕlah sudah sakalian-nya kalam,
Tamsil ibarat banyak di-dalam,
Bongkar-lah kĕnaikan Duli Shah Alam,
Dĕngan pĕrentah waziru'l-alam.

Mĕmbongkar sauh sakalian-nya rata,
Sultan bĕrangkat sĕmpurna takhta,
Bunyi-nya mĕriam gĕgak gĕmpita,
Asap-nya kabut gĕlap gulita.

Tatkala bongkar dari-nya situ,
Bĕrdayong-lah dahulu Si-Kĕtam Batu,
Sĕgala kakap bĕrtiang satu,
Sapĕrti rupa kawan kĕlĕkatu.

Pĕrahu di-ator sama bĕrbanjar,
Bunyi dayong-nya tĕrlalu gĕmpar,
Tunggul dan alam bĕrkibar-kibar,
Sapĕrti laku kĕluang yang babar*.

Kĕlĕngkapan Sultan zaman sĕkarang,
Hebat-nya bukan sa-barang-barang,
Jikalau di-pandang sakalian-nya orang,
Sapĕrti rupa angkatan pĕrang.

Sa-tĕlah habis sakalian-nya bongkar,
Bunyi bĕdil sapĕrti tagar,
Gĕmbira-lah laku sĕgala pĕndekar,
Rasa-nya bagai akan mĕlanggar,

Tĕmpek dan sorak tĕrlalu garang,
Sapĕrti laku orang bĕrpĕrang,
Sĕgala panglima hati-nya berang,
Rasa-nya bagai mĕnyĕrang-nyĕrang.

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 197.

Akan sĕgala anak raja-raja,
 Masing-masing rupa-nya durja,
 Alat sĕnjata sudah tĕrpuja,
 Sapĕrti awan bĕrchampor teja.

Tunggul dan alam bĕrkibaran,
 Dayong-nya banyak bĕrsambaran,
 Sĕnapang pĕmuras bĕrkaparan*,
 Bunyi-nya rioh bĕrgĕmparan.

Akan baginda Raja Muda,
 Sĕmayam di-atas sampan bĕrtunda,
 Mĕngiringkan kĕnaikan paduka kakanda,
 Siapa tahu banyak mĕnggoda.

Raja pun arif sangat tĕrbilang,
 Hebat-nya bukan lagi kĕpalang,
 Laksana pudi intan di-sĕlang,
 Chahaya-nya bĕrseh amat chĕmĕrlang.

Raja Sĕtia dĕngan Ēnche' Bada,
 Di-dalam kĕnaikan Raja Muda,
 Sa-orang panglima sa-orang nakhoda,
 Kĕdua-nya sama di-harap baginda.

Mĕlihat angkatan duli baginda,
 Kapitan Holanda hati-nya chinta,
 Mĕriam pun tidak tĕrpasang rata,
 Takutkan orang mĕlanggar kota.

Holanda kutok orang chĕlaka,
 Sa-mĕna-mĕna bĕrhati duka,
 Rasa-nya sangat salah di-sangka,
 Di-katakan-nya baginda takutkan murka.

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 197.

Mēlihat laku sēgala makar*,
Tambahan mēndēngar bēdil istinggar,
Hati di-dalam sangat-lah gobar,
Di-sangka-nya gēdong hēndak di-langgar.

Kapada pēnjajab bagai di-karang,
Pēnoh tumpat sēbērang mēnyēbērang,
Sikap dan laku sakalian-nya orang,
Sapērtikan sunggoih akan bērpērang.

Holanda kutok sangat duka-nya,
Bērubah puchat warna muka-nya,
Pintu gēdong tidak di-buka-nya,
Sangat-lah salah pada sangka-nya.

Lēpas-lah angkatan dari-nya kota,
Baharu-lah puleh rasa-nya chita,
Juru-tulis mari mēmbawa kata,
Ada-lah manis di-pandang mata,

Sa-tēlah lēpas kota Holanda,
Sēgala kēlēngkapan duli baginda,
Ramai bērmmain, orang muda-muda,
Suka tērtawa bērgurau-sēnda.

Baginda pun sampai ka-Tērus Dulang,
Sēgala yang mēnghantar bērmohon pulang,
Hati di-dalam sangat-lah walang,
Gondah sēbal bukan kēpalang.

Hari pun hampir bērtukar silam,
Bērlaboh-lah kēnaikan Duli Shah Alam,
Di-muka sēlat langsung ka-dalam,
Dēngan pērentah waziru'l-alam.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 202.

Sa-télah sudah baginda bērlaboh,
Di-pukul gēndang, nobat di-taboh,
Sēgala pēnjajap tērlalu hiboh,
Daripada pētang sampai-lah suboh.

Télah siang tērang mēnyēladang,
Nyata-lah tampak sakalian di-pandang,
Baginda pun turun sampan yang sēdang,
Bērangkat bērmmain mēnjala udang.

Paduka adinda mēngiringkan sērta,
Mēnjalani sēlat sakalian-nya rata,
Bērbagai ragam di-pandang mata,
Udang dan ikan di-jala sēmata.

Bērlaboh di-situ tērlalu indah,
Ramai tērmasa riuh dan rēndah,
Sēgala yang pērgi mēnjala sudah,
Pulang mēmakan pēnganan juadah.

Hari malam tandang-bērtandang,
Bērbunyi-lah ragam gong dan gēndang,
Sēgala yang banyak bēroleh udang,
Ikan bēlanak di-pērbuatkan pindang.

Mēnjala itu baik bēringat,
Takut kēna ikan bērsēngat,
Sondak-nya* tajam bisa-nya sangat,
Barang kēna mēngidapkan rēngat*.

Ada-lah sa-orang hamba Allah,
Pēri-nya sahaja bērbuat olah,
Hēndak di-sēbutkan takutkan salah,
Kērana ia bukan hafilah*.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 204, 203, 199.

Ka-pěrahu fakir ia bėrtandang,
Di-pěrjamu makan pėnganan rėndang,
Hėndak sėgėra mėnjala udang,
Kėris-nya tinggal tidak di-pandang.

Ka-sana sini pula di-chari,
Sėrta mėnumbok dada sėndiri,
Chinta-nya sangat tiada tėrpėri,
Di-katakan orang jua mėnchuri.

Ada-lah antara-nya dua malam,
Bėrbunyi-lah gong waziru'l-alam,
Hilir-lah kėnaikan Duli Shah Alam,
Sampai ka-Sungai Kėtam Dalam.

Baginda bėrlaboh di-situ pula,
Pėnjajab yang banyak rambang kualā,
Tampak-lah pėnar laut bėrnyala,
Banyak-lah pėning sakit kėpala.

Tidak-lah lagi di-panjangkan kėsah,
Dudok di-pěrahu tėrlalu-lah susah,
Di-hėmpas gėlombang pėrahu bėlisah*,
Mėmanchar pėloh, badan pun basah.

Sampai-lah waktu dini-hari,
Bėrbunyi-lah gėndang dėngan nafiri,
Mėndėngarkan bunyi gong yang bahari,
Bėrdayong-lah lantas ka-tėngah puri.

Sa-tėlah nyata tėrang sa-kali,
Gong bėrbunyi ada-lah tiga kali,
Sėgala mėnera* Mėngiringkan duli,
Mėmandang laut rasa-nya ngėri.

* Lihat daftar pėrkataan-pėrkataan di-muka surat 197, 201.

Mēndēngarkan Raja Bēndahara,
Kakap pēnjajab bongkar sēgēra,
Kēnaikan baginda Kēkērtā Indēra,
Bērdayong lantās ka-tēngah muara.

Laju-nya tidak boleh di-chēla,
Sa-kētika lēpas ambang kualā,
Tampak-lah Pulau Sēmbilan kēpala,
Tanjong Kēpah hampir-lah pula.

Kakap pēnjajab umpama payar*,
Laksana ikan di-dalam ayer,
Mīnta do'akan batin dan dzahir,
Baginda pun mēnyuroh naikkan layar.

Sakalian bērsiap dayong di-lētak,
Mēnguchap sēlawat, angin di-pinta,
Aleh tēmberang, layar di-sentak,
Bētul-lah mēnuju ka-Pulau Katak.

Layar-nya kain tērlalu indah,
Sapērti bunga di-karang sudah,
Mēngērjakan dia bukan-nya mudah,
Belok dan turut makin bērtambah.

Turun-lah angin mēnimba ruang*,
Ombak mēmēchah di-Tanjong Karang,
Bērbunyi-lah gēnta* bērdērang-dērang,
Bērsambutan dēngan gēnta tēmberang.

Sa-tēlah sampai ka-Tēlok Batu,
Pancharoba angin tā' tēntu,
Sa-tēngah pēnjajab singgah di-situ,
Sēndi dan tulang bagai di-lutu*.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 203, 204, 201.

Sampai-lah antara Pulau Sēmbilan,
Banyak-lah pēnjajab yang bērtinggalan,
Sakalian sahabat handai dan tolan,
Barang di-makan tiada tērtēlan.

Tuanku Sultan raja bērdaulat,
Bēlayar dēngan sēmpurna alat,
Turun-lah angin mēnēgangi kēlat,
Sampai-lah kēnaikan ka-dalam sēlat.

Sa-tēlah sampai ka-Sēlat Pangkur,
Sēgala yang tinggal sangat-lah tēfēkur,
Dayong di-tangan bagaikan gugor,
Sapērti mabok mēminum anggor.

Di-Pulau Pangkur baginda bērlaboh,
Di-pukul gong gēndang dan taboh,
Sēgala yang tinggal datang-nya gopoh,
Rioh dan rēndah tērlalu hiboh.

Sa-orang wazir duli tuanku,
Sēdap manis sikap dan laku,
Di-kurniaī tēmpat suatu suku,
Di-Sungai Pangkalan ia bērtunggu.

Sēdia pun hamba yang sēmpurna,
Sahaja pun lama di-bawah istana,
Di-kurniaī gēlar Laksamana,
Boleh di-titah barang ka-mana.

Datang-lah ia dari Pangkalan,
Di-iringkan sēgala handai dan tolan,
Pērahu-nya lēngkap dēngan apilan,
Tēman pun banyak orang handalan.

Datang mēngadap duli mahkota,
Orang Pangkalan bērsama sērta,
Lēngkap dēngan alat sēnjata,
Sikap-nya tidak boleh di-kata.

Akan kapit-nya Pēnghulu Pēmatang,
Dēngan Amar Pahlawan bērsama datang,
Kapada niat-nya pagi dan pētang,
Mēnchari-chari pēmbayar hutang.

Sudah dēkat pērahu-nya tampak,
Oleh panglima lalu di-tembak,
Di-sangka pērahu musoh pērompak,
Di-laut tidak ibu dan bapak.

Ia pun sama hēndak mēlawan,
Di-sangka-nya bukan-nya pērahu kawan,
Tēlah nyata sudah kētaahuan,
Langsong-lah mēngadap Yang di-Pērtuan.

Tiga buah pēnjajab-nya datang,
Masok mēngadap, hari pun pētang,
Mēnjunjong hadzrat kadam di-tēntang,
Pērsēmbahkan kērang bērpuloh gantang.

Sakaian-nya rata di-pērsēmbah bēlaka,
Sēmua-nya jap sa-orang sa-raga,
Sampai-lah ia hamba yang baka,
Turun-tēmurun hamba pēsaka.

Sa-tēlah malam sudah-lah hari,
Sēgala ra'ayat bērsēnang diri,
Kētika waktu dini-hari,
Bērbunyi-lah nobat gēndang nafiri.

Hari pun siang tērang-nya nyata,
Rioh-lah bunyi orang bērkata,
Naik ka-darat sakalian-nya rata,
Bērbagai-lah jēnis pēmandangan mata.

Nyata-lah tērbit sudah matahari,
Baginda pun naik bērangkat sēndiri,
Bērmāin langsung ka-gēdong yang bahari,
Bērbagai-lah rupa tidak tērpēri.

Gēdong itu lama sudah-lah sēdia,
Holanda konon ēmpunya dia,
Orang bēsar-nya lagi mulia,
Habis di-langgar oleh sēri dia.

Akan baginda adinda Raja Muda,
Naik dahulu dari kakanda,
Mēnyurohkan sēgala anak bibuanda,
Mēmbaiki sungai panchoran yang ada.

Sultan kēmbali bērmāin sudah,
Bērsiram ka-Sungai Pēnjaring yang indah,
Raja Muda mēmbat faedah,
Tēmpayan dan buyong sakalian di-tadah.

Fakir pun ada masa itu,
Ramai bērhimpun sēmula di-situ,
Fakir pun mēmbuat panchoran satu,
Naik ka-darat mēngiringkan ratu.

Sudah bērsiram, baginda kēmbali,
Naik ka-kēnaikan langsung sa-kali,
Sēgala yang ada mēngiringkan duli,
Mēmandang ragam rawan* dan sali*.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 204.

Yaumu'l-juma'ah ba'ada 's-salat,
Têrkëna-lah pula sakalian-nya alat,
Kënaikan baginda raja bêrdaulat,
Bëlayar-lah dari dalam-nya sêlat.

Pënjab di-ator tanding-bêrtanding,
Sëmua-nya layar sama têrsanding,
Kënaikan laju tiada têrbanding,
Masok mënaju Kuala Dinding.

Bêrlaboh di-kuala sungai yang sëmipit,
Përahu yang banyak apit-bêrapit,
Kiri dan kanan sangat-lah bërsëpit,
Sëgala yang këchil takut têrhëmpit.

Sudah-lah têtap bërlaboh di-situ,
Rioh rëndah tiada bërtëntu,
Sa-tëngah-nya përgi sa-gënap batu,
Mënchari rëzëki barang suatu.

Sëgala hamba duli tuanku,
Bërbagai-lah ragam tingkah dan laku,
Masok ka-hutan bërsuku-suku,
Përgi mënchari damar bërbuku.

Sa-tëlah malam sudah-lah hari,
Muafakat-lah dia sama sëndiri,
Përgi ka-sampan mënjala pari,
Sa-tëngah mëngisa* ikan bërduri.

Daripada waktu dini-hari,
Sampai-lah tërbit matahari,
Sa-gënap pantai bërlari-lari,
Mëmbawa sërampang* mënikam pari.

* Lihat daftar përkataan-përkataan di-muka surat 202, 204.

Suka melihat kekayaan Allah,
Ada yang benar ada yang salah,
Ketam dan kertah berbagai olah,
Masok sa-génap batu yang belah.

Tëritip dan tiram banyak di-situ,
Hinggap kapada sa-génap batu,
Jikalau hendak makan-nya itu,
Dëngan besi pula di-lutu.

Suatu tempat baginda bërsiram,
Sa-buah sungai, ayer-nya churam,
Batu-nya banyak umpama biram,
Di-hëmpaskan ombak dëram mëndëram.

Bërbagai-lah jënis, aneka warna,
Lalai mënëntang tërлуу bahana,
Tuanku raja yang bijaksana,
Sënantiasa bërsiram di-sana.

Suatu kesah pula di-karang,
Përi-nya khabar zaman sëkarang,
Di-pandang ta' nyta, përeksa-nya kurang,
Mëmbëri susah sakalian-nya orang.

Këtika hari hampir-lah pëtang,
Panglima Garang sëgëra datang,
Kata-nya, "Dato' përhamba tëntang,
Përahu orang banyak layar tërbëntang.

Përhamba lihat bërulang-ulang,
Dua-bëlas përahu banyak di-bilang,
Di-Sëlat Pangkur di-alang-alang,
Entahkan raja ëntahkan hulubalang."

Orang Kaya Tēmenggong hati-nya berang,
Mēndēngarkan khabar Panglima Garang,
Mēnyuroh bērsiap sakalian orang,
Kērana ia panglima yang garang.

Pērgi-lah kapada waziru 'l-alam,
Bērsama dēngan Panglima Dalam,
Langsong mēngadap Duli Shah Alam,
Pērsēmbahkan khabar sakalian kalam.

Baginda-lah raja yang bērkuasa,
Mēnitahkan sēgala hulubalang pērkasa,
Pērgi mēlihat dēngan pērkasa,
Siapa orang-nya kētahuan desa.

Pērgi-lah sēgala orang mērata,
Mēngērjakan titah duli mahkota,
Sa-gēnap tēlok di-jalani rata,
Satu pun tidak di-pandang mata.

Tēlah tiada nyata kēlihatan,
Sakalian-nya kēmbali mēngadap Sultan,
Pērsēmbahkan khabar sēgala pērbuatan,
Mēnjadi panjang bērlarat-laratan.

"Daulat tuanku sēdia tērula,
Sudah di-chita daripada mula,
Sa-buah kapal datang-lah pula,
Kapitan Inggēris dari Bēngala.

Di-Selat Pangkur ia bērlaboh,
Hampir kapada gēdong yang laboh,
Di-pasang-nya mēriam bagaikan taboh,
Kēlasi-nya bānyak mulut-nya rioh."

Baginda mēndēngar khabar yang nyata,
Sangat-lah suka di-dalam chita,
Siapa yang pandai bērkata-kata,
Di-titahkan oleh duli mahkota.

Panglima Maharaja Indēra Muda,
Dēngan Sēri Lela bērsama-lah ada,
Daeng Tumanin orang bērida,
Di-titahkan sama oleh baginda.

Sa-orang Mēgat Indēra Bongsu,
Di-titahkan pērgi bērsēkutu,
Ēnche' Tadong juru-bahasa-nya itu,
Pērgi sērtā, di-surohkan ratu.

Sa-tēlah siang waktu-nya pagi,
Sēgala yang di-titahkan sēmua-nya pērgi,
Sa-buah sampan layar sa-biji,
Langsong mēnuju kapada kechi.

Tēlah bērtēmu dēngan-nya Inggēris.
Sakalian-nya naik bērsiap kēris,
Ia bērbahasa chērus-chēris,
Di-suroh-nya dudok sama sa-baris.

Sa-tēlah naik sēgala yang pitah,
Serta dudok mēnyampaikan titah,
Bērkata-kata dua tiga patah,
Sambil mēlihat alat pērentah.

"Kami sakalian di-titahkan Sultan,
Di-suroh mēmanggil Tuan Kapitan,
Di-Sungai Dinding dēngan angkatan,
Sila-lah tuan jangan bērlambatan."

Sërta Kapitan mëndëngarkan titah,
Tidak-lah lagi bërbanyak olah,
Turun di-sampan laku-nya pitah,
Di-iringkan këlasi sa-orang ta' bantah.

Masok ka-Sungai Kuala Dinding,
Di-lihat-nya përahu banyak bërstanding,
Dëngan apilan siap tërsanding,
Hebat-nya tidak lagi bërbanding.

Mëmandang rupa laku angkatan,
Hati di-dalam bimbang këtakutan,
Di-suroh-nya dayong oleh Kapitan,
Sëgëra mënju ka-kënaikan Sultan.

Sa-tëlah sampai dëkat kënaikan,
Titah baginda suroh rëntikan,
Undor sadikit suroh labohkan,
Tëmpat-nya lagi di-përbuatkan.

Sëgala wazir duli mahkota,
Hadhîr mëngadap di-bawah takhta,
Datang-lah Inggëris hebat yang nyata,
Dëngan përsëmbahan di-bawa-nya sërta.

Mëngadap Sultan yang tërala,
Mëngangkatkan chëpiaû senget këpala,
Bërmacham jënis di-bawa-nya pula,
Dagangan di-bawa dari Bënggala.

Akan titah baginda Sultan,
Mënghëndaki mëriam kapada Kapitan,
Mana yang elok bangsa buatan,
Harga-nya bërapa yang di-patutkan.

Kapitan mēnyēmbah mēngangkat jari,
“Esok-lah patek bawa ka-mari,
Sa-pasang mēriam sēdang gahari,
Harga-nya timah mohon di-bēri.”

Sa-kētika dudok bērkata-kata,
Baginda pun suka di-dalam chita,
Di-kurniai oleh duli mahkota,
Makanan dari nēgēri kita.

Kapitan suka bukan kēpalang,
Sa-gēnap musim hēndak bērulang,
Tēgoh janjian bulan di-bilang,
Ia pun mēnyēmbah bērmohon pulang.

Tēlah sudah kēesokan hari-nya,
Sampai-lah konon bagai janji-nya,
Mēnurunkan mēriam dari kechi-nya,
Di-dayongkan oleh sēgala kēlasi-nya.

Mēriam dua sama sa-bangsa,
Di-hantarkan oleh juru-bahasa,
Titah baginda di-suroh pēreksa,
Jikalau ada chachat binasa.

Adinda baginda di-titahkan,
Harga-nya timah di-suroh timbangkan,
Tidak-lah kesah di-panjangkan,
Sakalian-nya ada mēngērjakan.

Mēriam di-bēli dua sa-tanding,
Pēluru-nya bagai nyiur gading,
Elok-nya tidak lagi tērbanding,
Di-gēlar baginda Sēri Dinding.

Sa-puchok di-gēlar Sēri Pangkur,
Kēdua-nya sama panjang di-ukor,
Chachat-nya tidak boleh di-tēgor,
Anak-nya bagai buah gēlugor.

Habis-lah kesah konon di-situ,
Sēgala bichara habis-lah tēntu,
Bongkar-lah pula kēnaikan ratu,
Bēlayar mēlalui Chuchuran Hantu.

Dēngan daulat duli baginda,
Laut yang kēras mēnjadi rēda,
Sapērti khabar orang bērida,
Harus gēmbira haram tiada.

Antara laut Pantai Rēmis,
Pasir-nya bagai santan di-ramas,
Gēlombang dan bakat habis-lah kēmas,
Sa-buah pun tidak mara dan chēmas.

Turun-lah angin alang kēpalang,
Kakap pēnjajab silang-bērsilang,
Tidak-lah kesah dapat tērbilang,
Baginda pun sampai ka-Pulau Talang.

Bēlayar itu sambil bērchura*,
Bērlaboh-lah pula di-Tēlok Sēra,
Sēgala ra'ayat bala tēntēra,
Rioh rēndah bunyi suara.

Naik ka-pantai pasir-nya puteh,
Bērsēnangkan pēnat tuboh yang lēteh,
Mana yang panas pēloh mērēteh,
Turun mandi ka-Sungai Rateh.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 197.

Těmpat-nya indah tėrlalu elok,
Sungai-nya banyak di-dalam tėlok,
Gunong bėrator batu bėrkalok,
Aneka rupa sampan dan balok*.

Sa-buah sungai di-atas batu,
Di-pėrbuat pula panchoran satu,
Raja Muda hadhir di-situ,
Mėmbuatkan tėmpat pėrsiraman ratu.

Sa-tėlah hari sudah-lah malam,
Tidak-lah fakir panjangkan kalam,
Sėgala hamba Duli Shah Alam,
Bėrbagai-lah laku sinar dan silam.

Hari pun siang tėrbit-lah fajar,
Tiang pėnjajab bagai di-jajar*,
Pėrahu di-ator sakalian bėrbanjar,
Bongkar-lah sauh dayong di-ajar.

Di-bongkar sauh dari Tėlok Sėra,
Sa-buah pėrahu bėroleh chėdėra,
Bėrkat daulat yang sėjahtėra,
Di-tolongi Allah juga tėrpėlihara.

Gunong-gunong angin pancha-roba,
Tiang pun patah, layar tėgėrba*,
Orang di-dalam tėrkam chėraba*,
Timbul tėnggėlam di-hėmpas ombak.

Pėrahu mėlenggang timbang-mėnimbang,
Dudok di-dalam tėrlalu bimbang,
Istimewa pula di-hėmpas gėlombang,
Rasa-nya bagai akan tėrbang.

* Lihat daftar pėrkataan-pėrkataan di-muka surat 197, 200, 205, 197.

Bérkat daulat batin dan lahir,
 Lēpas-lah bahaya daripada ayer,
 Sakalian pēnjajab habis bēlayar,
 Tinggal sa-buah juga tērgobar*.

Kēlakuan sēgala handai dan tolan,
 Bērbagai-lah ragam sa-panjang jalan,
 Tuanku sampai ka-Sungai Pangkalan,
 Patek sa-buah juga kētinggalan.

Bērhen̄ti-lah patek di-Tēlok Sēra,
 Mēnggantikan tiang sudah chēdēra,
 Miskin tidak bērsaudara,
 Tinggal sa-buah dēngan sēngsara.

Daripada tidak mēmbuat bakti,
 Satu pun tidak mahu mēnanti,
 Baik pun ada tēman yang hērti,
 Mēngambil kayu, tiang di-ganti.

Tēlok Sēra Sungai Bēruas,
 Rambang kuala pasir-nya luas,
 Patek-lah mahba sērta-nya tewas,
 Maksud ta' sampai, hati ta' puas.

Sampai-lah waktu tēngah hari rēmbang,
 Tiang pun sudah bērganti tupang*,
 Bongkar-lah sauh, layar di-tambang,
 Hingga sa-buah juga tērambang.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 199, 205.

† Naskhah A bērbunyi:— *Kēnaikan Sultan di-Kuala Jēbong,
 Sēgala pēnjajap sakalian bērkabong,
 Hutan-nya sēmak bakau dan nibong,
 Sungai-nya kechil ayer-nya tēnang.*

Sa-telah hari sudah-lah pêtang,
 Mênguchap sêlawat tangan di-bêntang,
 Sa-buah pèrahu tidak di-têntang,
 Suatu pun tidak aral mëlintang.

Bêlayar sa-buah dêrang-dêrong,
 Bêrlaboh-lah di-Sungai Kuala Têrong,
 Tiada kêtahuan sungai dan lorong,
 Hari pun gêlap bulan têrkurong.

Têlah hari hampirkan siang,
 Tampak-lah sinar bêrbayang-bayang,
 Di-tarek layar sa-têngah tiang,
 Di-tiup angin bagai di-goyang.

Bêrbagai-lah laku sa-gênap jalan,
 Dêngan sêgala handai dan tolan,
 Sa-hari sa-malam bêrtinggalan,
 Maka sampai ka-Sungai Pangkalan,
 Kênaikan Sultan di-Kuala Jêbong,
 Kakap pênjajab di-ubong-ubong,
 Baharu-lah hati patek mëlambong,
 Mêngiringkan tuanku bêrsambong-sambong¹.

Bêrdatang sêmbah Orang Kaya Laksamana,
 Dêngan Pênghulu To' Muda sana,
 Tuanku Sultan Raja yang ghana*,
 Di-pêrsilakan naik sêmayam ka-sana.

"Daulat tuanku yang amat tinggi,
 Bêrangkat-lah mudêk sa-rantau lagi,
 Ka-têratak tuanku yang amat tinggi,
 Têmpat-nya elok, Medan-nya sunyi."

1 Naskah A bêrbunyi;— Kênaikan Sultan di-Kuala Jêbong,
 Sêgala pênjajab sakalian bêrkampong,
 Sungai-nya kêchil ayer-nya têman,
 Hutan-nya sêmak bakau dan nibong.

Titah baginda duli Sultani,
 "Baik-lah kita bĕrhĕnti di-sini,
 Orang pun banyak sakalian-nya ini,
 Sĕgala tĕman di-tinggalkan fani."

Bĕrdatang sĕmbah Amar Pahlawan,
 Sĕrta manis barang kĕlakuan,
 "Patek nan hamba baharu kĕtahuan,
 Hĕndak mĕngadap laki-laki pĕrĕmpuan."

Akan raja Sĕtia Lela,
 Bĕrdatang sĕmbah mĕnundokkan kĕpala,
 "Patek nan hamba umpama gĕmbala,
 Tuanku hĕndak mĕlihat desa."

Titah baginda, "Jika dĕmikian,
 Baik-lah mudek pĕnjajab sakalian,
 Di-mana tĕmpat sudah di-layan,
 Mudek-lah pĕnjajab dahulu kĕmudian."

Bongkar-lah kĕnaikan Sultan yang ghana,
 Bĕrlaboh di-jambatan Orang Kaya Laksamana,
 Tĕmpat-nya indah amat sĕmpurna,
 Padang-nya luas anta* saujana.

Bĕrhimpun-lah ra'ayat Jĕbong Pĕrmatang,
 Mari mĕngadap pagi dan pĕtang,
 Sĕrta di-pĕrsĕmbahkan sakalian di-tatang,
 Pisang dan tĕbu bĕrpuloh batang.

Laksamana orang johari,
 Tambahan bonda-nya orang bahari,
 Pĕrsĕmbah pĕrsantapan sa-tiap hari,
 Barang yang kurang baginda bĕri.

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 196.

Sa-ekor kērbau di-sēmbēleh-nya,
Sakalian-nya habis di-pērjamu-nya,
Sēgala raja-raja orang bēsar-bēsar-nya,
Di-pērsilakan naik ka-rumah-nya.

Di-pērjamu santap sakalian bēlaka,
Sambil bērgurau bērjēnaka,
Sampai-lah ia hamba yang saka*,
Sadzarah ta' mahu mēmalingkan muka.

Sēgala pēnghulu Rawa Minangkabau,
Sakalian-nya mēngadap pērsēmbahkan kērbau,
Kampit dan nyior banyak tērlampau,
Nēgēri pun kēchil umpama pulau.

Ada antara bēbērapa hari,
Bērbagai pērbuatan laku dan pēri,
Ada yang ka-laut pērgi mēnchari,
Sa-tēngah mēnjala sa-hari-hari.

Mana yang diam dudok bērsēnang,
Sabong dan judi alah dan mēnang,
Sa-tēngah-nya pērgi ka-Pulau Pinang,
Ada yang mēngēmbara mēnchari tunang.

Akan Panglima Wayang Jiwa,
Pērgi ka-laut mēnchangok jua,
Ada sa-buah pērahu bērsewa,
Di-langgar-nya dapat lalu di-bawa.

Orang-nya lari naik ka-darat,
Takutkan mati kēna kērat,
Masok ka-hutan bērjalan larat,
Tiada kētahuan sēsāt barat.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 205.

Lari-nya dĕngan gopoh dan gapah,
Sĕmak dan samun habis di-rapah*,
Dĕngan daulat duli khalifah,
Mĕnurun pula ka-Tanjong Kĕpah.

Tinggal-lah pĕrahu porak-pĕranda,
Oleh panglima lalu di-tunda,
Di-pĕrsĕmbahkan ka-bawah duli baginda,
Sĕrta muatan barang yang ada.

Ada sa-orang tĕman-nya dapat,
Mĕngadap baginda tiada sĕmpat,
Di-bunoh oleh kawan bĕrĕmpat,
Lalu di-champakkan ka-dalam pĕrupat*.

Ada-lah kadar barang sa-bulan,
Baginda sĕmayam di-Sungai Pangkalan,
Sĕgala yang mĕngadap datang bĕrjalan,
Mĕmbawa pĕrsĕmbahan dĕngan pĕrbĕkalan.

Sakalian pĕnghulu pĕtang dan pagi,
Mĕmbawa pĕrsĕmbahan bĕrbagai-bagai,
Kampit dan nyior bĕrpuloh rangkai,
Sireh dan pinang bĕratus tangkai.

Sa-tĕlah habis sĕmua-nya rata,
Mĕngadap hadhrat duli mahkota,
Oleh baginda di-pandang nyata,
Sa-tĕngah di-lawan bĕrkata-kata.

Tuanku Sultan yang tĕrutama,
Adinda baginda bĕrsama-sama,
Sungai Pĕngkalan di-ubahkan nama,
Nĕgĕri susunan pula isma.

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 204, 203.

Di-lētakkan orang bērijual bēli,
Dēngan modal-nya di-kurnia sa-kali,
Baginda pun hēndak bērangkat sa-kali,
Sakalian-nya sudah di-tinggali.

Ada sa-orang Bugis yang po'ta*,
Ia-lah di-jadikan mata-mata,
Kira bērniaga jangan di-kata,
Sahaja biasa sudah bērharta.

Sēdang dahulu modal bērbaharu,
Bērgēlar Sēri Lela Indēra,
Sudah-lah ia huru hara,
Badan pun sudah mērasai mara.

Sēkarang pula di-suroh baginda,
Di-bēri moda! barang yang ada,
Jikalau datang barang nakhoda,
Ia-lah mēmbēli sakalian-nya bēnda.

Baginda pun hēndak bērangkat pulang,
Bērhimpun-lah datang sakalian hulubalang,
Sērta ra'ayat tiada tērbilang,
Dari Bukit Gantang sampai ka-Talang.

Sa-tēlah sudah sakalian bērkampong,
Hilir-lah kēnaikan ka-Kuala Jēbong,
Sēgala pēnjajab ubong-bērubong,
Tinggal-lah tuan tēmpat mēnyabong.

Kadar sa-malam baginda di-sana,
Bērhimpun-lah sēgala yang mēngērna,
Bērangkat Sultan raja yang ghana,
Lantas ka-laut anta saujana.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 202.

Sa-tĕlah siang kĕsokan hari,
 Bĕrbunyi-lah gĕndang dĕngan nafiri,
 Sakalian-nya bongkar dari nĕgĕri,
 Masing-masing bĕlayar bĕrpĕri-pĕri.

Bĕlayar itu bĕrsuka-suka,
 Sambil bĕrmain gurau jĕnaka,
 Angin pun baik rĕmbang kĕtika,
 Sadikit pun tidak mĕnaroh sangka.

Mĕlintas pĕrahu dari utara,
 Bĕlayar-lah dari atas muara,
 Di-hambat sahaja bĕrpura-pura,
 Lari-nya sampai ka-tĕngah sĕgara.

Bĕlayar itu sampai-lah malam,
 Tĕrlangsong dahulu waziru'l-alam,
 Tidak-lah kesah di-panjangkan kalam,
 Bĕrlaboh kĕnaikan Duli Shah Alam.

Hari pun siang fajar pun mĕrkah,
 Di-Tĕlok Sĕrta baginda pun singgah,
 Bĕrmain di-pantai, pasir-nya mĕgah,
 Bĕrbagai-lah ragam laku dan tingkah.

Sĕgala sampan sa-gĕnap kualala,
 Ada yang mĕmukat ada yang mĕnjala,
 Ada sa-tĕngah mĕngail pula,
 Yu dan pari tiada tĕrbĕla.

Mana yang pĕrgi ka-Sungai Bunting,
 Turun ka-pantai lumpor bĕrlanting,
 Mĕnggagau kĕrang raga di-tating,
 Di-pĕrbuatkan kĕnas* dĕngan kĕrinting*.

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 200.

Dua malam di-tĕlok itu,
Suka bĕrmain sa-gĕnap batu,
Bĕrbagai jĕnis bukan-nya satu,
Bĕlayar mĕnĕmpoh Chuchuran Hantu.

Tĕlah sinar bĕrtukar silam,
Di-Labohan Bilek pula bĕr Malam,
Sĕgala hamba Duli Shah Alam,
Sa-tĕngah mĕnjala ka-Tĕlok Dalam.

Hari pun siang sa-umpama dian,
Bongkar-lah pula pĕnjajab sakalian,
Sĕmua-nya bĕrdayong dahulu kĕmudian,
Ada yang singgah bĕrhĕnti-hĕntian.

Tidak-lah fakir panjangkan kata,
Banyak sĕdap di-dalam chita,
Singgah di-Pangkur duli mahkota,
Sakalian-nya bĕrlaboh sĕmua-nya rata.

Dua malam pula bĕrhĕnti,
Baginda bĕrmain bĕrsuka hati,
Sakalian dayang mĕndera sakti,
Bĕrmain di-pantai bĕrbanti-ganti.

Bĕrmain di-pasir mĕngambil rĕmis,
Di-pĕrbuatkan rĕndang sĕrta di-tumis,
Ada yang sa-tĕngah di-gulai manis,
Mana yang gĕmar pĕnchok dan pais.

Sa-tĕlah sampai bĕrmain rata,
Aneka rupa pĕmandangan mata,
Fakir ta' mahu banyak kata,
Akhir-nya kĕlak mĕnjadi lata*.

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 201.

Hari pun siang pagi-pagi,
Bêrhimpun-lah datang mana yang pèrgi,
Daulat tuanku yang amat tinggi,
Tidak-lah kesah bêrmmain lagi.

Sudah-lah konon sêgala pèrbuatan,
Bongkar-lah sauh kênaikan Sultan,
Turun-lah angin sorong buritan,
Habis-lah bêlayar sêgala angkatan.

Baginda Sultan yang têrala,
Daulat-nya têrang amat bêrnyala,
Sa-hari itu masok ka-kuala,
Sêlamat sêmpurna tiada bêrchêla.

Sa-têlah masok Kuala Perak,
Di-gulong layar dayong di-orak,
Rioh-lah bunyi têmpek dan sorak,
Di-pasang mēriam jadi pēngarak*.

Kêbēsaran daulat yang amat limpah,
Usahkan kurang makin bêrtambah,
Sêgala hamba duli khalifah,
Mēndapat orang di-Tanjong Kêpah.

Acheh konon di-rundong malang,
Dua bêlas orang banyak di-bilang,
Di-bawa oleh Raja Alang,
Mēngadap baginda sambil pulang.

Têlah di-pêreksa waziru'l-alam,
Pêrahu Acheh itu yang kêlam,
Di-amok pērompak di-Tanjong Dalam,
Di-sêmbahkan kapada Duli Shah Alam.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 203.

Tidak-lah banyak kesah di-bilang,
Baginda pun sampai ka-Térusan Dulang,
Ségala wazir dan hulubalang,
Suka-nya bukan lagi kēpalang.

Tēlah siang kēsokan hari,
Datang-lah wazir Orang Kaya Mēntēri,
Mēnyambut baginda masok ka-nēgēri,
Suka-nya hati tiada tērpēri.

Tidak-lah panjang kesah di-jalan,
Habis-lah sakalian pērbēkalan,
Sakalian pērahu yang bērapilan,
Sa-buah pun tidak bērtinggalan.

Sa-tēlah sampai ka-dalam kota,
Di-pasang mēriam gēgak gēmpita,
Bērhimpun-lah sēgala alim pandeta,
Mēngadap hadhrat duli mahkota.

Pērsēmbahan do'a yang sējahtēra,
Sēlamat tuanku tiada bērmara,
Sēgala ra'ayat bala tēntēra,
Datang mēngadap dēngan sēgēra.

Sakalian datang tua dan muda,
Mēngadap chērpū duli baginda,
Laki-laki pērēmpuan ēnum bērida,
Mēmbawa pērsēmbahan barang yang ada.

Kapitan Holanda datang mēngadap,
Dēkat kēnaikan sampan tērēndap,
Hati-nya gondah baharu-lah sēdap,
Laksana sakit lēpas bēridap*.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 197.

Tuanku Sultan duli mahkota,
Bĕrangkat naik mĕlihat kota,
Sakalian-nya habis mĕngiringkan sĕrta,
Lalu mĕngator sĕgala sĕnjata.

Kota pun sudah kĕtiga-nya,
Tidak bĕrubah bagai jangka-nya,
Di-ator sĕgala sĕnjata-nya,
Di-lĕtakkan dĕngan panglima-nya.

Di-titahkan oleh duli mahkota,
Paduka Sĕri Rama panglima kota,
Kapit-nya Raja Lela Mahkota,
Ra'ayat pun banyak di-bĕri sĕrta.

Sa-tĕlah sudah sakalian-nya lĕngkap,
Kota pun tĕgoh tĕrlalu tĕgap,
Sĕnjata pun banyak bĕrpuloh rangkap,
Di-pandang chantek bĕrtambah sikap.

Baginda pun lama tiada bĕrhĕnti,
Kĕmbali-lah ka-Pulau Indĕra Sakti,
Di-hadap tĕntĕra bĕribu kĕti,
Mĕnjunjong hadhrat bĕrganti-ganti.

Sa-tĕlah sampai ka-dalam istana,
Sĕmayam di-atas pĕtĕrana,
Bĕrhimpun-lah ra'ayat hina dina,
Mĕmbawa pĕrsĕmbahan bĕrbagai warna.

Sĕgala yang sampai ka-dalam mahaligai,
Mĕmbawa pĕrsĕmbahan bunga rampai,
Masok mĕngadap tĕtampan* di-sampai,
Mĕnjunjong kadam duli di-chapai,

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 216.

Baginda Sultan yang bĕrida,
Mĕnabori rahmat paduka anakanda,
Sangat sukachita di-dalam dada,
Durja pun manis amat bĕrshahada.

Akan sĕri paduka anakanda,
Mĕnjunjong duli paduka bonda,
Sĕrta pĕrsĕmbahkan barang yang ada,
Bĕrbagai jĕnis harta bĕnda.

Datang mĕngadap pula adinda,
Bĕrsama dĕngan paduka anakanda,
Sakalian saudara yang muda-muda,
Sakalian-nya mĕnjunjong duli baginda.

Bĕrhimpun-lah datang dari mana-mana,
Pĕnoh sĕsak di-dalam istana,
Mĕnjunjong hadhrat raja yang ghana,
Pĕrsĕmbahkan bĕrteh bĕras 'diwarna.

Tiada-lah bĕrhĕnti sa-hari-hari,
Datang mĕngadap tiada tĕrpĕri,
Baginda raja yang johari,
Sakalian-nya ra'ayat di-kurnia bĕri.

Sa-tĕlah sudah mĕngadap rata,
Baginda pun karal di-atas takhta,
Dudok di-dalam sukachita,
Sa-orang pun tidak mĕnaroh chinta.

Tamat-lah kesah baharu di-karang,
Baginda Sultan zaman sĕkarang,
Daulat-nya bukan sa-barang-barang,
Makin bĕrtambah chahaya-nya tĕrang.

Tuanku Sultan duli mahkota,
Daulat-nya lempah di-atas takhta,
Patek nan hamba yang hina lēta,
Pērsēmbahkan sha'er akan chērita.

Tuanku ampuni hamba Allah,
Atoran-nya janggal banyak yang salah,
Mēngarang di-dalam hati yang lēlah,
Tambahan hidup bagai kafilah*.

Mēmohonkn ampun hamba yang hina,
Sēndiri-nya tidak bērapa bahana,
Hati di-dalam gondah gulana,
Sajak-nya janggal banyak ta' kēna.

Tuanku titahkan, Patek mēngarang,
Di-pērbuat juga sa-barang-barang,
Sajak-nya janggal manis-nya kurang,
Haram ta' sēdap di-dēngar orang.

Sudah-lah kesah duli khalifah,
Kēbēsaran daulat makin bērtambah,
Patek nan hamba bērdatang sēmbah,
Mohonkan tēmpat hēndak bērubah.

Tuanku arif bijaksana,
Sēmbah patek hamba yang hina,
Jika tuanku ada bērguna,
Mohonkan titah barang ka-mana.

Hidup sēkarang sangat-lah seksa,
Mohonkan tēmpat yang biasa,
Kapada niat sēnantiasa,
Ka-bawah duli hēndak bērjasa.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 200.

Pancharan Melayu hamba yang kurang,
Tewas-lah dari sakalian-nya orang,
Satu pun tidak guna sĕkarang,
Hingga sa-kadar di-suroh mĕngarang.

Barang ka-mana tuanku titahkan,
Di-mana tĕmpat patek kĕrjakan,
Hĕndak mĕnchari ayap-ayapan,
Barang yang dapat patek sĕmbahkan.

Patek-lah hamba tiada bĕruntong,
Hidup laksana sa-ekor patong,
Ka-bawah duli juga bĕrgantong,
Hilir mudak tĕrkatong-katong.

Sĕdang dahulu patek mĕrasa,
Di-bawah duli suka tĕrmasa,
Barang ka-mana sĕntiasa,
Sĕkarang sudah bĕrlainan masa.

Kĕhĕndak Allah sudah sĕkian,
Tĕrkurang-lah dari hamba sakalian,
Dari dahulu sampai kĕmudian,
Baharu-lah rasa yang dĕmikian.

Mohon-lah ampun jangan-lah murka,
Sĕmbah sa-kadar bĕrjĕnaka,
Ini satu pantun sĕloka,
Pĕrsĕmbahan patek akan pĕnyuka.

Mĕrchu 'Alam bĕrgĕlar istana,
Rĕmbat-nya* lagi bĕrkĕliling,
Tuanku sĕmayam di-singgahsana,
Hebat-nya lagi tidak tĕrbanding.

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 204.

Rēmbat-nya lagi bērkēliling,
 Merah murup* bērastakona*,
 Hebat-nya tidak lagi tērbanding,
 Sapērti zamrud pērmata warna.

Bērēmas murup bērastakona,
 Bērtulis awan mega bērarak,
 Sapērti zamrud pērmata warna,
 Tuanku di-desa nēgēri Perak.

Bērtulis awan mega bērarak,
 Di-tatah dēngan chērmin China,
 Tuanku di-desa nēgēri Perak,
 Mēngērjakan titah sa-hina-dina.

Di-tatah dēngan chērmin China,
 Bērkambi* lagi bērsēngkuap,
 Mēngērjakan titah sa-hina-dina,
 Sa-isi nēgēri mēnjunjong sawab.

Bērkambi lagi bērsēngkuap,
 Bērkisi-kisi lagi bērlarek,
 Sa-isi nēgēri mēnērima sawab,
 Sa-hari-hari pērsēmbahan naik.

Bērkisi-kisi lagi bērlarek,
 Ukiran kalok bērbunga tunjong,
 Sa-hari-hari pērsēmbahan naik,
 Sakalian-nya ta'alok sēmua mēnjunjong.

Ukiran dan kalok bērbunga tunjong,
 Istana di-Pulau Indēra Sakti,
 Sakalian-nya ta'alok habis mēnjunjong,
 Sēnantiasa tiada bērhēnti.

Tamat-lah ikatan sha'er baginda bērangkat ka-laut.

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 202, 201.

SA-LĒPAS PĒMĒRENTAHAN AL-MARHUM KAHARU'LLAH

Maka fakir kĕmbalikan pula kapada hikayat al-Marhum Sultan Iskandar tatkala sĕmayam di-Pulau Indĕra Sakti. Maka bĕbĕrapa lama-nya baginda di-istana, mahaligai itu pun di-runtoh pula. Kĕmudian di-pĕrbuatkan sa-buah istana di-namai Mĕrchu 'Alam: maka dudok-lah bĕrsĕmayam baginda pada istana yang baharu itu bĕbĕrapa lama-nya. Hatta maka antara itu, maka Sultan Iskandar pun bĕrangkat bĕrmain-main dan mĕnjĕrat gajah ka-Pulau Juar bĕrbuat pĕndiat*. Maka di-dalam itu bĕrangkat-lah pula kĕmbali ka-Pulau Indĕra Sakti; hĕndak bĕrangkat sa-kĕtika itu juga kĕrana orang Holanda hĕndak mĕngadap, utusan dari Bĕtawi. Sa-tĕlah sudah baginda kĕmbali ka-istana, maka orang utusan itu pun mĕngadap-lah di-pĕntu gĕdong itu: maka baginda Sultan Iskandar pun datang-lah.

Maka dĕngan takdir Allah ta'ala dunia hĕndak bĕrkisar zaman, hatta maka sampai ĕmpat-bĕlas tahun baginda Sultan Iskandar di-atas takhta kĕrajaan, maka datang-lah pĕredaran dunia; maka baginda pun gĕring-lah tĕrlalu sangat. Maka baginda pun kĕmbali-lah ka-rahmatu'llah ta'ala: inna 'lillahi wa inna ilaihi raji'un; maka bĕrpindah-lah dari nĕgĕri yang fana kĕmbali kapada nĕgĕri yang baka.

Sa-tĕlah sudah baginda hilang itu, maka bĕrhimpun-lah sĕgala orang isi nĕgĕri Perak ini daripada laki-laki dan pĕrĕmpuan daripada sa-gĕnap desa.

Hatta maka sampai-lah ĕmpat-bĕlas tahun baginda Sultan Iskandar, maka Raja Muda dan Raja Bĕndahara-lah mĕmĕrentahkan kakanda baginda itu. Tĕlah sudah bĕrhimpun sĕgala raja-raja dan orang bĕsar-bĕsar hulubalang ra'-ayat sakalian-nya pĕnoh sĕsak-lah nĕgĕri Pulau Indĕra Sakti

* Lihat daftar pĕrkataan-pĕrkataan di-muka surat 203,

itu tiada tērmuat lagi oleh kēbanyakan orang. Maka kēmu-
dian di-masokkan jēnazah Sultan Iskandar ka-dalam kēran-
da. Maka di-kafankan-lah sēgala alat-alat dan sakalian
pawai-pawai kērajaan. Hatta maka bērhimpun-lah sēgala
ra'ayat akan mēngunjongi jēnazah baginda itu di-angkat-lah
oleh orang-orang. Sa-tēlah sudah lēngkap sakalian-nya sapērti
'adat sēgala raja-raja yang bēsar mangkat maka di-tabalkan
tujoh kali; maka di-usong-lah pēnazah baginda itu ka-kubor.
Maka sudah-lah sapērti 'adat-nya, maka di-sēmbahyangkan-
lah sērta di-talkinkan oleh tuan imam dan tuan khatib bēsērta
orang banyak bēratus-ratus. Ada pun apabila sudah di-
pērentahkan jēnazah Al-Marhum Sultan Iskandar itu, maka
di-kalis gēlaran-nya Al-Marhum Kaharu'llah.

Hatta maka adinda baginda Raja Muda-lah mēnjadi
raja di-atas takhta kērajaan di-dalam nēgēri Perak mēng-
gantian kērajaan kakanda baginda dēngan pērentah adinda
baginda Raja Bēndahara dan sēgala orang bēsar-bēsar dan
hulubalang ra'ayat sa-isi nēgēri Perak ini. Sa-tēlah itu, maka
di-gēlar baginda di-atas takhta kērajaan Sultan Mahmud
Shah. Maka adinda baginda Raja Bēndahara-lah mēnjadi
Raja Muda dan Raja Kēchil Bēsar saudara sa-panchur
kapada baginda itu mēnjadi Raja Bēndahara.

Al-kesah, maka tērsēbut-lah pērkataan baginda hēndak
mēmbuat nēgēri di-Pasir Pulai dēngan pērentah adinda ba-
ginda Raja Muda dan Raja Bēndahara dan sēgala orang
bēsar-bēsar dan hulubalang ra'ayat sakalian-nya.

Hatta, maka tērsēbut-lah pērkataan Raja Sēlangor
hēndak ka-dalam nēgēri Perak kapada Sultan Mahmud
Shah. Maka bērbichara-lah dēngan adinda baginda dan
sēgala orang bēsar-bēsar hulubalang pēgawai ra'ayat saka-
lian-nya. Ada pun sa-tēlah sudah mēshuarat itu, maka
Raja Sēlangor pun datang-lah masok ka-dalam nēgēri Perak
ini. Maka di-sambut oleh Raja Muda dan Raja Bēndahara.
Sa-tēlah sudah, maka ia pun masok-lah ka-dalam nēgēri

Perak; maka di-persilakan oleh tuanku Raja Muda dan Raja Bëndahara mudek sa-hingga Kota Lumut; ia pun berlaboh-lah di-Kota Lumut bersama-sama dengan Raja Bëndahara dan sakalian orang besar-besar dan hulubalang ra'ayat. Maka di-persilakan-lah menghadap Sultan Mahmud Shah sa-hingga balai pēnghadapan dengan sēgala orang besar-besar-nya dari Sēlangor itu. Shahadan, maka di-perjamu baginda sērta di-bēri pērsalinan sa-lēngkap-nya. Tēlah itu, maka baginda pun berbichara-lah dengan adinda baginda, "Apa juga baik kita bērikan akan Raja Sēlangor ini, kērana ia datang pada nēgēri kita ini? Maka hēndak pun kita bērikan ēmas dan perak, pada dia pun banyak ēmas dan pērak; dan hēndak kita bēri hamba dan sahaya, pada dia pun ada banyak juga hamba sahaya-nya. Maka pada fikiran kita sēkarang ia sudah datang ka-nēgēri kita bērhambakan diri-nya kapada kita; maka sēkarang ini baik-lah kita bēri nobat sa-kali." Maka sēmbah adinda baginda Raja Muda dan Raja Bëndahara dan sēgala orang besar-besar hulubalang pēgawai ra'ayat sakalian-nya, "Sa-bēnar-nya-lah sapērti titah yang maha mulia itu, kērana ia pun sangat harap-nya bērhambakan diri ka-bawah duli tuanku, supaya bērtambah-tambah-lah kēbēsaran duli tuanku kapada nēgēri yang lain dan gah mashhor nama duli yang maha mulia dan bērtambah-tambah kuat-lah nēgēri tuanku ini." Ada pun, sa-tēlah sudah putus mēshuarat yang dēmikian itu, maka di-pērbuat-lah gēndang nobat dengan sa-lēngkap-nya; tēlah itu, maka di-tabalkan baginda Raja Sēlangor itu dengan sapērti 'adat-nya. Maka di-gēlar Sultan Salehu'd-din sērta di-kurniai baginda chap istimewa*. Sa-tēlah sudah Raja Sēlangor mēnērima kurnia nobat baginda itu, antara bēbērapa lama-nya, maka ia pun hēndak bērmohon pulang ka-Sēlangor; maka di-titahkan baginda sa-orang mēntēri mēngiringkan dia bērangkat pulang dan anak

raja sa-orang bernama Raja Alang itu pun pergi menghantar baginda pulang ka-Selangor; telah sudah Raja Selangor berangkat pulang itu, maka duduk-lah masing-masing negernya.

Hatta maka beberapa lama-nya Raja Selangor pun hendak menggerakan mengahwinkan putera-nya dengan anak raja Kedah; maka Raja Selangor pun menyuroh ka-Perak memanggil segala raja-raja Perak. Maka di-titahkan Sultan Mahmud Shah, adinda baginda Raja Muda dan Raja dihilir dan Raja Kechil Bongsu dan segala orang besar-besar hulubalang pegawai ra'ayat sakalian ada kadar barang saratus haluan pergi ka-Selangor itu dengan panggilan istimewa pula baginda sudah sangat-sangat mesera-nya. Sa-telah sudah lengkap sakalian-nya, maka berangkat-lah Raja Muda ka-Selangor itu dengan seperti 'adat, dan berbunyi-lah meriam seperti berteh di-rendang. Hatta, maka apabila sudah sampai di-pangkalan dari Perak, maka Raja Selangor pun memula berjaga-jaga empat-puluh hari empat-puluh malam. Maka berkahwin-lah anak Raja Selangor itu dengan anak Raja Kedah. Telah sudah kahwin seperti 'adat anak-anak raja-raja besar, maka Raja Muda pun hendak pulang balek ka-Perak. Maka muafakat-lah dengan segala adinda baginda dan segala orang besar-besar hulubalang ra'ayat sakalian-nya; maka selang sa-puluh hari lama-nya di-titahkan baginda Raja Muda, "Pergi-lah Orang Kaya Besar Temenggong menghadap Raja Selangor sembahkan, 'Kita hendak balek ka-Perak.'" Sa-telah itu, maka Orang Kaya Temenggong dan Orang Kaya Besar pun pergi-lah menghadap Raja Selangor menyembahkan seperti titah baginda itu. Demi Raja Selangor mendengar kata Orang Kaya Besar dan Temenggong itu mengatakan baginda Raja Muda hendak pulang itu, maka Raja Selangor pun ber-lengkap-lah segala pèrahu akan menghantarkan baginda Raja Muda itu balek ka-Perak. Hatta maka sudah lengkap

daripada sakalian, maka sampai-lah kapada kĕtika yang baik, maka baginda pun bĕrangkat-lah kĕmbali. Tĕlah bĕ-rapa hari lama-nya di-jalan, maka bĕrbagai-lah pĕrmainan baginda dan sĕgala adinda baginda dan orang bĕsar-bĕsar hulubalang pĕgawai ra'ayat sakalian-nya. Ada pun Raja Sĕlangor mĕnghantarkan baginda itu dĕngan sĕgala orang bĕsar-bĕsar hulubalang pĕgawai ra'ayat-nya sakalian hingga sampai ka-Kuala Bĕrnam. Tĕlah sudah sampai ka-Kuala Bĕrnam, maka masing-masing pun pulang pada nĕgĕri-nya. Hatta maka baginda Raja Muda pun bĕlayar-lah balek ka-Perak; maka di-titahkan oleh Sultan Mahmud Shah adinda baginda Raja Bĕndahara mĕnyambut adinda baginda Raja Muda itu dĕngan sapĕrti-nya. Maka baginda pun masok-lah mĕngadap paduka kakanda baginda Sultan Mahmud Shah dĕngan sĕgala orang bĕsar-bĕsar pĕgawai hulubalang ra'ayat sakalian sĕmua-nya masok mĕngadap baginda. Maka oleh baginda Sultan Mahmud Shah adinda baginda Raja Muda di-kurniaĭ pĕrsalinan dĕngan sapĕrti 'adat-nya dan Orang Kaya Bĕsar dan Orang Kaya Tĕmĕnggong pun di-kurniaĭ baginda pĕrsalinan sa-lĕngkap-nya lalu mĕnjunjong duli baginda; maka masing-masing pun bĕrmohon-lah kĕmbali ka-rumah-nya.

Hatta, maka baginda pun hĕndak pindah mĕmbuat nĕgĕri di-Pasir Pulau. Tĕlah sudah istana baginda di-pĕr-buat oleh Raja Muda dan Raja Bĕndahara sĕrta dĕngan sĕgala orang bĕsar-bĕsar hulubalang pĕgawai ra'ayat saka-lian-nya, lĕngkap dĕngan kota parit-nya; maka baginda pun bĕrpindah-lah ka-Pasir Pulau bĕrbuat nĕgĕri-lah di-sana itu. Maka di-namaĭ nĕgĕri itu Pulau Bĕsar Indĕra Mulia. Maka dudok-lah baginda di-sana: karal-lah di-atas takhta kĕra-jaan mĕlakukan kĕsukaan; bĕrbagai-bagai-lah pĕrkataan ka-pada zaman Sultan Mahmud Shah.

Hatta maka tĕrsĕbut-lah pĕrkataan, ada sa-orang Raja Bugis nama-nya Raja Haji di-panggil orang pĕngeran ia-itu

ia datang dari nēgēri Riau lalu ka-Sēlangor kērana baginda Yang di-Pērtuan Sēlangor itu saudara-nya sa-panchur kapada-nya; bērpakat-lah ia hēndak mēlanggar nēgēri Kēdah lalu singgah di-Perak ini. Maka ia bērlaboh di-hulu kota Holanda. Maka orang Holanda pun gēntar-lah mēlihat pērahu pēngēran itu banyak; ia mēngatakan diri-nya hēndak mēngadap Yang di-Pērtuan Perak.

Hatta maka mudēk-lah Orang Kaya Laksamana dan Shahbandar ka-Pulau Bēsar Indēra Mulia mēngatakan pēngēran ada masok bērsama-sama dēngan Yang di-Pērtuan Sēlangor, ada ia bērlaboh di-olak kota Holanda hēndak mēngadap baginda dan banyak pērahu-nya lēbih kurang ada dua-puluh buah, "Apa titah yang maha mulia? Kērana patēk dēngar pēngēran itu burok juga niat-nya ka-dalam nēgēri Perak ini." Maka titah Sultan Mahmud Shah, "Lēpaskanlah oleh Laksamana dan Shahbandar ia mudēk tiada beta tēngah dan gēntar sa-kali-kali." Sērta baginda bērtitah mēnyuroh himpulkan sēgala orang bēsar-bēsar dan hulubalang ra'ayat sakalian lēngkap dēngan alat sēnjata-nya. Ada pun sa-tēlah sudah bērkampong daripada sakalian ka-Pulau Bēsar Indēra Mulia, pēngēran pun mudēk-lah hingga Tēlok Penadah ka-hulu-nya pēnoh dēngan pērahu-nya sēbērang-mēnyēbērang. Maka titah baginda, "Bawa-lah pēngēran itu bērjumpa dēngan beta." Maka ia pun mudēk-lah di-bawa Orang Kaya Laksamana dan Shahbandar mēngadap ka-bawah duli yang maha mulia Sultan Mahmud Shah ka-Pulau Bēsar Indēra Mulia mēngadap bērsama-sama dēngan baginda Yang di-Pērtuan Sēlangor. Dēmi tērpandang akan wajah baginda, maka ia pun sangat-lah takut dan gēntar tambahan pula mēlihat kēbēsaran baginda itu sērta mēlihat sikap hulubalang yang sēdia mēngadap baginda, tiada-lah ia bērniat salah ka-bawah duli yang maha mulia lagi. Tiada bērapa lama-nya sēlang tiga ēmpat hari, maka ia lalu di-pērjamu baginda makan minum dēngan sēgala orang bēsar-

besar serta juak-juak-nya sakalian. Hatta dengan tiada berapa lama-nya ia berhenti di-dalam negeri Perak ini, maka ia pun memohon minta perhamba meminangkan saudaranya Yang di-Pertuan Selangor kepada saudara putera sapanchur oleh baginda. Maka di-perkénankan baginda saperti 'adat-nya hendak pengeran itu. Hatta berapa lama-nya, ia pun memohon-lah hendak berkahwin. Maka di-persembahkan oleh segala orang besar-besar kepada Sultan Mahmud Shah. Maka baginda pun murka terlalu sangat. Maka titah baginda, "Jika tiada keluar segala perahu-perahu pengeran itu dari dalam negeri Perak ini, tiada-lah kita nikahkan anak kita dengan Raja Selangor itu." Maka di-kehabarkan orang-lah kepada pengeran itu, baginda terlalu murka. Maka ia pun keluar-lah dengan segala perahu-perahu-nya sa-kadar tinggal perahu Yang di-Pertuan Selangor tiga buah juga. Ada pun kemudian daripada itu, maka pengeran pun keluar-lah. Maka oleh baginda pun di-kahwin-lah putera saudara baginda itu dengan Yang di-Pertuan Selangor saperti 'adat berkahwin raja-raja yang besar.

Telah sudah ia kahwin, maka ia pun bermohon-lah kepada baginda hendak pergi mengikut bersama-sama dengan saudara-nya melanggar negeri Kedah itu. Maka di-titahkan baginda Sultan Mahmud Shah, saudara baginda yang bongsu bernama Raja Kechil Bongsu bersama-sama dengan baginda Sultan Selangor pergi ka-Kedah itu. Hatta maka Kedah pun alah-lah; maka Pengeran dan Raja Selangor itu pun kembali-lah masing-masing pada negerinya, dan akan Raja Kechil Bongsu pun masuk-lah ka-Perak lalu menghadap baginda Sultan Mahmud Shah. Maka baginda pun terlalu sukachita melihat adinda datang dengan kemenangan. Maka Sultan Mahmud Shah pun tetap-lah di-atas takhta kerajaan negeri Perak kepada kota Pulau Besar Indera Mulia; maka sampai-lah baginda delapan tahun di-atas takhta kerajaan, hatta maka datang-lah beredaran dunia hendak beraleh za-

man: maka di-dalam antara itu baginda pun gēring-lah tēr-lalu sangat. Maka datang-lah takdir Allah subhanahu wa-ta'ala bērlaku di-atas hamba-nya, maka Sultan Mahmud Shah pun mangkat-lah kēmbali ka-rahmatu'llah ta'ala bērpindah daripada nēgēri yang fana ka-nēgēri akhirat yang baka. Inna lillahi wa inna ilaihi raji'un.

Sa-tēlah sudah baginda hilang itu, maka gēmpar-lah orang sa-isi nēgēri; tambahan mēndēngar sēmbayan baginda itu, maka bērhimpun-lah orang sa-isi nēgēri Perak ini kēchil bēsar tua dan muda laki-laki pērēmpuan; riuh-lah bunyi dan ratap sērta dēngan palu-paluan. Maka yang laki-laki bērkabong lagi bērchukor dan sēgala pērēmpuan bērtokong, rambut di-kērat; itu-lah 'adat sēgala raja-raja kērajaan mangkat. Sa-tēlah itu, maka di-pērbuat orang-lah pērarakan sa-rudu* tiga tingkat. Tēlah sudah, maka hēndak-lah di-arak jēnazah baginda itu. Maka apabila sudah lēngkap sapērti 'adat-nya pērusiongan, maka tampil-lah mēngangkat Raja Bēndahara dēngan sēgala orang bēsar-bēsar hulu-balang pēgawai ra'ayat sa-isi nēgēri Perak ini sakalian. Maka adinda baginda Raja Muda-lah mēnggantikan kērajaan kakanda baginda itu mēnjadi khalifah di-dalam nēgēri Perak. Tēlah sudah itu, maka di-pērentahkan jēnazah Sultan Mahmud Shah itu, maka di-kuborkan-lah dēngan sapērti-nya al-marhum di-dalam kērajaan-nēgēri Perak.

Hatta, maka adinda baginda pun bērhēnti-lah nobat dua-puloh hari lama-nya mēmbēri ta'ziah akan kakanda baginda itu. Tēlah gēnap-lah dua-puloh hari, maka nobat-lah baginda Raja Muda di-gēlar baginda di-atas takhta kērajaan Paduka Sēri Sultan Ala'u'd-din Mansur Shah Iskandar Muda Khalifatu'r-Rahim. Ada pun akan Sultan Mahmud Shah itu, tatkala sudah mangkat itu, maka di-pānggil orang Al-Marhum Muda. Maka karal-lah Paduka Sēri Sultan

* Lihat daftar pērkataan-pērkataan di-muka surat 205.

Ala'u'd-din Mansur Shah Iskandar Muda Khalifatu'r-Rahim di-atas takhta kērajaan mēlakukan dēngan kēadilan dan murah-nya pada sa-isi nēgēri Perak ini lalu pada nēgēri yang lain-lain pun kēnamaan, mashhor-lah kapada tiap-tiap kērajaan yang lain, dan daripada bērkaseh-kasehan kapada sahabat dan sahabat utusan ka-sana ka-mari tiada bērhēnti sēntiasa, dan sēgala raja-raja nēgēri yang lain-lain pun tiada bērhēnti utusan kapada Sultan Ala'u'd-din Mansur Shah Iskandar Muda Khalifatu'r-Rahim, kērana mashhor pada nēgēri yang lain-lain akan baik budi baginda itu dēngan adil-nya dan murah-nya; shahadan maka bērkaseh-kasehan-lah dēngan sahabat handai tolan-nya. Maka pada zaman dan masa baginda itu sēntiasa dēngan kēsukaan sēgala anakanda baginda chunda baginda sakalian-nya; maka tatkala itu, Sultan Ala'u'd-din mēnjadi raja dan Raja Bēndahara-lah mēnjadi Raja Muda dan Raja di-Hilir mēnjadi Raja Bēndahara dan adinda baginda Raja Kēchil Bongsu bērgēlar Raja Muda; maka sakalian-nya itu sēmua-nya adinda baginda bēlaka kapada Sultan Ala'u'd-din Mansur Shah Iskandar Muda Khalifatu'r-Rahim dan sakalian-nya itu mēmērentahkan kērajaan baginda ada-nya. Hatta maka sēmua-nya itu mēmēliharakan nēgēri bēlaka. Maka tētap-lah baginda karal-lah di-atas takhta kērajaan; maka sēnang-lah sērtā sēntosa-lah nēgēri Perak ini sa-lama-lama-nya, kapada zaman baginda itu tiada-lah siapa-siapa huru-hara dan mēngachau lagi muafakat-lah sakalian-nya dēngan sēgala orang bēsar-bēsar hulu-balang pēgawai ra'ayat sakalian-nya.

Ada pun akan baginda itu bērnēgēri di-Rantau Panjang Indēra Mulia pada tēmpat yang sēdia lama juga, di-situ-lah baginda sēmayam bērnēgēri dēngan sēgala anakanda baginda dan adinda baginda. Maka tērlalu-lah ramai-nya nēgēri ini dēngan kēsukaan sakalian-nya riuh tēndah dēngan sēgala bunyi-bunyi dan pērmainan bērbagai-bagai-lah laku-nya dan bērbagai-bagai ragam tari-nya. Ada pun pada zaman baginda

Sultan Ala'ud-din Mansur Shah Iskandar Muda Khalifatu'r-Rahim banyak lagi përkataan-nya, tiada-lah fakir sēbutkan kërana panjang përkataan-nya, jangan-lah jadi bërlaratan takut mēmbawa kapada dusta di-bëlakang hari tēntu tērkena kisas.

Tamat-lah Hikayat Misa Mēlayu ini salasilah kēmudian dari-pada Al-Marhum Jalilu'llah sampai kapada Sultan Ala'ud-din Mansur Shah Iskandar Muda Khalifatu'r-Rahim pada hijirat Nabi salla'llahu alaihi wa-sallama sa-ribu dua-ratus lima-puluh dua.¹

Maka ini-lah lagu nama-nama lagu gëndang nobat kërajaan di-dalam nēgëri Perak ini. Ada pun lagu yang asli yang këluar dari laut lapan lagu: maka di-tambah di-atas kërajaan nēgëri Perak lapan lagu mēnjadi ēnam-bēlas lagu. Awal përtama-tama:

Gëndang bërangkat	Juang bëraleh
Arak Antēlas	Lenggang Ēnche' Kobat
Kubang si-kumali	Gëndang përang
Rama-rama tērbang tinggi	Anak raja basoh kaki
Arak-arakan panjang	Tabal
Arak-arakan pandak	Nobat Khamis
Dang gidang	Nobat Suboh
Putëri mandi mayang	Nobat Isha.

Ini-lah akhir zaman kēbēsaran dan kërajaan nēgëri Perak daru'r-ridzwan. Tërmaktub ini Hikayat Misa Mēlayu pada 25 Jumadi'l-awal tahun 1326 di-dalam Mukim Bandar, Haji Othman.

¹ bërsemaan T.M. 1836.

NOTE

1. There is another MS. of the **Misa Mēlayu** at the Hague, MS 632 in the library of the Koninklijk Instituut voor de Taal-Land-en-Volkenkunde van Nederlandsch Indie:— **vide van Ronkel's** catalogue in **Bijdragen T. L. en Vk.** 7, no. 6, 1907. It is called **Hikayat Salasilah Perak**.

2. I am much indebted to Raja Chulan ibni Ex-Sultan Abdullah of Perak for the following information:—

- (a) Raja Chulan understands that his namesake the author of the **Misa** was not murdered but died a natural death, while holding the office of Raja Muda.
- (b) Pulau Indra Sakti and Pulau Chēmpaka Sari are both opposite Bandar on the Perak River. It was on Pulau Indra Sakti that Sultan Iskandar built his palace **Mērchu 'Alam**, "so big that an elephant could pass beneath it," as verbal tradition tells.
- (c) Brahmana Indra (which should be read **pas-sim** for the text's **Brahman Indra**) is Bota on the Perak River.

R. O. W.

DAFTAR PĒRKATAAN² DAN MA'ANA-NYA

A

ayapan:	hidangan (makanan) untok raja-raja.
aulia:	'alim lagi kĕramat.
andam:	mĕmotong, mĕmangkas atau mĕnggun- ting rambut atau sa-barang bĕnda lain sapĕrti rumput, pokok d.l.l.
anugĕrah:	kurnia, pĕmbĕrian atau hadiah dari Tuhan, raja atau pĕmbĕsar-pĕmbĕsar.
apilan:	papan atau kĕpingan bĕsi di-pasang di- hadapan tiang pĕrahu atau kapal sa- bagai pĕrisai masa bĕrpĕrang.
astaka:	pĕntas yang bĕratap tĕtapi tiada bĕr- dinding.
atek:	amat-amati; tĕliti.
anta:	hujung; akhir; batasan.

B

balai gambang:	kurong atau bilek dalam pĕrahu.
ba'id:	jauh; iawan karib (hampir atau dĕkat).
bĕrida:	dĕrmawan; bĕrkuasa; tĕrtua.
bĕstari:	luas pandangan; bijaksana.
bĕrastakona:	bĕrsudut lapan; istana bĕrastakona; istana yang bĕrsayap ĕmpat dan di- tĕngah-tĕngah-nya bĕrsĕgi lapan.
bisai:	pĕrmai; chantek manis.

bahari:	yang di-lindongi; zaman bahari: zaman aman dan sēlamat.
banjar sa-tara:	sama deret; sama baris dan sama tinggi-rēndah-nya.
balok:	pērahu dagang yang bēsar ruang-nya.
baiduri:	batu sa-tēngah pērmata.
bēndērang:	bērchahaya-chahaya.
bērtawan-tawan:	bērchinta-chintaan.
biaya:	wang untok bēlanja; ongkos.
babar:	mēngēmbangkan sayap sa-luas-luas-nya.
bērkāparan:	bērtaboran ka-sana ka-mari.
bēlisah:	gēlisah; tidak tētap; tidak tēnang.
bēridap:	lama mērasai atau mēngidapi satu-satu pēnyakit.

C

chuki:	sa-jēnis pērmainan dam.
chēlongkan:	di-masokkan ka-dalam kandang yang sēmpit.
chula:	tandok badak yang tumbuh di-atas hidong-nya.
chamar:	hēlang laut.
changgai:	kuku jari yang di-panjangkan untok pērhiasan.
chura:	main-main; olok-olok; bērsēloroh.
chēraba:	kasar; biadab.

D

daru'r-ridzwan:	rumah shurga.
dza'if:	lēmah; miskin.

dandan-nya: atoran-nya; bahagian yang terkeluar di hadapan dan di-belakang pèrahu.

durja: muka; paras.

dura: jauh.

E

ēnom: muda; bēlia.

F

fuad: hati.

G

gomul: berpègang-pègang dan bērègang-règang dengan tujuan hendak menjatuhkan lawan.

gamit-gamit: menggērakkan mulut atau jari sa-bagai mēmbēri isyarat.

gana: kaya; ma'mor.

galang: kayu lintangan tēmpat mēlētakkan pèrahu.

gēmērlapan: chahaya yang sa-bēntar tērang dan sa-bēntar gēlap.

gahari: berpègang-pègang dan bērègang-règang bēsar-nya.

ganja: sa-jēnis pokok bērupa rami yang pati daun-nya dari sari bunga-nya mēmabokkan orang.

gēntala: patong ukiran yang mēnyērupaī naga.

gada-gada: ular-ular atau bēndera kēchil di-punchak tiang kapal atau pèrahu.

gadah:	békas yang sama bulat dan lebar-nya.
gharab:	ambar ia-itu sa-jénis batu mērupai damar yang tērdapat di-dasar lautan.
ghurab:	sa-jénis kapal orang-orang Arab.
ghalat:	ralat; tērkilan di-hati.
gēnta:	loching yang di-ikat di-leher haiwan supaya dapat di-dēngar di-mana adanya.
gobar:	mērebak; bērserak; bērtabor; hebah.
ghana:	gana; kaya; kuasa; ma'mor.

H

handalan:	tērkēnal; tērmashhor.
hadzrat:	kahadapan; kahadapan yang mulia.
harkat:	bērkat; kēbajikan.
hafilah:	(dalam naskhah A bērtulis "hapas") bērēti bērsēh atau chērmat.

I

istimaya:	mohor; chap istimewa = chap mohor.
isma:	asma; satu daripada nama kēmuliaan Tuhan.

J

julat:	bērsambong-sambong; tidak putus-putus.
jogar:	sa-jénis pērmainan.
juak-juak:	biduanda; anak orang baik-baik yang jadi surohan raja.
joreh:	jariah; amal atau kēbaikan yang bēr-panjangkan.

jëndala:	rëndah pandangan; hina.
janggal:	kurang pantas; kekok; tidak sa-laras.
jangat:	jahat; jalang.
jajar:	baris; deret.

K

kadar:	nilai.
këbab:	sa-jënis përmmainan mënggunakan bola.
kelek-kelekan:	rusuk satu-satu bilek.
karaf:	këkal.
kalok:	lengkong; bengkok.
këmala:	gëmala; përmata yang amat sakti yang tërdapat di-këpala naga.
kïmkha:	sutëra yang bërchampor bënang ëmas untuk pakaian raja-raja.
kalbu:	hati; fuad.
khial:	khayal; mabok atau pëning-pëning lalat; bërangan-angan.
kakap:	sa-jënis kapal përang zaman dahulu bërbëntok ikan kakap.
kësoma:	indah; përmai.
karab:	kërap; sëlalu.
kërinting:	kërang atau lokan yang di-këring atau di-asinkan.
kënas:	pëkasam sinting atau sa-barang lokan-lokan laut.
kafilah:	rombongan përniagaan yang bërjalan dari satu tëmpat atau nëgëri ka-suatu hëgëri.

kambi: lapisan; papan lapis dinding atau kota supaya tidak mudah tēmbus oleh tembakan musuh.

L

lanchang: sa-jēnis kapal layar yang laju.

lohor: dzohor.

limbah: kērēndahan; tēmpat rēndah yang mēnērima kēkotoran yang di-lemparkan; tēmpat ayer bērtakong.

lela: sa-jēnis mēriam kēchil.

likat: pēkat; kēroh sa-kali.

lutu: pukul; sērang dēngan hebat.

lata: leta; hina; kēji.

M

mēngurup: mēnukar.

mambang: orang halus atau orang kayangan yang chantek rupa-nya.

mega: awan puteh.

manera: saya; kita; kami.

mēlawar: suka bērsolek; mēngutamakan kēchan-
tekan diri.

muara: kualā.

mustajab: makbul; mujarab; sērasi; bērsētujū.

mushtari: nama bintang (bintang Jupiter).

mēndera: bēragam-ragam; kētēloran dari "manira" bērērti saya, kita, kami.

mutia: kēpendekan daripada pērkataan "mutiara".

makar:	tipu-daya; kēchurangan.
mēnyēladang:	luas saujana; luas sa-jauh mata mē-mandang.
mēnera:	hamba-sahaya; manira; saya; kita dan kami.
mēngisa:	mēnangkap ikan dēngan sa-jēnis pukat kēchil.
mēngērna:	bērsinar-sinar.
murup:	merah yang bērnyala-nyala.

N

nasab:	kēturunan; kēkēluargaan.
nafiri:	tērompet yang panjang sēkali yang di-bunyikan hanya pada masa-masa yang tērtēntu sahaja umpama raja bērnobat.

P

pilang:	sa-jēnis pērahu dagang zaman dahulu yang gagah rupa-nya.
pēmēgatan:	daripada pērkataan "mēgat"; anak yang dzahir dari ibu bangsawan dan bapa kē-banyakan.
pēmuras:	sa-jēnis sēnapang lama.
podī:	pudi; sērbok intan.
pawai:	tanda atau alat kēbēsaran yang di-bawa di-bēlakang raja masa ia bērangkat.
pērawis:	alat, kēpērluan atau bahan-bahan ra-muan untuk sa-suatu maksud.
panchar:	kēluar; mēmanchut dēngan dēras.
po'ta:	sēmpurna; ta' ada bandingan-nya.

pĕnjajab:	kapal pĕrang bangsa Bugis zaman dahulu.
pĕstaka:	bala pĕstaka = mala pĕtaka.
pugari:	di-baharuĭ kĕmbali.
payu:	laku; laris; harga.
pudi:	sĕrbok intan.
payar:	pĕrahu payar ia-itu pĕrahu untok mĕngintip.
pĕrupat:	pĕrupok; sa-jĕnis rumput yang hampir mĕnyĕrupaĭ tĕbu.
pĕngarak:	pandu atau kĕpala pĕrarakan; yang tĕrdĕpan sĕkali dalam satu-satu pĕrarakan.
pĕndiat:	pĕrangkap untok mĕnangkap (mĕng-halau) gajah masok ka-dalam-nya.

R

rĕntaka:	sa-jĕnis mĕriam lama yang boleh bĕr-putar-putar.
ralat:	tĕrkilan di-hati; ghalat.
rĕmaja:	sudah akil baligh; sudah pĕnoh bĕsar.
ratu:	raja.
rial:	wang Sĕpanyol zaman dahulu.
rigap:	tangkap-mĕnangkap; di-kĕrjakan dĕngan pantas.
ramak:	di-tĕbas dan di-potong.
rĕmbang:	tĕngah hari; pĕrtĕngahan.
rayu:	rawan; sĕdeh.
rĕngat:	sakit yang tiba-tiba datang-nya; hilang sĕmangat.

rambang:	bĕrserak ta' tĕntu hala.
ruang:	pĕrut kapal atau pĕrut pĕrahu tĕmpat muatan.
rawan:	sĕdeh; bĕrchinta atau bĕrdukachita.
rapah:	di-lanyak-lanyak sampai binasa.
rĕmbat-nya:	goyangan panchang atau tiang yang tĕrtanam.

S

sĕkopong:	daun pakau.
sĕdĕlinggam:	sa-jĕnis chat yang di-buat dari timah merah dan warna-nya merah muda bĕr-kilat-kilat.
sazarah:	sĕkumin; sĕkĕchil-kĕchil-nya.
sahifah:	khabaran; surat kiriman.
shahada:	madu; manis; elok pĕrmai; sĕmpurna.
sua:	unjok-unjokan; tĕmukan; jumpakan.
sadzarah:	sazarah; sĕkumin; sĕkĕchil-kĕchil-nya.
sampan balang:	sa-jĕnis kapal atau pĕrahu pĕrang bĕr-tiang dua.
sasa:	kuat.
serok:	tĕlok kĕchil di-tĕpi-tĕpi sungai atau di-tĕpi-tĕpi laut.
sĕganda:	nama sa-jĕnis bunga sa-akan-akan bu-nga kunyit.
shamsu:	matahari.
sondak-nya:	sĕngat-nya.
sali:	suchi; bĕrseh; ikhlas.
sĕrampang:	tombak yang bĕrchabang tiga.

saka:	suku atau asal-usul; keluarga.
sawab:	kébénaran.
sa-rudu:	usongan; kēranda.

T

tajalli:	wujud; jadi dēngan tiba-tiba sahaja.
taathim:	ta'azim; hormat.
tēnggala:	waktu kira-kira pukul 9.00 pagi atau 3.00 pētang.
tamsil ibarat:	kiasan atau mithalan.
tērwa'ad:	janji atau ikral.
tērala:	mahatinggi.
tunggul:	bēndera.
tērambang:	muatan yang sudah sarat; pandangan mērupakan sapērti matahari atau bulan mēnyinsing naik.
tērjali:	tajalli; jadi dēngan tiba-tiba sahaja; tiba-tiba di-wujudkan Tuhan.
tērpayu:	sudah laku; laris; bērharga.
tērula:	tērutama.
tērkinjat:	gēnchat; bērhēnti; tērtahan.
takwim:	haribulan; kēlandar.
teja:	awan yang bērchahaya di-pinggir langit sa-sudah matahari tērbēnam atau kētika tērbīt fajar.
tēgērba:	tērgēbai; tērgantong miring.
tupang:	topang; tiang hadapan pada kapal yang bērtiang tiga; sokong yang bērchanggah.

tētampan: kain kuning sa-bagai tanda pangkat yang di-pakai oleh pēlayan-pēlayan raja; talam tēmpat mēngunjokkan satu-satu barang kapada raja.

U

udar: ujar; kata; uchap.

ugahari: pērtēngahan.

urupkan: tukarkan.

W

wazir: mēntēri.

wilmana: sa-bangsa burong gēruda.

MISA MĒLAYU

Introduction

The text of this the first printed edition of the *Misa Mēlayu* is founded on three MSS.:—

- (A) a copy of the MS. of the whole work in the possession of the late Sultan Idris of Perak, given by him to Mr. R. J. Wilkinson;
- (B) a copy of the prose portion of the history obtained by me from Blanja on the Perak River; and
- (C) a copy of the verses occurring in A but omitted from B; a copy named simply *Ikatan Raja ka-Laut*, written (from internal evidence) from memory in Perak in the time of Sir Hugh Low.

The first of the MSS. I describe as 'A' or the 'Perak' MS.; the second as 'B' or the 'Blanja MS.' and the third as 'C.' B and C I am presenting to the Library of the School of Oriental Studies, London. A is the best version, but I have employed B and especially C to correct inaccuracies. In the *shaer* many readings (in square brackets) have been adopted from C, the readings from A being added in foot-notes. As in all Malay MSS. there are too many variations between our three texts for all to be indicated in foot-notes; most of them quite unimportant from any point of view. C has no date. A and B purport to have been written in 1836 A.D. (1252 A.H.) and must be recensions of one copy of the original MS.

For the greater part of the work must have been composed well before the end of the XVIIIth century. It records events of the reigns of Sultan Muhammad Shah and of his

successor Sultan Mudzafar Shah: and it describes the death of the latter in 1756 A.D. with the minuteness of one who was present. Most of the book is devoted to an intimate contemporary account of the reign of Sultan Iskandar Shah who reigned from 1756 to 1770 A.D. It relates the history of the next Sultan, Mahmud Shah, who died in 1778 and it mentions briefly that he was succeeded by Sultan Ala'u'd-din Mansur Shah. With that it ends.

Recording the names of contemporary Perak chiefs, and incidents in the relations of Perak with the Dutch and with Selangor and Kedah, and throwing unconsciously a deal of light on the life of a Malay State in the XVIIIth century, the **Misa MĒlayu** is one of the more valuable of Malay historical works; and it is surprising that it has not been printed before. The **shaer** or long poetical recital of Marhum Kahar's trip down the Perak river and round the coast to Matang has literary as well as historical value. The prose portion of the book, though not equal in style to that Malay masterpiece the **Sĕjarah MĒlayu**, is not lacking in merit.

It is mentioned in the body of the work, as Sir William Maxwell has noticed (**Journal of the Royal Asiatic Society, Straits Branch**, 1878, II, p. 187-193) that the author of the **Misa** in the original shape was Raja Chulan ibni Raja Hamid ibni Yang di-Pĕrtuan Muda, Sultan Mansur Shah (or **Marhum Pulau Tiga**). He was given the title of Raja Kechil Besar in the reign of Sultan Mudzafar Shah (who died in 1756). He accompanied Sultan Iskandar on his royal progress round the Perak coast, and received the royal command to commemorate the journey in verse: for "at that time he was the cleverest man in Perak at prose and verse." It is sad to relate an authentic tradition that the unhappy poet was stabbed to death by an aggrieved husband, bringing misery and torture on others and causing the

kēris tiga log (the instrument of his murder) to be a forbidden weapon in the State of Perak. After death he was known as **Marhum Pulau Juar**.

Sir William Maxwell gave a short account of the contents of the **Misa** in the paper already mentioned. In that article he took the word **Misa** to be a dialectical form of **Misal** 'Exemplar.' In **Journal XIV**, Dec. 1884, p. 310, he corrected that interpretation, perhaps erroneously, explaining:—"There is a Javanese romance which has been translated into Malay and is very popular in Perak. It is called **Misa Pērbu Jaya** or simply **Misa Jawa**. Raja Chulan's work has been compared by its admirers to that romance and has thus come to be called **Misa Melayu**." If that is really the case, the name is a school-boy error. **Misa** in Javanese means, of course, "Buffalo" and is used as a title; Malays have no such animal honorifics—except indeed *To' Gajah*.

I had intended to preface this work with a short history of Perak, but quite apart from considerations of space, that history is so fully handled by Mr. R. J. Wilkinson in the forth-coming new edition of his "Malay History" that any other account would be superfluous. So I give merely an outline of the contents of the **Misa** in English.

MISA MĒLAYU

This history was written after the reign of Sultan Iskandar Shah (**Marhum Kahar**) of Perak.

The first ruler of Perak was **Marhum Jalilu'llah**, who begat Sultan Mahmud Shah of **Marhum Bĕsar** who reigned 120 years. **Marhum Bĕsar** was succeeded by his nephew Raja Radin (a son of a Yang di-Pertuan Muda who had died at Pulau Tiga) with the title of Sultan Ala'u'd-din Riayat Shah and that ruler reigned for 20 years and on his death was styled **Marhum Sulong**. His younger brother Raja Inu was Raja Muda, who had been appointed ruler of Bernam by **Marhum Bĕsar**. On the death of Sultan Ala'u'd-din Riayat Shah, this brother Raja Inu was made ruler of Perak with the title Sultan Mudzafar Shah and reigned ta Brahman Indra till civil war drove him to Kuala Kangsar; while at Pulau Tiga reigned his younger brother (Raja Bisnu), the Raja Muda, with the title of Sultan Muhammad Shah. The son of Sultan Muhammad Shah was Raja Muda Iskandar, who came later to the throne and was the famous **Marhum Kahar**.

Pachat was the dividing boundary between the spheres of influence of the two Sultans. While he reigned at Kuala Kangsar, Sultan Mudzafar Shah had the following ministers—Raja Alang son of a Kedah raja for Bendahara, Megat Pintal for Orang Kaya Besar, Megat Mutabar for Temenggong, Pakih Yusoh for Mantri.

After some time, by the endeavours of the Raja Muda Iskandar, his father invited Sultan Mudzafar Shah back to Brahman Indra as sole Sultan. But the country was really ruled by Raja Iskandar at Pulau Tiga; where his father also lived as Yang di-Pertuan Muda. On his return to Brahman

Indra, Sultan Mudzafar Shah chose new ministers, Megat Pendia as Bendahara with the style Sri Maharaja, Tan Marasin as Orang Kaya Besar with the style Sri Maharaja 'di-raja, Tan Bantan as Temenggong with the style Temenggong Paduka Raja, Sharf Husain as Mantri with the style Sri Paduka Tuan.

About this time Sultan Berkabat a Menangkabau raja attacked Bukit Gantang. He had formerly been a favourite of Sultan Mudzafar Shah at Kuala Kangsar and now he came back with two Bugis rajas Daeng Mattekoh and Daeng Chelak and a number of warriors and followers, claiming to have been adopted by the Sultan as his son. Raja Kechil Muda and the Bendahara set out from Brahman Indra to oppose him. There was severe fighting, which did not cease till Raja Muda Iskandar came, defeated the adventurers, and beat them back to Kuala Pangkalan.

In the reign of Sultan Mudzfar Shah, the Dutch having crossed from Batavia to Malacca came up to Perak and obtained the monopoly of buying all tin that was brought down the Perak river at the fixed price of \$30.00 a **baharu** with a tribute \$2.00 a **baharu** in addition to be paid to the Sultan. They built a fortified station at Pangkalan Halban on Tanjong Putus. Every three years a fresh "Captain" was sent from Batavia. A great number of dollars came into circulation in Perak.

Now Sultan Mudzafar Shah had had a favourite at Kuala Kangsar of Kedah extraction, a relative of his own, Raja Alam son of Raja Puteh, who had been styled Raja Kechil Besar and had married the daughter of Raja Daha the Raja Kechil Muda. At the time of the reconciliation of the two Sultans, the Raja Muda Iskandar had prevented this man from following Sultan Mudzafar Shah to Brahman Indra. So, at the time of Sultan Berkabat's invasion Raja Alam had kept quiet at Kuala Kangsar and not helped the

Raja Muda to expel the enemy. His disaffection coming to the ears of Sultan Mudzafar Shah, the Raja Muda received instructions to bring him down-river and he was kept at Pulau Tiga under charge of the Yang di-Pertuan Muda and the Raja Muda. From there, he conspired with the Malay custom-officer at Tanjong Putus and took to himself a crowd of Bugis and other disreputable followers. The Sultan went up to Pulau Tiga and the Raja Muda invested the traitor, who however escaped by way of Bukit Lada and Sungai Dedap down to Tanjong Putus, where he tried to stir up a revolution against the sway of the Raja Muda. But the Sultan Mudzafar Shah sent a secret despatch to the Dutch Captain, whereupon the latter decoyed Raja Alam into his fort and sent him a prisoner to Malacca. The Malay customer-officer was also arrested and banished to Malacca.

At last, the Yang di-Pertuan Muda Sultan Muhammad Shah died and was called after death **Al-Marhum Ami-nu'llah**; he was buried at Pulau Tiga. Sultan Mudzafar Shah attended the obsequies and for seven days no **nobat** was sounded.

Raja Muda Iskandar remained as powerful and as beloved by every one as before. At the time of his father's death he had a daughter Raja Sabda Rasul only three years old. Sultan Mudzafar Shah now presented him with his own daughter Raja Budak Rasul in marriage. His youngest brother Raja Kechil Muda, with Raja Chulan and Raja Ala'u'd-din arranged the preliminaries. The Raja Muda and his party set out down river with betrothal presents, waiting the night at the half-way house of the Orang Kaya Besar till the Sultan sent elephants to escort them. After the betrothal, the ear-piercing of the future bride took place amid great festivities, with music, games and tribute offerings. On the eighteenth night, the Orang Kaya Besar

brought in the henna placed on the head of "a monkey called Hanuman."

During the festivities, Raja Chulan the author of this book received the title of Raja Kechil Besar; Raja Ala'u'd-din of Raja Kechil Tengah, Raja Inu of Raja di-Hilir.

Now one day the Bendahara (Megat Pendia) went to Kampar to catch a large elephant, got and presented it to the Sultan. But on his return he fell sick and died. He was buried at Bota and named **Dato' hilang di-padang**. He was succeeded in office by Sharif Abubakar.

After a betrothal of three years, Sultan Mudzafar Shah determined to marry his daughter to the Raja Muda. The Raja Muda went on a pleasure trip up the river Kinta. The Sultan proceeded up river to Kuala Kangsar. Both the princes were away for two months, collecting tribute. The Raja Muda brought back much tin from Kinta. Afterwards, the Sultan and Raja Muda together proceeded to Tanjong Putus, where they were greeted by the Laksamana and Shahbandar "the keys of the country" and by the Dutch Captain, all of whom gave them presents.

Then the marriage took place. Up and down river all the peasants brought buffaloes, ducks, fowl, tin and dollars to the Sultan at Brahman Indra and the Raja Muda at Pulau Tiga. The Raja Muda with a large following and procession of boats set out to the sound of music and crackers for Brahman Indra. Two men were hurt by a cracker and sent back but no one noticed the mishap. The procession was greeted with music, and a palace was set apart for the Raja Muda. After forty days, came the 'henna night.' The bride was taken seven times round the palace in procession with music and flags and streamers. On the next day, the Raja Muda also was taken in processions seven times round the palace and then was presented with 100 **tahil** of gold, ten male and ten female slaves and

1,000 pieces of tin. One of the court attendants, Paduka Sri Raja Muda, called on the Mantri, Sharif Hussain, to read the marriage service. The marriage was followed by that of Raja Ibrahim and Raja Mas Irang, distant relatives of the Sultan.

Sultan Mudzawar Shah fell ill and neither medicine nor alms nor the killing of a mad woman found in the palace nor the lore of the Orang Kaya Besar availed, he died. The Raja Muda was installed Sultan Iskandar dzu'l-Karnain. The old Sultan was called **Al-Marhum Raja Allah**. His widow the Raja Prempuan was styled Yang di-Pertuan Tua. The Raja kechil Muda became Raja Muda. Tan Hamad, son of a former Sri Nara di-Raja and styled Maharaja Dinda in the late reign was promoted Sri Nere di-Raja and made chief of the court attendants.

The bendahara brought the head-dress of the new Sultan in procession on an elephant. It was received by the Sri Nara di-Raja and the Sultan donned it. Then only the Bendahara and the chiefs donned their own head-herchifs and did homage. All who had neglected to attend the obsequies of the late Sultan were punished, dismissed from office, bound hand and foot and put in the sun; but many were subsequently forgiven. Many new honours were bestowed.

One day the Sultan's daughter Raja Sabda Rasul fell ill. And the Sultan was summoned away from Brahman Indra down to Pulau Tiga by the Sri Amar Wangsa Tan Hamad. Sorcerers with silver finger-tips, Sakais, diviners were called in; the patient recovered.

Nakhoda Pasumah, who had been made Laksamana by the late Sultan, was now for the first time duly installed, had the **chiri** read over him, was sprinkled with scented water, and then sent away on an elephant down to his boat. A Menangkabau man, Tan Abdulkahar, was installed Pakel

Raja Indra Pahlawan. Then Sultan Iskandar returned to Brahman Indra and the hundred days of mourning being over placed the stones on the grave of **Al-Marhum Haji Allah**. He also determined to remove his capital to Chempaka Sari, because he disliked hearing the **nobat** near the grave of the dead Sultan. About this time, a Tamil interpreter from Malacca in the employ of the Dutch Company at Tanjong Putus gave trouble. In the late reign he had been allowed to take his own course, but now when he came up-river with a letter without a proper wrapping and without having informed the Laksamana and Shahbandar, the Sultan refused him audience. However his version of the affair caused the Dutch Captain to send to Batavia for assistance; and seven sloops came under a commissary. The commissary sent up to Laksamana and Shahbandar to ask for an audience for himself. Having hastily thrown up a fort and collected a large force of men armed with **kēris**, match-locks, blunderbusses, pistols and so on, the Sultan received the Commissary with great state. The Dutch "doffed their hats and bowed," produced polite letters from Batavia, gave presents and bought 500 **bahara** of tin. A written treaty was made strengthening their trade relationship.

Raja Muda and chiefs set work to build the new palace at Chempaka Sari. They made a fort four-square, two hundred and forty feet long each way with towers (**milawati**) and cannon. Inside, they erected three palaces. A raft was prepared for the Sultan; with curving roof, with windows carved and painted in red with pictures of fish birds and dragons, of clouds and shells and flowers, all picked out with gold. A Bugis retainer was chief craftsman. The raft was hung with flags and yellow curtains. The Sultan and his consort and the Yang di-Pertuan Tua and all their followers went down river to the sound of music and sing-

ing. The next day they reached Pulau Tiga where a halt of seven days was made and ceremonial vows were fulfilled, vows made before for the recovery of Raja Sabda Rasul. At last they came to Chempaka Sari which the Sultan now styled the Island Indra Sakti.

One day, the Sultan desired to go **tuba-fishing**. The two chief **pawang** of the fishing stakes Sang Paya Indra and Sang Paya di-Raja were summoned and advised that Sungai Budiman be tried. All manner of stakes and traps and spears and scoops were got ready, some mounted with gold, some with alloy of gold, some with silver, some with brass or iron according to their owners' rank. Arrived at the fishing ground and the poisonous **tuba** poured in, they all began to spear and scoop up fish, the women shrieking and squealing with delight, falling into the water tearing their skirts, and struggling one with another. Another day they went to Sungai Timah, bathing at Kuala Kinta.

The **hari raya Haji** drew nigh and no mosque had been built at Indra Sakti. It was built with haste and the king opened it with royal state.

The Sultan sent Tambi Kechil, a Tamil with one wife in Perak and another in Indra, to the land of the Klings to fetch a man to buy elephants. He returned with a trader who anchored at Pulau Sembilan and sent up a messenger with Tambi Kechil to the court. The Sultan gave Tambi Kechil a title, ordered the Shahbandar and Laksamana to go and greet the trader and bade the Raja Muda and a large following of chiefs and warriors proceed down river under arms, play at fishing and picnicing and so escort the trader upriver. They escorted him up to Kuala Bidor. Thence he came to court, with offerings of many strange foreign presents; and bought elephants in return, the Sultan making him a free present of two.

Now the Sultan's consort was seven months gone with child. A ceremonial bathing place was built and every kind of amusement provided, dancing and music of Malay, Kedah and Achinese styles; fencing, crackers, processions of beflagged boats, sports by the Dutch "standing in rows with matchlocks and blunderbusses," Chinese music "like the noise of frogs in a marsh after a fall of rain," Chinese boxers and snake-charmers, Klings dressed as demons and dancing, and above all a **mēnora** fetched from Kedah by Nakhoda Jamat (who got the title Megat Stia Muda for his pains) and escorted up from Sungai Buaya by Paduka Sri Rama.

The bathing place was fine with red paint, gilt and silver paper, white and yellow glass; and above, water issued from the mouths of four dragons with gilded scales, red eyes and jewelled crests. An embroidered bead fringe was hung round it all. All being made ready, the Orang Kaya Besar brought in henna which he had prepared, on top of the figure of a peacock with Chinese lanterns round it. After three days of henna-staining the royal couple were arrayed in state robes and taken to the ceremonial bathing-stand amid the sound of music and crackers.

The Sultan determined to build a **mahligai** after the style described in old romances. The work fell by custom on the Orang Kaya Besar and the Penghulu Bendahari, who commissioned the Sri Adika to make his people bring timber from up-river. Amar Wangsa, Penghulu of Pachat was chief craftsman. The Sultan gave minute instructions as to the building. And during its erection, the Bendahara, Temenggong and Mantri returned their swords of office. None of the chiefs were found fitted to succeed, some being wanting in presence, others in understanding: the Raja Kechil Tengah was made Bendahara!

At last the **mahligai** was finished, seven storeys high. Its summit and top angles were of silver decorated with gold and precious stones, its windows of black fibre and iron, its walls coloured blue and picked out with red, carved and fretted, with panels of glass. There was trellis-work of polished ivory and horn and ebony; inlaid with gold, silver and lazuardi. Round the roof were bells which sounded in the breeze. There were chambers in the 'wings'; and the large hall of audience, whose walls were covered with paper on which was drawn a town with forts and ditches and a palace and a vessel and boats; and there were pictures of clouds and of waves breaking on rocks and fishes and birds. The house-warming took place with religious chanting (*maulud*), the whole palace being hung with yellow silk. The next day the royal family moved in, after Amar Wangsa had sprinkled rice-flour. Amar Wangsa got the title *Maharaja Tentu Angsa* (?*Tan Wangsa*).

Once upon a time Sultan Iskandar went for a trip to Sayong and thence to Padang Asam where an elephant, it was reported, had been trapped. All the up-river chiefs headed by the Sri Maharaja Lela prepared a reception hall for the Sultan on the sands at Sayong. The Sri Adika brought tribute from Plus; the Panglima Laut from Bukit Gantang. Each came with their Sakai slaves.

(Now there was a girl at Sayong named Siti Sara the daughter of Lebai Hanap a Tamil; she had married a Tamil but divorced him. Then the Sri Maharaja as her paramount chief had allowed her to accept an offer of marriage from one Abdullah a son of Imam Panjang but later repudiated it desiring to marry her himself. Abdullah appealed to the Raja Kechil Besar, who appealed in vain to the Sri Maharaja Lela. Abdullah then took the girl by force. In dudgeon the Sri Maharaja Lela gave her as a slave to the Sultan).

The Sultan fell ill. Medicine — men were summoned; Sayid Abdulkadir Jelani was paid \$100 to pray for the sick ruler. He recovered. The Yang di-Pertuan Tua, Raja Muda, and Raja Bendahara one after the other held religious festivals of three days each to celebrate the event. Finally the Sultan and his consort bathed ceremonially. Next the Mantri and lastly the Temenggong each held festivals of two days' duration.

The Dutch sent an embassy from Batavia in three sloops under Commissary (?) R. F. Libroke. It presented letters to the Sultan, who was at Kota Lumut with his court; tin was wanted. A weighing station was prepared at Tanjong Bidor by the Bendahara who then went up-river leaving the Mantri and Shahbandar in charge. One day the Dutch captain called to the Shahbandar as he passed in a dug-out to visit him. The Shahbandar refused and was chased by the sailors, who enquired if he thought he would meet a tiger in their ship. "No," said he, "but there are a number of pigs"; and refused to go. The Dutch fired on him and the Mantri. He escaped up-river to the Sultan by night. A report spread that the Mantri was missing, but he was only hiding up a side stream. Just then the Laksamana and his followers came up from Tanjong Putus and visited the Dutch sloop in ignorance of recent events. The Dutch Captain explained that he had offended the Sultan and up-river chiefs but "it was all a mistake; his men had been shooting monkeys as white folk must and the Shahbandar had thought they were aiming at him." The Laksamana carried this excuse to the Sultan. The Sultan and all his followers proceeded down river to Kuala Bidor, pretending to look at the **ladang** and taking 300 **bahara** of tin on rafts. There was a conciliatory interview. But the Sultan went down as far as Tanjong Putus with his warriors.

The Sultan and Raja Prempuan went up to Brahman Indra to pay vows at the tomb of **Marhum Haji Allah**.

The Raja Prempuan fell sick and died. When the days of mourning were over, the Sultan went on a long sea trip, which is celebrated in verse by the author who likens himself to "a poor neglected bat living in the clouds" or "a piece of dirt in a midden." The procession of flagged boats, the virtues and grace of their royal occupants are all described.

After a reign of fourteen years, Sultan Iskandar died, and was called **Marhum Kahar u'llah**.

The Raja Muda succeeded him with the title Sultan Mahmud Shah; the Raja Bendahara became Raja Muda and Raja Kechil Besar became Raja Bendahara. The Raja of Selangor visited Perak and was given the **nobat**, presented with a **chap** and made Sultan Sallehu'd-din. Some time later, (when the Sultan of Selangor was marrying his child with a Kedah Raja,) the Raja Muda of Perak, the Raja di-Hilir, Raja Kechil Bongsu and the great Perak Chiefs were all invited to Selangor for the wedding; and on their return, the Sultan of Selangor escorted them as far as Kuala Bernam.

Sultan Mahmud removed his palace to Pasir Pulau, which he called Pulau Besar Indra Mulia. Raja Haji a Bugis adventurer came from Riau to Selangor and thence in company with the Sultan of Selangor paid a visit to Perak on his way to attack Kedah—with twenty ships. The Sultan of Selangor married a niece of Sultan Mahmud—apparently some show of force was made by the Bugis, since the Sultan of Perak is said to have been enraged and refused permission, till all but three of the Bugis fleet had left the Perak River. The Sultan sent his youngest nephew Raja Kechil Bongsu to accompany the expedition to Kedah:—the expedition (1770 A.D.) was victorious.

After a reign of eight years, Sultan Mahmud died. The **nobat** was silent for twenty days. He was buried and called **Marhum Muda**. The Raja Muda succeeded as Sultan Ala'u'd-din Mansur Shah Iskandar Muda. The Bendahara was made Raja Muda and the Raja di-Hilir was made Bendahara, and Raja Kechil Bongsu was called Raja Muda.